

el

Śivasūtravimarśinī

Comentario de Kṣemarāja sobre los Śivasūtra-s



Gabriel Pradīpaka

La presente escritura fue extraída del sitio web:
www.sanskrit-trikashaivism.com/es
y editada en forma de libro,
con el fin de facilitar su lectura.

¡Que sea para la elevación de todos los seres!

Nicole Satī



Nartaka ātmā ||9||

“Este mismo Yogī es un Ser que es meramente un actor danzante”

(Śivasūtravimarśinī, III, 9)

INDICE

Introducción a la Śivasūtravimarśinī.....	6
--	----------

- Sección I: Śāmbhavopāya.....	8
• Introducción a la primera sección.....	8
• Oración propiciatoria a śāṅkara.....	9
• Razones para escribir este comentario.....	9
• Descubrimiento de los śivasūtra-s.....	9

AFORISMOS DE LA SECCIÓN I (Śāmbhavopāya)

1. La Conciencia que es omnisciente y omnipotente, es el Ser o la verdadera naturaleza de la Realidad.....	11
2. El conocimiento limitado o contraído, es esclavitud.....	16
3. La fuente y su progenie, junto con eso cuya forma es la actividad, son también esclavitud.....	20
4. La base del conocimiento limitado y contraído es la Madre no entendida (mātrkā)	23
5. Bhairava, el Ser Supremo, es un repentino destello o elevación de la Conciencia Divina.....	26
6. A través de la unión con el grupo colectivo de poderes, se produce la desaparición del universo.....	29
7. Incluso durante los diferentes estados de conciencia de vigilia, sueño y sueño profundo, existe el deleite y disfrute del Cuarto Estado.....	32
8. El conocimiento es el estado de vigilia.....	35
9. El estado de sueño es pensamientos e ideaciones.....	35
10. La falta de discernimiento o conciencia, es el profundo sueño de Māyā o engaño.....	35
11. Aquél que es un disfrutador del antedicho ābhoga o divino deleite en la tríada de vigilia, sueño y sueño profundo, es un amo de sus sentidos.....	38
12. Las etapas del Yoga son una fascinante maravilla.....	41
13. El poder de Voluntad del Yogī iluminado es el "Esplendor de Śiva", el cual es Kumārī.....	43
14. Todos los fenómenos externos o internos, son el cuerpo del Yogī iluminado.....	47
15. Mediante la unión de la mente en el corazón de la Conciencia, todos los fenómenos externos o internos e incluso el vacío, aparecen tal como son esencialmente.....	49
16. Por medio de la unión con el Principio Puro, el Yogī se vuelve como alguien en quien está ausente el esclavizante poder que existe en un ser limitado y condicionado.....	53
17. La firme y constante conciencia de "Yo soy Śiva", es el Conocimiento del Ser.....	55

18. La Bienaventuranza que el Yogī siente al permanecer como el Conocedor o Perceptor del mundo -el cual está compuesto por sujetos y objetos- es su deleite de Samādhi.....	56
19. Al estar unido con el Poder de Voluntad, hay producción o creación de cuerpos, según los deseos del Yogī.....	58
20. Los otros poderes sobrenaturales del Yogī iluminado son: el poder para unir entidades existentes; el poder para separarlas a todas ellas y el poder para juntar todo lo que ha sido separado por espacio y tiempo.....	62
21. El Yogī logra la plena adquisición de señorío sobre el grupo colectivo de poderes a través del surgimiento de Śuddhavidyā.....	65
22. Uniéndose con el Gran Lago, el Yogī tiene la experiencia de la fuente generativa -virilidad o potencia- de todos los mantra-s.....	67
- Sección II: Śāktopāya	71
• Introducción a la segunda sección.....	71

AFORISMOS DE LA SECCIÓN II (Śāktopāya)

1. La mente de alguien que constantemente reflexiona en la Más Alta Realidad, es el Mantra.....	72
2. El entusiasta y espontáneo esfuerzo, es efectivo para el logro del éxito.....	76
3. La luminosa Existencia o Ser de la Perfecta Conciencia del Yo, la cual consiste en multitud de palabras cuya esencia es el conocimiento del más alto No Dualismo, es el secreto del Mantra.....	78
4. La satisfacción mental en limitados poderes mágicos, es un mero sueño basado en el conocimiento inferior.....	83
5. Durante el espontáneo surgimiento del Más Alto Conocimiento, ocurre un movimiento en el ilimitado espacio de la Conciencia, que se denomina el estado de Śiva.....	85
6. El Guru es el medio.....	88
7. Desde un Guru complacido deviene iluminación respecto al grupo de letras.....	90
8. El cuerpo de una persona sobre la cual se derramó la antedicha iluminación se vuelve una oblación.....	94
9. El conocimiento limitado es el alimento.....	98
10. Durante el sumergimiento del Conocimiento Puro, se produce la aparición de modificaciones mentales como en un sueño.....	100

- **Sección III: Āṇavopāya**..... 102

- Introducción a la tercera sección..... 71

AFORISMOS DE LA SECCIÓN III (Āṇavopāya)

1. El Ser individual es la mente..... 106
2. El conocimiento nacido de la mente, es esclavitud..... 108
3. La no discriminación de principios tales como Kalā, etc., es Māyā..... 110
4. La disolución de las partes -de los tattva-s o principios de la manifestación- en el cuerpo físico, sutil y causal, debería ser efectuada mediante Bhāvanā o contemplación creativa..... 112
5. El Yogī debería producir la disolución de la energía vital en los canales sutiles, la conquista de los elementos burdos, el retiro de su mente de los elementos burdos y la separación de los elementos burdos, también por medio de Bhāvanā o contemplación creativa..... 115
6. El poder sobrenatural ocurre a causa de un velo corrido por Māyā o Ignorancia..... 123
7. El Yogī adquiere el dominio del Conocimiento Natural a través de una todo penetrante conquista de Māyā o Ignorancia..... 127
8. El Yogī que ha alcanzado Sahajavidyā o el Conocimiento Natural, está despierto y vigilante, mientras que el segundo, es decir, "el mundo", aparece como su refulgencia de luz..... 132
9. Este mismo Yogī es un Ser que es meramente, un actor danzante..... 134
10. El escenario para que ese Nartaka o actor danzante actúe, es su alma interior, la cual consiste en los cuerpos causal y sutil... 137
11. Los sentidos de ese Nartaka o actor danzante, son los espectadores de su representación..... 139
12. Por medio de la inteligencia espiritual superior, el Yogī llega a darse cuenta de la destellante y sutil vibración interna de la perfecta Conciencia del Yo..... 141
13. El estado en el cual se es Independiente y Libre es logrado...142
14. Como es allí, así también es en otra parte..... 144
15. Ese Yogī debería conceder toda su atención a la Semilla, en otras palabras, a la Más Alta Śakti o Perfecta Conciencia del Yo, que es la fuente de toda la manifestación..... 146
16. Establecido en el Poder de la Suprema Śakti o la Perfecta Conciencia del Yo, que es como un asiento para él, el Yogī iluminado fácilmente se zambulle en el Lago de la divina e inmortal Conciencia..... 147
17. Ese mismo Yogī liberado puede producir cualquier tipo de forma de acuerdo con la medida o aspecto de la Conciencia Creativa que es su āsana o asiento..... 152

18. Mientras Sahajavidyā o Śuddhavidyā, el Conocimiento Natural o Puro, no desaparezca, la posibilidad de otro nacimiento sí que desaparece para ese sublime Yogī..... 155
19. Māheśvarī y otras diosas que tienen su esfera de influencia en el grupo "ka", etc., y que son las madres de los seres limitados, se vuelven las deidades regentes de tal Yogī..... 158
20. El Cuarto Estado de Conciencia, el cual es un Testigo, debería ser vertido como un flujo continuo de aceite en los otros tres, es decir, en vigilia, sueño y sueño profundo..... 162
21. Uno debería entrar a ese Cuarto Estado de Conciencia sumergiéndose en él con su propia mente, la cual debe estar desprovista de todo pensamiento..... 166
22. Cuando ocurre una lenta pero firme propagación de la energía vital del Yogī, se manifiesta la visión ecuánime, es decir, el Yogī se da cuenta de la Unidad subyacente en todo..... 170
23. En la etapa intermedia, hay generación de estados mentales inferiores..... 172
24. Cuando hay unión entre la verdadera Conciencia del Yo y los objetos, hay también reaparición de la Bienaventuranza de ese Cuarto Estado de Conciencia que había desaparecido debido al surgimiento de los antedichos estados mentales inferiores...174
25. Ese soberbio Yogī que ha alcanzado el Cuarto Estado, se vuelve igual a Śiva..... 181
26. La permanencia en el cuerpo es su voto 182
27. Su conversación es la murmuración de un Mantra o de una oración..... 186
28. El Conocimiento del Ser es su regalo para todos nosotros... 188
29. El que está establecido en el grupo de poderes o Śakticakra, es verdaderamente un medio de sabiduría..... 190
30. El universo es la expansión o despliegue de su propio Poder..... 193
31. Tanto el sostenimiento del universo como su reabsorción, son también el despliegue de su Poder..... 196
32. Aun cuando puedan ocurrir esos tres previos procesos de manifestación, sostenimiento y reabsorción del universo, no hay ninguna interrupción en el Estado Interno del gran Yogī, a causa de su condición como el Conocedor Supremo..... 198
33. Este sublime Yogī, considera placer y dolor como algo externo..... 200
34. Como el noble Yogī está totalmente libre de eso -placer y dolor- está solo entonces. En suma, ha alcanzado a su propio Ser que es tanto un "único" Conocedor como una "única" Masa de Conciencia Pura..... 202
35. Sin embargo, el que es una compacta masa de engaño, está meramente involucrado en acciones..... 204
36. Cuando la diferencia desaparece, la capacidad para realizar otra creación aparece en el Yogī iluminado..... 206

37. Cualquiera puede darse cuenta de su Poder Creativo a partir de su propia experiencia.....	210
38. Debería haber vivificación de los tres estados: -manifestación, sostenimiento y reabsorción- por medio del Cuarto Estado de Conciencia, que es un Testigo de los otros tres y está lleno de Bienaventuranza Trascendental.....	214
39. Al igual que en el caso de los estados mentales, así también con respecto al cuerpo, órganos de los sentidos y objetos externos, debería haber una "vivificación" infundiendo en ellos La Bienaventuranza del Cuarto Estado de Conciencia.....	223
40. Debido al deseo basado en un sentimiento de carencia, hay exteriorización en el ser limitado que queda de este modo sujeto a la rueda del Samsāra o Trasmigración desde una forma de existencia hacia otra.....	225
41. No obstante, en el caso del gran Yogī cuya conciencia está establecida en el Cuarto Estado o Turya, con la eliminación de ese deseo se produce también la total eliminación de la condición de ser limitado.....	228
42. Entonces, cuando el deseo finalmente desaparece, ese Yogī utiliza el cuerpo que está compuesto de elementos burdos como una envoltura; y al estar completamente liberado, puesto que es preeminentemente igual al Señor Śiva, es Perfecto y Pleno.....	231
43. El vínculo o asociación de la energía vital con el cuerpo es natural.....	234
44. Mediante la intensa y constante conciencia del centro -es decir, de la Perfecta Conciencia del Yo- del aspecto interno de la mencionada prāṇasakti, el Yogī permanece en la constante percepción de la Suprema y Perfecta Conciencia del Yo por siempre.....	239
45. En lo referente al Yogī iluminado, existe una y otra vez la Conciencia del Ser Supremo tanto interna como externamente.....	242

FIN DE LA SECCIÓN III Y DE LA ESCRITURA..... 245

NOTAS FINALES DE LA ESCRITURA246

Glosario	250
Palabras que comienzan con Vocal.....	250
Palabras que comienzan con Gutural.....	262
Palabras que comienzan con Palatal.....	269
Palabras que comienzan con Dental.....	273
Palabras que comienzan con Labial.....	280
Palabras que comienzan con Semivocal.....	282
Palabras que comienzan con Sibilante y Sonora Aspirada...	283

Introducción a la Śivasūtravimarśinī

Hola, Gabriel Pradīpaka (mal escrito: Pradipaka) nuevamente.

El descubrimiento de los Śivasūtra-s (mal escrito: Shiva Sutras o Shivasutras) por parte de Vasugupta, marcó el inicio del sistema Trika, también conocido como "Shaivismo no dual de Cachemira", al menos en su aspecto formal. Todo este sistema está basado en los Śivasūtra-s.

Hay cuatro comentarios sobre los Śivasūtra-s

1. Vṛtti: de autor desconocido.
2. Vārttika: de Bhāskara.
3. Vimarśinī: (mal escrito: Vimarshini) de Kṣemarāja (mal escrito: Kshemaraja o Ksemaraja) este comentario está siendo estudiado ahora mismo.
4. Vārttika: de Varadarāja, también conocido como Kṛṣṇadāsa.

Entre esos comentarios, opté por traducir la Śivasūtravimarśinī (o simplemente "Vimarśinī"; mal escrito: Shiva Sutra Vimarshini o Shivasutra Vimarshini) de Kṣemarāja. Este comentario es considerado como el más autorizado.

Es un largo comentario en verdad, lleno de secretas enseñanzas reveladas por las palabras del sabio.

La Vṛtti es muy parecida a la Vimarśinī. De aquí, que podría argumentarse de que la Vimarśinī de Kṣemarāja tomó como molde a la Vṛtti, o bien que esta última fue sencillamente una versión condensada de aquélla.

A su vez, el Vārttika de Bhāskara es una obra original en verso. A veces las interpretaciones dadas por Bhāskara son un tanto extrañas y ambiguas. De cualquier modo, pueden ser consideradas como nuevas interpretaciones pese a que son dudosas. Por esa razón, creo que este comentario no es tan confiable como la Vimarśinī.

La Vimarśinī de Kṣemarāja fue escrita en prosa y da detallada explicación de cada tópico tratado en los Śivasūtra-s mismos. Es con mucho el trabajo más completo sobre esta sagrada escritura del Trika, y por eso es que merece ser estudiada en detalle.

Finalmente, el Vārttika de Varadarāja es un mero "refrito" de la Vimarśinī de Kṣemarāja, pero en verso.

¿Cómo fueron descubiertos los Śivasūtra-s por el sabio Vasugupta?

Esta pregunta tiene tres posibles respuestas:

1. Según Bhāskara, un Siddha -un ser perfeccionado- le reveló a Vasugupta los Śivasūtra-s en un sueño.
2. Según Kṣemarāja, Vasugupta los halló grabados en una piedra plana tras seguir las instrucciones que le dio Śiva (mal escrito: Shiva o Siva) durante un sueño.
3. Según Kallaṭa -un discípulo de Vasugupta mismo-, Śiva se los enseñó a Vasugupta en un sueño.

Bien, tres distintas interpretaciones con tres puntos comunes:

- 1) Los Śivasūtra-s fueron revelados por una realidad superior: Śiva o un Siddha.
- 2) No fueron escritos por ningún ser humano.
- 3) Vasugupta fue el recipiente para esa revelación.

Si quieres una detallada explicación de los ocultos significados en esta escritura, ve a "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī (castellano)" en la sección Trika, en el Sitio Web.

Por supuesto, insertaré también los aforismos de Śiva sobre los cuales Kṣemarāja esté comentando. Aun cuando no comentaré sobre los sūtra-s originales o sobre el comentario de Kṣemarāja, escribiré algunas notas para aclarar algún punto toda vez que sea necesario. Por supuesto, diré tan poco como me sea posible, puesto que la explicación completa se está escribiendo en otra sección, tal como especifiqué previamente. Nada más para decir.

¡Lee la Śivasūtravimarśinī y date cuenta de tu Inherente Divinidad!

Sección I:
Śāmbhavopāyaprakāśana
Śāmbhavopāya

INTRODUCCIÓN

La Śivasūtravimarśinī comienza.

Primeramente, Kṣemarāja despliega una oración propiciatoria a Śankara (Śiva).

Segundo, él explica las razones que lo forzaron a escribir su comentario.

Tercero, narra cómo ocurrió el descubrimiento de los Śivasūtra-s. Te he dicho antes que existen tres versiones que explican cómo fueron descubiertos los Śivasūtra-s. Aquí, Kṣemarāja explica su propia versión de los hechos.

Finalmente, empieza a comentar los aforismos pertenecientes a la primera Sección que consta de 22 aforismos, los cuales versan sobre Śāmbhavopāya (El medio que atañe a Śāmbhu o Śiva).

¡Lee la Śivasūtravimarśinī y experimenta Supremo Deleite, querido Śiva!

Éste es un documento de "traducción pura", o sea, no habrá nada de Sánscrito original, pero existirá a veces una cantidad mínima de Sánscrito transliterado en la traducción misma del texto. Por supuesto, no habrá ninguna traducción palabra por palabra. De cualquier forma, habrá Sánscrito transliterado en las notas explicativas.

Importante: Todo lo que está entre paréntesis y en cursiva dentro de la traducción ha sido agregado por mí para completar el sentido de una determinada frase u oración. A su vez, todo lo que está entre doble guión (--...--) constituye adicional información aclaratoria también agregada por mí.

ORACIÓN PROPICIATORIA A ŚAṄKARA

Esa Conciencia de Śaṅkara que es totalmente No Dual pero tiene apariencia o brillo de dualidad, que es la Realidad desde la cual surge la clase o grupo de los Rudra-s y Kṣetrajña-s y en la cual finalmente reposa, cuyo universo consiste en una pulsación (o bien, una traducción alternativa sería "cuyo universo se hace manifiesto desde ella misma") cuya extensión, es este mismo universo que está lleno de la antedicha Conciencia, triunfa, es decir, es victoriosa. En suma, esa Conciencia de Śaṅkara, es el principio de la Vibración Primordial de Anuttara o Śiva, el Ser Supremo, que está compuesto del Néctar que emerge de una Masa de Libertad y Bienaventuranza.

RAZONES PARA ESCRIBIR ESTE COMENTARIO

Habiendo notado incongruencia en los comentarios de esta época, ya que no son coherentes con la Sagrada Tradición de los Guru-s o Maestros, expongo los Śivasūtra-s de acuerdo con su verdadero significado.

DESCUBRIMIENTO DE LOS ŚIVASŪTRA-S

En este mundo, sobre la Venerable montaña Mahādeva, vivía alguien digno de reverencia. Su corazón había sido purificado por la Noble Tradición de los diversos Seres Perfeccionados y Yoginī-s del Señor Supremo. Estaba consagrado a la adoración del Auspicioso. Debido a un exceso de devoción hacia el Gran Señor, la cual -la devoción- se manifestaba brillantemente en él a causa del Descenso de Poder -la Gracia Divina-, daba una enseñanza que no era concordante con la dada por los Seres Perfeccionados -en Buddhismo-, tales como Nāgabodhi y demás, los cuales estaban ocupados con inferiores puntos de vista. Él era un gran devoto del Señor y un Guru. Su nombre: **Vasugupta**.

Y cierta vez, el Supremo Śiva, dispuesto a mostrar Favor y munido de la intención:

"¡Que la Secreta Tradición no se interrumpa en este mundo de seres vivientes, mayormente perfumado por el punto de vista dualista!"

Expandió en sueños la conciencia de Vasugupta, confiriéndole Gracia Divina.

Le dijo así:

"Aquí mismo, en esta montaña, se halla la Secreta Enseñanza Esotérica bajo una gran piedra. Tras haberla obtenido, revélala a los que sean aptos para recibir Gracia Divina".

Después que despertó, él, Vasugupta comenzó a buscar esa gran piedra.
Y tras haberla encontrado, la dio vuelta con un mero toque de la mano, viendo
con sus propios ojos su sueño confirmado.

**De este modo, él obtuvo estos Aforismos de Śiva,
los cuales son un compendio de la Doctrina Esotérica de Śiva.**

Y habiéndolos estudiado completamente, los reveló a nobles discípulos,
tales como el muy venerable Kallaṭa y demás, y los compendió en la forma de las
Spandakārikā-s (Los aforismos que tratan sobre la Vibración Primordial)
obtenidos a partir de esa ininterrumpida sucesión discipular, han sido
totalmente investigados por nosotros en el **Spandanirṇaya**.

Y ahora, los Śivasūtra-s se están investigando.

En ellos -o sea, en los Śivasūtra-s-, se enseña primeramente, en total oposición a
los que siguen la doctrina de la diferencia entre el hombre y el Señor, que:

**"Únicamente Śiva, en el Más Alto sentido de la palabra Conciencia,
Es el Ser del Universo"**

AFORISMO 1

चैतन्यमात्मा॥१॥

Caitanyamātmā||1||

La Conciencia que es omnisciente y omnipotente,
es el Ser o la verdadera naturaleza de la Realidad
||1||

Aquí, la actividad de la Conciencia es común a todos, es decir, **Universal**, debido a la inexistencia de algo no percibido, o sea, de algo fuera del alcance de la Conciencia.

Un *Cetana* es un ser que es consciente y capaz de formar una idea en su mente, y que está dotado de Absoluta Libertad respecto a todo conocimiento y actividad. "*Caitanya*" es el estado o condición de ese ser consciente o *cetana*.

La palabra *Caitanya* contiene un afijo que connota relación¹. Por consiguiente, se dice que **Caitanya es total y perfecta Libertad con referencia a todo conocimiento y actividad**. Y esa Libertad es el Supremo Śiva, es decir, pertenece únicamente al Señor Paramaśiva -el Supremo Śiva-.

Los otros seres, desde los *Sakala-s* o individuos limitados hasta *Anāśritaśiva* (una fase entre los *tattvas*: Śakti y Sadāśiva) no poseen esa Libertad, puesto que su existencia depende de Él -de Paramaśiva-.

Aunque Paramaśiva tiene infinitos atributos tales como: *Eternidad*, *Omnipresencia*, *Carencia de forma*, etc. aun así, porque existe la posibilidad de que la eternidad, omnipresencia, carencia de forma, etc., ocurran inclusive en alguna otra parte, aquí se está solamente mostrando **la predominancia de su Svātantrya o Libertad Absoluta**, ya que este Svātantrya no es posible en ningún otro ser, salvo en el Señor Mismo.

De este modo, se ha indicado Su principal "*dharmā*" o atributo, por medio del sustantivo neutro *Caitanya*, excluyendo todos los otros atributos.

Por esa razón, **Caitanya es el Ser**, y nunca alguna otra cosa de naturaleza variada, como asumen los que siguen la doctrina de la diferencia entre el Ser y los seres, y entre los seres mismos.

Por un lado, si hubiera inconsciencia en este *Ātmā* o Ser, Él sería materia inerte, pues sería: *no-Ser*.

Por otro lado, si el *Ātmā* es considerado como esencialmente Conciencia, habría insuficiencia de medios para aplicar la antedicha doctrina de la diferencia.

No es posible establecer o aplicar la doctrina de la diferencia a **Cit o Conciencia** mediante espacio, tiempo o forma -ākāra-, etc, porque, si son percibidos, o sea, si espacio, tiempo y forma están dentro del alcance de la Conciencia, entonces, **¡Son esencialmente Cit o Conciencia!**, pero si no son percibidos, es decir, si no están dentro del alcance de la Conciencia, al estar desprovistos de Cit, serían irreales.

Entonces, la diferencia en las naturalezas de los seres NO puede ser establecida.

Incluso, a través del contacto con *mala o impureza* apareciendo en la forma de **Āṇava, Kārma y Māyīya**², hay insuficiencia de medios para establecer la doctrina de la diferencia, puesto que mala, no es algo que exista en forma separada -o independiente- de la Conciencia (esto será explicado más adelante).

Aun cuando exista *mala o impureza* previo a la Liberación, es imposible postular la doctrina de los “múltiples seres”, ya que existe cesación de ese *mala* en el estado de Mukti o Emancipación Final.

Si hubiese aparición de vestigios residuales de mala o impureza después de la Liberación, o si un alma liberada está de algún modo por debajo de *Anādiśiva* -el Śiva sin comienzo-, entonces esos aparentes śiva-s liberados serían ciertamente *saṁsārī-s* o seres transmigratorios³.

Tal como se ha establecido: "Caitanya o Conciencia con Absoluta Libertad para conocer y hacer todo, es sólo un único Ser".

A través de esta máxima, se ha señalado la insuficiencia de medios para mantener la doctrina de los múltiples seres.

Y ahora, para comunicar la respuesta a la pregunta: "**¿Qué es el Ser?**"

A los discípulos que están deseosos de saber, Śiva, el autor de los Śivasūtra-s, dice:

“El Ser no es el cuerpo, la energía vital, Buddhi o intelecto, o el Vacío -śūnya- como asumen la gente común y el sistema Cārvāka, la tradición védica, el Buddhismo Yogācāra, el Buddhismo Mādhyamika, etc. respectivamente⁴, sino, como ya se ha dicho: **El Ser es solamente Caitanya o Conciencia dotada de Absoluta Libertad o Svātantrya**”

Aun en la condición en la cual uno se imagina que el Experimentador o Sujeto es el cuerpo, existe asimismo un estado de **Experimentador Verdadero o Yo Real** consistente en **la natural y no fabricada Conciencia de Yo**, debido a una destellante manifestación de Caitanya.

Se ha dicho eso también, en el venerable Mṛtyujidbhaṭṭāraka -un epíteto del *Netratantra*-:

"En todas las escrituras, se menciona que la Naturaleza del Ser es Caitanya, el cual carece de toda condición limitante y es, esencialmente, el Supremo Ser en verdad." |

En el *Vijñānabhairava*, se ha también establecido que:

"El Ser, caracterizado por Conciencia, está presente en todos los cuerpos -*dehas*-
No existe ninguna diferencia en ninguna parte.
Por esta razón, una persona que contempla a todo como idéntico al Ser,
conquista la existencia transmigratoria." |

Habiendo compendiado o condensado este mismo concepto en la forma de dos aforismos que se encuentran en las venerables *Spandakārikā-s*:

"Por el cual este grupo de poderes de percepción y de acción..." |

(Ver *Spandakārikā-s* I, 6-7)

Le fue enseñado a los discípulos por el Guru -o sea, por Vasugupta, el autor de las *Spandakārikā-s* según Kṣemarāja-, junto con signos o señales que sirvan como prueba.

Además, este Caitanya que ha sido descrito, es sólo el Ser o la Naturaleza del mundo, en suma, del universo entero que consiste en objetos existentes y objetos inexistentes -imaginados-. Esta conclusión es posible, porque no se promueve el ser o esencia individual de ningún ser específico en el aforismo. No hay nada que no sea percibido por Cit o Conciencia, en otras palabras, fuera del alcance de la Conciencia, indudablemente.

Si no es percibido por Cit, es decir, si no es iluminado por la Conciencia, no puede haber jamás *'la naturaleza o ser de nada'*.

Sin embargo, si es percibido por Cit -en otros términos, si está dentro del alcance de la Conciencia-, tiene únicamente la naturaleza de la Conciencia, puesto que está unido **-o sea, es uno-** con el autoluminoso Cit o Conciencia.

Esa misma interpretación ha sido mencionada en el venerable *Ucchuṣṣmabhairava*:

"Oh querida, mientras estos conocedores no están presentes,
¿cómo pueden estos objetos conocibles existir durante ese lapso de tiempo?
Conocedor y conocible, son ciertamente, un único principio...
Por esa razón, no hay nada que sea impuro." ||

Esta misma interpretación, ha sido compendiada en dos aforismos de las *Spandakārikā-s*:

"Porque el ser individual es idéntico a todo..." |

(Ver *Spandakārikā-s* II, 3-4)

Porque Caitanya, El Ser, es la Naturaleza Esencial del Universo, por lo tanto, *Pramāṇa* -los medios de conocimiento correctos y válidos- son miserables e inadecuados para probar Eso, es decir, para probar Caitanya o Conciencia con Absoluta Libertad, ya que incluso la existencia de ese *Pramāṇa* o 'medio de conocimiento' dependen del autoluminoso Caitanya.

Y, según lo que se mencionó anteriormente, **es imposible que algo vele o cubra a Caitanya**, puesto que está siempre arrojando luz -o sea, Caitanya es siempre Luminosa-.

Se ha dicho eso también en el venerable *Trikahṛdaya*:

"Así como cuando uno intenta saltar con su pie sobre la sombra de su propia cabeza, y la sombra de la cabeza nunca está en el sitio donde pisa el pie, así también, ocurre con esta *Vaindavī Kalā* -El Poder del Bindu-." 5 |

"Así como la sombra de la cabeza del que intenta saltar sobre ella, no está nunca en el sitio donde pisa el pie, así es esta *Vaindavī Kalā*", ésta es la conexión sintáctica.

Con esta intención, ha sido probado por medio de una gran cantidad de estrofas en las *Spandakārikā-s*, que *Caitanya o Conciencia con total Libertad para conocer y hacer todo*, es siempre la Autoluminosa Verdad Absoluta, y tiene por naturaleza al principio del Spanda -*la Vibración Suprema*-, el cual es esencialmente Śāṅkara -o Śiva- en la estrofa que empieza con:

"En quien descansa... 6 " |

(Ver *Spandakārikā-s* I, 2)

y que termina en:

"... eso es, en el más alto sentido, el principio del Spanda" |

(Ver *Spandakārikā-s* I, 5)

NOTAS DEL AFORISMO 1 (de Śāmbhavopāya)

1. El afijo mencionado es el conocido afijo secundario o *Taddhita* "yañ". De acuerdo, aquí vamos: tomas la palabra "cetana" (ser consciente), omites la "a" final y le agregas "yañ" al "cetan" resultante. Entonces, obtienes "cetanyañ". Ahora, cambias la "e" por su forma *Vṛddhi* (alargada), es decir, "ai". bien, consigues "caitanyañ" como resultado. Ahora, omites esa "ñ" final. ¡Bien hecho!: "Caitanya" (el estado de un ser consciente, o sea, la Conciencia). Con todo, la palabra Conciencia no basta para definir a Caitanya. **Conciencia Absoluta** sería una mejor traducción, pero es larga. De aquí que se la traduzca usualmente como "Conciencia". Bien, el afijo "yañ" indica "relación" (entre el ser y su estado, en este caso) ¿Lo captas? ¿Quieres más información sobre afijos *Taddhita*?... ve a la sección: *Documentos de afijos* en el sitio web.

2. Los tres mala-s o impurezas son:

- *Āṇavamala*: es una contracción de la suprema Voluntad de Śiva, por medio de la cual Śiva siente que no es perfecto y pleno.

- *Māyīyamala*: es una contracción del supremo Conocimiento de Śiva, a través de la cual Śiva siente que es diferente de *los objetos, seres, cosas, etc*, y que esos objetos son igualmente diferentes entre sí.

- Finalmente, *Kārmamala*: es una contracción de la suprema Actividad o Acción de Śiva, por la cual, Śiva siente que es un limitado hacedor de acciones limitadas.

3. La teoría de *Anādiśiva* (Śiva sin comienzo) y los śiva-s liberados, se explica en el estudio de esta escritura (ver "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī" en la sección Trika en el sitio web).

4. Por un lado, la gente común así como el sistema *Cārvāka*, creen que el Ser es el cuerpo. Por otro lado, la tradición védica postula que el Ser es sólo *prāṇa* o energía vital. A su vez, el *Buddhismo Yogācāra* establece que Él es *Buddhi* o intelecto. Finalmente, el *Buddhismo Mādhyamika* afirma que el Ser es sólo Vacío o *Śūnya*. Esto se explica en detalle en mi estudio (ver "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī" en la sección Trika en el sitio web).

5. *Vaindavī* o *Baindavī Kalā* es el Poder (*Kalā*) del *Vindu* o *Bindu*. El *Vindu* o *Bindu* es *Śakti*, en una forma extremadamente compactada. Bien, el sentido aquí es que el Poder de esa *Śakti* o Conciencia del Yo siempre permanece como el *Conocedor*. Explico *Baindavī Kalā* en detalle en mi estudio de esta escritura en "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī" en la sección Trika en el sitio web.

6. Escribí puntos suspensivos para representar "Iti ādi" o "etc."

AFORISMO 2

ज्ञानं बन्धः ॥२॥

Jñānaṁ bandhaḥ ||2||

El conocimiento limitado o contraído es esclavitud ||2||

“Si la naturaleza esencial del universo compuesto de seres limitados y materia inerte es sólo Caitanya -Conciencia omnisciente y omnipotente-, cuya forma es Paramaśiva -el Supremo Śiva-, por lo tanto, ¿cómo puede existir esta esclavitud?”

Para disipar tal duda, el Señor Śiva declaró al segundo aforismo, pero dotado de una doble lectura: con coalescencia y sin coalescencia de la letra "a". En otras palabras, Śiva lo expresó por medio de la combinación de letras según reglas eufónicas -*Reglas de Sandhi*- y también de manera contraria -sin ningún Sandhi o combinación-.

Aquí, a través de una conexión con lo que se mencionó antes, se ha probado que: **nada existe de manera separada de la Luz de la Conciencia.**

¿Cómo es posible la existencia separada de *mala* o impureza entonces?
¿Y de qué clase es la obstrucción que le hace a Eso -al Ser Supremo-? en otras palabras: ¿A qué se asemeja la obstrucción que le hace a Eso -al Ser Supremo-?

De este modo, excluyendo mediante argumento el procedimiento expresado por la doctrina dualista¹:

"Los grandes sabios sostienen que mala o impureza es ignorancia,
y la causa para que el Samsāra -Trasmigración- brote." ||

"El mundo está atado por la ignorancia, y por esa razón,
atravesada por manifestación y disolución"||

Como lo establecen firmemente las venerables escrituras *Mālinīvijaya* y *Sarvācāra* en las dos estrofas previas respectivamente, existe una contracción -una limitación- que hace aparecer al Señor Supremo a través del poder de Mahāmāyā², cuya forma consiste en ocultar a su propia Naturaleza Esencial...

Esta Mahāmāyā, es manifestada por el poder de Su Libertad Absoluta.

Tal contracción o limitación aparece destellantemente en Su Ser, el cual es como el cielo, desde *Anāśritaśiva*³, etc. hasta *māyāpramātā* (los experimentadores *pralayākala* y *sakala*⁴).

Es esclavitud únicamente esta limitación, cuya naturaleza yace en la ignorancia consistente en **"no darse cuenta de la propia unidad con Śiva"** y cuya esencia es: Conocimiento contraído en la forma de *Āṇavamala*, el cual -el *Āṇavamala*- consiste en considerarse a uno mismo como imperfecto.

Y así, como no se puede probar que mala o impureza está separado de la Conciencia, así también, el mismo hecho ha sido mostrado extensamente por nosotros al investigar *dīkṣā* -iniciación- en el comentario *Uddyota* sobre el venerable *Svacchandatantra*, al final del quinto capítulo.

Este mismo significado del aforismo ha sido compendiado en una porción de las *Spandakārikā-s*:

"... de ese individuo limitado que está incapacitado por su propia impureza
-*ásuddhi*-..."

(Ver *Spandakārikā-s* I, 9)

De esta manera, no sólo es esclavitud ese limitado conocimiento que consiste en ignorancia que aparece como un "*no darse cuenta*" caracterizado por considerar al Ser como no-Ser; sino, que incluso el conocimiento limitado -la raíz de la ignorancia- que consiste en considerar al no-Ser, o sea, *al cuerpo, etc.*, como el Ser, es también esclavitud en verdad.

Este concepto ha sido también condensado por medio del siguiente aforismo de las *Spandakārikā-s*:

"... implica la pérdida de la savia y vigor del Supremo
Néctar de la Inmortalidad..."|

(Ver *Spandakārikā-s* III, 14)

De esta manera, a cualquier cosa cuya naturaleza consista en *Svātantrya* o Conciencia del Yo, es decir, en libertad para conocer y hacer todo, se la describe mediante la palabra *Caitanya* (tal como se indica en el primer aforismo de los *Śivasūtra-s*).

Entonces, aun si existe únicamente Cit -Śiva o Prakāśa-, como en el caso de un Vijñānākala, que no alcanza Conciencia del Yo o Libertad, -a saber, *karṭvasvāntarya* o *libertad para hacer*⁵- hay Āṇavamala en la forma de meramente considerarse a sí mismo como imperfecto.

O inclusive, si existe conciencia del Yo -libertad para hacer- pero con ignorancia apareciendo en la forma de considerar al no-Ser -*tal como cuerpo, el aliento, etc.*- como si fuese el Ser, hay también Āṇavamala. **6**

Por lo tanto, por medio de este aforismo se ha declarado que: **el Āṇavamala es de dos tipos.**

Eso es lo que se ha dicho en la venerable *Īśvarapratyabhijñā*:

"Este Āṇavamala aparece en dos maneras: 1) Como un estado de conocimiento sin libertad, o inclusive 2) Como un estado desprovisto de conocimiento, pero dotado de libertad. Ambas facetas se deben a una disminución de conciencia con respecto a la propia naturaleza esencial". |

(Ver *Īśvarapratyabhijñā* III, 2, 4)

NOTAS DEL AFORISMO 2 (de Śāmbhavopāya)

1. La doctrina que postula la existencia de diferencia entre Dios y el hombre.
2. *Mahāmāyā* (lit. la gran *Māyā*) es operativa en la región entre los tattva-s o categorías 5 (*Sadvidyā*) y 6 (*Māyā*).
3. La etapa entre los tattva-s o categorías 2 (*Śakti*) y 3 (*Sadāśiva*).
4. El experimentador o *pramātā* de *Māyā* (Ignorancia, tattva 6) consiste en dos experimentadores: *Pralayākala* y *Sakala*. *Pralayākala* duerme profundamente en *Māyā*, en tanto que *sakala* experimenta los estados de sueño (con sueños, es decir, no sueño profundo) y vigilia.
5. Un *Vijñānākala* mora en la porción inferior de *Mahāmāyā* (la cual, es operativa en la región entre los tattva-s 5 y 6), o sea, entre *Āṇavamala* (la impureza primordial) y *Māyā* (el sexto tattva o categoría). El experimentador *Vijñānākala* se da cuenta de que es *Śiva*, pero al estar desprovisto de *Śakti* o Conciencia del Yo, es incapaz de hacer nada. En otras palabras, no posee "libertad para hacer".
6. El autor está hablando acerca del experimentador llamado *Sakala* (ver la cuarta nota anterior), que tiene Conciencia del Yo y como consecuencia, Libertad para hacer... -hasta cierto límite, por supuesto- pero carece de verdadero conocimiento acerca de su propia Naturaleza Esencial. En definitiva, está lleno de *abodha* o ignorancia, y no se da cuenta de su identidad con el Señor Supremo.

AFORISMO 3

योनिवर्गः कलाशरीरम्॥३॥

Yonivargaḥ kalāśarīram||3||

La fuente y su progenie, junto con eso cuya forma es la actividad, son también esclavitud ||3||

“¿Es esclavitud solamente Āṇavamala, el cual está dotado de tales cualidades?”

El autor de los Śivasūtra-s, o sea, Śiva, dijo: "No." (tácitamente, como lo prueba el aforismo que sigue):

La fuente y su progenie, junto con eso cuya forma es la actividad, son también esclavitud.

El término "bandha" -esclavitud- sigue desde el aforismo anterior.

Varga es esto que está conectado con Yoni, es decir, con Māyā -el sexto tattva o categoría-, la causa -kāraṇa- de este universo, directamente y a través de ininterrumpida sucesión.

Ese varga es el agente que da origen a *cueros, mundos, etc.*, y consiste en un conjunto de tattva-s -categorías o principios- comenzando con Kalā o 'limitada capacidad de acción, etc.,' y terminando en la tierra. **1**

La forma asumida por eso -en suma, por "Yonivarga" o Māyā y su Progenie, a saber, *varga* o el conjunto de tattva-s conectados con Māyā- es *Māyīyamala* o impureza Májica. De manera similar, el término Kalā quiere decir actividad.

Es lo que impele y divide a la realidad en cosas separadas como 'esto o eso' ingresando en Su Naturaleza Esencial -en otras palabras, "ingresando en la naturaleza esencial de tal Realidad"-.

La frase "Kalāśarīram" en el presente aforismo, significa eso cuyo śarīra o *forma/naturaleza* es Kalā o actividad. Por consiguiente, "Kalāśarīram" no es nada más que *Kārmamala* -impureza derivada del Karma-, por supuesto, y este Kārmamala es también esclavitud. Éste es el sentido. **2**

Este mismo concepto ha sido compendiado también a través de este aforismo en las *Spandakārikā-s*:

"... de ese individuo limitado que está incapacitado por su propia impureza -*ásuddhi*- y que desea -*abhilāṣī*- hacer acciones (es decir, actuar) ..."

(Ver Spandakārikā-s I, 9)

Y que esto es así se puede conocer y aprender a partir de nuestro Spandanirṇaya -un comentario extremadamente autorizado sobre las *Spandakārikā-s-*

La esencia de estas manifestaciones, a saber, *Kalā, etc.*, está caracterizada por la limitada capacidad de acción, etc. y adherida al *Āṇavamala* como su base -o sea, el *Āṇavamala* es la base de esa esencia-.

Y puesto que tal esencia, oculta o vela la verdadera naturaleza de las almas individuales -*Puruṣa-s-*, queda plenamente probado que es un estado de *mala o impureza*.

Eso es lo que se ha expresado en el venerable *Svacchandatantra*:

"Al estar eclipsado por mala o impureza, -*Āṇavamala*, junto con sus dos vástagos: *Māyīyamala y Kārmamala-*, Caitanya o Conciencia con Absoluta Libertad para conocer y hacer todo, queda provisto con *Kalā y Vidyā*. De este modo, Ello -*Caitanya-* es teñido por *Rāga* y dividido por *Kāla*. Es restringido por *Niyati* y magnificado por el sentido de ser un *Puruṣa* -Alma Individual-. Caitanya se ve dotado de la disposición de *Prakṛti* y se asocia con los tres *Guṇa-s* -*modalidades de Prakṛti-*. Permanece en el principio denominado intelecto, y es rodeado por el ego. Finalmente, a Caitanya se le proporciona: *mente, poderes de conocimiento y de acción, elementos sutiles y elementos burdos*. 3" ||

(Ver *Svacchandatantra* II, 39-41)

El acto de *ocultación* realizado por el *Kārmamala*, se muestra en el venerable *Mālinīvijayatantra* también:

"La acción dhármica -lit. piadosa, relativa al propio deber prescripto, etc.- y adhármica -*lo opuesto a dhármica-* está caracterizada por *placer, dolor, etc.*" |

(Ver *Mālinīvijayatantra* I, 24)

Se ha dicho eso mismo en la venerable *Īśvarapratyabhijñā*, es decir, que *Māyīya* y *Kārma mala-s* tienen a *Āṇavamala* como su base y son especiales clases de conocimiento contraído o limitado:

"Estando ya presente *Āṇavamala*, entonces surge *Māyīyamala*, que produce aquí una diseminación o propagación de objetos diferentes de uno mismo. Y cuando hay ignorancia con respecto al hacedor, surge *Kārmamala*, el cual concede nacimiento y experiencia de placer y dolor. Ese mala-s es manifestado por la *Māyāśakti* 4 de *Śiva* verdaderamente." ||

(Ver *Īśvarapratyabhijñā* III, 2, 5)

NOTAS DEL AFORISMO 3 (de Śāmbhavopāya)

1. Los tattva-s o categorías 7 a 36. Para más información, ver el Cuadro de tattva-s.
2. Ver nota 2 del comentario sobre el primer aforismo.
3. El proceso entero de manifestación desde el tattva 7 hasta el 36 está condensado en este pasaje del *Svacchandatantra*. Para lograr una completa comprensión de ello, lee Trika 4 (castellano), Trika 5 (castellano) y Trika 6 (castellano) en el Sitio Web.
4. *Māyāśakti* es Su divino Poder para producir diferentes formas. No debe ser confundida con *Māyātattva* (la sexta categoría, que es una manifestación que Él produce a través de esa misma *Māyāśakti*).

AFORISMO 4

ज्ञानाधिष्ठानं मातृका ॥४॥

Jñānādhiṣṭhānaṁ mātrkā||4||

La base del conocimiento limitado y contraído es la Madre no entendida (Mātrkā)||4||

“Ahora, ¿cómo es que este triple mala o impureza cuya forma es conocimiento consistente en *Ajñāna* o *Ignorancia -conocimiento limitado-*, *Yonivarga -Māyā y su progenie*, o sea, *Māyīyamala-*, y *Kalāśarīra -eso cuya forma es la actividad*, es decir, *Kārmamala-*, se vuelve un grillete para el alma individual?”

El autor de los Śivasūtra-s -Śiva-dijo:

La base del conocimiento limitado y contraído, es la Madre no entendida (Mātrkā).

Esto que ha sido descripto antes es una forma múltiple de conocimiento limitado, cuya naturaleza es un triple mala o impureza, que consiste en:

- 1) El acto de considerarse a uno mismo como imperfecto -**Āṇavamala-**
- 2) La expansión de un sentido de diferencias -**Māyīyamala-**
- 3) Buenas y malas Vāsanā-s o tendencias acumuladas en el cuerpo causal, que lo llevan a uno mismo a realizar buenas y malas acciones respectivamente **-Kārmamala-**.

De este triple conocimiento limitado, *Mātrkā*, la Progenitora del Universo, es ‘La Madre desconocida’, y su forma empieza en la "a" y termina en la "kṣa". Es la Madre del conocimiento, cuya naturaleza es un destello de diversas cogniciones contraídas.

Este limitado conocimiento o cognición, aparece en la forma de: *"yo soy imperfecto"*, *"yo soy delgado"* o *"yo soy gordo"*, *"yo soy el realizador de tal cosa"* y así sucesivamente... Este conocimiento está constituido por diversas consideraciones.

Algunas de ellas, apareciendo como carentes de modificaciones mentales -es decir, como nociones más allá de la mente ordinaria-, en tanto que otras, como poseyendo modificaciones mentales -o sea, como pensamientos formulados concretamente-, y por medio de la penetración de diferentes

sonidos y palabras en la mente del que oye, genera una embriaguez en la forma de *pesar, arrogancia, dicha, pasión, etc...*

Según el precepto enunciado en el venerable *Timirodghāṭa*:

"Las Mahāghorā-s -lit. "muy terribles"-, en suma, las śakti-s o poderes que están en el medio de la Conciencia en Karandhra -es decir, en Brahmarandhra-**2**, que ahorcan mediante el nudo corredizo de Brahmā y son las señoras de los pīṭha-s o asientos -los órganos de los sentidos-, engañan una y otra vez..." ||

Māṭṛkā, brilla en la serie de poderes tales como *Brāhmī, etc.* -que rigen los grupos de letras-, *Kalā-s* -los cinco poderes primordiales-**3**, *etc.*

Ella (Māṭṛkā) excita o anima al ser viviente mediante la disposición de una sucesión de letras, lo cual, es notorio en los Āgama-s -escrituras reveladas- tales como el venerable *Sarvavīra, etc.* Ella está estrechamente relacionada con el grupo de poderes cuyos nombres son: *Ambā, Jyeṣṭhā, Raudrī y Vāmā.*

Para plantearlo de modo sencillo: Māṭṛkā es la Śakti o Poder Regente.

Puesto que Māṭṛkā es en verdad la base de ese conocimiento limitado y porque, por la misma razón, hay indudablemente ausencia de una exploración de la **unidad interna**, las cogniciones limitadas no encuentran reposo ni siquiera por un instante, y están únicamente dirigidas hacia cosas externas -lit. dirigidas hacia afuera-. Así pues, el proclamar que esas cogniciones son grilletes, es verdaderamente apropiado.

Este mismo concepto ha sido compendiado por medio del siguiente aforismo de las *Spandakārikā-s*:

"... derivado de la multitud de palabras..." |

(Ver Spandakārikā-s III, 13)

Y también en este otro aforismo de la misma escritura:

"Los poderes están constantemente listos para ocultar o velar la Naturaleza Esencial de este limitado ser..." |

(Ver Spandakārikā-s III, 15)

NOTAS DEL AFORISMO 4 (de Śāmbhavopāya)

1. El hombre posee cuatro cuerpos: 1) burdo o físico, 2) sutil, 3) causal y 4) supracausal.

- El cuerpo físico: es conocido por todos, ¿no es cierto?
- El cuerpo sutil: contiene las energías vitales, la mente, el ego y el intelecto.
- El cuerpo causal: está más allá del sutil, y contiene impresiones acumuladas. Las "tendencias" mencionadas en el comentario, son exactamente como recipientes a ser llenados con buen y mal karma... Oh bien, un largo tema realmente. Sólo comprende esto: Esas tendencias acumuladas en el propio cuerpo causal lo conducen a uno a realizar buenas y malas acciones. Éste es el sentido.
- Ah, oh sí, casi lo olvide... El cuerpo supracausal: es el célebre *Bindu* o *Punto conocedor*... otro largo y abstruso tema, sin duda. No es necesario que entre en tales sutilezas y complejidades en una mera nota explicativa, por supuesto.

2. Estos poderes están a cargo de engañar a la gente y conducirla a la mundanalidad. Moran en *Karandhra*, también conocido como 'Brahmarandhra' (lit. el agujero de Brahmā). Aunque Brahmarandhra es en general considerado erróneamente como el *Sahasrāra-cakra*, es técnicamente el mismísimo centro de tal cakra, situado en la región por encima de la fontanela.

De acuerdo con mi propia experiencia, es literalmente un hoyo lleno de Conciencia Divina.

Cuando uno entra en él, no hay aparentemente nada, pero a su debido tiempo, se experimenta la presencia de una especie de membrana, por decirlo de alguna manera. Existe una tensión en esa membrana. Bien, Śiva es la membrana misma, mientras que Su Śakti o Divino Poder es la antedicha tensión.

Estos misterios son completamente dilucidados por mí en "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī" en la sección Trika.

3. Lee mi explicación de este tópico en Trika: Los seis cursos.

AFORISMO 5

उद्यमो भैरवः ॥५॥

Udyamo bhairavaḥ ||5||

Bhairava -el Ser Supremo- es un Repentino Destello o Elevación de la Conciencia Divina ||5||

Ahora, el próximo aforismo **enseña el medio para la cesación de esta esclavitud**, es decir, la verdadera naturaleza de descansar en Eso a lo que se apunta -la Meta, a saber, el Ser Supremo, también llamado Bhairava o Śiva-.

Udyama es un surgimiento de la más alta *Pratibhā*, o sea, *Parāvāk*, el Habla Suprema¹. Tal *Pratibhā* consiste en un instantáneo brotar de *Samvid -la Conciencia Suprema-*, la cual -*Samvid*- está hecha de *Vimarśa Śakti* o Conciencia del Yo, y caracterizada por expansión en la forma del Universo.

Ese mismo udyama, es Bhairava -también llamado Śiva-, puesto que Bhairava está lleno del universo entero permaneciendo en unidad con todas sus śakti-s o Poderes, y puesto que posee la capacidad para devorar a todo el grupo de ideas que producen dualismo.

Tal udyama es también Bhairava, porque es la causa para la manifestación de la propia Naturaleza Esencial, la cual, a fin de cuentas, es Bhairava también.

Y ese udyama, surge en aquellos que tienen devoción y el tesoro de la atención puesta en este Principio Interno -es decir, en Bhairava, la Divinidad-.

Esto es lo que se enseña en el presente aforismo.

Se ha establecido en el venerable *Mālinīvijayatantra*:

"Se dice que *śāmbhava-samāveśa* o *una absorción en Śiva*, es esto que tiene lugar solamente en alguien que no piensa en nada, a través de un Despertar otorgado por el Guru" ||

(Ver *Mālinīvijayatantra* II, 23)

A este respecto, la frase "guruṇā pratibodhataḥ" puede ser también interpretada aquí como: "mediante el propio Gran Despertar" ²

El significado alternativo de esta frase ha sido enseñado por los Guru-s.

Esto es lo que se declara en el venerable *Svacchandatantra* también:

"Oh Bella³, por cierto, para esa persona que *capta o aprehende* que su Naturaleza Esencial es Bhairava, al estar unido con el Eterno, los Mantra-s, dan fruto para él..." ||

Indudablemente, la palabra 'bhāvana' -implícita en la conjugación "*bhāvayet*" que aparece en la estrofa del *Svacchandatantra*- significa aquí: 'la aprehensión de un estado de elevación interior'.

Este concepto ha sido también compendiado mediante esta estrofa de las *Spandakārikā-s*:

"Debe ciertamente conocerse como "Unmeṣa" desde donde se produce el surgimiento de otra conciencia -según Kṣemarāja- o pensamiento -según otros-⁴ en una persona que ya está ocupada con un pensamiento. Uno debería percibir ese Unmeṣa por sí mismo..." ||

(Ver *Spandakārikā-s* III, 9)

NOTAS DEL AFORISMO 5 (de Śāmbhavopāya)

1. El Habla Suprema (la más alta *Pratibhā*, o sea, *Parāvāk*) es el nivel donde palabras y objetos denotados por ellas están en total unidad. De hecho, ni siquiera han emergido como palabras y objetos en esta etapa. De esta manera, Habla Suprema es sinónimo de Conciencia Suprema, desde la cual, se ha manifestado el universo entero.

2. Porque el término "Guru", aparte de "preceptor espiritual", también significa "grande". Se debe notar que, aunque "preceptor espiritual" es una buena traducción corta de la palabra "Guru", no es completamente precisa en este contexto, en mi humilde opinión, pues el texto está hablando acerca de un Guru, o sea, de una persona espiritualmente muy encumbrada que es capaz de llevar a un ser humano ordinario desde la esclavitud hasta la Emancipación final. Por eso es que, "generalmente", yo prefiero dejar la palabra "Guru" sin traducir.

3. Los Tantra-s están usualmente compuestos en la forma de un diálogo entre el Señor Śiva y Pārvatī (Śakti), Su esposa.

4. Kṣemarāja es el sabio que está comentando ahora mismo, por supuesto. Él compuso también un comentario sobre las Spandakārikā-s (*el Spandanirṇaya*).

AFORISMO 6

शक्तिचक्रसन्धाने विश्वसंहारः ॥६॥

Śakticakrasandhāne viśvasamhārah||6||

A través de la unión con el grupo colectivo de poderes, se produce la desaparición del universo||6||

De este modo, **tras mostrar que la única causa para la cesación de la ignorancia es la perfecta absorción en Bhairava**, la cual -es decir, la perfecta absorción- es un medio basado en el instantáneo **Unmeṣa**¹ o surgimiento de la más alta **Pratibhā** -a saber, **Parāvāk**, el Habla Suprema-, el Señor Śiva, el autor de los Śivasūtra-s, dijo:

"A causa de un total apoderamiento de esta **Pratibhā**, hay extinción de todas las diferencias incluso en **Vyutthānam** -cualquier estado excepto el samādhi o concentración perfecta-²"

Este Bhairava que ha sido descrito, tiene por naturaleza una Elevación o surgimiento de la más alta **Pratibhā**. Su principal y Suprema Śakti o Poder de Absoluta Libertad para conocer y hacer todo, es un Poder cuya esencia ha de percibirse dentro como la Conciencia del Yo, y ha de ser visto fuera como el universo. Debido a esto, Ella -la Śakti- toma posesión de todo el grupo de poderes, y aparece como 'sucesión y no sucesión' -simultaneidad-.

A su vez, cuando Ella trasciende *sucesión y no sucesión*, aparece inclusive como excesivamente *vacía y no vacía*, o ambas cosas -tanto grandemente vacía como no vacía-. De hecho, aunque a Ella se la describa así, no es esto tampoco.

Este *Juego*, cuya naturaleza es la rutilante vibración del Grupo de Poderes en la forma de la bella emanación, comenzando con la manifestación de la tierra -tattva o categoría 36- y terminando en el reposo del **Más Alto Experimentador** -Śiva tattva o categoría 1- es exhibido por ese **Poder Supremo (Śakti)** del Señor, sobre Su propio lienzo -es decir, *sobre su propio substrato o fondo*-.

El **Sandhāna o unión** -mencionado en el aforismo- de ese grupo de poderes que ha sido manifestado por este Supremo Poder, es un acto de volverse consciente de manera apropiada, según los preceptos expresados en la Secreta Tradición.

Cuando eso ocurre -o sea, cuando ocurre **Sandhāna o unión**-, entonces sucede la desaparición del universo, el cual comienza en *Kālāgni* y finaliza en la última *Kalā*³. Para ser más específico, el estado o condición de existencia externa, aun cuando continúa en la forma de *cuerpo y exteriorización*, se ha convertido completamente en el Fuego de las Más elevada Conciencia. Éste es el sentido.

Se ha declarado también en la venerable *Bhargasikhā*:

"Entonces, cuando se produce tal desaparición del universo, él (el sublime Yogī) devora todo -a saber, se hace uno con todo- ya sea ello la muerte y el tiempo -Kāla es también la deidad que rige la muerte-, el manajo de actividades, la red de cambios, la identificación con el conocimiento de objetos, la multitud de pensamientos de unidad con el Ser Supremo o de multiplicidad." ||

Incluso en la venerable *Vīrāvalī* se establece que:

"Contempla esa Conciencia situada en el cuerpo, y cuyo esplendor es como el de Kālāgnirudra⁴. Contempla esa Conciencia en la cual todo se disuelve y las multitudes de principios o categorías se queman..." ||

En el venerable *Mālinīvijayatantra* se ha dicho también:

"El que reflexiona mediante su mente acerca de la Realidad que no está dentro del campo de acción de la pronunciación, obtiene una absorción en el Ser Supremo. Aquí, esa absorción debe ser considerada como Śākta -es decir, alcanzada a través de Śāktopāya- 5" ||

(Ver *Mālinīvijayatantra* II, 22)

Por medio de tal proclamación, este mismísimo *śakticakrasandhāna* o unión con el grupo colectivo de poderes, ha sido definido indirectamente en el *Mālinīvijayatantra*:

"Y esto emerge a la existencia -o sea, se hace posible- sirviendo a los pies de un verdadero Guru. Así pues, nada más se ha revelado." ||

Lo mismo ha sido compendiado mediante dos estrofas de las *Spandakārikā-s*, a saber, la primera estrofa de la Sección I y la última de la Sección III:

"... por cuya apertura y cierre de Sus ojos..." ||

(Ver *Spandakārikā-s* I, 1)

"Pero, cuando echa raíces en un lugar -es decir, en el principio del Spanda-..." ||

(Ver *Spandakārikā-s* III, 19)

NOTAS DEL AFORISMO 6 (de Śāmbhavopāya)

1. Este término significa literalmente: "el acto de abrir los ojos, aparecer, volverse visible, etc." Aquí ha de ser entendido como "surgimiento".
2. *Vyutthāna* es 'cualquier estado excepto el samādhi' (en este contexto, samādhi es "perfecta absorción en Bhairava"). En suma, *vyutthāna* es el estado ordinario de conciencia en que vive la gran mayoría de la gente.
3. *Kālāgni* es el más bajo *bhuvana* o mundo, en tanto que la última *Kalā* se denomina *Śāntyatīta*. Para más información, lee *Trika: Los Seis Cursos*, en el sitio web.
4. A él también se lo conoce como *Kālāgnibhuvaneśa* (el señor del mundo llamado *Kālāgni*). En definitiva, es la deidad que rige tal mundo o *bhuvana*. El nombre de este *bhuvana* puede ser traducido como "el fuego del fin del tiempo". Es el mundo más bajo, como dije en la nota anterior.
5. Para más información, lee *Meditación 3* en el sitio web.

AFORISMO 7

जाग्रत्स्वप्नसुषुप्तभेदे तुर्याभोगसम्भवः ॥७॥

Jāgratsvapnasuṣuptabhede turyābhogasambhavaḥ||7||

Incluso durante los diferentes Estados de Conciencia de vigilia, sueño y sueño profundo, existe el Deleite y Disfrute del Cuarto Estado ||7||

De esta manera, para alguien en quien el universo ha sido detenido y suprimido como tal o en otras palabras: **para alguien en quien el universo es visto ahora como Conciencia Divina**, no existe ninguna diferencia entre Samādhi y Vyutthāna -cualquier estado que no sea el Samādhi-.

De este modo, el Señor Śiva dijo:

Incluso durante los diferentes estados de conciencia de vigilia, sueño y sueño profundo, existe el Deleite y Disfrute del Cuarto Estado.

Para alguien que está unido con el Ser Supremo por medio del Gran Yoga -por medio de Śāmbhavopāya-, hay constantemente el Camatkāra del Cuarto Estado de Conciencia¹. Ese Ābhoga -Deleite y Disfrute- mencionado en el presente aforismo, es “Camatkāra o Bienaventuranza de la Suprema Conciencia del Yo”.

Es el Deleite y Disfrute del Cuarto Estado o Turya, el cual -es decir, el Cuarto Estado- ha sido indirectamente denotado en el quinto aforismo previo de esta sección (pág. 26):

"Bhairava, el Ser Supremo, es un Repentino Destello o Elevación de la Conciencia Divina" ||

Tal Cuarto Estado o Turya, consiste en Sphurattā² y corre ininterrumpidamente en todos los estados de Conciencia. En otras palabras, el Cuarto Estado permanece como un constante Testigo, incluso durante la manifestación del estado de separación caracterizada por *multiplicidad* apareciendo en la forma de los distintos estados de vigilia, sueño y sueño profundo -suṣupta-, los cuales, serán investigados inmediatamente después.

En resumidas cuentas, para el que está unido con el Ser Supremo por medio de Śāmbhavopāya, existe generación o producción de ese Ābhoga o Camatkāra. Éste es el significado.

Algunos leen aquí "saṁvid" en vez de "sambhava", el significado de lo cual es claro. 3

Lo mismo ha sido mostrado mediante la siguiente estrofa en el venerable *Candrajñāna*, o sea, que el deleite y disfrute del Cuarto Estado está también presente en los grandes Yogī-s en *vigilia, sueño, etc.*:

"Así como la luna, que tiene la apariencia de una flor, brilla en todas direcciones refrescando y alegrando al mundo inmediatamente mediante la multitud de sus refrescantes y alegrantes rayos, así también, ¡Oh Diosa Pārvatī, esposa de Śiva!, el gran Yogī, cuando vaga por la tierra, refresca y alegra en todas direcciones a todo ese colorido mundo que comienza con Avīci -un tipo de infierno- y termina en Śiva -el Ser Supremo-, por medio de todos los rayos de
La luna de Su Conocimiento."

En las *Spandakārikā-s* la misma enseñanza ha sido compendiada con el siguiente aforismo verdaderamente:

"Incluso en la variedad de estados, tales como *vigilia, etc...*" ||

(Ver *Spandakārikā-s* I, 3)

NOTAS DEL AFORISMO 7 (de Śāmbhavopāya)

1. El término "Camatkāra" significa literalmente "asombro". Sin embargo, en Trika, su significado es el siguiente: "Bienaventuranza de la Suprema Conciencia del Yo". Tuve que arreglar la traducción adecuadamente para no ser redundante.

Y "Turya" (también denominado "Turiya") es el Cuarto Estado de Conciencia. Este estado es un Testigo de los restantes tres: vigilia, sueño y sueño profundo. El más alto Ser está en Turya, un estado constante todo el tiempo, pero cuando Él (¡Tú!) adopta la condición de 'experimentador limitado' (a saber, cuando uno piensa ser el cuerpo*) atraviesa por vigilia, sueño y sueño profundo, tres estados efímeros de conciencia.

2. Sphurattā significa muchas cosas: "*Fulgor, Luz del Ser, etc.*" En este contexto, opino que es usado por el sabio como un epíteto de Śakti (el Poder Supremo del Señor). En este sentido, Sphurattā, es la vibrante luz de Śiva. A esta Luz también se la conoce como Spanda y hace a Śiva consciente de Su propia Existencia.

3. Es claro solamente para eruditos sánscritos, ¡jaja! Escucha con atención: La palabra "saṁvid" es generalmente interpretada como "Conciencia". De todas formas, en este contexto, debería ser traducida como "Experiencia".

Así, el texto del aforismo entero que está comentando el sabio diría:

"Incluso durante los diferentes estados de conciencia de vigilia, sueño y sueño profundo, se produce la experiencia del deleite y disfrute del Cuarto Estado"

En mi humilde opinión, también puede ser interpretada como "adquisición", y de esta manera, todo el texto diría:

"Incluso durante los diferentes estados de conciencia de vigilia, sueño y sueño profundo, se produce la adquisición del deleite y disfrute del Cuarto Estado"

Ahora, es claro "al fin", jeje. OK, ideo es todo!

AFORISMOS 8, 9 Y 10

ज्ञानं जाग्रत् ॥८॥

स्वप्नो विकल्पाः ॥९॥

अविवेको मायासौषुप्तम् ॥१०॥

Jñānam jāgrat ||8||

Svapno vikalpāḥ ||9||

Aviveko māyāsaṣṣuptam ||10||

El conocimiento es el estado de vigilia ||8||

El estado de sueño es pensamientos e ideaciones ||9||

La falta de discernimiento o conciencia es el
profundo sueño de Māyā o engaño ||10||

El Señor Śiva, el autor de los Śivasūtra-s que se están comentando, define a este grupo de tres estados de conciencia, a saber, *vigilia, sueño, y sueño profundo*, mediante estos tres aforismos:

“El conocimiento es el estado de vigilia. El estado de sueño es pensamientos e ideaciones. La falta de discernimiento o conciencia es el profundo sueño de Māyā o engaño”.

1. *Jāgrat* es el estado de vigilia del mundo, y consiste en conocimiento cuya esfera de actividad es objetos comunes a todos y que nace de los sentidos externos.
2. *Svapna* es el estado de sueño que consiste en pensamientos que surgen meramente a partir de la mente, y cuya esfera de actividad es objetos no comunes a todos -es decir, los objetos son únicamente percibidos por el soñador-. Por consiguiente, se le llama *svapna* o sueño, porque en él hay preeminencia de pensamientos de tal clase (o sea, no comunes).
3. *Sauṣupta* o sueño profundo que consiste en engaño y cuya naturaleza es Māyā-tattva o categoría 6 en la manifestación universal-, representa la ignorancia primordial que implica *aviveka* o ausencia de discernimiento y conciencia.

Junto con la definición de sueño profundo, *la naturaleza esencial de Māyā* la cual debe ser eliminada, fue también incidentalmente mencionada.

Además, de esta manera, la triple naturaleza de esos estados de conciencia se ha mostrado en las tres condiciones de vigilia, sueño, y sueño profundo, a través de este tipo de definición:

- Acordemente aquí, cualquier conocimiento que no esté particularizado -lo cual es característico del estado de sueño- es vigilia.
- Los pensamientos y fantasías que aparecen después del estado de vigilia, constituyen el estado de sueño.
- El sueño profundo, al tener la naturaleza de Māyā, es ausencia de discernimiento y conciencia de los tattva-s o principios (esto será dilucidado posteriormente, en el aforismo 3 de la tercera sección -pág. 110-).

Aunque los pensamientos no se perciben en sueño profundo -*en suma, aunque no hay pensamiento en sueño profundo*-, no obstante, cuando se está por entrar en eso -en sueño profundo- ocurre un conocimiento de vigilia 'por así decir', el cual es característico de tal estado -del estado de sueño profundo-.

Después de eso, hay por cierto un estado de sueño también en la forma de *pensamientos y fantasías* que aparecen como impresiones residuales. Por supuesto, lo que ha sido descrito es característico de eso -del estado de conciencia llamado sueño-. **2**

Además, con respecto a un Yogī, cuyo conocimiento al principio consiste en diversas *dhāraṇā-s* o concentraciones en un objeto, practicado por él durante el estado de vigilia, luego, sus pensamientos en la forma *de un flujo continuo de ideas acerca de ese objeto* -es decir, durante Dhyāna o Meditación-, constituye su estado de sueño.

Y su *Samādhi* o Concentración Perfecta, el cual aparece como *la no-percepción de diferencias entre conocedor y conocible*, constituye su sueño profundo. Eso ha sido exhibido por medio de esta apropiada aplicación de palabras.

Por esta razón, en el venerable *Pūrvaśāstra* "la escritura primaria o primordial", un epíteto del *Mālinīvijayatantra*, inclusive con respecto a un Yogī, la variedad de vigilia, sueño y sueño profundo es definida como un acto de penetración de un estado de conciencia en otro mediante la siguiente estrofa:

"... no despierto, despierto, bien despierto y perfectamente bien despierto..."|

(Ver *Mālinīvijayatantra* II, 43)

NOTAS DE LOS AFORISMOS 8, 9 y 10 (de Śāmbhavopāya)

1. Otra posible traducción es como sigue: "ausencia de discernimiento y conciencia de cualquier realidad". Aquí, el término "tattva" es interpretado como "una cosa real" en vez de "principio".

2. Este complejo tema que trata sobre mezclas de estados (p. ej. el autor mencionó previamente la mezcla denominada "vigilia en sueño profundo") no puede ser explicado aquí. Es explicado en detalle en la apropiada subsección "*Escrituras (estudio)*" dentro de la sección *Trika* en el Sitio Web.

AFORISMO 11

त्रितयभोक्ता वीरेशः ॥११॥

Tritayabhoktā vīreśaḥ ||11||

Aquél que es un disfrutador del antedicho ābhoga o Divino Deleite en la tríada de *vigilia, sueño y sueño profundo*, es un amo de sus sentidos ||11||

De esta manera, el Yogī en quien el deleite y disfrute del Cuarto Estado, el cual consiste en una penetración en el No-dualismo -ausencia de diferencias-, brilla a través de la desaparición del universo mediante la unión con el grupo colectivo de poderes en los tres estados de vigilia, sueño, y sueño profundo -que han sido explicados en detalle tanto en conformidad con las experiencias de un Yogī como de la gente común-, ingresa en Turyātīta -en el estado más allá de Turya- que ha sido descripto anteriormente como: **Conciencia dotada de Absoluta Libertad para conocer y hacer todo.**

Entra en Turyātīta montándose, como quien dice, sobre la Corriente de ese Deleite y Disfrute -ābhoga-.

El que ve a esta tríada de *vigilia, sueño y sueño profundo* como rociada con la Bienaventuranza del Cuarto Estado, por medio de la unión con el grupo colectivo de poderes, como un continuo flujo de la savia y vigor de la Bienaventuranza en la que se han disuelto todas las impresiones residuales de diferencia -dualismo- a través de la intensidad del ingreso en la experiencia y remembranza del Cuarto Estado, tal persona es un disfrutador de esta tríada y también de Camatkāra -La Dicha de la Suprema Conciencia del Yo-.

En otras palabras, él goza de la Bienaventuranza de la Conciencia del Yo a lo largo de toda la tríada de estados.

Por esa razón:

"El que verdaderamente conoce a este dúo, a saber, a tanto lo que se dice que es 'el objeto de disfrute' -el objeto conocible- como a lo que se dice que es 'el Disfrutador' -el Conocedor- en los tres estados de Conciencia, no es contaminado por ellos, aun cuando pueda ser un disfrutador -un experimentador- de tales estados." ||

De acuerdo con el antedicho precepto, este Gran ser que está lleno de Suprema Bienaventuranza, adquiere inigualable soberanía sobre sí mismo y se vuelve el Señor y amo de sus sentidos, los cuales son ahora *vīra-s* o héroes² resueltos a tragar las diferencias presentes en la existencia mundana.

En los grandes textos sagrados *-āmnāya-s*³ este tipo de persona se dice que ha entrado en el Ser del venerable Manthānabhairava. ⁴

Sin embargo, el que no es de esa clase -es decir, el que no está Liberado-, es únicamente un común individuo limitado que es disfrutado por los estados de *vigilia, sueño y sueño profundo*.

Inclusive un Yogī que no se monta, por así decir, sobre esa corriente de Deleite y Disfrute *-ābhoga-* no puede volverse un señor de sus sentidos, sino que es sólo un ser confundido y perplejo. Esto es lo que se ha dicho acerca de él.

Y este mismísimo hecho ha sido mostrado en escrituras tales como el venerable *Svacchandatantra*, etc., tras haberlo explicado en detalle mediante la siguiente y otras estrofas:

"Ese Yogī que vive en la condición de un ser independiente -un ser Liberado- a través del Svachchandayoga -el tipo de Yoga enseñado en el Svachchandatantra- al estar unido con el estado de Svachchanda⁵, alcanza igualdad con Svachchanda" |

(Ver VII, 260 en el Svachchandatantra)

En las *Spandakārikā-s* también, esta misma enseñanza ha sido compendiada mediante la siguiente porción de *kārikā* -aforismo-:

"Para el perfectamente despierto, existe siempre y constantemente, la percepción de Eso -es decir, del Ser-, y esta percepción del Ser permanece a lo largo de los tres estados de Conciencia..." |

(Ver Spandakārikā-s I, 17)

NOTAS DEL AFORISMO 11 (de Śāmbhavopāya)

1. Lee el comentario sobre los aforismos 8, 9 y 10 de esta misma sección.
2. Al igual que héroes genuinos, así también estos sentidos ivinos de una persona iluminada, están siempre persiguiendo la más Alta meta de la Vida y el bienestar de todos. No son ya más meros "indriya-s" o *sentidos* todo el tiempo torturando a un individuo limitado, sino Poderes Supremos sirviendo a esa persona espiritualmente elevada.
3. Los grandes textos sagrados son 64 y su autoría no es humana. Este grupo de escrituras reveladas también se denomina Bhairavaśāstra-s (escrituras de Bhairava). Bhairava es, por supuesto, el Ser Supremo.
4. Este epíteto del Ser Supremo significa literalmente "Bhairava como el que revuelve, sacude y bate al universo", en el sentido de que Él manifiesta, sostiene y disuelve a tal universo en Su Ser una y otra vez.
5. El término "Svacchanda" significa literalmente tanto "La Propia y Libre Voluntad" como "Independiente". En este contexto, Svachchanda es un ser liberado, o sea Śiva Mismo, pero al mismo tiempo es también Su Absoluta y Libre Voluntad para conocer y hacer todo. Aplicando el respectivo afijo Taddhita (Ver Afijos en el sitio web), la palabra "Svācchandya" emerge como resultado. Quiere decir "Libertad". En definitiva, es el estado de un Svachchanda o Ser Liberado. Y sí, Svācchandya es sinónimo de Svātantrya (La Libertad Absoluta del Ser Supremo).

AFORISMO 12

विस्मयो योगभूमिकाः ॥१२॥

Vismayo yogabhūmikāḥ ||12||

Las etapas del Yoga son una Fascinante Maravilla ||12||

“¿Hay etapas estrechamente conectadas con el ascenso de este gran Yogī hacia el Principio Supremo, mediante las cuales pueda marcarse una elevada posición espiritual?”

El Señor Śiva, el autor de estos aforismos dijo: "Hay".

Así como existe la experiencia de fascinante maravilla cuando alguien ve una Realidad Superior, así también, existe siempre la experiencia de fascinante maravilla cuando este gran Yogī, que permanece calmo, sonriente y abierto como una flor -pues su grupo entero de sentidos se ha expandido- ahora goza de los deleites (ābhoga) asociados con la experiencia de manifestación de los diversos objetos conocibles.

Tal grupo de sentidos fue expandido por medio de una penetración en su propio Ser, que es una masa de Conciencia llena de la siempre nueva, preeminente y extraordinaria dicha de la Conciencia del Yo.

Esta fascinante maravilla, es un estado que se hace maravilloso una y otra vez.

Esta condición es experimentada por el Yogī en su propio Ser, el cual consiste en ininterrumpida Bienaventuranza como de ausencia de satisfacción completa -El Yogī no está nunca plenamente satisfecho con ese estado de maravilla, o sea, desea más y más de él-.

Estas etapas están conectadas con el Yoga o la Unidad con el Más Alto Principio -a saber, el Ser Supremo-. Estas definidas etapas o estaciones indican reposos del Yogī en su ascenso hacia Eso -hacia el Más Alto Principio- y no condiciones de experiencia relacionadas con *Kanda, Bindu, etc.*¹

Eso se ha dicho también en la venerable *Kulayukti*:

"Y cuando el Ser es conocido por los adeptos a través de ese mismísimo Ser, entonces el Ser contempla una fascinante maravilla en Sí Mismo ciertamente" ||

Esta misma verdad ha sido compendiada mediante el siguiente aforismo de las *Spandakārikā-s*:

"¿Cómo puede esta vil senda transmigratoria ser de aquél que permanece asombrado, por así decir, mientras contempla esa Naturaleza Esencial o Spanda como siendo la Regente del universo entero?" ||

(Ver *Spandakārikā-s* I, 11)

NOTAS DEL AFORISMO 12 (de Śāmbhavopāya)

1. Aun cuando el término *Kanda* signifique generalmente la fuente en forma de huevo de todas las *nāḍī-s* o canales en el cuerpo sutil, y *Bindu*, un punto que simboliza al Conocedor Supremo, Śiva, en este contexto, estos dos términos representan a *Mūlādhāra* y *Ājñā cakra-s* (los conocidos *cakra-s* situados en el cuerpo sutil).

AFORISMO 13

इच्छाशक्तिरुमा कुमारी ॥१३॥

Icchāsaktirumā kumārī||13||

El Poder de Voluntad del Yogī iluminado es el "Esplendor de Śiva", el cual es Kumārī ||13||

Este poder de Voluntad del Yogī que ha llegado al estado del Más Alto Bhairava es *Umā* -Esplendor de Śiva-.

Esta *Umā* es únicamente la Más Alta Señora del Señor Supremo, cuya naturaleza es *Svātantrya* o Libertad Absoluta. Y, según la lectura -es decir, la interpretación- "*kumāra krīḍāyām*"¹, ella se llama Kumārī, pues está dedicada al juego de manifestar y retirar al universo. -Kṣemarāja ha explicado el significado del aforismo desde un punto de vista "*abheda*", o sea, no dualmente-.

Y de igual modo, Kumārī es la que hace que la etapa de *Māyā* o *Ku muera*. *Māyā* produce el surgimiento de *bheda* o dualidad. Con la declaración: "*La que hace que la etapa de Māyā o Ku muera*" se quiere decir que Ella impide que *Māyā* se despliegue y difunda. Así, Kumārī, es la que tiene esa naturaleza o disposición².

Asimismo, Kumārī es esta Śakti o Poder que aparece destellantemente en unidad con el *Bhoktā* o Disfrutador -Śiva- y que nunca es disfrutada por otros. -Kṣemarāja ha explicado el significado del aforismo desde un punto de vista "*bheda-abheda*", en definitiva, con una mezcla de dualismo y no dualismo-.

Así como la virgen *Umā*, tras abandonar todo apego, está siempre ocupada en la adoración que lleva directamente hacia la unidad con el gran Señor, así también es ciertamente la Voluntad de este Yogī³.

Esta lectura ha sido de este modo vista⁴ y explicada en detalle por nuestros Guru-s -preceptores espirituales-. -Kṣemarāja ha explicado el significado del aforismo desde un punto de vista "*bheda*", es decir, dualistamente-.

Sin embargo, habiendo sido leído este aforismo como "*śaktitamā*" -el más alto Poder- por otros autores, según ellos se explica en pleno detalle a través del presente sūtra la preeminencia o superioridad de este Poder de Voluntad por sobre *conocimiento y acción*⁵.

De este modo, el poder de Voluntad de este Yogī no es burdo como el de la gente ordinaria, sino que es como el Poder Supremo Mismo, o sea, **no obstruido en todas partes**.

Eso ha sido declarado en el venerable *Svacchandantra*:

"La Diosa permanece como los nombres y formas de todas las diosas, yace cubierta por la Yogamāyā -el poder velador surgido del Yoga o identificación con el Señor-, es una virgen y promueve el bienestar de las personas" ||

(Ver Svacchandantra X, 727)

e inclusive en el muy venerable *Mṛtyuñjayantra*:

"La Suprema Śakti que es no dividida -inseparable del Señor- y natural, es Mi Poder de Voluntad. Se la ha de conocer como teniendo la misma relación con respecto a Mí que la que tienen el calor con respecto al fuego y un rayo de luz con respecto al sol. ¡Esa Śakti es verdaderamente la causa del mundo entero!" |

(Ver I, 25-26 en el Mṛtyuñjayantra)

Esa misma verdad ha sido indirectamente establecida por un aforismo de las *Spandakārikā-s*:

"Este individuo limitado no dirige o maneja el acicate del deseo.
Pero aun así, poniéndose en contacto con la Fuerza o Poder del Ser,
esa persona se vuelve igual a Eso" ||

(Ver Spandakārikā-s I, 8)

NOTAS DEL AFORISMO 13 (de Śāmbhavopāya)

1. La primera interpretación de Kṣemarāja tiene que ver con *Abheda* o *No dualismo*. La frase "*kumāra krīḍāyām*" implica, sucintamente, que la palabra "*kumārī*" deriva de la raíz "*kumār*", la cual significa "*jugar como un niño/a*".

El término "*krīḍāyām*" (aficionada a jugar) denota que Ella es aficionada a jugar como una niña, y Su juego consiste en manifestar al universo y retirarlo dentro de Sí Misma una y otra vez.

Bien, sólo una corta explicación por ahora, porque el profundizar en este tema me conduciría a exponer sobre cómo se forma y conjuga la raíz "*kumār*"... y esto involucra un avanzado conocimiento sánscrito con el que la mayoría de los lectores solamente puede soñar.

¡Basta de esto entonces, no sea que sus mentes se confundan aún más!

2. El sabio interpreta la palabra "*kumārī*" acrósticamente: *ku* + *mārī*.

Según él, "*ku*" simboliza a *Māyā*, el poder que produce dualismo (diferencias en la forma de múltiples sujetos y objetos), en tanto que "*mārī*" sugiere "*mārayati*" -"Ella hace morir"- . Por lo tanto, el *Supremo Poder de Voluntad del Yogī* es *Kumārī* ya que destruye a *Māyā*. En otras palabras, Ella no permite que *Māyā* se despliegue y esparza.

El autor aclaró ese punto agregando: "*anudbhinnaprasarām karoti*" "Ella impide que *Māyā* se despliegue y difunda" pues no es posible que ocurra destrucción alguna aquí. **Como el universo es esencialmente Uno con Śakti**, hablar acerca de una destrucción de algo en él, es sólo una sencilla manera de expresar lo que es realmente un "retiro" hacia su Fuente, es decir, hacia Ella Misma.

3. El autor interpreta la palabra "*kumārī*" como "*virgen*".

En este caso, *Umā*, es la conocida esposa de Śiva en las historias puránicas, otro nombre para ella es *Pārvatī*.

Al poder de Voluntad de un Yogī se lo identifica con *Pārvatī*, la jovencita virgen siempre ocupada en la adoración de Su marido, porque Ella no tiene hijos. En otras palabras: "*¡Ella nunca ha dado surgimiento a ningún universo!*".

La manifestación, el sostenimiento y el retiro del universo son sólo "meras formas de hablar" sobre procesos en una Realidad que es, paradójicamente, inmutable.

Así, ningún universo ha surgido alguna vez desde Ella y en consecuencia, no es posible aquí ningún sostenimiento ni retiro de él. Este misterio únicamente puede ser comprendido por los que han sido bendecidos con la Gracia de Dios.

Puedo hablar de esta manera dualista, pues en el presente párrafo el comentarista interpreta al aforismo desde un punto de vista "bheda", o sea, dualistamente.

4. No sólo "lecturas" sino escrituras enteras aparecen ante un sublime Yogī y él puede "verlas", literalmente hablando. De esta forma, aunque pueda parecer extraño para la mayoría de la gente, las nuevas lecturas, escrituras, mantra-s, etc. no son "oídas" sino "vistas" por un gran Yogī.

5. Kṣemarāja está mencionando la lectura de este 13ro aforismo según Bhāskara, el autor del célebre *Śivasūtravārttika* (otro importante comentario sobre los Śivasūtra-s): "Icchā śaktitamā kumārī" (sucintamente traducido como "La Voluntad, que es el más alto Poder, es Kumārī".

Resumiendo, en el *Śivasūtravārttika* hallarás que el actual aforismo aparece como "Icchā śaktitamā kumārī" en lugar de "Icchāśaktirumā kumārī".

De todas maneras, puesto que se considera al comentario de Kṣemarāja (la *Śivasūtravimarśinī*) como el más autorizado, traduje la versión de los Śivasūtra-s tal como la da Kṣemarāja (y no como la da Bhāskara y otros autores).

AFORISMO 14

दृश्यं शरीरम्॥१४॥

Dṛśyaṁ śarīram||14||

Todos los fenómenos externos o internos son el cuerpo del Yogī Iluminado ||14||

Para tal clase de Yogī que ha alcanzado ese gran poder de Voluntad... **Todos los fenómenos externos o internos son el cuerpo del Yogī iluminado.**

Cualquier cosa que sea perceptible para el Yogī, ya sea externa o internamente, **todo eso aparece como su propio cuerpo y no como algo distinto de él**, debido a su gran logro que surge en la forma del sentimiento "Yo soy Esto" -Yo soy el universo- como el de Sadāśiva¹ -Kṣemarāja comentó sobre el aforismo en su usual lectura como "Dṛśyaṁ śarīram"; pero sus comentarios en el siguiente párrafo se basarán en la lectura "Śarīram dṛśyaṁ".

Asimismo, para este tipo de Yogī, 'śarīra' o cuerpo, ya sea en la forma de *cuerpo físico, pensamiento, energía vital o vacío en vigilia, sueño y sueño profundo*, aparece como un fenómeno -algo objetivo- *tal como 'color azul, etc.'* y no como el Perceptor, como en el caso de un ser condicionado. **2**

De este modo, en el cuerpo, fuera y en todas partes, su percepción es ciertamente **no dividida o indiferenciada**, al igual que el plasma del huevo de pavo real -en otras palabras, su percepción es totalmente homogénea como ese plasma-.

Como se ha declarado en el venerable *Vijñānabhairava*:

"Así como las olas son modos del Agua, las llamaradas son modos del Fuego,
y la luz es un modo del Sol, así, estos modos del universo
han salido de Mí, Bhairava." ||

Esto ha sido resumido mediante esta porción de aforismo de las *Spandakārikā-s*:

"... El experimentador mismo, siempre y en todas partes,
permanece en la forma de lo experimentado."||

(Ver Spandakārikā-s II, 4)

NOTAS DEL AFORISMO 14 (de Śāmbhavopāya)

1. Sadāśiva es el tercer **tattva o categoría** en el proceso de la manifestación Universal.

Cuando el Poder Supremo del Señor extrae al universo (Idam o Esto) desde Él, Idam aparece de manera borrosa (neblinosa).

Como los primeros dos tattva-s o categorías son el Señor y Su Poder (Śiva y Śakti), Sadāśiva verdaderamente marca el surgimiento del universo.

Antes de Sadāśiva, el Señor siente "Yo soy", pero una vez que Sadāśiva se ha manifestado, el Señor siente "Yo soy Esto", pues Idam o Esto (el universo) ha comenzado a ser desplegado por Su divino Poder.

Así, a través de su identificación con el Ser Supremo, el Yogī tiene la misma experiencia que el Ser Supremo con relación al universo.

Para más información, lee Trika 3 en el sitio web.

2. Kṣemarāja indica aquí que el significado de śārīra es **cuerpo**, pero no meramente "cuerpo físico". Él muestra que este "cuerpo" puede tomar la forma de pensamientos (*en sueños*), energía vital (*en sueño profundo*) o incluso vacío (*en Māyā*).

Además, el sabio claramente señala el hecho de que los seres limitados consideran a śārīra o "cuerpo" como el perceptor, mientras que un ser iluminado no. Un alma elevada percibe a śārīra como a otro objeto y nunca como siendo el Sujeto o Perceptor.

¿Y por qué los seres condicionados consideran que śārīra es el Perceptor? ¡Porque están identificados con śārīra, es decir, con el cuerpo físico, el pensamiento, la energía vital o el vacío!

La identificación con śārīra es un grave error, no obstante, la pesada carga de su condicionamiento los fuerza a cometer esa equivocación...

¿Y cuál es la salida para ellos?:

La identificación con su propia naturaleza esencial, o sea, con Bhairava, el Señor.

Sin embargo, esto solamente ocurre mediante el Favor de ese mismo Señor que es, paradójicamente, ellos mismos.

AFORISMO 15

हृदये चित्तसङ्घट्टाद्दृश्यस्वापदर्शनम् ॥१५॥

Hṛdaye cittasaṅghaṭṭāddṛśyasvāpadarśanam||15||

Mediante la unión de la mente en el Corazón de la Conciencia, todos los fenómenos externos o internos e incluso el vacío, aparecen tal como son esencialmente ||15||

Esto que se ha dicho con referencia al Yogī, a saber, que hay aparición de todos los fenómenos externos e internos -también considerando como fenómeno (por así decir) a incluso lo que llega hasta el estado de vacío- como su propio cuerpo de manera uniforme -es decir, como una única forma-, esto no es difícil de cumplir, sino más bien que¹:

Mediante la unión de la mente en el Corazón de la Conciencia, todos los fenómenos externos o internos e incluso el vacío, aparecen tal como son esencialmente.

Aquí, Hṛdaya -*el Corazón o Núcleo*- es la Luz de la Conciencia, ya que es el Cimiento del Universo.

En ese hṛdaya, a través de la unión de la mente, es decir, realizando concentración de la inquieta mente en Eso -en La Luz de la Conciencia-, hay *darśana* o aparición de todos los fenómenos externos o internos —o sea, de azul, cuerpo físico, energía vital e intelecto, e inclusive de svāpa o vacío (en definitiva, de eso cuya naturaleza es “ausencia de esto”) a saber, de todos los fenómenos externos e internos—, como el propio cuerpo.

En otras palabras, hay aparición de todos estos fenómenos e incluso del vacío tal como son esencialmente, *desprovistos de la distinción entre sujeto y objeto.* ²

No hay duda de que la mente que ingresa en la Luz de la Conciencia ve al Universo saturado con esa Luz.

Eso se ha dicho en el venerable *Vijñānabhairava* también:

"Aquél cuyos sentidos están fijos en el éter o espacio dentro del corazón -dentro del loto del corazón-, que permanece en el medio de las dos cuencas hemisféricas de ese loto -es decir, donde mora el Ser-, cuya mente es no dividida -o sea, cuya mente está concentrada y ve al universo saturado con la Luz de la Conciencia-, obtiene la más alta fortuna o bienestar, oh Bella. "||

Aquí la más alta fortuna es indudablemente la adquisición del señorío sobre el Universo.

Con respecto al gran Yogī que ha logrado el estado del Principio Supremo, en el venerable *Svacchandatantra* se ha declarado también:

"El que ha alcanzado identidad con Bhairava -con el Señor- penetrando todos los seis cursos³ presentes en las entidades inconscientes o inanimadas y en las entidades conscientes o animadas -en definitiva, en todo lo que se mueve y está estacionario dentro de este universo-, permanece como idéntico a Bhairava en todos los seres, objetos, categorías de la manifestación universal e indriya-s -los diez Poderes de Percepción y Acción-⁴" |

(Ver IV, 310 en el *Svacchandatantra*)

En las *Spandakārikā-s*, esta misma enseñanza ha sido compendiada mediante esta porción de aforismo:

"... así también, por medio del establecimiento en el propio Ser, habrá de este modo omnisciencia en todas partes." ||

(Ver *Spandakārikā-s* III, 7)

NOTAS DEL AFORISMO 15 (de Śāmbhavopāya)

1. Aunque Kṣemarāja parezca estar diciendo un chiste, está hablando seriamente, por cierto. El Estado Supremo no es difícil de alcanzar, puesto que ¡uno mismo es el Señor siempre! y sobre ello no hay ninguna duda.

De cualquier modo, desde el punto de vista del ser limitado, la tarea parece imposible debido a su pesada carga de limitaciones.

Por supuesto, esto es una manera de hablar en realidad, puesto que el ser limitado es simplemente el Señor Mismo creyendo que está "*atado por Māyā*" y demás. Como el Señor es Absoluto, Él puede volverse "absolutamente" ignorante también.

Por consiguiente, no hay contradicción o exageración alguna en lo que el sabio ha establecido. Es solamente cuando el Señor se engaña a Sí Mismo que la tarea de percibir todos los fenómenos como el propio cuerpo luce como misión imposible.

Entonces, deja de engañarte a Ti Mismo, querido Señor, ¡y Despierta!

En resumidas cuentas, si el lector aún "piensa" que todo sobre lo que el sabio está escribiendo tiene que ver con *un señor, un yogī iluminado, etc.* distinto de *él mismo o ella misma*, entonces el lector no ha comprendido nada acerca de esta escritura todavía.

Siendo ése el caso, se debe advertir que el lector no está, de ninguna manera, en una condición deseable. Oh bien, sólo un recordatorio para el lector, porque es muy usual que uno olvide su naturaleza cuando lee esta clase de escrituras y de este modo comience a pensar que el Señor es Alguien que existe "en algún otro lugar fuera" o "muy profundo dentro" (¿cuán profundo puede estar cuando el cuerpo es tan delgado?, me pregunto), y toda esa locura.

2. Si sientes que estás a punto de tener un ataque cardíaco, ¡No te preocupes, pues vengo al rescate! Primero, permíteme explicarte lo que hice: Como este sitio enseña Sánscrito también, opté por una traducción "literal" del comentario para que los estudiantes aprendan cómo se ha escrito en Sánscrito un texto del mundo real.

La otra opción habría sido traducir fragmento por fragmento (por ejemplo: en el aforismo, la frase "*citta-saṅghaṭṭāt*" significa "*realizando concentración de la inquieta mente en Eso -en la Luz de la Conciencia*").

Ten la seguridad de que eso habría sido más fácil de leer en verdad. Con todo, "no es exactamente lo que el autor escribió". Kṣemarāja describió cada una de las porciones del aforismo de manera continua y no fragmento por fragmento. Por lo tanto, como estoy enseñando Sánscrito aparte de traducir textos, siempre optaré por traducir todo tan literalmente como me sea posible.

De todos modos, me siento compasivo hoy y en consecuencia extraeré el párrafo de la masa de explicaciones adicionales que aparecen entre guiones largos:

"Aquí, hṛdaya -el corazón o núcleo- es la Luz de la Conciencia, ya que es el cimiento del universo. En ese hṛdaya, a través de la unión de la mente, hay *darśana* o aparición de todos los fenómenos externos o internos, e inclusive de svāpa o vacío como el propio cuerpo".

Bien, ahora el párrafo luce claro, ¿no es cierto? El significado final es que cuando uno concentra su mente en la Luz de la Conciencia, en el núcleo o corazón de la Realidad, todos los fenómenos, incluyendo el vacío, aparecen como no diferentes, o sea, como el propio cuerpo de uno mismo.

En otras palabras, se percibe a todo en unidad con la Luz de la Conciencia.

El sabio expresará esta verdad en el próximo párrafo.

3. Este tema ha sido explicado en detalle en Trika: Los Seis Cursos.

4. No puedo comentar mucho aquí sobre este complejo tema o esta página será extremadamente larga, pero el sabio Kṣemarāja ha escrito también un voluminoso comentario sobre el *Svacchandatantra* en el cual describe totalmente el significado secreto del aforismo.

Finaliza su comentario sobre esta 310ma estrofa que se encuentra en el 4to paṭala (sección) afirmando que:

"Eṣaiva ca nirvyutthānasamādhyātmā mahārahasyabhūtā||"

"Esta indestructible absorción en el más alto Bhairava, es el gran secreto que consiste en *Nirvyutthānasamādhi* o Perfecta Concentración desprovista de vyutthāna -cualquier estado excepto el Samādhi-"

Resumiéndolo: Una vez que el gran Yogī alcanza este tipo de absorción en el Señor, ¡"nunca" retorna al estado ordinario de Conciencia!

AFORISMO 16

शुद्धतत्त्वसन्धानाद्वापशुशक्तिः ॥१६॥

Śuddhatattvasandhānādvāpaśuśaktiḥ ||16||

Por medio de la Unión con el Principio Puro,
el Yogī se vuelve como alguien en quien está ausente
el esclavizante poder que existe en un ser limitado
y condicionado ||16||

Aquí, Śiva, el autor de los Śivasūtra-s, mencionó otro medio para Darse Cuenta de la propia Identidad con el más alto Bhairava:

Por medio de la unión con el Principio Puro, el Yogī, se vuelve como alguien en quien está ausente el esclavizante poder que existe en un ser limitado y condicionado.

El Principio Puro se llama Paramaśiva -el Śiva Supremo-.

Cuando el Yogī está en Paramaśiva -o sea, cuando el Yogī se da cuenta de Él-, se vuelve consciente del universo de este modo: "Este universo está compuesto únicamente de esta Realidad -Paramaśiva-".

Entonces, de tal manera, este Yogī se vuelve el Señor del mundo entero, al igual que Sadāśiva, en quien el esclavizante poder conocido como paśu está ausente.¹

Esa verdad ha sido expresada también en el venerable *Lakṣmīkaulārṇava*:

"Esos pratyaya-s acompañados por exclamaciones de alabanza que se declaran o enseñan para el éxito de la iniciación, no valen ni siquiera la dieciseisava parte de Sandhāna, oh Diosa... "² ||

Y en el venerable *Vijñānabhairava*:

"Uno debería considerar, con una mente libre de pensamientos, que su cuerpo entero o el mundo simultáneamente está compuesto de Conciencia; si hace así, habrá surgimiento de la Realidad Suprema para él."³ |

Esa misma enseñanza ha sido compendiada mediante un aforismo de las *Spandakārikā-s*:

"El que tiene este conocimiento o realización 4 y está constantemente unido con el Ser Supremo, ve al mundo entero como un Juego Divino. Él es un Liberado en vida, sobre eso no hay ninguna duda."||

(Ver *Spandakārikā-s* II, 5)

NOTAS DEL AFORISMO 16 (de Śāmbhavopāya)

1. Para más información sobre "Paramaśiva" y "Sadāśiva", ver Trika 2 y Trika 3.
2. El término "pratyaya-s" puede ser traducido en una enorme cantidad de modos: "*ideas, meditaciones religiosas, etc.*", pero en este contexto quiere decir "deśādivyavahitaviprakṛṣṭavastujñānāni" o "cogniciones acerca de remotas realidades -separadas- de uno mismo (*por espacio, tiempo, etc.*)" (por ejemplo: mundos distantes). Durante el rito de iniciación, el que está siendo iniciado se hace consciente de esas realidades por la Gracia del Señor que aparece como el ritual mismo. Es muy usual pronunciar exclamaciones de alabanza (interjecciones cantadas) mientras se lleva a cabo la iniciación. A su vez, el Señor Śiva le dice a la Diosa que eso no vale ni siquiera la dieciseisava parte de Sandhāna. ¿Y qué es ello? Sandhāna se define como: "śuddhatattvavimarśa" o "Conciencia del Principio Puro". Por lo tanto, lo que el Señor está afirmando, es que esas cosas son insignificantes en comparación con volverse consciente del Principio Puro. Puesto que la misma Diosa, es ese "Vimarśa" o Conciencia, tal Sandhāna solamente puede lograrse a través de Ella Misma. Por esa razón, a Ella se la conoce como el puente que conduce al Principio Puro (Paramaśiva). ¡Oh bien, esta explicación fue sólo un mero vistazo!
3. En la versión del Vijñānabhairava comentada por Kṣemarāja mismo, el término "paramodbhavaḥ" (parama-udbhavaḥ) cambia a "paramodayaḥ" (parama-udayaḥ), pero el significado es el mismo porque "udbhavaḥ" y "udayaḥ" son sinónimos en este contexto.
4. ¿Conocimiento de qué? Para comprender esto, uno debe leer la última parte del aforismo previo en las *Spandakārikā-s*. Al final de él (II,4) el autor dice: "El experimentador mismo, siempre y en todas partes, permanece en la forma de lo experimentado". Por consiguiente, ésta es la clase de conocimiento sobre la que está hablando el autor de las *Spandakārikā-s* en II, 5 (es decir, en el 5to aforismo de la Sección II). ¡El significado es completamente claro ahora!

AFORISMO 17

वितर्क आत्मज्ञानम् ॥१७॥

Vitarka ātmajñānam ||17||

La firme y constante conciencia de "Yo soy Śiva" es el Conocimiento del Ser ||17||

Para este Yogī cuya naturaleza es tal conocimiento¹: **La firme y constante conciencia de "Yo soy Śiva" es el Conocimiento del Ser.**

Este vitarka o firme y constante conciencia de: "Yo soy Śiva, el Ser del universo" es su conocimiento del Ser.

Eso se establece en el venerable *Vijñānabhairava* también:

“El Señor Supremo es omnisciente, omnipotente y omnipresente.
Él es yo mismo, puesto que tengo la característica de Śiva’.
Con esta firme convicción, uno se vuelve Śiva.” ||

En las *Spandakārikā-s* también, se ha mencionado esta misma enseñanza mediante esta porción de aforismo:

"... sólo esto es la percepción del Ser" ||

(Ver *Spandakārikā-s* II, 7)

En esa porción de aforismo, esta percepción del Ser que se describe es únicamente el conocimiento del Ser que existe en ausencia de diferencia o identidad con respecto a Śiva, la esencia del universo. Bien, se tiene también el propósito de expresar este significado adicional a través de esa declaración en las *Spandakārikā-s*².

NOTAS DEL AFORISMO 17 (de Śāmbhavopāya)

1. Lee la última porción del comentario sobre el aforismo anterior para comprender mejor la presente introducción al 17mo aforismo.
2. El significado adicional sobre que uno mismo no es distinto del Señor está oculto en la frase: "sólo esto es la percepción del Ser", según Kṣemarāja.

AFORISMO 18

लोकानन्दः समाधिसुखम् ॥१८॥

Lokānandaḥ samādhisukham ||18||

La Bienaventuranza que el Yogī siente al permanecer
como el Conocedor o Perceptor del mundo
-el cual está compuesto por sujetos y objetos-
es su deleite de Samādhī ||18||

El loka o mundo es tanto "lo que se percibe" o sea, la multitud de objetos, como "el que percibe", es decir, el grupo o clase de sujetos. Aunque eso es evidente¹ para todos, de acuerdo con el precepto establecido en el venerable *Vijñānabhairava*:

"La conciencia de objeto y sujeto es común a todos los seres encarnados;
pero en el caso de los Yogī-s ésta es la diferencia:
hay atención con respecto a la relación entre objeto y sujeto." ||

Entonces, esta bienaventuranza que consiste en *Camatkāra* -la dicha de la Conciencia pura del Yo- a causa de su atención en lo referente a su reposo en el estado de Conocedor o Perceptor, es su deleite de Samādhī. ²

Se ha dicho también en ese mismo libro -en el *Vijñānabhairava*-:

"Uno debería recordar al mundo entero o a su propio cuerpo como repleto de su propia bienaventuranza. Simultáneamente -en definitiva, cuando uno es capaz de recordar de esa manera-, uno se llena de la Dicha Más Elevada debido a su propio Néctar" ||

Esta misma verdad ha sido compendiada mediante este aforismo:

"Sólo esto es el logro del Néctar que lleva a la Inmortalidad..."

(Ver Spandakārikā-s II, 7)

Además, ese deleite del Samādhi -es decir, del estado de conservar una continua conciencia de Su estado como el Conocedor- perteneciente al que se regocija en su propio Ser, culmina en la manifestación de Bienaventuranza entre la gente que lo observa -lit. que observa a tal persona- allí en ese lugar y en ese estado. Ello sucede a través de la transferencia de dicha.

Esto está también totalmente de acuerdo con la estrofa del venerable *Candrajñāna* que fue citada antes en el comentario sobre el séptimo aforismo de la primera sección.

NOTAS DEL AFORISMO 18 (de Śāmbhavopāya)

1. No puedo traducir las palabras individualmente pues sería un disparate en castellano: "en eso (*tasmin*) en eso que es evidente (*sphurati*) en eso que es (*sa*)". La frase está en Locativo absoluto (un tipo especial de construcción en Sánscrito), y por consiguiente tienes que agregar "cuando, mientras, aunque, etc." y traducir todo en Nominativo para darle estructura en castellano. En este caso, debo agregar "aunque". Tuve que aclarar este punto en cierta medida puesto que algunas personas podrían pensar que estoy haciendo trampas aquí porque ignoro el significado de cada una de esas tres palabras. Como la mayor parte del tiempo no puedo explicar esta clase de intrincamientos gramaticales ya que tomaría demasiadas notas explicativas, sólo confía en mí, por favor.

2. En este contexto la palabra "Samādhi" no debe ser entendida como "Concentración Perfecta" (como en una especie de meditación profunda con los ojos cerrados). No, aquí es el estado donde una persona está solamente consciente de su estado como el Conocedor o Perceptor Supremo. Éste es el estado de Śiva, iy no puede ser alcanzado por ningún esfuerzo en absoluto! Sólo se lo logra mediante la Gracia Divina. Tiene que ver únicamente con Su Libre Voluntad entonces.

AFORISMO 19

शक्तिसन्धाने शरीरोत्पत्तिः ॥१९॥

Śaktisandhāne śarīrotpattiḥ ||19||

Al estar unido con el Poder de Voluntad,
hay producción o creación de cuerpos según
los deseos del Yogī ||19||

Ahora, el siguiente aforismo, muestra al Vibhūtiyoga (el Yoga de los poderes sobrenaturales) de tal Yogī.

Por medio del decimotercer aforismo de la primera Sección, a saber:

"El poder de Voluntad del Yogī iluminado es el “Esplendor de Śiva”, el cual es Kumārī" (pág. 43), se describe Su Poder o Śakti.

Cuando él, a través de una intensa conciencia, se une con ella -con su Icchāśakti o Poder de Voluntad-; en suma, cuando él está firmemente absorto en ese Poder de Voluntad, entonces, a través de ese poder, su cuerpo es producido -es traído a la existencia- a voluntad -lit. cómo se desee-.

Eso es lo que se ha declarado en el muy venerable *Mṛtyuñjaya* -es decir, el Netratāntra- comenzando con la estrofa 36 del 7mo adhikāra o capítulo:

"Desde allí -desde ese estado de Paramaśiva ganado por el Yogī¹-
procede el Poder que está desprovisto de perceptibilidad y enfermedad².
Ese Poder ha sido indicado como Icchā -Voluntad- verdaderamente,
la cual posteriormente, aparece en la forma de Jñāna -Conocimiento-
y Kriyā -Acción-³." || 4

Y terminando en la estrofa 40 del mismo adhikāra o capítulo:

"Ella -la Más Alta Śakti- es en diversas maneras,
la fuente de todos los dioses así como también de los Poderes o śakti-s.
Su naturaleza es Fuego y Luna. ⁵ Todo procede desde Ella." ||

El estado exaltado de la unión con Śakti a través de intensa concentración, ha sido establecido en el *Lakṣmīkaulārṇava* mediante la siguiente y otras estrofas:

"Sin unión con Śakti a través de intensa concentración, no hay ni iniciación, ni consumación de poderes sobrenaturales, ni mantra, ni una estratagema relativa a los mantra-s, ni —de ninguna manera— maestría⁶ en Yoga." ||

Esta misma enseñanza ha sido compendiada por medio de este aforismo:

"Al igual que el Sostenedor de este mundo, cuando se le pide con deseo, produce todas las cosas que permanecen en el corazón de ese alma encarnada que está despierta, después de provocar el surgimiento de la luna y el sol..." ⁷ ||

(Ver Spandakārikā-s III, 1)

El Creador, es decir, el Gran Señor -epíteto de Śiva- cumple todas las cosas, que son creaciones diversas y completamente nuevas, etc., que permanecen en el corazón del Yogī encarnado que no ha abandonado su deseo de quedarse en el cuerpo. El Ser Supremo hace así primeramente abriendo el flujo compuesto de luna -apāna, la energía vital que entra con la inhalación- y sol -prāṇa, la energía vital que sale con la exhalación- por medio de Prakāśa -Luz que revela- y Ānanda -Bienaventuranza-, y luego, provocando el surgimiento del oder o śakti -samāna- que consiste en un equilibrio de *luna o apāna y sol o prāṇa*⁸. Después, tras haber suprimido esa śakti llamada *samāna* -a saber, *tras haber reestablecido las funciones normales de apāna y prāṇa-*, el Señor produce externamente los deseos de ese Yogī. Tal es el significado de este aforismo en las Spandakārikā-s verdaderamente. ⁹

"Así también en sueños, permaneciendo en el canal central, Él ciertamente revela siempre y muy claramente las cosas deseadas a Aquél que no descuida su súplica." ¹⁰ ||

(Ver Spandakārikā-s III, 2)

Como ha sido mostrado por mí en el *Spandanirṇaya*, el asunto relacionado con la libertad del Yogī incluso en sueños, tal como se explica en esta estrofa, ha sido usado como contra ejemplo.

NOTAS DEL AFORISMO 19 (de Śāmbhavopāya)

1. Sé esto porque leí las estrofas previas en el [Netratantra](#). El mismo sabio que está comentando aquí sobre los Śivasūtra-s —o sea, Kṣemarāja— también compuso un extenso comentario sobre el Netratantra. [Paramaśiva es sencillamente la Más Alta Realidad](#). Lee Trika 2 en el Sitio Web para recoger información adicional.

2. Esto quiere decir que el poder de Voluntad no es visible o perceptible en absoluto. Asimismo, no es afectado por la enfermedad conocida como [Māyā](#) (Tattva o categoría 6 en el proceso de manifestación universal). Māyā es un velo de ignorancia que cubre la propia Naturaleza Esencial.

3. Este tema ha sido explicado en detalle en Trika 3, en el sitio web.

4. La estrofa tiene una diferente lectura también (sólo un leve cambio):

"Desde allí -desde ese estado de Paramaśiva ganado por el Yogī-
procede el Poder que está desprovisto de perceptibilidad y enfermedad,
y que ha sido indicado como nada más que Icchā -Voluntad-.
Esta misma Voluntad, posteriormente, aparece en la forma de
Jñāna -Conocimiento- y Kriyā -Acción." ||

Muy bien, ahora tienes ambas versiones.

5. Aquí "fuego y luna" significan [prāṇa](#) (la energía vital que sale de tu sistema cuando exhalas) y [apāna](#) (la energía vital que ingresa en tu sistema cuando inhalas).

6. Si consultas un diccionario, hallarás que "[ākaraṣaṇa](#)" significa generalmente: "*que hala, que acerca halando, que atrae, etc.*". Aquí la traduzco como "supremacía", porque la raíz original no es "ākṛṣ", obviamente, sino "kṛṣ" (ya que "ā" es un prefijo agregado a la raíz); y uno de los significados de "kṛṣ" es: "poner bajo control, dominar a fondo". ¡Ahora es claro!

7. Los términos luna y sol dependen del nivel en que esté posicionado un aspirante: En Ānavopāya, luna y sol representan apāna y prāṇa respectivamente (*lee la nota 5 arriba*). En Śāktopāya, simbolizan Jñānaśakti (Poder de Conocimiento) y Kriyāśakti (Poder de Acción). Finalmente, en Śāmbhavopāya, simbolizan Vimarśa (Śakti) y Prakāśa (Śiva). Lee Meditación 1 en el sitio web para aprender más.

8. Lee Uccāra en Meditación 4 en el sitio web, para tener una mejor comprensión acerca de lo que el sabio está hablando.

9. El Señor Supremo, que inspira al Gran Yogī con Luz reveladora y Bienaventuranza, abre el flujo de apāna y prāṇa (o sea, Él hace a tal persona consciente de su propia inhalación y exhalación). Luego, hace que surja samāna, equilibrando el flujo de apāna y prāṇa en el área del ombligo (el proceso respiratorio se detiene aquí). Finalmente, cuando el Ser Supremo aplaca o suprime samāna, el flujo natural de inhalación y exhalación retorna. En ese momento, todas las cosas deseadas por el Yogī aparecen externamente ante él. Nadie puede lograr este poder sin Su Gracia.

10. Tuve que agregar el resto de la estrofa entre corchetes porque si no lo hacía la frase no habría tenido sentido. En otras ocasiones puedo agregar la traducción corta junto con los puntos suspensivos, pero no puedo en este caso particular.

AFORISMO 20

भूतसन्धानभूतपृथक्त्वविश्वसङ्घट्टाः ॥२०॥

Bhūtasandhānabhūtapṛthaktvaviśvasaṅghaṭṭāḥ||20||

Los otros poderes sobrenaturales del Yogī iluminado
son: el poder para unir entidades existentes;
el poder para separarlas a todas ellas,
y el poder para juntar todo lo que ha sido separado
por espacio y tiempo ||20||

A través de la majestuosidad de esto -es decir, de la unión con su *Ichhāśakti* o Poder de Voluntad-, otros poderes sobrenaturales como desee el Yogī le sobrevienen también. Esto es lo que Śiva dijo en el próximo aforismo:

Los otros poderes sobrenaturales del Yogī iluminado son: el poder para unir entidades existentes; el poder para separarlas a todas ellas -es decir, a las entidades existentes- y el poder para juntar -saṅghaṭṭa- todo lo que ha sido separado por espacio y tiempo.

Los *bhūta-s* (entidades existentes) consisten en: *cuerpo, energía vital, objetos, etc.* *Sandhāna* -que une- de esas entidades existentes, -o sea, *bhūtasandhāna-*, es entonces lo mismo que promover *el aumento de bienestar, etc.* en ciertos casos¹. *Pṛthaktva* es separación de cuerpo, energía vital, etc. para aliviar enfermedades, etc. y cosas similares² y juntar todo lo que ha sido separado por *espacio, tiempo, etc.*, es hacer todas esas cosas objeto de su conocimiento, y así sucesivamente³. Este grupo de tres poderes le sobreviene a él cuando existe unión con el poder de Voluntad como se describió antes.

Esto aparece -es decir, ha sido tratado- en todos los *Āgama-s* (escrituras reveladas) en los capítulos sobre *Sādhana* -métodos para alcanzar consumación, maestría, etc.

Esa misma enseñanza ha sido mostrada con fundados argumentos en la sección *Vibhūtispaṇḍa -poderes sobrenaturales que se originan desde el Spanda-* de las *Spandakārikā-s* por medio de la siguiente y otras estrofas:

"Incluso una persona débil, tras prenderse de ese Spanda o Fuerza Cósmica, se ocupa de hacer lo que hay que hacer y tiene éxito subsecuentemente, mediante ese mismo Principio. De igual modo, el que está extremadamente hambriento, oculta su deseo de comer." ||

(Ver Spandakārikā-s III, 6)

"La depresión es como un saqueador en el cuerpo. Se desliza desde la ignorancia. Si es destruida mediante ese Unmeṣa -ver el siguiente aforismo-, ¿cómo podría existir esa depresión sin su causa?" ||

(Ver Spandakārikā-s III, 8)

"Indudablemente, así como una cosa que se percibe borrosamente al principio aun cuando pudiera estar involucrada en el proceso de percepción una mente extremadamente atenta, aparece más claramente después cuando se la contempla a través del vigoroso ejercicio del propio Poder, asimismo -del mismo modo- tras uno prenderse de la Fuerza Cósmica, cualquier cosa que realmente exista en cualquier forma, en cualquier lugar y en cualquier condición, esa misma cosa se manifiesta inmediatamente de esa manera." ||

(Ver Spandakārikā-s III, 4-5)

NOTAS DEL AFORISMO 20 (de Śāmbhavopāya)

1. Por ejemplo, un cuerpo a punto de morir de inanición puede ser nutrido por ese Gran Yogī simplemente deseando que ese cuerpo entre en contacto con alimento. No hay necesidad de que él le traiga alimento, físicamente hablando.
2. Por ejemplo, él puede separar un tumor de un cuerpo para curarlo.
3. Por ejemplo, puede saber exactamente lo que sucede en un momento específico en el pasado o el futuro, o bien, él puede conocer lo que está ocurriendo en el otro rincón del planeta ahora mismo. Puede hacer todas esas cosas a voluntad, aunque la mayor parte del tiempo suceden espontáneamente debido a su estado extraordinario de Conciencia.

Aunque el Ser mora en todo, estos poderes sobrenaturales mencionados en el presente aforismo están tan lejos de los seres ordinarios llenos de condicionamiento que es "aparentemente" inútil escribir acerca de facultades tan sublimes, ya que la gran mayoría de la gente sencillamente no capta nada acerca de esto (casi todas "las personas espirituales" incluidas, por supuesto... siendo el único cambio que las personas espirituales tienen "egos espirituales que piensan que sí comprenden totalmente", en tanto que el resto tienen egos mundanos que simplemente no están interesados en todos estos asuntos... de todos modos, es la misma peste pero con distintos colores). Así, todos ellos NO son extraordinarios. De hecho, es "aparentemente" ridículo hablar sobre estas cosas sublimes viendo la impotente condición del individuo limitado que está todo el tiempo comportándose como un mendigo en desgracia.

Bien, debo traducir la escritura en su totalidad aun cuando en este mundo la cantidad de grandes Yogī-s como ése sobre el cual comenta Kṣemarāja podría seguramente ser contada con los dedos de una mano.

En definitiva, mi tarea de traducir esta difícil escritura luce como una broma o tiempo desperdiciado si uno considera la condición del aspirante promedio de Yoga. De cualquier manera, existen argumentos más sólidos respaldando mis esfuerzos: Puesto que la primera Sección de los Śivasūtra-s trata sobre Śāmbhavopāya (el medio que atañe a Śiva), todas estas enseñanzas y logros están destinados a las grandes personalidades que transitan por este sendero (muy pocas, realmente). El resto de los aspirantes que están mayormente obligados a transitar por la senda de Āṇavopāya (el medio que atañe a un ser limitado), sólo comprenderán los significados hasta su propio nivel.

Conocer acerca de los estados que ellos pueden alcanzar puede ser elevador también. Así, pese a que parece absurdo a primera vista pasar tantas horas traduciendo todas estas descripciones sobre los logros de un gran Yogī cuando en la práctica el 99% de los aspirantes pueden apenas meditar en el Ser por unos quince minutos de manera continua cada día, tiene sentido al final, de algún modo, si uno considera que la primera Sección tiene que ver con el Śāmbhavopāya superior.

Además, hay una razón más profunda para que me tomara el trabajo de hacer todo esto... Oh bien, es mi ofrenda al dueño de todo el universo, que es el Único Hacedor de todas las acciones y el verdadero autor de todas las escrituras sagradas. ¡Qué este Señor sea alabado siempre!

Sólo un comentario que emergió en este estado especial en que estoy mientras traduzco. Muy bien, sigue leyendo las enseñanzas entonces.

AFORISMO 21

शुद्धविद्योदयाच्चक्रेशत्वसिद्धिः ॥२१॥

Śuddhavidyodayāccakreśatvasiddhiḥ ||21||

El Yogī logra la plena adquisición de Señorío
sobre el grupo colectivo de poderes
a través del Surgimiento de Śuddhavidyā ||21||

Sin embargo, cuando tan gran Yogī no anhela limitados poderes sobrenaturales, sino que desea expandirse como el Ser del universo, entonces:

Él logra la plena adquisición de Señorío sobre el grupo colectivo de poderes, a través del surgimiento de Śuddhavidyā.

Cuando el Yogī, **con deseo de expandirse como el Ser del universo**, se une con su Poder de voluntad a través de intensa conciencia, entonces, por medio del Surgimiento de Śuddhavidyā, que aparece como el sentimiento de: **"Yo soy todo"**, él tiene éxito en alcanzar su estado como **Maheśvara**, -el Gran Señor en la forma de Señorío sobre su propio y universal grupo colectivo de poderes.- **1**

Eso fue descripto también en el *Svacchandatantra*:

"Por consiguiente, puesto que no hay ninguna otra, Ella es ciertamente la Más Alta Vidyā -Divino Conocimiento-. Aquí, cuando brota la Más Alta Vidyā verdaderamente, el Yogī adquiere las cualidades superiores de *omnisciencia*, *etc.* Simultáneamente:

1. Ella produce investigación de la característica sin comienzo del Señor -Su Absoluta Libertad o Svātantrya-;
2. Despierta y hace percibir/comprender el estado del Ser Supremo;
3. Excluye lo que no es el estado del Ser Supremo. A causa de todo eso, a Ella se le llama 'Vidyā'.

Establecido allí -en el estado desprovisto de mente (*Unmanā*), es decir, en el Ser Supremo-, él manifiesta la Luz Más Elevada -a saber, la Luz del Señor-, la Suprema Causa. El que está establecido en esta Luz más elevada que se haya manifiesta, alcanza el Estado de Śiva." || **2**

(Ver IV, 396-397 en el *Svacchandatantra*)

Lo mismo ha sido compendiado por esta estrofa en las Spandakārikā-s:

"Cuando un Yogī que desea ver, por así decir, a todos los objetos, permanece penetrándolos a todos ellos, entonces, ¿cuál es el sentido de hablar mucho al respecto? ¡Percibirá o experimentará eso por sí mismo!" ||

(Ver Spandakārikā-s III, 11)

NOTAS DEL AFORISMO 21 (de Śāmbhavopāya)

1. El término Śuddhavidyā no es el quinto tattva o categoría de la manifestación universal, al cual se lo conoce también como *Sadvidyā*. Aquí, significa "Conocimiento Puro", o sea, La Conciencia Divina que hace que uno experimente "Yo soy todo".

Este estado de "Darse cuenta" en el cual uno percibe a Śiva en Todo se llama también *Śivavyāpti*.

Tras haber alcanzado tal condición, el gran Yogī logra el estado de Śiva y, en consecuencia, se vuelve el Amo del grupo entero de poderes que aparece como este universo.

2. Los significados de ciertas palabras técnicas aquí están mayormente basados en el extenso comentario de Kṣemarāja sobre el Svachhandatantra. Por ejemplo, él especifica que "vedanā" quiere decir en este contexto "vicāraṇā" (*que reflexiona, que produce investigación, etc.*). De aquí que mi traducción fue "produce investigación".

Otros términos tales como "bodhanā" incluyen tanto la traducción normal (la que se encuentra en diccionarios) como la traducción técnica dada por el sabio de la secreta tradición.

Entonces, sólo confía en mí, amigo/a, porque sé perfectamente lo que estoy haciendo. No hay trampas, tenlo por seguro.

AFORISMO 22

महाहदानुसन्धानान्मन्त्रवीर्यानुभवः॥२२॥

Mahāhradānusandhānānmantravīryānubhavaḥ||22||

Uniéndose con el Gran Lago,
El Yogī tiene la experiencia de la Fuente Generativa
-Virilidad o Potencia- de todos los Mantra-s ||22||

Pero cuando el gran Yogī desea solamente deleitarse en su propio Ser, entonces él, **uniéndose con el Gran Lago, tiene la experiencia de la fuente generativa -Virilidad o Potencia- de todos los Mantra-s.**

La muy venerable Conciencia Suprema que emite al universo, que comienza con el poder de Voluntad y finaliza en los objetos burdos¹, es un 'Gran Lago', debido a su asociación con las características de:

- 1) Poner en movimiento todas las corrientes o flujos, tales como el grupo de *Khecarī, etc.*²,
- 2) Ser perfectamente clara y transparente,
- 3) No estar cubierta o velada,
- 4) Ser profunda, *etc.*

Uniéndose con ese Gran Lago, en otras palabras, **siendo internamente consciente de la propia e incesante identidad con él**, entonces, se manifiesta como una forma del propio Ser, la experiencia de la fuente generativa -virilidad o potencia- de todos los mantra-s, la cual -la fuente generativa- está llena de la *Más Alta Conciencia del Yo*, que se expande en la forma de una multitud de palabras.

Por esta misma razón, en el venerable *Mālinīvijaya*, comenzando con:

"Ella, que es el Poder del Creador del Mundo..." ||

(Ver III, 5 en el *Mālinīvijaya*)

Y habiendo exhibido que la forma *Māṭṛkā* y *Mālinī* (que constituye el universo entero) de Śakti (el Divino Poder del Señor) se compone de una variedad de cincuenta letras encabezadas por el poder de voluntad, etc., se ha mostrado el surgimiento del Mantra -"Aham" o la Suprema Conciencia del Yo- a partir de esa misma Śakti. 3

De este modo, la más alta Śakti misma es **el Gran Lago**.

Por lo tanto, se ha dicho correctamente que, uniéndose con Ella, el Yogī tiene la experiencia de la fuente generativa -virilidad o potencia- de todos los mantra-s, cuyas naturalezas son *Māṭṛkā* y *Mālinī*.

Esto fue indirectamente explicado mediante la frase inicial del siguiente aforismo en las *Spandakārikā-s*:

"Prendiéndose de esa Fuerza, los Mantra-s..." ||

(Ver *Spandakārikā-s* II, 1)

Por lo tanto, habiendo comenzado esta escritura de este modo:

"La Conciencia que es omnisciente y omnipotente, es el Ser o la Verdadera Naturaleza de la Realidad" ||

(Ver *Śivasūtravimarśinī*, I, II -pág.11-)

La adquisición de Bhairava -es decir, Darse Cuenta del Ser- que es un *Repentino Destello o Elevación de Conciencia Divina*, como ha sido descrito en el quinto aforismo (*en la pág. 26*), extingue toda la esclavitud consistente en ignorancia acerca de Eso -acerca de Bhairava- manifestada por Su Libertad Absoluta.

Tal adquisición de Bhairava, hace que el universo se llene de Néctar a través de Su propia Bienaventuranza; y concede todos los poderes sobrenaturales y perfecciones justo hasta la propia entrada en la fuente generativa -virilidad o potencia- de todos los mantra-s.

De esta manera, esta primera Sección ha sido descrita como **el despliegue de Śāmbhavopāya** -el medio que atañe a *Śambhu*, es decir, a Śiva-

No obstante, aquí en el medio, se mencionó la naturaleza esencial de Śakti. Eso se hizo con el propósito de mostrar el poder relativo a Śiva.

¡Que haya bienestar para todos los seres!

NOTAS DEL AFORISMO 22 (de Śāmbhavopāya)

1. En otras palabras, el universo comienza con el tercer tattva o categoría Sadāśiva y culmina en los objetos burdos compuestos de Mahābhūta-s (*tattva-s 32-36*).

2. Khecarī, Gocarī, Dikcarī y Bhūcarī son los grupos de poderes (*śakti-s*) mencionados. El primer grupo tiene que ver con el experimentador limitado, el segundo con su intelecto-ego-mente, el tercero con sus sentidos externos y el último con los objetos burdos (los objetos externos).

3. Debo explicarte hasta cierto punto este difícil párrafo. El alfabeto sánscrito se exhibe en dos maneras: *Māṭṛkā* y *Mālinī*. La primera es la manera regular de presentarlo, en tanto que la última es la manera irregular o promiscua de hacerlo. El alfabeto regular comienza con "a" y termina con "ha", mientras que el irregular empieza con "na" y termina con "pha".

Aham -que significa "Yo"- como el mantra de la Suprema Conciencia del Yo, denota que *incluye al universo entero* (pues incluye "a" y "ha", todo el alfabeto sánscrito en su forma *Māṭṛkā*).

El origen de estas dos formas de disponer el alfabeto proviene de dos importantes obras que son sagradas para el Trika: Svachchandantra y *Mālinīvijaya* (también denominado *Mālinīvijayottara*).

El Svachchandantra sólo menciona la forma *Māṭṛkā* del alfabeto, en tanto que el *Mālinīvijaya* estimula a los aspirantes a utilizar la forma *Mālinī*.

El modo en el cual se ordenan las letras es muy importante para los rituales de *nyāsa* (ver Ritual Tántrico 1 en el sitio web), donde cada parte del cuerpo es asociada con una específica letra/sonido sánscrito.

La expresión: "—que constituye el universo entero—" se refiere a la forma "*Māṭṛkā* y *Mālinī*". Tuve que usar dos guiones largos por conveniencia o la oración habría sido más difícil de entender que lo que ya es.

Finalmente, una cosa más: a *Māṭṛkā* también se la conoce como *Pūrvamālinī*, mientras que a *Mālinī* se la designa también como *Uttaramālinī*.

Muy bien, basta de revelar estos misterios por ahora.

FIN DE LA SECCIÓN I

Aquí culmina la primera Sección llamada Śāmbhavopāyaprakāśana

(La sección que revela el medio que atañe a Śambhu, es decir, a Śiva)
en la Śivasūtravimarśinī escrita por el venerable Kṣemarāja, que depende de los
pies de loto -o sea, pies bellos como un loto- del eminente preceptor espiritual
Abhinavagupta, el gran devoto de Maheśvara, el Gran Señor -epíteto de Śiva-

||1||

Sección II:
Śāktopāyaparakāśana
Śāktopāya

INTRODUCCIÓN

La Śivasūtravimarśinī continúa: Kṣemarāja sigue comentando los aforismos.

Éste es un único grupo de 10 aforismos en que consiste la segunda Sección, la cual versa sobre Śāktopāya (El medio que atañe a Śakti).

Como sabes, la obra entera se compone de los 77 aforismos de los Śivasūtra-s, más sus respectivos comentarios.

Por supuesto, insertaré también los aforismos de Śiva sobre los cuales Kṣemarāja esté comentando. Aun cuando no comentaré sobre los sūtra-s originales o sobre el comentario de Kṣemarāja, escribiré algunas notas para aclarar algún punto toda vez que sea necesario.

Si quieres una detallada explicación de los ocultos significados en esta escritura, ve a "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī (castellano)" en la sección Trika, en el Sitio Web.

¡Lee la Śivasūtravimarśinī y experimenta Supremo Deleite, querido Śiva!

AFORISMO 1

चित्तं मन्त्रः ॥१॥

Cittaṁ mantraḥ ||1||

La mente de alguien que constantemente reflexiona
en la Más Alta Realidad, es el Mantra ||1||

Ahora, se describe Śāktopāya, el medio que atañe a Śakti¹

La segunda Sección, primeramente, indaga acerca de la naturaleza del mantra comenzando con un examen del mantra, característica esencial tal como se la declara en el aforismo que está al final de la Primera Sección -en la pág. 67-.

En ese aforismo -en el 22 de Śāmbhavopāya- se establece sucintamente que:

"Śakti es una expansión de la fuente generativa -virilidad o potencia- de todos los mantra-s".

Citta, en este contexto, es: 'eso mediante lo cual se reflexiona e investiga acerca del Principio Supremo'. De esta manera, *Citta* es Conciencia, cuya forma o naturaleza consiste en un examen de *Prāsāda*, *Praṇava*, etc.² que son la esencia de la Perfecta Sphurattā -lit. "un vibrante fulgor"- éste Sphurattā es un epíteto de Śakti, que es, la propia conciencia de Yo.

Este mismo *Citta* es el mantra; y mantra es considerado como "esto por medio de lo cual se delibera secretamente sobre la naturaleza del Señor Supremo, o sea, por medio de lo cual, se reflexiona internamente y en unidad³ acerca de tal naturaleza".

A partir de este mismo hecho, se interpreta o explica etimológica y acrósticamente su característica -la característica del mantra- de *manana* o *reflexionar* en lo que está hecho de la Más Alta Sphurattā -lit. "un vibrante fulgor", como mencioné antes; en definitiva, el acto de reflexionar en lo que está hecho de Śakti o Conciencia del Yo- así como también, su otra característica de *trāṇa* o *protección*, que consiste en una terminación o conclusión del Saṁsāra -existencia transmigratoria- llena de diferencia o dualidad. ⁴

Además, es sólo la mente del devoto que ha alcanzado unión con el Ser Supremo por estar consagrada totalmente a una intensa conciencia de la Deidad del Mantra, es decir, la propia Conciencia del Yo o Śakti, y no la así llamada conglomeración de múltiples letras.

Eso es lo que se dice en el muy venerable *Sarvajñānottara*:

"No son mantra-s los que son pronunciados. E inclusive los engañados y presumidos dioses y músicos celestiales, debido al conocimiento ilusorio, consideran a esos como mantra-s." ||

La misma verdad ha sido establecida también en el venerable *Tantrasadbhāva*:

"La que es considerada como la imperecedera Śakti, es decir, la Conciencia del Yo, es ciertamente el alma de los mantra-s... ¡Oh bella!, sin Ella, los mantra-s son infructíferos como nubes otoñales, porque estas nubes no descargan lluvia en absoluto." ||

Se ha dicho en la muy venerable *Kaṇṭhīyasamhitā*:

"Si el mantra y el practicante del mantra son diferentes el uno del otro, entonces tal mantra nunca es exitoso. Todo esto es la raíz del conocimiento en Mantrayoga. No resulta exitoso si se lo practica de otro modo." ||

En las Spandakārikā-s esto se explica indirectamente:

"... junto con la mente de sus adoradores. Por lo tanto, estos Mantra-s tienen la naturaleza de Śiva." ||

(Ver Spandakārikā-s II, 2)

NOTAS DEL AFORISMO 1 (de Śāktopāya)

1. En suma, ha comenzado la Segunda Sección que versa sobre *el medio o método* que utiliza el punto de vista de Śakti.

2. Prāsāda es el nombre técnico del mantra Sauḥ, al cual, lo estudio en detalle en la *Parāprāveśikā*. Existen varios tipos de Praṇava como lo explico en *Meditación 6* en el Sitio Web, pero en este contexto significa Śaivapraṇava (a saber, Hūm).

3. Mediante un mantra, uno delibera en secreto sobre la naturaleza del Señor Supremo, a saber, uno reflexiona en él internamente mientras al mismo tiempo conserva completa unidad con el Señor Supremo (la Deidad del mantra) y el mantra mismo. Y éste es el secreto de la murmuración de un mantra: **Uno mismo, el Señor y el mantra son la misma cosa.**

Si una persona que murmura un mantra fracasa en hacer así (es decir, si no puede alcanzar y conservar este darse cuenta acerca de la inherente unidad entre ella, el Señor y el mantra), entonces el mantra no produce frutos adecuados. Y sobre ello no hay duda alguna.

4. Etimológicamente, el término "mantra" proviene de la raíz "man" (*pensar*). De ahí, que uno de los primeros significados literales de esta palabra sea: "instrumento de pensamiento". Pero acrósticamente, "mantra" viene de manana + trāṇa, que es "*reflexión + protección*".

La conocida definición de "mantra" como "mananātrāyata iti mantraḥ" o "mantra es eso que protege mediante la reflexión", muestra claramente el acróstico. En conclusión: un mantra es eso que protege al que reflexiona en él.

El mantra "protege" en el sentido de que concluye con la existencia transmigratoria, con la continua identificación con los siempre cambiantes pensamientos, sentimientos y así sucesivamente, lo cual es un signo de esclavitud. De todas formas, la existencia transmigratoria puede ser entendida también como nacer para morir y morir para renacer.

AFORISMO 2

प्रयत्नः साधकः ॥२॥

Prayatnaḥ sādhaḥ||2||

El entusiasta y espontáneo esfuerzo,
es efectivo para el Logro del Éxito ||2||

Y de este mantra: **El entusiasta y espontáneo esfuerzo, es efectivo para el logro del Éxito.**

“Prayatna” es ese espontáneo esfuerzo basado en tomarse firmemente del primer surgimiento del deseo de explorar al mantra, y cuya naturaleza ha sido previamente mencionada en el primer aforismo¹. Y ese *prayatna* es efectivo para el logro del éxito, o sea, le otorga identidad con la deidad del mantra al que reflexiona en el mantra -en definitiva, *prayatna* hace que uno se dé cuenta de que *Se Es* la deidad del mantra, es decir, el Señor Supremo-.

Esa misma verdad se declara en el venerable *Tantrasadbhāva*:

"¡Oh querida! así como un pájaro en el cielo al ver carne en el suelo, la hala hacia sí mismo rápidamente con natural y arremetida impetuosidad, por cierto, así también, indudablemente, el principal entre los Yogī-s arrastra su mente hacia Bindu². Así como una flecha puesta en un arco corre tras su blanco después de estirar el arco con esfuerzo, así también ¡Oh bella!, Bindu corre -*fluye, avanza, se expande*- por medio de *uccāra* -movimiento de la mente hacia arriba, o sea, hacia Bindu-." ||

En otra parte se ha establecido también:

"La captación -Darse cuenta- de Eso -del Señor Supremo- es el verdadero Ser -o esencia- del mantra..." |

Aquí, en los antedichos versos del *Tantrasadbhāva*, el término "tadvat" -así también- indica que el principal entre los Yogī-s, mediante su propio y espontáneo esfuerzo, arrastra a la mente que debe ser considerada en este contexto como *karma o el objeto* en construcción activa³, hacia Bindu. En otras palabras, "él hace que su mente alcance la Más Alta Luz de la Conciencia."

Así también, Bindu, la Suprema Luz del Ser, corre, es decir, se mueve, se expande, por medio de Uccāra (el cual es una espontánea elevación de la mente). Éste es el significado.

Se ha descrito esto en las *Spandakārikā-s* mediante este aforismo:

"Sólo esto es el surgimiento de ese objeto de meditación en la mente del meditador. En suma, para un sādḥaka o aspirante espiritual con voluntad firme, hay un darse cuenta de su identidad con ese dhyeya u objeto." ||

(Ver *Spandakārikā-s* II, 6)

NOTAS DEL AFORISMO 2 (de Śāktopāya)

1. *Prayatna* es entusiasta y espontáneo esfuerzo basado en tomarse firmemente del primer surgimiento del deseo de indagar acerca del mantra. Cuando emerge ese deseo por primera vez mientras uno repite un mantra, el tomarse de ello de manera espontánea y firme es *Prayatna*.

2. En Trika, el término "Bindu" quiere decir tantas cosas distintas que es casi desbordante la tarea de explicar todos sus posibles significados mediante una sencilla nota explicativa. De todas maneras, en este contexto, significa: la no-dividida Luz de la Conciencia, es decir, la Luz del propio Ser.

3. "Karma" se utiliza aquí como un término técnico de la gramática sánscrita. Significa el objeto relacionado con una cierta acción realizada por el sujeto o "kartr". En este contexto, la construcción es activa y por eso es por lo que la palabra "manas" (mente) está declinada en caso Acusativo. Por otro lado, si la construcción fuese pasiva, el término "manas" debería ser declinado en caso Nominativo. Puede que digas "Oh, Dios mío, ¡qué difícil!", y tienes razón, jeje, de cualquier forma te doy un ejemplo sencillo en castellano ahora:

"Él mueve la mente" - Construcción activa; donde "la mente" es el objeto de la acción "mover", siendo "él" el sujeto. A su vez, en Sánscrito, "la mente" debería estar declinada en **caso acusativo**.

"La mente es movida por él" - Construcción pasiva; "la mente" sigue siendo el objeto de la acción, pero, en Sánscrito, debe estar declinada en **caso nominativo**.

Con todo, puesto que el término "**manas**" es un sustantivo neutro terminado en "as", tanto el caso Nominativo como el Acusativo coinciden mutuamente en número singular (en dual y plural también, pero el término cambia a "manasī" y "manāṁsi", respectivamente), o sea, ambos casos usan la misma palabra en singular: "manas". Así, no detectarás la diferencia a menos que seas lo suficientemente diestro en gramática sánscrita. Sin embargo, con otros sustantivos, p. ej. "yoga", notarás la diferencia muy fácilmente, porque Nominativo y Acusativo en singular son distintos: "yogaḥ" (Nominativo) y "yogam" (Acusativo). Finalmente, si no tienes ni idea de lo que estuve hablando antes, estás realmente necesitando leer Declinación (1) en el Sitio Web, ¡ups!

AFORISMO 3

विद्याशरीरसत्ता मन्त्ररहस्यम्॥३॥

Vidyāśarīrasattā mantrarahasyam||3||

La Luminosa Existencia o Ser de la Perfecta
Conciencia del Yo, la cual consiste en multitud
de palabras, cuya esencia es el conocimiento del
más alto No Dualismo, es el secreto del Mantra ||3||

El presente aforismo tiene en vista la previamente mencionada¹:
fuente generativa -virilidad o potencia- del mantra, que debe ser consumada por
tal aspirante que hace un esfuerzo entusiasta y espontáneo.

El compuesto atributivo, también conocido como Bahuvrīhi, "vidyāśarīra"²
significa: "Eso cuya esencia o naturaleza es conocimiento", a saber,
Conocimiento del más alto No-dualismo. Este vidyāśarīra, es una gloriosa
multitud de palabras.

La que es la luminosa Existencia o Ser de ese vidyāśarīra no es otra que
Sphurattā -lit. "un vibrante fulgor", éste es un epíteto de Śakti- cuya naturaleza
es la perfecta Conciencia del Yo que no es diferente -lit. llena de unidad-
del Universo entero. Y Ella -Sphurattā o Divina Śakti- es el secreto o misterio de
los mantra-s. ³

Se ha dicho eso también en el venerable *Tantrasadbhāva*:

"¡Oh querida! todos los mantra-s se componen de letras, y ellas -las letras-
son formas de Śakti. A la Śakti se la conoce como Māṭṛkā⁴ en verdad,
y a Ella -a Māṭṛkā- se la conoce como poseedora de la Naturaleza de Śiva..." ||

En esa misma escritura -en el *Tantrasadbhāva*-, este asunto, aunque
excesivamente secreto, se ha desplegado con claridad.

Acordemente, tras hacer la siguiente composición introductoria como advertencia:

"Las personas no saben que el Guru es Dios ni tampoco conocen las prácticas enunciadas en las escrituras. Están apegadas a hipocresía y deshonestidad, tienen como meta a la lujuria y están desprovistas de kriyā o actividad espiritual. Por esta razón, ¡Oh diosa!, la fuente generativa -virilidad o potencia- de los mantra-s, ha sido ocultada por Mí. A causa de esa ocultación, ellos -los mantra-s-, permanecen protegidos y preservados. Lo que queda es únicamente letras, muy ciertamente." ||

Śiva comienza Su explicación de ese misterio:

"La que se conoce como Māṭṛkā está verdaderamente llena del más alto Esplendor. Este universo, desde Brahmā -el creador- hasta el último de los mundos, está penetrado por Ella. ¡Oh diosa, adorada por los dioses! ese más alto Esplendor siempre reside allí -en Māṭṛkā- y está lleno de Ella. ¡Oh querida!, por lo tanto, yo te diré claramente para que te cerciores por completo, Eso que está en la letra "A" -es decir, Śiva, el Señor Supremo- iestá omnipresente en todas las letras del alfabeto!" |

Śiva sigue diciendo:

"Esa Śakti o Divino Poder se describe como "supremo, sutil y desprovisto de *ācāra*" -desprovisto de reglas de conducta, prácticas espirituales y así sucesivamente-. Ella, encerrando dentro de Sí Misma al Bindu del Corazón, aparece en la forma de una serpiente profundamente dormida⁵.

¡Oh grandemente afortunada Umā!, mientras duerme allí, Ella no piensa en nada. Habiendo arrojado dentro de Su propio vientre a los catorce mundos junto con *luna, fuego, sol y estrellas -nakṣatra-*, esa diosa parece como si estuviese inconsciente debido al veneno -o sea, tras manifestar al universo entero, Ella permanece profundamente dormida ahí, como si estuviera inconsciente-.

Luego, ¡Oh bella!, Ella se despierta con la vibración del más elevado Conocimiento, al ser batida por Vindu -Bindu o Vindu es lo mismo, ya que "b" y "v" pueden generalmente intercambiarse- que está situado en el vientre de Ella. El batido continúa por un tiempo en efecto, con fuerza rotativa, en el cuerpo de Śakti, hasta que, con la penetración de Bindu, se producen, primeramente -al principio- Bindu-s -gotas de luz- adicionales. Ellos -los Bindu-s o gotas de luz- son muy brillantes y llenos de gran esplendor.

Sin embargo, cuando la sutil Kalā Kuṇḍalī -la Kalā o Śakti con forma de anillo- se despierta mediante Eso -mediante la Vibración del Más Alto Conocimiento-, entonces ¡Oh querida!, el poderoso Vindu de cuatro fases que mora en el vientre de Śakti se endereza con la unión del que bate -Śiva en la forma de Vindu- y lo que es batido -Śakti-. La Śakti o Poder que pasa exactamente por el medio del par de Vindu-s -en suma, de Śiva y Śakti- se denomina Jyeṣṭhā.

Además, al ser Ella agitada por Vindu, a la mismísima línea recta se la conoce como Amṛtakunḍalī. A su vez, a Ella se la conoce también con el nombre de Rekhiṇī -una cuya forma es una línea recta-, estando ambos Vindu-s -el de Śiva arriba, en tanto que el otro de Śakti está debajo- al final de la cual -es decir, de Rekhiṇī-, a ella se le llama Tripathā -la que tiene tres cursos o sendas- y se la conoce con el nombre de Raudrī también. A Ella se la designa como Rodhinī, pues obstruye el sendero hacia la Liberación Final.

Finalmente, Ambikā, cuya forma consiste en un pedazo de luna, es como una medialuna. De este modo, la Más Alta Śakti que es Sólo Una, aparece ciertamente en tres maneras -a saber, *Jyeṣṭhā, Raudrī y Ambikā*-. A través de estas tres formas de Śakti, por medio de uniones y desuniones, se engendran los nueve grupos de letras. Y Ella, al estar caracterizada por nueve grupos de letras, se describe en nueve maneras.

¡Oh diosa!, Ella está contenida en los cinco mantra-s llamados *Sadyojāta, etc.* sucesivamente. Por esa razón, ¡Oh líder de los dioses!, se la describe y ha de ser conocida en cinco modos. ¡Oh diosa!, se dice que Ella está en doce, puesto que existe en las doce vocales. Ella está presente desde la letra 'a' hasta la letra 'kṣa' en la forma de cincuenta variedades.

Mientras permanece en el Corazón, se dice que Ella consiste en un átomo; y en la garganta, se dice que Ella está compuesta de dos átomos. Sin embargo, siempre situada en la raíz de la lengua, a Ella se la conoce como estando formada por tres átomos. En la punta de la lengua, existe producción de letras, y no hay ninguna duda sobre esto. La producción de palabras sucede de esta forma. El mundo, que es el conjunto de todas las cosas creadas, ya sean animadas o inanimadas, está penetrado por las palabras." ||

-etc...- mediante estas y otras declaraciones expresadas en el Tantrasadbhāva, Mātrkā consiste en *Parāvāk* -el Habla Suprema o Parāśakti, desde donde surgen todas las letras- que es la Śakti o Poder del Más Alto Bhairava, el Señor Supremo.

Por esta misma razón, puesto que se ha dicho en el *Tantrasadbhāva* que existe surgimiento o aparición de todas las letras a causa de las variedades generadas a partir de la unión de la extensión de las *śakti-s*, cuyos nombres son: *Jyeṣṭhā*, *Raudrī* y *Ambā* o *Ambikā*, es únicamente esa afortunada *Vidyāśarīrasattā* -luminosa Existencia o Ser de la perfecta conciencia del Yo, la cual consiste en multitud de palabras y cuya esencia es el conocimiento del más alto no dualismo- como ya se explicó, la que es el secreto de los mantra-s que están encarnados en la estrecha unión de las letras.

Esto es lo que se ha mostrado y enseñado por medio de la cita anterior del renombrado *Tantrasadbhāva*.

En cada *Āgama* -escritura revelada-, ésta es la intención de la declaración acerca del surgimiento de los mantra-s según la extensión de *Māṭṛkā* y *Mālinī*. 6

Llevamos a cabo el pesado trabajo de mostrar la concordancia entre los *Āgama-s* y los *Śivasūtra-s*, ya que estos últimos son un compendio de la esencia de los *Āgama-s* secretos. Así, la gente no debe estar descontenta con nosotros.

De este modo, incluso si después de todas las concordancias con los *Āgama-s* que hemos indicado, el significado secreto todavía no se comprende, entonces se debe realizar la adoración de un verdadero Guru -preceptor espiritual-.

Este significado del presente aforismo se ha exhibido mediante este par de *kārikā-s* -aforismos- en las *Spandakārikā-s*:

Prendiéndose de esa Fuerza, los Mantra-s...|

(Ver *Spandakārikā-s* II, 1 y 2)

NOTAS DEL AFORISMO 3 (de Śāktopāya)

1. Ver el último aforismo de la Primera Sección (pág. 67 de este documento).

2. Los compuestos [Bahuvrīhi](#) son atributivos. Cuando se los disuelve, aparece la palabra "yad" (el/la/lo cual, que, quien) declinada en cualquiera de los casos posibles (salvo el Vocativo). Aquí, aparece declinada en Genitivo singular: *yasya* (del cual, de la/lo cual, de quien, cuyo/a). Para más información, lee mi introducción a compuestos atributivos.

3. A pesar de la ampulosa glosa de Kṣemarāja que podría confundir a alguna gente, la enseñanza muestra un hecho simple: Si repites un mantra sin prestar atención a la conciencia del Yo o Śakti, tu mantra no te llevará a la meta final, es decir, a tu propio Ser.

Por eso es que esto es Śāktopāya (el medio que atañe a Śakti).

En Śāktopāya la concentración está siempre en la raíz del mantra, a saber, [en la Conciencia del Yo](#), y no en el mantra mismo. Por supuesto, durante tu práctica atraviesas muchas fases, pero al final tu atención debe reposar en la conciencia del Yo (Śakti) o tu mantra no será exitoso, puesto que [sólo Ella es el secreto de los mantra-s](#). Ella es el Poder que da nacimiento a todos los mantra-s, ¡y sobre ello no hay duda alguna! Éste es el significado.

4. Para recoger más información acerca de [Māṭṛkā](#), lee el cuarto aforismo y su comentario en la Primera Sección de [Śāmbhavopāya](#) (pág. 23).

5. Los significados de muchas cosas contenidas en la cita de este Tantra son tan profundos y esotéricos que tomé la decisión de no comentar nada sobre todos ellos aquí de ahora en adelante. Esto debe ser explicado en profundidad [en mis estudios de la sección Trika](#). La razón es muy sencilla: Si no tienes suficiente conocimiento y experiencia "básicos" sobre esto (*cakra-s*, *kuṇḍalinī*, etc.), unas cortas notas explicativas sólo traerán más confusión y malos entendidos, e incluir notas explicativas demasiado largas aquí no es práctico.

A medida que leas el resto del texto citado verás muy claramente lo que quise decir. De todos modos, si consultas [Meditación 6](#) en el Sitio Web, podrás recoger mucha información relevante sobre este tema (algunos nombres cambian, pero las características permanecen).

6. Explicué sucintamente el significado de [Māṭṛkā](#) y [Mālinī](#) en la tercera nota de Sección 1, aforismo 22 de [Śāmbhavopāya](#) (pag. 69 de este documento).

AFORISMO 4

गर्भे चित्तविकासोऽविशिष्टविद्यास्वप्नः ॥४॥

Garbhe cittavikāso'viśiṣṭavidyāsvapnaḥ||4||

La satisfacción mental en limitados Poderes Mágicos,
es un mero sueño basado en el conocimiento inferior

||4||

Lo que se expresa mediante el siguiente aforismo les sobreviene a aquéllos a quienes tal potencia de este mantra -que es también un medio para la unión con el antedicho Gran Lago¹- no toca sus corazones a través de la voluntad del Señor Supremo, sino más bien, cuyas mentes están puestas en limitados poderes sobrenaturales nacidos de Śakti (*tales como Vinḍu, Nāda, etc.*²), que son meramente secundarios:

La satisfacción mental en limitados poderes mágicos, es un mero sueño basado en el conocimiento inferior.

Garbha o Poderes Mágicos, es ignorancia primordial -ignorancia acerca del propio Ser- también denominada Gran Māyā. Esa satisfacción mental allí, es decir, en ese *Garbha*, que es manifestación de limitados poderes sobrenaturales derivados del mantra, es contento en tal fenómeno condicionado -lit. en un fenómeno que llega solamente a tal punto-. Ése es conocimiento común a toda la gente y, en consecuencia, inferior o no especial. Es conocimiento impuro que tiene que ver con conocer sólo un poco. Ello es muy ciertamente un sueño, a saber, una extraña confusión hecha de pensamientos y basada en diferencias -es decir, en dualidad-.

Eso se declara también en los *Pātañjalayogasūtra-s*:

"Esos poderes sobrehumanos son obstáculos o estorbos en el Samādhi,
pero logros en *Vyutthāna* -es decir, en el estado ordinario de conciencia en el
cual la mente fluctúa-" ||

(III-37)

Esa misma verdad se ha mostrado mediante este aforismo en las *Spandakārikā-s*:

"A partir de este Unmeṣa, *Vindu -luz divina-*, *Nāda -sonido divino-*, *Rūpa -forma divina-* y *Rasa -sabor divino-* pronto aparecen ante un alma encarnada como un factor perturbador." ||

(Ver *Spandakārikā-s* III, 10)

NOTAS DEL AFORISMO 4 (de Śāktopāya)

1. Ver aforismo 22 al final de la Primera Sección (pág. 67)

2. *Vindu* (o Bindu) y *Nāda*, deben ser interpretados en este contexto como luces y sonidos sobrenaturales pero sin importancia, que le llegan a un aspirante durante su práctica espiritual, todos los cuales son un factor perturbador al final. Por supuesto, el autor no está hablando sobre los Supremos *Vindu* y *Nāda* que son el divino par de Śakti y Śiva.

AFORISMO 5

विद्यासमुत्थाने स्वाभाविके खेचरी शिवावस्था ॥५॥

Vidyāsamutthāne svābhāvike khecarī śivāvasthā ||5||

Durante el espontáneo surgimiento del Más Alto Conocimiento, ocurre un movimiento en el ilimitado Espacio de la Conciencia, que se denomina El estado de Śiva ||5||

Pero cuando el Yogī, tras considerar como vanos incluso a los limitados poderes sobrenaturales que le sobrevinieron, firmemente recurre a la Más Alta Śakti, entonces:

Durante el espontáneo surgimiento del Más Alto Conocimiento, ocurre un movimiento en el ilimitado espacio de la Conciencia, que se denomina “El Estado de Śiva”.

Durante el espontáneo surgimiento -Samutthāna- del Más Alto Conocimiento, cuya naturaleza se indicó previamente en el tercer aforismo de la presente sección (*en la pág. 78*), a saber, durante el natural surgimiento o aparición -samunmajjana- del Conocimiento del más alto No Dualismo, que sucede meramente por el deseo del Señor Supremo y que rebaja -o sea, que mueve hacia un nivel inferior- a los limitados poderes sobrenaturales, ‘Khecarī mudrā’ -es decir, "esto que se mueve en Kha o el espacio de la Conciencia"- se manifiesta.

¿Qué tipo de Khecarī? Ella -Khecarī- es el estado perteneciente al poseedor de tal estado, en definitiva, a Śiva o el Señor de la Conciencia.

Este estado consiste en un brotar de la propia Bienaventuranza.

En este contexto, Khecarī no es en absoluto lo que resulta a partir de una particular forma adoptada por ciertas partes del cuerpo de esta manera:

"Después de asumir la postura del loto, el Yogī, permaneciendo erecto como un palo, debería fijar al señor de los sentidos -o sea, a su mente- en el ombligo; luego, él debería guiar a eso -a la mente- por el tiempo necesario hasta que alcance al grupo de las tres śakti-s que se mueven en el espacio de la cabeza¹.

Tras sostener su mente ahí -en ese estado-, debería poner a esa mente en movimiento -es decir, impulsarla hacia adelante- rápidamente, mediante el antedicho Khatraya o grupo de tres śakti-s que se mueven en el espacio de la cabeza. Una vez que ha alcanzado -lit. habiendo asumido- esta condición de Khecarī, el gran Yogī adquiere movimiento en el cielo -o sea, puede volar en el cielo-" ||

(Ver Mālinīvijayatantra VII, 15-17)

Sino que Khecarī es realmente eso cuya esencia consiste en la Conciencia Suprema, tal como se define en el venerable *Tantrasadbhāva*:

"... el Yogī alcanza el Más Alto Estado a través de la senda de Kula -Śakti- siempre en verdad. Cuando ese estado suyo -el estado del Yogī- se mueve en todos los seres, entonces, se lo conoce con el nombre de Khecarī. " ||

De este modo aquí en este contexto, tanto la potencia de los mantra-s y la potencia de mudrā² se indican como esto cuya única forma aparece como un surgimiento de la propia naturaleza esencial, que es Conciencia, aplacando todas las perturbaciones derivadas de *Māyā*, la cual tiene que ver con las diferencias (con dualidad) en suma, tanto la potencia de los mantra-s como la potencia de mudrā son esencialmente Khecarī.

También se menciona esa enseñanza en el *Kulacūḍāmaṇi* :

"Hay solamente una semilla -o mantra semilla- de la que se compone la manifestación universal entera, y hay solamente una mudrā llamada Khecarī. Aquél en quien estas dos ocurren, está establecido en el estado de Atiśānta. ³" ||

En las *Spandakārikā*-s se ha compendiado la potencia de mudrā definiendo la naturaleza esencial de la potencia de los mantra-s:

"Cuando se disuelve por completo la agitación...
entonces, el Estado Supremo ocurre." ||

(Ver Spandakārikā-s I, 9)

Mediante la mitad de ese aforismo, se indicó indirectamente la naturaleza de Khecarī tal como se expresa en el *Kulacūḍāmaṇi*, aunque desde otro punto de vista.

NOTAS DEL AFORISMO 5 (de Śāktopāya)

1. Khatrāya o "la tríada del espacio" es el grupo de los tres poderes (śakti-s) llamados Śakti, Vyāpinī (también conocida como Vyāpikā) y Samanā. Lee mi explicación de las etapas 9, 10 y 11 en Meditación 6 para recoger más información relevante.

2. El término *mudrā* no debe ser interpretado aquí como en Haṭhayoga, donde se lo define como una disposición de ciertas partes del cuerpo físico o incluso de todo el cuerpo físico. No, eso no es cierto en este caso.

En este contexto, *mudrā* debe ser considerada como un estado que da Dicha, que disuelve la esclavitud y que sella por completo. En suma, que hace que la mente se funda con el Ser Supremo.

Así, Khecarī *mudrā* es la *mudrā* o Estado Bienaventurado que se mueve en el Infinito espacio de la Conciencia. En otras palabras, Khecarī *mudrā* es el estado de Śiva, tal como el presente aforismo lo señala.

Asimismo, puesto que uno de los epítetos de Śiva es Khecara, el término Khecarī *mudrā* indica claramente Su estado.

3. La palabra "Atiśānta" puede ser traducida en dos maneras: Primero, tomando el significado "excesivamente" para el prefijo "āti", el término significaría "excesivamente śānta o pacífico". Por último, tomando el significado "más allá de", querría decir: "más allá de śānta o lo que está calmo" (es decir, lo que está estacionario). En este sentido, el estado de Atiśānta logrado por el gran Yogī en quien esas dos *-la semilla de Aham o Conciencia del Yo y Khecarī-* ocurren, está lleno de Spanda o la Divina Vibración del Ser. Spanda es Śakti, o sea, Conciencia del Yo, y en consecuencia, nunca está estacionario sino en constante movimiento. Éste es el significado.

AFORISMO 6

गुरुरुपायः ॥६॥

Gururupāyaḥ || 6 ||

El Guru es el medio ||6||

Ahora aquí, con respecto a la adquisición de la potencia de mantra y mudrā, Śiva dice: **El Guru es el medio.**

Guru es el que proclama y enseña el Significado Verdadero. Él es aquí el medio que muestra Vyāpti¹

Eso es lo que se ha dicho en el venerable *Mālinīvijayatantra*, donde Śiva le dice a Pārvatī:

"Además, el que conoce todos estos tattva-s o categorías como son realmente, se dice que es un guru igual a Mí, y por consiguiente revela la virilidad o potencia de los mantra-s" || 2

(Ver *Mālinīvijayatantra* II, 10)

Puesto que tal tema es bien conocido -es decir, Guru, etc.-, no se lo compendia en las *Spandakārikā-s*. No obstante, a este tema se lo ha compendiado de algún modo también por medio de las palabras finales en esa escritura, es definitiva, por medio de la penúltima estrofa de las *Spandakārikā-s*:

"Rindo homenaje a esa maravillosa habla del Guru, que está llena de múltiples palabras -pada- con sus respectivos significados, y que le permite a uno cruzar sin peligro el insondable océano de la duda..." ||

(Ver *Spandakārikā-s* IV, 1)

O el Guru puede ser definido como el Poder otorgador de Gracia del Señor Supremo.

Como se ha mencionado en el venerable *Mālinīvijayatantra*:

"Se ha dicho que ese Poder otorgador de Gracia, es el grupo de poderes,
y se ha dicho que eso es la boca del Guru." |

Asimismo, en el venerable *Mantriśirobhairava*:

"El poder que reside en la boca del Guru, es más grande que el Guru mismo" |

En suma, ese mismo Poder otorgador de Gracia que da una oportunidad favorable, es el medio.

NOTAS DEL AFORISMO 6 (de Śāktopāya)

1. En este contexto, "Vyāpti" (lit. penetración) debe ser interpretado como "Eso cuya naturaleza es la potencia de los mantra-s y la potencia de mudrā".
2. La primera línea faltante de la estrofa: *Yaḥ punaḥ sarvatattvāni vettyetāni yathārthataḥ* | debe suministrarse para comprender por qué agregué: "Además, el que conoce todos estos tattva-s o categorías como son realmente" en letra cursiva en este documento. Muy bien, ahora está claro.

AFORISMO 7

मातृकाचक्रसम्बोधः ॥७॥

Māṭṛkācakrasambodhaḥ ||7||

Desde un Guru complacido, deviene Iluminación respecto al grupo de letras ||7||

Por lo tanto, desde un Guru complacido -*prasanna*- deviene iluminación respecto al grupo de letras.

-es decir, *Deviene al discípulo*-. Esta es la parte faltante de este aforismo.

Según el proceso indicado en las venerables Escrituras *Parātrimśaka, etc.*, 'Anuttarākula' es la naturaleza esencial del primer aspecto de la Conciencia del Yo.

Luego, el primer aspecto de la Conciencia del Yo, es decir, la *Śakti pura*, se expande en la forma de *Ānanda* (vocal "ā"), y por medio de Su Poder Manifestador -que aparece como las etapas de *Ichā* (vocal "i") e *Īśana* (vocal "ī")- despliega el estado de *Unmeṣa* (vocal "u") cuya esencia es *Jñāna*. Y a través de Su Opulencia, la cual es el origen de la destellante manifestación de objetos, esa misma *Śakti pura* hace surgir a *Ūnatā* (vocal "ū").

A continuación, esta misma *Śakti* manifiesta a la *Voluntad* -la cual posee dos formas (es decir, "i" e "ī")- combinada con lo que es meramente una "luz" similar al destello de un relámpago (o sea, el elemento "fuego" cuyo cuerpo o kula es la "r". Ella también manifiesta a *Ichā* o *Voluntad* combinada con eso cuya naturaleza es la firmeza (en otras palabras, el elemento "tierra" cuyo cuerpo o kula es la "l"). A partir de estas combinaciones, surgen las vocales "ṛ, ṝ, ḷ y ḹ". Estas vocales no son verdaderamente letras producidas sino sonidos escuchados) porque ellas están meramente coloreadas o teñidas por los sonidos "ra" y "la" (es decir, por las letras del fuego y de la tierra respectivamente; nota que la "ra" es sencillamente "r" -letra semilla- más "a", y que la "la" es "l" -letra semilla- más "a". No solamente a causa de lo que se estableció en la previa oración, sino también puesto que las vocales ṛ, ṝ, ḷ y ḹ aparecen como objetos sutiles asimilados en su propia luz, se las conoce como letras Imperecederas. Y puesto que están meramente teñidas por la manifestación objetiva, no son capaces de dar nacimiento a otras letras semillas. Como resultado, este grupo de cuatro letras semillas es designado como Eunuco.

Después de eso, Śakti manifiesta la letra semilla **Trikoṇa** -la vocal "e"- por medio de la combinación de **Ichhā** -"i"- con **Anuttara** -"a"- y **Ānanda** -"ā"-, las cuales fueron previamente mencionadas. Y a través de la unión de **Unmeṣa** -"u"- con **Anuttara** -"a"- y **Ānanda** -"ā"-, Ella manifiesta la letra "o", cuya naturaleza indica la aparición de **la Kriyāśakti**. Posteriormente, combinando estos antedichos grupos formados por dos letras semilla, -es decir. los grupos "a-ā" y "e-o"-, Śakti manifiesta a **Ṣaṭkoṇa** -la vocal "ai"- y a la letra semilla **Śūla** -la vocal "au"- . Puesto que en la letra "au" hay predominancia de **Kriyāśakti** -en su plenitud- penetrada por **Ichhāśakti** y **Jñānaśakti**, la Diosa manifiesta esa letra como estando compuesta por la unión o combinación de **las tres śakti-s** (arriba mencionadas, o sea, **Ichhā, Jñāna y Kriyā**).

Posteriormente, la Śakti despliega a **Bindu**, cuya naturaleza es un **Indiviso Conocimiento del universo**, hasta sus mismísimas fronteras por cierto.

Después, esta Śakti exhibe la etapa de **Visarga**, el cual consiste en un par de puntos que están llenos de simultánea emisión externa e interna. Así, a causa de todo esto que se ha mencionado, la Suprema Diosa -a través de Su Conciencia interna- muestra a este universo como **reposando sólo en Anuttara** -es decir, en la vocal "a"-; pero por medio de Su Conciencia externa, Ella manifiesta -a través de las śakti-s o poderes a-i-u-ṛ-ḷ- cinco grupos de cinco letras cada uno -empezando con la letra "ka" y terminando en la letra "ma"- como un conjunto de cinco grupos formados por cinco tattva-s o categorías cada uno, comenzando con el tattva 36 o elemento tierra) y finalizando en **Puruṣa** -tattva 12-.

Y para cada śakti (es decir, para cada una de esas cinco letras -a, i, ṛ, ḷ y u-) hay un grupo de cinco śakti-s. De este modo, a partir de cada una de estas śakti-s se produce un surgimiento de cinco letras.

Después de eso, a partir de las mismas śakti-s -comenzando desde la "ā"- el Supremo Poder- manifiesta las cuatro letras denominadas **Antastha** (es decir, las letras "ya, ra, la y va") -de conformidad con la terminología que se utiliza en Śikṣā (la ciencia de la fonética)- puesto que residen, junto con **Niyati** y los otros **Kaṅcuka-s**, dentro de **Puruṣa**.

Por otra parte, en las Escrituras reveladas se las designa por medio del término **Dhāraṇā**, porque soportan al universo al sostener la etapa de "conocedor o experimentador limitado". Por encima de ese **Māyātattva**, la Venerable Śakti manifiesta las cuatro letras llamadas **Ūṣmā** o sea, las letras "śa, ṣa, sa y ha", puesto que son desplegadas durante la desaparición de la diferencia y la subsecuente aparición de la no diferencia.

Y aquí, es decir, en las letras **Ūṣmā**, Śakti o la Conciencia del Yo exhibe por último a la completamente perfecta letra **Amṛta** (la letra "sa"), la cual se sitúa al final de toda la Manifestación.

Después de eso, Ella muestra al *Prāṇabīja*, la letra "ha". Realiza eso para que uno se dé cuenta o reconozca que este universo cuya forma abarca *Vācaka -palabras-* y *Vācya -objetos denotados por esas palabras-* y consiste en la expansión de los seis cursos o senderos, alcanza su plenitud en *Anāhatamaya*, (un epíteto de la letra "ha"), debido a la *Anuttaraśakti* (la letra "a" o Śiva).

Por consiguiente, el principio o esencia de la Conciencia del Yo, cuya naturaleza es la virilidad o poder del Gran Mantra, es como sigue:

"El universo, por medio del *Pratyāhāra*, está impregnado por *Anuttara* y *Anāhata* (es decir, por las letras "a" y "ha", respectivamente, las cuales son ciertamente Śiva y Śakti). Por dicha razón, él -el universo- solamente consiste en Esto -en Śiva y Śakti-. ||

Tal como se ha dicho a través de los versos de *Utpaladeva*, nuestro eminente y supremo Maestro:

"El descanso o reposo de la luz de la Conciencia dentro de Sí Misma, es indudablemente conocido como el concepto de "yo". Eso es ciertamente llamado 'Descanso o Reposo', ya que excluye toda expectativa. Además, es Libertad Absoluta, Principal condición de Hacedor, así como también, Completa Supremacía." ||

Por ende, lo que hasta ahora ha sido denominado "*la esencia de Māṭṛkā*", eso mismo ha sido mostrado al final a través del *Kūṭabīja* -la letra kṣa-. Este *Kūṭabīja* es un *Pratyāhāra* de la letra "ka" y de la letra "sa". De este modo, ese *Kūṭabīja* se forma a partir de la combinación de las esencias de *Anuttara* y *Visarga* respectivamente. ¡Basta de traer a la luz lo que es secreto!

Sambodha, en el aforismo, es *Completa Iluminación* que consiste en una absorción en la propia *Naturaleza Esencial*, que es una *Compacta Masa* de Conciencia y *Bienaventuranza*. *Completa Iluminación* respecto al antedicho grupo de poderes integrado por *Anuttara*, *Ānanda*, *Ichā*, etc., y que está conectado con *Māṭṛkā*, cuya eficacia o Poder -de *Māṭṛkā*- ha sido indicada en las escrituras reveladas de la siguiente manera:

"... No hay ningún conocimiento más alto que el de *Māṭṛkā*" |

Esto ha sido tratado aquí mediante mera indicación.

Esto ha sido ciertamente difundido y revelado a través de los versos de nuestro Maestro en los venerables *Parātrimśakāvivarāṇa*, *Tantrāloka*, etc.

En la venerable *Siddhāmṛta*, ha sido también declarado por Śiva Mismo a Pārvatī, su consorte:

"Aquí, esa Kuṇḍalinī, es la Semilla que es Vida, y cuya esencia es Conciencia. La tríada cuyo nombre es Dhruva -vocal 'a'-, Icchā -vocal 'i'- y Unmeṣa -vocal 'u'- nace de Ella, y desde esa tríada, de nuevo, surge el resto de las letras..." ||

A partir de *Visarga*, se produce el grupo de letras que comienza en la letra 'ka' y termina en la letra 'sa'. Y, a su vez, ese *Visarga* aparece de cinco maneras:

- (1) Afuera en la forma del universo y (2) dentro,
- (3) en el corazón,
- (4) en Nāda -en la garganta en este caso-
- y ciertamente (5) en la Etapa Suprema -entre ambas cejas-.

Además, ese *Bindu* -es decir, *Visarga*- indudablemente, penetra desde el corazón hasta el tope del cráneo, o sea, hasta el Ser Mismo.

Sin embargo, los Mantra-s desprovistos de 'a' inicial y 'ma' final -o sea, desprovistos de 'Aham' o 'Yo', a saber, Śiva-, son como nubes otoñales.

La característica esencial de un Guru es que él le explica a sus discípulos ese Mahāmantra o Gran Mantra, cuya medida es como sigue: comienza con 'a' y termina con 'ma' -es decir, 'Aham' o Yo, a saber, Śiva-.

El Conocedor, ese divino Bhairava, debe ser adorado como Yo Mismo.

Como para tal Guru, cualquier cosa, ya sea ello un himno de alabanza, una canción laudatoria, *etc.*, está unida o conectada con el Mahāmantra o Gran Mantra que empieza con 'a' y termina con 'ma' (es decir, *Aham* o *Yo*) por consiguiente, tal Guru que conoce de esa manera, ve a todo solamente como un mantra.

Esto ha sido también establecido en las *Spandakārikā-s*:

"Este mismo Poder -o Śakti- de Śiva, cuya naturaleza es actividad, permanece en el paśu o ser condicionado y lo ata. Sin embargo, cuando a Śakti se la conoce o capta como permaneciendo en el antedicho paśu, en la forma del camino hacia el propio Ser, produce éxito." ||

(Ver *Spandakārikā-s* III, 16)

De este modo, por medio de esta cita se ha indicado la misma idea, pero indirectamente.

He explicado totalmente este aforismo y su respectivo comentario en: *Primeros Pasos (1)*, *Primeros Pasos (4)* y *Primeros Pasos (5)* en el sitio web. Es por ello que aquí (en este aforismo) no habrá notas explicativas.

AFORISMO 8

शरीरं हविः ॥८॥

Śarīraṁ haviḥ ||8||

El cuerpo de una persona sobre la cual se derramó
la antedicha Iluminación, se vuelve una oblación
||8||

De tal Yogī, que ha logrado iluminación con respecto al grupo de letras:
**El cuerpo de una persona sobre la cual se derramó la antedicha
iluminación, se vuelve una oblación.**

El cuerpo cuya naturaleza es *física, sutil, etc.* y que está salpicado con el estado de conocedor -con el sentido de yo- en todos los seres, en el caso del gran Yogī, se vuelve una oblación a ser ofrecida en el más elevado fuego de la Conciencia, puesto que él -este gran Yogī- está constantemente inmerso en un estado donde solamente Cit -Conciencia- se percibe como el Conocedor o Experimentador, a causa de la cesación de la noción de que el cuerpo es el conocedor o experimentador -pramātr-¹ |

Eso es lo que se ha expresado en el venerable *Vijñānabhairava*:

"Cuando el conjunto de *elementos, sentidos, objetos de los sentidos, etc.*, junto con la mente, se vierte en el fuego donde existe completa disolución del Gran Vacío, entonces, eso es verdadera oblación. El cucharón, es Cetanā." ² ||

Asimismo, en el venerable *Timirodghāṭa*:

"En el caso de alguien que es querido, que es un amigo, pariente, donante, o que es grandemente amado, ¡Oh diosa! devorando la noción de que su cuerpo es Eso -el Ser-, la mujer -o sea, la Śakti-, en el espacio de la Conciencia, se eleva indudablemente" ||

Aquí, el significado global es la extinción de la idea de que el cuerpo es el Conocedor o Experimentador -Pramātr-.

Inclusive en la venerable *Bhagavadgītā*:

"Otros ofrecen todas las acciones de los indriya-s -los poderes de percepción y acción- y las acciones de las energías vitales, en el fuego del Yoga del autocontrol, encendido por el conocimiento." ||

(Ver *Bhagavadgītā* IV, 27)

En las *Spandakārikā-s*, la misma enseñanza se ha resumido mediante este aforismo:

"Cuando se disuelve por completo la agitación...
entonces, el Supremo Estado ocurre." ||

(Ver *Spandakārikā-s* I, 9)

La agitación es la idea de que *el Ser* -lit. 'Yo'- es el cuerpo, según lo que el venerable Kallaṭa escribió en su comentario sobre las *Spandakārikā-s*.

NOTAS DEL AFORISMO 8 (de Śāktopāya)

1. En este contexto, el cuerpo no es sólo el físico, sino también los cuerpos: sutil, causal y supracausal. El cuerpo supracausal es Bindu, un punto de Luz Azul donde el gigantesco universo aparece como una diminuta masa de Conciencia Pura. Este conjunto de cuatro cuerpos aparece generalmente "salpicado" con sentido de yo o ego, o sea, la gran mayoría de las personas están convencidas de que son sus cuerpos.

Sin embargo, éste no es el caso con respecto a un Gran Ser, ya que incluso el cuerpo espiritual supracausal, que es tan sutil en comparación con el cuerpo físico, se convierte en una oblación a ser ofrecida al Fuego de Dios así como la manteca clarificada, etc., se ofrecen al fuego durante un sacrificio por medio de los sacerdotes -es decir, los sacerdotes ofrecen todo eso al fuego-.

¿Por qué? Porque ese ser santo ha alcanzado la meta de la vida tras haberse dado cuenta de que el verdadero conocedor o experimentador es Cit, el Ser Supremo, y no el cuerpo.

Así, después de la Liberación Final, ese ser elevado no está más interesado en la suerte de su cuerpo. Por consiguiente, deja el asunto en las manos de Dios.

El divino Ser puede hacer que retenga su cuerpo y este estado se denomina "Jīvanmukti", o bien, Él -el divino Ser- puede hacer que lo abandone y se convierta en un Videhamukti.

En suma, esos seres santos permanecerán entre el resto de la gente reteniendo sus cuatro cuerpos, o retendrán tres, dos, o incluso uno, el cuerpo supracausal; o bien, no retendrán ningún cuerpo y se fundirán con Cit sin forma. Cuando ellos retienen sus cuatro cuerpos o incluso uno, es siempre para el bien de la gente, debido a la compasión del Señor. Algunos de ellos retienen sus cuatro cuerpos por un tiempo, y cuando abandonan sus cuerpos físicos en el momento de la muerte, retienen únicamente el cuerpo supracausal para vivir en Siddhaloka (el mundo de los seres perfeccionados). De cualquier manera, desde el punto de vista del alma liberada, no hay retención o descarte de cuerpos en absoluto. Es sólo desde el punto de vista de un ser limitado salpicado con 'sentido de yo' que todos estos procesos ocurren. Muy bien, ¡basta de hablar sobre estos misterios!

2. Tendré que explicarte esta compleja estrofa, un poquitito al menos: El término "ālaye" quiere decir "en ālaya". Si buscas la palabra "ālaya" en el diccionario, obtendrás "*receptáculo, casa, morada, etc.*". No obstante, aquí debe ser interpretada como "ā + laya" o "completamente + disolución". En otras palabras, la partícula "ā" equivale a "samantāt" (enteramente, completamente, etc.). De todos modos, el resultado final no es "disolución completa" sino "eso donde existe disolución completa" pues la palabra funciona como un Bahuvrīhi (para más información, ver Compuestos atributivos en el Sitio Web). Bien, esa interpretación no fue una brillante idea que tuve cuando me desperté en la mañana hoy. No, le pertenece al mismo santo que está ahora comentando sobre la presente escritura, a saber, Kṣemarāja. Él compuso un comentario acerca del *Vijñānabhairava* también. Sobre la estrofa 149 (la que se cita aquí), comenta:

"Mahāsūnyasya śūnyātisūnyapadasya ā samantālayo yatra paratattvātmani
vahnau..."

"En el Fuego (el más alto tattva o categoría, es decir, Śiva) en donde existe
completa disolución del gran vacío, a saber, del estado de vacío más allá del
vacío..."

El término "mahāsūnya" o Gran vacío, es definido por el sabio como "śūnyātisūnyapada" o el estado de vacío más allá del vacío.

Kṣemarāja no explica este término en profundidad allí, pero como indica en su comentario sobre el Svachhandatantra (una escritura tántrica muy importante) que "śūnyātisūnya" (el vacío más allá del vacío) es "Mahāmāyā" (la gran Māyā), se puede utilizar tal interpretación en este contexto también.

El tattva o categoría llamado "Māyā" es el sexto. Esta Māyā es un vacío. Como "Mahāmāyā" está operativa en los tattva-s que van desde el tercero hasta el quinto, se puede decir que ella es el vacío más allá del vacío en verdad.

Mahāmāyā produce diferencia pero excluye separación (por ejemplo: "Yo soy el Universo". Es decir, Yo soy diferente, pero no estoy separado de él) en tanto que Māyā genera tanto diferencia como separación (ejemplo: "Yo no soy el Universo". En otras palabras: yo soy diferente, y estoy separado de él).

Perfecto, esto es suficientemente claro, creo.

"Cetanā" es la "*srúk*" o *cucharón*, porque al igual que el cucharón vierte manteca clarificada en el fuego de un sacrificio, así también, Cetanā vierte a *Citta* (la mente y su progenie en la forma de *elementos*, *sentidos*, *objetos de los sentidos*, etc.) en Cit o Conciencia pura (Dios, Śiva).

Aunque al término "Cetanā" no se lo pueda traducir con precisión en castellano o cualquier otro lenguaje, Kṣemarāja menciona que:

"... cetanā viśvānusandhātrī śaktireva sruk..."

"Cetanā, la Śakti o Poder que todo lo explora, es ciertamente el cucharón..."

Aparte de "*que explora*", el término "*anusandhātrī*" significa "*que une*".

En definitiva, Cetanā une a mente, sentidos, etc. con el Señor Supremo.

Bien, tengo que detenerme aquí o esta nota será demasiado larga. Sólo he raspado la superficie, de todas formas.

AFORISMO 9

ज्ञानमन्नम् ॥९॥

Jñānamannam||9||

El conocimiento limitado es el alimento ||9||

Y de este Yogī: **El conocimiento limitado es el alimento.**

Ese conocimiento limitado que se ha descrito previamente de esta manera: "El conocimiento limitado o contraído es esclavitud" mediante el *segundo aforismo* de la primera Sección (Pág. 16) es el alimento del Yogī, porque es comido o devorado por él. **1**

Esa enseñanza está de acuerdo con lo que se ha declarado anteriormente en la siguiente estrofa de la *Bhargasīkhā*:

"Entonces, cuando se produce tal desaparición del universo, él -el sublime Yogī- devora todo -a saber, se hace uno con todo-, ya sea ello la muerte y el tiempo -Kāla es también la deidad que rige la muerte-, el manajo de actividades, la red de cambios, la identificación con el conocimiento de objetos, la multitud de pensamientos de Unidad con el Ser Supremo o de multiplicidad." ||

Además, existe otro significado para este aforismo dentro de la esfera de acción del significado mencionado arriba: **Ese conocimiento que consiste en conciencia de Ser, es su alimento, puesto que, produciendo plena satisfacción, se vuelve la causa del reposo en el propio Ser.**

Eso se declara en el venerable *Vijñānabhairava*:

"La satisfacción causante de plenitud que brota día a día en aquél que está establecido² en una de muchas *Yukti-s* (o *Yoga-s*) aquí -o sea, entre esas técnicas de concentración enseñadas en esta escritura-, constituye, a este respecto, perfección absoluta." ||

El término *Yukti*, como un todo, significa en esa estrofa el conocimiento de las ciento doce etapas o grados del Yoga, verdaderamente. **3**

Esto ha sido compendiado por este aforismo:

"... uno debería siempre permanecer despierto..."||4

(Ver Spandakārikā-s III, 12)

NOTAS DEL AFORISMO 9 (de Śāktopāya)

1. "Devorar", en un contexto de Trika, es lo mismo que decir: "Darse cuenta de la Unidad".

Por ejemplo: devorar el conocimiento limitado es **darse cuenta de que uno mismo es él**. Es decir, darse cuenta de que el conocimiento limitado también es uno.

Cuando no hay "otro" molestándote, el conflicto cesa y se obtiene la paz.

"El conocimiento limitado constituye tanto el conocimiento de *unidad* como el de *multiplicidad* (es decir, el yogui se devora tanto los pensamientos de unidad con el Ser como los pensamientos que crean diferencia".) *Nota del editor.

Esto es confirmado por el III,12 en las *Spandakārikā-s*, al cual el comentarista citará al final de su comentario sobre el presente aforismo.

2. Kṣemarāja comenta de manera corta sobre esta estrofa del *Vijñānabhairava*:

"Ekatamayuktisthe yogini iti śeṣaḥ||148||"

"En aquél que está establecido en una de muchas Yukti-s o Yoga-s."
(es decir, el Yogī).

Se debe suministrar esta aclaración a la estrofa para completar el sentido.

3. El *Vijñānabhairava* es famoso por contener 112 tipos de técnicas de concentración.

4. Sí, puedes ir al III, 12 en las *Spandakārikā-s* y leer la estrofa entera. De cualquier modo, agrego su traducción aquí:

"Contemplando todo lo que está dentro del alcance de la propia percepción a través del Conocimiento, uno debiera siempre permanecer despierto y poner todo en un sitio -es decir, en el Spanda o Conciencia-, consecuentemente, uno no es presionado o afligido por otro." ||

AFORISMO 10

विद्यासंहारे तदुत्थस्वप्नदर्शनम् ॥१०॥

Vidyāsāmhāre tadutthasvapnadarśanam||10||

Durante el sumergimiento del Conocimiento Puro, se produce la aparición de modificaciones mentales como en un sueño, las cuales surgen a causa de aquello, es decir, las cuales surgen a causa del previo sumergimiento del Conocimiento Puro

||10||

Pero cuando el Yogī no está atento constantemente, entonces aún, en el caso de este conocedor del Ser, ocurre lo que enseña el presente aforismo, debido al debilitamiento de su atención.

Durante el sumergimiento o inmersión del Conocimiento Puro, que es una expansión del antedicho conocimiento -del mencionado en el aforismo previo-**1**, tiene lugar la aparición o claro surgimiento de *svapna* -lit. sueño-, es decir, de la múltiple manifestación, llena de diferencias, de modificaciones mentales, como en un sueño.

Ese '*svapna*' surge a causa de aquello, a saber, a causa de las impresiones residuales de Conocimiento Puro que se desvanecen de manera gradual. **2**

Eso es lo que declara el Señor en el venerable *Mālinīvijayatantra*, comenzando con lo siguiente, mientras Él habla acerca del logro de *Śivatā* o el estado de Śiva, que es lo mismo que el Surgimiento del Conocimiento Puro:

"¡Esto es enseñado por Śaṅkara -Śiva- cuando Él está complacido en verdad! **3**

Pero inclusive cuando se enseñe de un modo u otro,
la impresión de ese Conocimiento Puro o Estado de Śiva no permanece..." ||

Posteriormente, se establece en el *Mālinīvijayatantra* que:

"Sin embargo, al que no permanezca atento, incluso al lograr meramente impresiones latentes que generen poderes sobrenaturales limitados, los Vināyaka-s -un cierto tipo de demonios- lo instan e impelen hacia disfrutes transitorios..." ||

Esa misma instrucción ha sido compendiada mediante este aforismo en las Spandakārikā-s:

"De otro modo⁴, el Poder manifestador, según sus características, es siempre libre de actuar como en el caso de la gente común durante los dos estados de vigilia y sueño." ||

(Ver Spandakārikā-s III, 3)

Por esta misma razón, se enseña que el acto de permanecer en su Naturaleza Esencial debe ser siempre realizado por el Yogī, cuyo principal objetivo es la conciencia del Conocimiento Puro.

Según lo que se ha establecido en el venerable Pūrva -en suma, en el *Mālinīvijayatantra*- en la tercera línea que cierra la estrofa de arriba que comienza con: "*Sin embargo, al que no permanezca atento...*":

"Por lo tanto, por medio de su deseo de alcanzar la Más Alta Realidad, tal Yogī no debería entrar en estrecho contacto con esos disfrutes transitorios" |

Asimismo, en las *Spandakārikā-s* se ha dicho:

"Por esta razón, el que está constantemente preparado para discernir el principio del Spanda, alcanza su propio estado o naturaleza esencial rápidamente, incluso en vigilia" ||

(Ver Spandakārikā-s I, 21)

De este modo, la Sección II de esta escritura, empezando con este aforismo:

"La mente de alguien que constantemente reflexiona en la Más Alta Realidad, es el Mantra" ||

(Ver II, I -Pág. 72-)

Primeramente, muestra Śāktopāya, al cual lo definen las escrituras reveladas -Āgama-s- de la siguiente manera:

"El que reflexiona mediante su mente, acerca de la Realidad que no está dentro del campo de acción de la pronunciación, obtiene una absorción en el Ser Supremo. Aquí, esa absorción debe ser considerada como 'Śākta' -es decir, alcanzada a través de Śāktopāya-" ||

(Ver Mālinīvijayatantra II, 22)

Se relaciona principalmente con la intensa conciencia de la potencia de Mantra y Mudrā.

Después, mediante el último aforismo de la Sección en curso -pág. 100-:

"Durante el sumergimiento del Conocimiento Puro, se produce la aparición de modificaciones mentales como en un sueño, las cuales surgen a causa de aquello, es decir, las cuales surgen a causa del previo sumergimiento del Conocimiento Puro ||10||

lo cual está dirigido a un buscador con una atención débil, se concede a este respecto una oportunidad para presentar Āṇavopāya, en definitiva, el *upāya o medio* que se tratará en la próxima sección. 5

¡Que haya bienestar para todos los seres!

NOTAS DEL AFORISMO 10 (de Śāktopāya)

1. El Conocimiento Puro no es nada más que una expansión del conocimiento limitado, o bien el segundo es una contracción del primero. Si alguien piensa que ambos son distintos entre sí, esa persona no se ha dado cuenta todavía del corazón de la Realidad.

2. Por supuesto, mi traducción de la última porción fue adaptativa ya que la estructura en castellano no es igual a la estructura en Sánscrito. Literalmente en Sánscrito dice:

"tadutthasya kramātkramanyakkṛtavidyāsamskārasya"

"Del que surge a causa de aquello, de ése en el cual las impresiones residuales de conocimiento están desvaneciéndose de manera gradual".

Como esto es correcto en Sánscrito pero difícil de leerse en castellano, tuve que disponer la oración de manera distinta y también agregar términos para completar el sentido: "(Ese svapna) surge a causa de aquello, (a saber,) a causa de las impresiones residuales de Conocimiento (Puro) que se desvanecen de manera gradual".

3. La frase: "Na ca... aprasannena", cuando se la traduce literalmente, quiere decir: "No... por el que no está complacido". La partícula "ca" aquí no significa "y" (la conjunción), sino que funciona como un mero expletivo que agrega énfasis a la expresión pero que permanece sin traducirse. A su vez, cuando se produce la combinación de "na + na" o de "na + una partícula privativa", el resultado es una fuerte afirmación. La partícula privativa en este caso es "a" en "a-prasannena". De ahí que tradujese todo en afirmativo y agregase "en verdad" para así agregarle más énfasis: "¡cuando Él está complacido en verdad!". Oh bien, sólo un comentario gramatical para estudiantes de Sánscrito que se pregunten por qué hice todo eso.

4. "De otro modo", o sea, "cuando el Yogī descuida su súplica y deja de ser consciente de su naturaleza esencial". Lee los anteriores dos aforismos en las Spandakārikā-s para comprender plenamente el significado aquí.

5. El último aforismo de esta sección, da la oportunidad u ocasión -anuṣāṅga- para presentar Āṇavopāya, puesto que indica que Śuddhavidyā o Conocimiento Puro ha desaparecido. El Conocimiento Puro es vital para ser exitoso en Śāktopāya, pero el buscador cuya atención es débil pierde de vista a esa Śuddhavidyā. Entonces, ¿a qué método o upāya acudirá un buscador? La respuesta es: Āṇavopāya. Éste es el significado.

FIN DE LA SECCIÓN II

Desde el inicio de esta escritura, el número de aforismos ahora asciende a treinta y dos -22 de la primera Sección y 10 de la segunda Sección-.

Aquí culmina la segunda Sección llamada *Śāktopāyaparakāśana* (La sección que revela el medio que atañe a Śakti) en la *Śivasūtravimarśinī* escrita por el venerable Kṣemarāja, que depende de los pies de loto -o sea, pies bellos como un loto- del eminente preceptor espiritual Abhinavagupta, el devoto de Maheśvara, el Gran Señor -epíteto de Śiva- ||2||

Sección III:
Āṇavopāyaparakāśana
Āṇavopāya

INTRODUCCIÓN

La Śivasūtravimarśinī continúa: Kṣemarāja sigue comentando los aforismos.

Éste es la tercera y última Sección, la cual versa sobre Āṇavopāya (el medio que atañe a aṇu o individuo limitado).

Como sabes, la obra entera se compone de los 77 aforismos de los Śivasūtra-s más sus respectivos comentarios.

Por supuesto, insertaré también los aforismos de Śiva sobre los cuales Kṣemarāja esté comentando. Aun cuando no comentaré sobre los sūtra-s originales o sobre el comentario de Kṣemarāja, escribiré algunas notas para aclarar algún punto toda vez que sea necesario.

Si quieres una detallada explicación de los ocultos significados en esta escritura, ve a "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī (castellano)" en la sección Trika, en el Sitio Web.

Lee la Śivasūtravimarśinī y experimenta Supremo Deleite, querido Śiva.

AFORISMO 1

आत्मा चित्तम्॥१॥

Ātmā cittam||1||

El Ser individual es la mente ||1||

Ahora, Śiva, estando deseoso de explicar Āṇavopāya¹, primeramente, muestra la naturaleza esencial de un aṇu o ser limitado -el ser individual-.

Citta -en este contexto- es esto que, por estar vestida con deseos de objetos de los sentidos, consiste en:

- **Buddhi**: Intelecto. -Tattva o categoría 14-
- **Ahaṅkāra**: Ego. -Tattva o categoría 15-
- **Manas**: Mente ordinaria. -Tattva o categoría 16-

Los cuales están siempre ocupados en *indagar, etc.* acerca de los objetos antedichos. ²

Ese mismo *Citta* es *ātmā* -el ser individual- o aṇu -lit. átomo, o sea, el Ser Supremo reducido a un mero ser limitado- porque, como primordialmente ignora -lit. debido a la ignorancia primordial- que su verdadera naturaleza es **Conciencia**, se mueve constantemente, es decir, todo el tiempo se dirige hacia diversas formas de existencia haciéndose de las condiciones o modalidades de *Sattva, etc.*³ Éste es el significado.

En realidad, no existe ningún vagabundeo de este *ātmā*, cuya naturaleza no es nada más que **Conciencia**.

Por esta misma razón, *ātmā* ha sido indicado anteriormente como: "La **Conciencia** que es omnisciente y omnipotente es *ātmā* -el Ser o la verdadera naturaleza de la Realidad-" en el aforismo 1 de la sección I (*pág. 11*) de la presente escritura, con la intención de establecer y explicar su Real naturaleza, que es su verdadero estado.

Pero ahora, la definición de *ātmā* es apropiada con relación a su estado de 'aṇu o ser limitado', todo lo cual, tiene principalmente que ver con su aparición en la limitación o contracción.

De este modo, no hay ninguna inconsistencia o incongruencia entre la definición anterior y la posterior. ⁴

NOTAS DEL AFORISMO 1 (de Āṇavopāya)

1. Āṇavopāya es el medio que atañe al aṇu o Ser individual (es decir, un ser condicionado). Así, ha comenzado la tercera Sección que trata sobre el medio o método que usa el punto de vista de un aṇu.

2. Con la palabra "etc." el autor indica las actividades del ego y de la mente ordinaria.

Mientras que buddhi indaga acerca de objetos de los sentidos, el ego está ocupado en tomar posesión de ellos (*p. ej. esta cosa es mía*).

Manas (mente ordinaria) no es otra cosa más que los vikalpa-s o pensamientos asociados con esos mismos objetos.

Los tres forman el *Antaḥkaraṇa* u órgano psíquico interno, según el sistema Trika. Por lo tanto, Citta aquí es "mente" pero en el sentido de Antaḥkaraṇa y no como mero manas.

Ésta es la diferencia entre citta (mente) y manas. ¿Lo captaste? ¡Bien hecho!

3. En otras palabras, las modalidades de *Sattva, Rajas y Tamas*. Para más información, lee mi estudio de estas tres modalidades de Prakṛti en el Sitio Web.

4. Con "I, 1" el autor indica el primer aforismo de la primera Sección de la presente escritura obviamente (pag. 11). Y ese aforismo es también el mismísimo primer aforismo de los venerables Śivasūtra-s. Allí, se define claramente la innata naturaleza de ātmā como "Conciencia que es omnisciente y omnipotente" (Caitanya). Sin embargo, en esta tercera Sección no es su "condición esencial" lo que se está describiendo, sino más bien su "āṇavadaśā" o "estado de aṇu o ser limitado". Bajo estas circunstancias, ātmā es igual a citta (el conjunto de intelecto, ego y mente ordinaria).

En otras palabras, con su aparición en la limitación, el Ser Supremo que es esencialmente nada más que Conciencia pura, se identifica con Citta.

¡No existen "dos" ātmā-s en absoluto, uno ilimitado y otro limitado! Entonces, no hay ninguna inconsistencia entre lo que I, 1 y III, 1 declaran con referencia a ātmā.

AFORISMO 2

ज्ञानं बन्धः ॥२॥

Jñānaṁ bandhaḥ||2||

El conocimiento nacido de la mente es esclavitud ||2||

De este ātmā que es ahora un aṅu o ser limitado cuya naturaleza es Citta:
El conocimiento nacido de la mente es esclavitud.

Es esclavitud ese conocimiento cuya naturaleza es *modos de indagación, etc.*¹ llenos de placer, dolor y estupefacción o engaño, y que consiste en la manifestación de diferencias *-dualidad-* propias de aquéllos modos antedichos.

Puesto que tal aṅu o ser limitado está atado por ese conocimiento nacido de la mente, ¡él transmigra en verdad!

Eso se dice también en el venerable *Tantrasadbhāva*:

"Permaneciendo en Sattva, Rajas y Tamas, y conociendo únicamente a través de sus sentidos, el encarnado, vaga de esta manera, moviéndose desde un lugar a otro lugar *-real y figurativamente-*. ²" ||

Esta misma verdad ha sido repetida por medio de esta cita:

"Totalmente detenido y asediado por el *Puryaṣṭaka*, que brota a partir de los cinco Tanmātra-s -es decir, elementos sutiles- y residiendo en la mente, el ego y el intelecto, el subordinado ser limitado o paśu experimenta el surgimiento o generación de ideas derivadas de ese *Puryaṣṭaka*, conjuntamente con el disfrute de placer y dolor que proviene de esas mismas ideas. Él transmigra debido a la continuidad de ese *Puryaṣṭaka*..." |

(Ver Spandakārikā-s III, 17 y una porción del 18vo)

En la escritura que versa sobre el Spanda -en definitiva, en las *Spandakārikā-s-*, para impedir esta transmigración o Samsāra el autor especifica:

"... Por esta razón, procedemos a explicar la causa de esta disolución de la trasmigración." ||

(Ver Spandakārikā-s, porción remanente de III, 18)

NOTAS DEL AFORISMO 2 (de Āṇavopāya)

1. *Indagación o averiguación* es el trabajo de *buddhi* o intelecto.

Con "*etc.*" el autor está mencionando tácitamente a las actividades de "*pensamiento ordinario lleno de fantasías*" y "*engreimiento*", que son propias de *manas* (mente ordinaria) y *ahankāra* (ego).

En definitiva, el sabio Kṣemarāja está hablando sobre *citta*, o sea, sobre el *antaḥkaraṇa* u órgano psíquico interno.

2. Desde una ciudad a otra ciudad, desde un estado mental a otro estado mental, desde un deseo a otro deseo y así sucesivamente. **¡Todo esto no lleva a ninguna parte!**

AFORISMO 3

कलादीनां तत्त्वानामविवेको माया ॥३॥

Kalādīnām tattvānāmaviveko māyā ||3||

La no discriminación de principios tales como *Kalā, etc.*, es Māyā ||3||

¡Una objeción! En vista de lo que se ha dicho en el venerable *Vijñānabhairava*:

"En el mundo, el conocimiento es dador de luz, y ātmā es dador de luz.

El Conocedor se vuelve manifiesto o revelado en el conocimiento, puesto que no hay ninguna diferencia entre estos dos *-entre conocimiento y conocedor-*. 1 " ||

Así, incluso el conocimiento nacido de la mente está lleno de luz, entonces... ¿cómo puede ser ello *-el conocimiento nacido de la mente-* esclavitud? 2

Esto es cierto si, a través del favor del Señor Supremo, uno pudiera reconocer de tal manera *-o sea, darse cuenta de que incluso el conocimiento nacido de la mente está lleno de luz-*.

Sin embargo, cuando a través de Su *māyāśakti*3 no hay ningún "darse cuenta" como ése, entonces: **La no discriminación de principios tales como *Kalā, etc.*, es Māyā.**

Esta no discriminación de los tattva-s desde *Kalā -tattva 7-* hasta la tierra *-tattva 36-* cuyas naturalezas son *limitada eficacia, etc.* dispuestos como *Kañcuka-s, puryaṣṭaka* y cuerpo físico 4, la cual *-es decir, la no discriminación-* consiste en percibir como idénticos a esos tattva-s que se consideran que están separados, es Māyā o una manifestación *-o sea, el tattva 6-* llena de ignorancia primordial acerca del Principio Supremo.

Eso se ha dicho en el venerable *Tantrasadbhāva*:

"Este ser limitado tiene a su conciencia cubierta por *Kalā*, los objetos de sus sentidos son desplegados por *Vidyā*; él está teñido *-es decir, él es emocionalmente afectado-* por *Rāga*, y está dotado de órganos de percepción, *etc.* De este modo, se dice que la esclavitud mágica es desgarradora para él.

En una palabra, los *Guṇa-s -Rajas, Sattva y Tamas-* dependen de eso *-de Māyā-*, y también, las actividades rectas y no rectas dependen de *Māyā*.

Permaneciendo en esa *Māyā*, él está en esclavitud, y continúa atado por esas cosas que se mencionaron arriba, verdaderamente..." ||

En las Spandakārikā-s esta enseñanza se ha expresado indirectamente por medio de esta primera línea del aforismo:

"No obstante, estas mismas emanaciones del Spanda, trabajando diligente e incesantemente para cubrir o velar su verdadero estado o naturaleza, hacen que la gente de intelecto no despierto caiga." |

(Ver Spandakārikā-s I, 20)

NOTAS DEL AFORISMO 3 (de Āṇavopāya)

1. Otra posible traducción para prakāśaka es "que revela" o "luz que revela". El conocedor no es otro que el ātmā, cuya naturaleza es "luz". Porque el que arroja luz no es distinto de la luz misma; Por lo tanto, el conocimiento es luz y el conocedor dador de luz, son la misma cosa siempre.

2. Para estudiantes de Sánscrito, la frase "kathamasya bandharūpatvam" significa literalmente:

"¿Cómo (katham) de éste -es decir, suyo- (asya) el estado de tener la naturaleza de la esclavitud (bandharūpatvam)?".

3. Māyāśakti (lit. poder mágico) no es lo mismo que Māyātattva (Māyā a secas), la sexta categoría en el proceso de manifestación universal tal como se enseña en Trika. ¡No señor! Māyāśakti es Su poder para producir diferencias (dualidad) donde hay Eterna unidad. Por consiguiente, Su favor o prasāda es simplemente Su acto de quitar la māyāśakti, lo cual, revela la inherente unidad subyacente.

Así, si alguien goza de Su favor, el conocimiento nacido de la mente nunca puede atarlo, pues tal persona se da cuenta de que incluso ese miserable conocimiento es luz también.

Libertad y esclavitud se relacionan entonces con Su acto de quitar o no la māyāśakti. ¡Es así de sencillo!

4. Kalā es el séptimo tattva (categoría o principio) en la manifestación universal. La naturaleza de Kalā es limitada eficacia o capacidad de acción. Con "etc.", el autor tácitamente menciona las naturalezas del resto de los tattva-s (desde el 8 al 36 -la tierra-). Los **Kañcuka-s** son envolturas de ignorancia, en tanto que **puryaṣṭaka** es el cuerpo sutil compuesto de buddhi (*intelecto*), ahānkāra (*ego*), manas (*mente ordinaria*) y los cinco **Tanmātra-s** (elementos sutiles, los tattva-s 27 a 31). Para más información sobre todas estas cosas, y también para comprender la próxima cita del Tantrasadbhāva, lee Trika 4, Trika 5 y Trika 6.

AFORISMO 4

शरीरे संहारः कलानाम्॥४॥

Śarīre saṁhāraḥ kalānām||4||

La disolución de las partes -de los tattva-s
o principios de la manifestación- en el cuerpo
físico, sutil y causal, debería ser efectuada mediante
Bhāvanā o Contemplación creativa ||4||

Por lo tanto, para ponerle fin a esta esclavitud: La disolución de las partes -de los tattva-s o principios de la manifestación- en el cuerpo físico, sutil y causal, debería ser efectuada mediante Bhāvanā o contemplación creativa.

Śarīra -lit. cuerpo- significa aquí:

1. El cuerpo burdo, que consiste en grandes elementos -tattva-s 32 a 36-.
2. El cuerpo sutil que es puryaṣṭaka. -intelecto, ego, mente ordinaria, y Tanmātra-s-,
3. Y el cuerpo más alto (el cuerpo causal) que termina en Samanā. En definitiva, el cuerpo causal está formado por energía vital y mente sutil hasta llegar a Samanā, siendo esta última -Samanā- la Śakti o Poder del Señor, que se despliega a sí misma como pensamiento desde śūnya o estado de vacío hasta el tattva 36. **1**

En ese śarīra o cuerpo, esas kalā-s o partes son los tattva-s o categorías, que comienzan con la tierra -tattva 36- y terminan en Śiva.

Se debe meditar en la disolución de esas partes en sus propias causas, ya sea mediante Bhāvanā -contemplación creativa- de la desaparición de un tattva en el precedente, o por medio de *pensar en la combustión, etc.* **2**

(Hay que suministrarle esto al aforismo para completar el sentido).

Se dijo esto mismo en el venerable *Vijñānabhairava*:

"Uno debería pensar gradualmente -es decir, poco a poco- acerca de todo el universo que aparece como Bhuvanādhvā **3**, etc., permaneciendo en burdo, sutil y causal -o sea, disolviendo uno en el otro sucesivamente- hasta que tenga lugar por fin, la disolución de la mente." ||

Así también:

"Uno debería imaginar que su propio cuerpo ha sido quemado por Kālāgni,
que surge desde el dedo gordo del pie derecho.
Al final, la luz de Śānta -lit. el Pacífico, es decir, Śiva- emerge..."⁴ ||

Tal descripción de la disolución existe en todos los Āgama-s -las escrituras reveladas-.

Por esta misma razón, en el venerable Pūrvaśāstra, es decir, en el *Mālinīvijayatantra*, se dice que *dhyāna*, etc. son "āṇava" -es decir, pertenecientes a Āṇavopāya-:

"La completa absorción en la propia naturaleza esencial que ocurre por medio de Uccāra, Karaṇa, Dhyāna, Varṇa y Sthānakalpanā, se conoce como Āṇava."⁵ ||

(Ver II, 21 en el *Mālinīvijaya*)

Esta clase de métodos -en suma, los métodos de Āṇavopāya-, por ser burdos -dichos métodos-, no ha sido compendiada en el Spandaśāstra -las Spandakārikā-s-, el cual revela Śāktopāya -en definitiva, el Spandaśāstra trata sobre Śāktopāya-.

No obstante, todo lo que atañe a *Śāktopāya*, etc. puede ser hallado aquí en la forma de un medio concluyente, al cual, aun en este contexto, hemos hecho concordante con Āṇavopāya, a partir del libro que versa sobre el Spanda -o sea, mediante citas extraídas del Spandakārikā-s mismo-, y que será hecho concordante en el futuro también, sólo un poco.

NOTAS DEL AFORISMO 4 (de Āṇavopāya)

1. Para más información sobre Samanā, lee las últimas tres etapas de Meditación 6, en el Sitio Web.
2. Para realizar contemplación creativa (una especie de imaginación visual) de la disolución de cada tattva en el precedente, uno debe primero tener pleno conocimiento del esquema táttvico tal como lo formula el sistema Trika (Lee "cuadro táttvico" en el Sitio Web). El método que utiliza la combustión, se describe aquí mientras explico Dhyāna según Āṇavopāya.

3. Lee mi estudio sobre los Seis Cursos en el Sitio Web para comprender plenamente ese t3pico.

4. El t3rmino "Śānta" tambi3n significa "Paz". As3, existe este giro en la traducci3n. Pero, por supuesto, el Se3or Supremo es esa Paz tambi3n.

Adicionalmente, en algunas versiones del Vijnānabhairava, la porci3n final var3a desde "prajāyate" (*emerge*) a "tadā bhavet" (*entonces, hay*).

Por lo tanto, la traducci3n gira de nuevo: *"Entonces hay un destello de Paz al final..."*.

Ah3 lo tienes... no querr3s ser traductor despu3s de todo eso, jaja. Bromas aparte, a veces, puedo estar reflexionando incluso por alrededor de una hora acerca del m3s exacto y posible significado de un 3nico t3rmino. Algunos extra3os p3rrafos pueden tomar horas, no porque no entienda el significado r3pidamente (la lectura en S3nscrito es bastante f3cil en mi caso... bien, generalmente por lo menos, pues a veces el texto es tan pesadillesco que me quedo trabado por un buen rato) sino porque quiero ser tan preciso y literal como me sea posible mientras al mismo tiempo el lector ser3 capaz de comprenderme. De esta forma, no es s3lo cuesti3n de meramente consultar un diccionario y, ioh vaya!, tienes la exacta traducci3n m3gicamente. ¿De verdad?

El primer y principal problema con esto es que cada t3rmino puede contener una gigantesca pila de posibles significados seg3n los distintos contextos, y tendr3s que elegir s3lo uno de ellos en general. Otros significados no pueden ser hallados en un diccionario "regular", y est3s obligado a acudir a algunas otras fuentes (p. ej. comentarios en S3nscrito y cosas por el estilo).

En otras ocasiones, las traducciones de pasajes muy dif3ciles deben venir mediante revelaci3n divina o uno s3lo se estanca y no puede avanzar m3s. Aunque las repetidas saluciones al Se3or lo complacen y el Misericordioso da finalmente la traducci3n, la mayor parte del tiempo tiene que ver 3nicamente con *Su ahaituk3 karuṇā o compasi3n sin causa*. Quise decir que, por total compasi3n, 3l trae a la luz los ocultos significados desde las profundidades de Su propio Ser y ocurre una revelaci3n en la mente del "aparente" traductor.

Es la luz de Śānta, es un destello de Paz, como especifican las posibles traducciones de la estrofa del Vijnānabhairava arriba. Al final, todo es solamente Su obra y destreza. 3stas son Sus escrituras tambi3n. Por esta raz3n, a medida que traduces este idioma sagrado, tu individualidad merma y s3lo 3l permanece. No es ninguna sorpresa, ipues el divino Se3or es el 3nico aqu3! Lo que llamas "t3" no es "t3" sino "3l" siempre.

5. Lee Meditaci3n 4 y Meditaci3n 5 para entender esto totalmente. Pero tambi3n lee Meditaci3n 1 como introducci3n al largo tema -En el Sitio Web-.

AFORISMO 5

नाडीसंहारभूतजयभूतकैवल्यभूतपृथक्त्वानि॥५॥

Nāḍisaṁhārabhūtajayabhūtaikaivalyabhūtapṛthaktvāni||5||

El Yogī debería producir la disolución de la energía vital en los canales sutiles, la conquista de los elementos burdos, el retiro de su mente de los elementos burdos y la separación -pṛthaktva- de los elementos burdos también, por medio de Bhāvanā o Contemplación Creativa ||5||

De esta manera, tras describir el método āṇava -que atañe a Āṇavopāya- llamado dhyāna, Śiva ahora describe prāṇāyāma, dhāraṇā, pratyāhāra y samādhi¹, los cuales son útiles para la adquisición y preservación de ese dhyāna únicamente.

"Estos métodos deberían ser efectuados o cumplidos a través de Bhāvanā -contemplación creativa- *por el Yogī*" -esto debe suministrarse al aforismo para completar el sentido-.

El saṁhāra de la energía vital que fluye en los canales sutiles o tubos -suṣi- que transportan prāṇa, apāna, etc., consiste en producir o efectuar la disolución de esa energía vital en un lugar, es decir, en el canal sutil del medio (Suṣumnā), cuya naturaleza es el fuego de udāna por medio del mecanismo de prāṇa y apāna.²

Se establece eso mismo en el venerable *Svacchandantra*:

"Uno debería inhalar a través de la fosa nasal izquierda y exhalar a través de la fosa nasal derecha³. Esto es completa purificación de los canales sutiles y de la senda hacia la Liberación -es decir, Suṣumnā-.

A partir de los actos de exhalar, inhalar y detener -o sea, retener- el aliento, se dice que prāṇāyāma es triple. Estos tres prāṇāyāma-s son ciertamente comunes y externos -porque se retiene al aliento fuera, no dentro del cuerpo, después de exhalarlo-. Sin embargo, existen tres que son internos -porque se retiene al aliento dentro, no fuera del cuerpo, después de inhalarlo-. Los tres prāṇāyāma-s internos deben ser realizados de esta forma:

Mediante el prāṇāyāma interno uno debería exhalar, y mediante el prāṇāyāma interno uno debería inhalar verdaderamente. Por último, mediante el prāṇāyāma interno uno realiza retención del aliento carente de temblor." ||

(Ver estrofas 294-297 en el 7mo paṭala del Svachchandantra)

La conquista de los elementos burdos tales como *tierra, etc.* es supremacía o dominio sobre ellos, por medio de *concentraciones o dhāraṇā-s* 4.

Como se ha dicho en ese mismo *Svacchandantra*:

"Concentración relativa al aire en el dedo gordo, relativa al fuego en el medio del ombligo, relativa a la tierra en la región de la garganta, relativa al agua con su asiento -asiento o foco de la concentración- en la úvula o campanilla, y finalmente, concentración en el éter o espacio en la parte superior de la cabeza. Se dice que esta serie de concentraciones produce todos los poderes sobrenaturales5 " |

(Ver estrofas 299-300 en el 7mo paṭala del Svachchandantra)

El retiro de la mente de los elementos burdos es por lo tanto *pratyāhāra*.

Se declara eso en ese mismo *Svacchandantra*:

"Restringiendo y deteniendo muy gradualmente la energía vital en el ombligo, transfiriéndola desde el corazón hasta el ombligo y también restringiendo y deteniendo la mente en el ombligo mediante el mecanismo de retirarla de los sentidos y de los objetos de los sentidos hacia el ombligo, el cuarto prāṇāyāma conocido como el muy tranquilo o calmo tiene lugar por cierto. Esto es lo que se ha enseñado.6" ||

(Ver estrofa 297 en el 7mo paṭala del Svachchandantra)

A través de la transferencia de la energía vital desde el corazón hasta el ombligo, y también a través de la transferencia de la mente hacia él -hacia el ombligo- desde los objetos de los sentidos mediante *pratyāhāra* o el mecanismo de retiro. Éste es el significado.

La separación de los elementos burdos es asumir la naturaleza de la pura e independiente Conciencia -Śiva- que no es afectada por ellos -por los elementos burdos-.

Eso es lo que se dice en ese mismo *Svacchandatantra*:

"Oh diosa, después de perforar gradualmente todos los granthi-s o nudos -corazón, garganta, etc.- que terminan en Unmanā, mediante las experiencias que actúan como un medio previamente mencionadas en el sexto paṭala o capítulo del Svacchandatantra; abandonando todo eso, el Yogī alcanza Libertad Suprema. 7"|

(Ver estrofa 327 en el 7mo paṭala del Svacchandatantra)

Eso que se dijo anteriormente en I, 20 de la presente escritura, a saber:

"Los otros poderes sobrenaturales del Yogī iluminado son: el poder para unir entidades existentes; el poder para separarlas a todas ellas -es decir, a las entidades existentes- y el poder para juntar todo lo que ha sido separado por espacio y tiempo" ||

(Ver I, 20 -pág. 62-)

Tiene lugar *sin esfuerzo* para el que ha ingresado en Śāmbhavopāya, el medio que atañe a Śiva.

Pero esto -es decir, lo que I, 20 describe- debe ser cumplido y logrado *con esfuerzo* en Āṇavopāya -el medio que atañe al ser limitado-.

Ésta es la diferencia.

NOTAS DEL AFORISMO 5 (de Āṇavopāya)

1. Se deben comprender estos términos prácticamente del mismo modo en que fueron definidos por el sabio Patañjali en sus Yogasūtra-s:

II, 49 (prāṇāyāma) - III, 1 (dhāraṇā) - II, 54 (pratyāhāra) - III, 3 (samādhi), respectivamente. Para recoger toda la información que necesitas, lee esos aforismos en la página que contiene todos los sūtra-s originales, o sea, los Pātañjalayogasūtra-s, y también en la que explica Aṣṭāṅgayoga, en el Sitio Web.

2. Este largo tema ha sido tratado cuando expliqué Uccāra en Meditación 4. El mecanismo de prāṇa (la energía vital que sale con la exhalación) y apāna (la energía vital que entra con la inhalación) es simplemente una detención respiratoria que fuerza a la energía vital dentro a proceder hacia Suṣumnā (el canal medio o central). Hablé sobre la Suṣumnā en Meditación 6 también.

Cuando prāṇa y apāna se estabilizan en el canal medio, eso es Samāna. Finalmente, este samāna se disuelve en udāna, de aquí, que a este último se le llame figurativamente, "un fuego". Oh bien, lee esas páginas, por favor, así no tendré que escribir una nota interminable aquí, ja.

3. Pese a que "savya" y "apasavya" significan de manera literal "izquierda" y "derecha" respectivamente, interpreté "savvena" y "apasvvena" tal como Kṣemarāja lo indica en su comentario sobre el Svachchandantra, es decir, como los indeclinables "hacia la derecha" y "hacia la izquierda".

Él comienza su comentario sobre VII, 294 en el Svachchandantra de esta manera:

"Savyena dakṣaṇāsāpathena recayedrecakaṁ kuryādapasavyena vāmena
pūryeta vāyupūraṇam kuryādityarthaḥ"

"Él debería exhalar -o sea, él debería realizar el acto de exhalación- a través de savya a través de la fosa nasal derecha; y debería inhalar -o sea, debería llenarse de aire- a través de apasavya -a través de la fosa nasal izquierda-.

Éste es el significado. Ahora es claro, ¿verdad?

Además, puesto que vi serias incongruencias entre las estrofas citadas aquí y las originales del Svachchandantra -posiblemente algunos errores tipográficos en el proceso de transcribir- tomé la decisión de importar directamente esas estrofas originales desde el venerable Svachchandantra al texto de la Śivasūtravimarśinī para así arreglar todos los errores. ¿Estoy loco? ¡Sí, al menos temporalmente! Estas traducciones, estudios y explicaciones pueden fácilmente enloquecer a una persona, tenlo por seguro, no sólo porque son extremadamente difíciles de realizar y mi intelecto está siempre al 100% durante horas, sino porque el texto contiene, aparte de la enseñanza, desbordantes poderes que emanan desde los signos mismos. No puedo describir la experiencia en palabras. Es como estar en presencia de algo extremadamente curativo y radioactivo al mismo tiempo.

Las personas que dicen constantemente que están en busca de Dios (el Señor Absoluto del universo entero), créeme, la mayoría de ellas no sabe lo que está diciendo. Si un ser limitado, como tal (es decir, sin Su gracia, sin ninguna preparación o entrenamiento especial, etc.) encuentra al Señor y Su Poder, su cuerpo físico no sobrevivirá a la experiencia. ¡El impacto de la experiencia es tan bendito que mata tu individualidad hasta sus mismas raíces! Todos estos textos que estoy traduciendo fueron escritos por Él Mismo y comentados por grandes sabios. Por consiguiente, están llenos de Su Poder y divinos misterios. Cuando uno se aproxima a ellos, debería ser muy cuidadoso y respetuoso entonces.

4. El término "dhāraṇā" (concentración) debe ser interpretado aquí tal como lo definió el sabio Patañjali en sus Yogasūtra-s (III, 1).

5. Kṣemarāja comenta extensamente sobre estas dos estrofas del Svachchandantra, dando el método exacto para practicarlas. De cualquier modo, se aconseja al lector no estudiar eso, ino sea que obtenga todos los poderes sobrenaturales en el proceso! Dios mío, no querrás conseguir todos esos superpoderes, te lo aseguro.

Como declara el eminente sabio Patañjali en sus célebres Yogasūtra-s (III, 37):

"Te samādhāvupasargā vyutthāne siddhayaḥ"

"Esos poderes sobrehumanos son obstáculos o estorbos en el Samādhi, pero logros en Vyutthāna -es decir, en el estado ordinario de conciencia en el cual la mente fluctúa-".

Entonces, mientras que esos poderes sobrenaturales son verdaderos logros para alguien cuya meta es permanecer en el estado ordinario de conciencia, en el cual la mente funciona todo el tiempo, son como una maldición para alguien que quiere permanecer en [Perfecta Concentración \(Samādhi\)](#) y finalmente alcanzar Liberación.

Muy bien, volvamos al tema. El primer párrafo del comentario de Kṣemarāja sobre estas dos estrofas del *Svacchandatantra* hará que mi propia traducción sea mucho más comprensible, supongo:

"Pādadeṣe tiryaggateḥ nābhau jāṭharāgneḥ kaṅṭhe sthitipade dharāṇyā ghaṅṭikāyām rasasya brahmarandhre ca vyomnaḥ sadbhāvāttathaiva dhāraṇā uktāḥ|"

"Las concentraciones se describen como sigue: en el que se mueve horizontalmente -un epíteto del aire- en la región del pie; en el fuego abdominal en el ombligo; en la tierra, cuyo estado es permanecer firmemente en la garganta; en el agua en la úvula o campanilla; y, de igual manera, en el éter o espacio -que es el propio Ser verdadero- en Brahmarandhra -es decir, en el agujero central del Sahasrāracakra, en la parte superior de la cabeza-".

Oh, bien, ahora es claro, ¿verdad? Si esperabas otra traducción palabra por palabra en esta nota, estás más loco/a que yo, jaja. No te preocupes, la traducción está correcta. Sólo confía en mí entonces. De todos modos, puedes verificarla con la ayuda de un diccionario si tu conocimiento del Sánscrito es lo suficiente como para hacerlo.

Las traducciones palabra por palabra son muy lindas, pero consumen mucho tiempo también. Por esto es que no las estoy incluyendo en las notas explicativas.

Por supuesto, *aire, fuego abdominal, tierra, agua y éter/espacio*, son los conocidos Mahābhūta-s (lit. grandes elementos, a saber, los elementos burdos), en suma, *los tattva-s o categorías 32 a 36* en el esquema de la manifestación universal, según el sistema Trika.

6. Oh bien, para comprender por qué traduje esa estrofa del *Svacchandatantra* en la manera en que lo hice, necesitarás leer "todo" el comentario de Kṣemarāja sobre tal estrofa. El tema es muy complejo pero sus palabras disiparán todas las dudas. A propósito, el comentario entero que Kṣemarāja compuso sobre el *Svacchandatantra* se llama *Svacchandoddyota*. Éste contiene *15 paṭala-s* o capítulos, y los eruditos saben que Kṣemarāja fue su autor desde el mismo inicio cuando el sabio escribió en el quinto verso de su introducción al libro:

"Kṣemarāja vivṛṇute śrīsvacchandānayaṁ manāk||5||"

"Kṣemarāja levemente explica la doctrina del venerable Svacchandatantra".

Sí, pese a que la palabra manāk (levemente, un poco, en pequeño grado) luce como una especie de broma, él tiene razón con respecto a otros grandes eruditos sánscritos y sabios, pero no con respecto al resto de nosotros, obviamente. De todas formas, al ver la profundidad y espiritualidad de las enseñanzas dadas en el venerable Svacchandatantra, sí, el sabio fue bastante conciso (alrededor de 2000 páginas, no bromeo). Por supuesto, para una mente occidental acostumbrada a leer resúmenes todo el tiempo, su comentario lucirá como muy voluminoso, pero es sólo una apariencia... tratemos de ser optimistas, por favor, ja. Lo siento, Señor, pero tengo que ser un poco sarcástico aquí y jugar algunas bromas o moriré mientras contemplo al conciso Svacchandoddyota justo frente a mí ahora. Sí, lo tengo delante de mí ahora mismo, amigo/a. La cantidad de enseñanzas y sabiduría contenidas en este libro es sencillamente desbordante. Ningún ser humano podría "comprender" plenamente este libro ni siquiera en una vida entera, pero con Su divino favor todo es posible, tú sabes.

Ahora, volvamos al tema de su "breve" comentario sobre VII, 297 (7mo capítulo, estrofa 297). Recuerda que las estrofas anteriores (desde la 294) del Svacchandatantra ya fueron traducidas arriba (ver: "*Uno debería inhalar a través de la fosa nasal izquierda y exhalar a través de la fosa nasal derecha... Por último, mediante el interno uno realiza retención del aliento carente de temblor*"). Así, la técnica comentada por Kṣemarāja empieza desde esa retención del aliento carente de temblor.

Verifica la estrofa VII, 297 arriba para entender el significado de este comentario:

"Niṣkampakumbhakānantaraṁ hṛdayasañcārāditi śanaḥ
śanairhṛdayādadhāṣaṁcārayuktyā prāṇaṁ nābhyāmeva niyamyetyarthāttathā
mana indriyagocarāditi tatpratyāhārayuktyā nābhyāmeva mano niyamyā
manoniyamapūrvakam prāṇaṁ nābhau niyacchataḥ supraśāntaḥ prāṇāyāmo
bhavati||297||"

"Este prāṇāyāma viene inmediatamente después de esa retención del aliento carente de temblor. En la estrofa, "hṛdayasañcārāt" significa realmente 'restringiendo y deteniendo muy gradualmente la energía vital en el ombligo mediante el mecanismo de transferencia -es decir, transfiriendo la energía vital -desde el corazón hacia abajo hasta el ombligo'- Así también, 'mana indriyagocarāt' quiere decir 'restringiendo y deteniendo la mente en el ombligo mediante el mecanismo de retirarla de eso -o sea, de los sentidos y de los objetos de los sentidos- hacia el ombligo'. Restringiendo y deteniendo la energía vital en el ombligo, junto con la restricción y detención de la mente, allí también tiene lugar el prāṇāyāma llamado Supraśānta -muy tranquilo o calmo-."

Es el cuarto *prāṇāyāma* porque sigue a los previos tres internos: exhalación, inhalación y retención del aliento. Ahora entiendes porque traduje la estrofa de arriba en el modo en que lo hice.

7. La palabra "lakṣaṇa" significa "marca, atributo, característica, etc.". Entonces, "lakṣaṇaiḥ" significaría "*mediante las marcas, atributos, características, etc.*" De todas formas, el sabio Kṣemarāja explica de este modo el significado de "lakṣaṇaiḥ" en su comentario sobre esta estrofa del Svacchandatantra:

"Lakṣaṇairiti praṇavādhikāroktairanubhavairyujyata iti śeṣaḥ"

"La palabra lakṣaṇaiḥ en la estrofa, quiere decir que 'él está dotado con las experiencias mencionadas en el Praṇavādhikāra -el sexto capítulo en el Svacchandatantra, también denominado Pañcapraṇavādhikāra-'.

Hay que suministrarle esto a la estrofa para completar el sentido.

Así, el significado es que el Yogī, es capaz de perforar todos los *granthi-s* (nudos), *etc.* hasta Unmanā, al estar dotado con las experiencias de diversos estados asociados con cada etapa.

Estas experiencias se mencionan en ese capítulo del Svacchandatantra y actúan como un medio para que él alcance al Espíritu Supremo.

He escrito un estudio sobre "El camino de Praṇava" en Meditación 6, en el Sitio Web.

AFORISMO 6

मोहावरणात्सिद्धिः ॥६॥

Mohāvaraṇātsiddhiḥ||6||

El poder sobrenatural ocurre a causa de un velo corrido por Māyā o Ignorancia ||6||

De esta manera, el poder sobrenatural, constituido por diversas realidades manifestadas por el Ser Supremo, que se produce -el poder sobrenatural- por medio de la purificación del cuerpo, purificación de los elementos burdos, *Prāṇāyāma, Pratyāhāra, Dhāraṇā, Dhyāna y Samādhi*, ocurre a causa de un velo corrido por *Moha* -es decir, *Māyā*-, y no a causa del conocimiento del Más Alto Principio -el cual no es un mero tattva o realidad manifestada, sino el propio y verdadero Ser-.

El autor de los *Śivasūtra-s*, o sea Śiva, dijo así:

“*Moha* es lo que engaña, es decir, *Māyā* -ignorancia-. A causa de un velo corrido por ese *Moha*, tiene lugar el poder sobrenatural, obtenido mediante la antedicha sucesión de *dhāraṇā, etc.*, el cual -o sea, el poder sobrenatural- aparece en la forma del disfrute de diversas realidades.” |

Sin embargo, -el surgimiento de- ese poder sobrenatural no denota la manifestación del Más Alto Principio.

Se declara eso en el venerable *Lakṣmīkaulārṇava*:

"Dios, el divino Señor, que es autoexistente y carente de impresiones residuales de previos nacimientos (en definitiva, Dios no está bajo *la ley del Karma -causa y efecto-*) al estar engañado por Su propia *Māyāśakti*, no ve al Śiva que carece de pensamientos, que es la suprema Morada, que es sin comienzo y sin final, y que está presente ante los mismísimos ojos de todos los seres." 1 |

No obstante, para aquél cuya ilusión se ha disuelto:

"Acudiendo a la energía vital que está en el medio -a saber, *Udāna*-, por entre los pasajes de *prāṇa* y *apāna*, y posteriormente, recurriendo al Poder de Conocimiento; y habiéndose establecido en ese Poder de Conocimiento, el *Yogī* debería tomar asiento allí." 2

Porque el Supremo Spanda o Vibración -Śakti- que está más allá del prāṇāyāma sutil, se obtiene después de abandonar al estado burdo de *la energía vital, etc.* -o sea, al prāṇāyāma burdo compuesto de exhalación, inhalación y retención del aliento- y luego al prāṇāyāma sutil que es interno o marcado por udāna ascendiendo dentro de la Suṣumnā, por lo tanto, ese Prāṇāyāma -el Supremo Spanda o Vibración- desde el cual el Yogī no cae nuevamente, se prescribe como el más excelente. 3

Puesto que esa condición de ‘*sonido como tal, etc.*’ -en suma, los cinco Tanmātra-s o elementos sutiles (tattva-s 27 a 31)- producida por las modalidades de Prakṛti (tattva 13) es experimentada por la mente, abandonándola -abandonando esa condición-, el Yogī ingresa en esa Suprema Morada o Estado apoderándose mentalmente de la Conciencia que está desprovista de pensamientos⁴. Se dice que esto es Pratyāhāra -retiro- que cercena el nudo corredizo de la existencia transmigratoria -Saṁsāra-.

Habiendo trascendido los atributos de pensamiento y habiendo meditado en la suprema y todo penetrante Realidad (en la cual no se puede meditar) -es decir, que no es un objeto de meditación- como siendo la propia Luz -lo cual es apto para la meditación-⁵, a eso -al acto que se ha mencionado recién- los sabios conocen como *Dhyāna* o meditación.

Dhāraṇā o concentración, ocurre cuando el Ser Supremo es sostenido siempre en la conciencia por él -por el Yogī-. Se señala a esa concentración como siendo capaz de quitar el nudo corredizo de la existencia transmigratoria.

En este mundo, el pensamiento de identidad en la forma de “Yo soy Śiva”, “Yo soy el uno sin segundo”, con respecto a todos los seres que aparecen como uno mismo y los demás, se conoce como el más elevado Samādhi o concentración perfecta." ||

Por ende, mediante los preceptos arriba definidos en el muy venerable *Mṛtyujit -Netratantra-*, también por medio de *Dhāraṇā, etc.* se produce ciertamente una absorción en el Principio Supremo, y no únicamente un limitado poder sobrenatural.

NOTAS DEL AFORISMO 6 (de Āṇavopāya)

1. Si piensas que la escritura está hablando sobre algún otro Dios aparte de Ti, no comprendes apropiadamente. Eres Tú (tu verdadero Ser, no tu ego llamado *John, Juan, etc.*) el que es Autoexistente y no gobernado por la ley del Karma.

Eres Tú quien, engañado por Tu propio poder máyico que manifiesta dualidad, no percibe a Śiva, Tu Naturaleza Esencial, que está desprovista de todo pensamiento, que es la Suprema Morada o Estado, que es sin comienzo y final, y que está presente ante los mismísimos ojos de todos los seres, es decir, que es muy obvio para todos.

No importa cuán gran erudito de Trika puedas ser, si fallas en comprender que eres esencialmente Dios, nunca comprenderás al Trika en verdad. Incluso en este medio, Āṇavopāya, donde prevalece el punto de vista de “un ser limitado” y donde está en su apogeo el delicioso juego de “devoto/Señor”, “esclavitud/Liberación”, etc., no debes jamás perder de vista tu Realidad.

2.

- Udāna corre a través de Suṣumnā, el canal sutil central,
- a Apāna se lo asocia con Iḍā,
- y a Prāṇa con Piṅgalā.

De aquí, que la escritura diga que “Udāna está en el medio, entremedio de los pasajes de prāṇa y apāna” pues Suṣumnā, corre por entre los pasajes -también llamados nāḍī-s o canales sutiles- conocidos como Iḍā y Piṅgalā.

A medida que udāna asciende por el canal central, su estado de energía vital se va y evoluciona hasta convertirse en Poder de Conocimiento (Jñānaśakti) debido al surgimiento de Cit o Conciencia pura (Śiva). Así que finalmente el Yogī debería tomar asiento allí, en Jñānaśakti.

3. El prāṇāyāma burdo es simplemente exhalación, inhalación y retención del aliento. El prāṇāyāma sutil se relaciona con el surgimiento de Udāna en la Suṣumnā. Cuando udāna evoluciona y se transforma en Poder de Conocimiento y finalmente el Yogī se establece en el Supremo Spanda o Vibración, él alcanzó el más excelente prāṇāyāma.

Este sublime prāṇāyāma, que está incluso más allá del sutil, no debe ser entendido como mera restricción o control (*āyāma*) de la energía vital (*prāṇa*) sino más bien, como una cesación de las energías vitales que participan en las variedades de los prāṇāyāma-s burdo y sutil, es decir, prāṇa (exhalación), apāna (inhalación), samāna (retención) y udāna.

El Supremo Spanda o Vibración no es nada más que Śakti (el Poder del Señor), la Fuente de todas las energías vitales. Así, no es ninguna sorpresa de que el mejor prāṇāyāma es el estado donde todas las energías vitales o prāṇa-s terminan en Ella -en su fuente- otra vez.

No hay ninguna caída del Yogī, puesto que él ha alcanzado a Śakti, que es inseparable de Su Señor Śiva. De este modo, el gran Yogī, dándose plenamente cuenta de su unidad con Cit o Conciencia (Śiva), nunca regresa al estado ordinario de conciencia, a saber, él no regresa a la miseria ya más. Muy bien, es suficiente por ahora.

4. La expresión "sva-cetasā" no significa en este contexto: "*con/mediante su propia mente*" sino: "*avikalpasaṁvitparamārśanena*" o "*apoderándose mentalmente (paramārśanena) de la Conciencia (saṁvid) que está desprovista de pensamientos (avikalpa)*". En otras palabras, el Yogī debería entrar en el Mas Alto Estado con plena Conciencia de Ser. Éste es el significado.

5. En este contexto "svasaṁvedyam" significa "svaparakāśam" o "como siendo la propia Luz" y "dhyeyam" es "dhyānārham" o "apto para la meditación".

Aparentemente, existe una contradicción en esta frase porque, ¿cómo podría uno meditar en la Suprema y todo penetrante Realidad en la cual no puede meditarse? Por eso es que la expresión "dhyeyam svasaṁvedyam" se agregó posteriormente.

En suma, no se puede meditar en el Más Alto Ser puesto que Él no es un objeto de meditación, sino el Sujeto Supremo en todo. Pero uno puede meditar en Él, 'por así decir' como siendo la propia Luz, o sea, dándose cuenta de que uno mismo es Él.

El término "dhyātvā" o "*habiendo meditado*". debe ser tomado aquí como "*vimṛśya*" -*habiéndose dado cuenta de, habiéndose hecho consciente de-*.

En este sentido, pese a que uno no puede meditar en el Señor Supremo como siendo un objeto, *uno puede darse cuenta de su inherente unidad con Él.*

Ahora el significado es claro.

AFORISMO 7

मोहजयादनन्ताभोगात्सहजविद्याजयः ॥७॥

Mohajayādanantābhogātsahajavidyājayaḥ ||7||

El Yogī adquiere dominio del Conocimiento Natural
a través de una todo penetrante conquista
de Māyā o Ignorancia ||7||

Śiva dijo esto cuando se conquista Moha o Engaño:

El Yogī adquiere dominio del Conocimiento Natural a través de una todo penetrante conquista de Māyā o Ignorancia.

‘Mohajayāt’ quiere decir: “a través de la subyugación de Māyā”, cuya naturaleza -la de Māyā- es ser un nudo corredizo que termina en Samanā y consiste en ignorancia primordial.¹

¿A través de qué clase de subyugación? A través de esa clase de conquista, cuyo ābhoga o expansión es Ananta o ilimitado, a saber, que se extiende hasta la cesación de las impresiones residuales de acciones pasadas.²

Entonces, hay dominio o conquista, en otras palabras, adquisición del Conocimiento Natural, cuya naturaleza se define en el siguiente fragmento del *Svacchandatantra*:

"Ella produce investigación de la característica sin comienzo del Señor
-Su absoluta Libertad o Svātantrya-, etc." ³ ||

(Ver IV, 396 en el *Svacchandatantra*)

Se habló de adquisición del Conocimiento Natural, inclusive en el contexto de Āṇavopāya, pues se dice que él -o sea, Āṇavopāya- termina en Śāktopāya.

Así, en el venerable *Svacchandatantra*, comenzando con:

"¡Oh bella!, existe una interminable red de nudos corredizos que llegan hasta
Samanā..." ||

(Ver IV, 432 en el *Svacchandatantra*)

y terminando con:

"Después de abandonar la identificación de uno mismo con nudos corredizos -ataduras-, tiene lugar ese acto de ver la propia Naturaleza Esencial.

Esto es Ātmavyāpti -lit. inherencia en el Ser-4. Śivavyāpti -lit. inherencia en Śiva- ocurre en una manera diferente de eso -de Ātmavyāpti-.

Los *artha-s* u objetos deseados son aquéllos cuya característica es *omnisciencia, etc.* Cuando el Yogī contempla dentro de sí mismo a esos *artha-s* como penetrándolo todo, esto es Śivavyāpti, el cual es causa o medio para la promoción o desarrollo de Caitanya en Svātantrya o la Libertad Absoluta del Señor Supremo." 5 ||

(Ver IV, 434-435 en el Svachchandantra)

De esta forma, según el libro Svachchandantra, se dice que hay adquisición de Sahajavidyā o Conocimiento Natural, cuya naturaleza es Śivavyāpti o inherencia en Śiva conducente a Unmanā (*el estado de Śiva lleno de Su Libertad Absoluta*) a través de una conquista de Moha o Māyā, la cual, -Moha o Māyā- se extiende hasta Ātmavyāpti o inherencia en el Ser, en otras palabras: **Māyā termina cuando aparece Ātmavyāpti.**

Eso es lo que se ha dicho en esa misma escritura -en el *Svachchandantra*-:

"Por esa razón, abandonando Ātmatattva -lit. el principio del Ser, o sea, Ātmavyāpti o inherencia en el Ser-, el Yogī debería unirse al Vidyātattva -lit. el principio del Conocimiento Divino-. Esa Vidyā o Divino Conocimiento ha de conocerse como Unmanā -el estado de Śiva- verdaderamente.

Manas -lit. mente, es decir, un estado donde la mente está funcionando- se dice que es una noción o deseo. Tal noción o deseo es conocimiento teniendo lugar gradualmente, en tanto que Unmanā -el Estado Supremo desprovisto de mente- sucede simultáneamente y es firme -Eterno-.

Por consiguiente, puesto que no hay ninguna otra, Ella es ciertamente la Más Alta Vidyā -Divino Conocimiento-. Aquí, -cuando brota la Más Alta Vidyā- verdaderamente, el Yogī adquiere las cualidades superiores de *omnisciencia, etc.*, simultáneamente: 1) Ella produce investigación de la característica sin comienzo del Señor -Su absoluta Libertad o Svātantrya-;

2) Despierta y hace percibir/comprender el estado del Ser Supremo; y
3) Excluye todo lo que no es el estado del Ser Supremo. A causa de todo eso, a Ella se le llama 'Vidyā'. Establecido allí -en el estado desprovisto de mente (Unmanā), es decir, en El Ser Supremo-, él manifiesta la Luz Más Elevada -a saber, la Luz del Señor-, la Suprema Causa." ||

(Ver IV, 393-397 en el Svachchandantra)

NOTAS DEL AFORISMO 7 (de Āṇavopāya)

1. Samanā es la Śakti o el Poder del Señor que se despliega como pensamiento desde śūnya o estado de vacío hasta el tattva 36. Para más información acerca de Samanā, lee las últimas tres etapas de Meditación 6, en el Sitio Web.

2. Una ilimitada expansión, es decir, todo penetrante. De ahí mi traducción en el aforismo: jayāt anantābhogāt o “a través de una todo penetrante conquista”.

Los Saṃskāra-s son las impresiones residuales de pasados karma-s o acciones. El conjunto de todas esas impresiones residuales es el ego.

Así, cuando se quita tal conjunto, se termina la propia individualidad y solamente el Señor permanece en la forma de Tu propio Ser (¡Tú Mismo!).

3. El sabio Kṣemarāja citó la estrofa completa antes, en el aforismo 21 de la primera Sección. De todos modos, la citará de nuevo en el presente comentario de este aforismo.

4. Ésta es la primera etapa en el proceso de Liberación Final según el Trika. Las ataduras son todas las limitaciones tales como *Kañcuka-s*, *ego*, *mente*, *cuerpo*, *etc.*

Cuando uno percibe a su Ser interior o naturaleza esencial como siendo únicamente Jñāna o Conocimiento, desprovista de toda Kriyā o actividad, esto es Ātmavyāpti o inherencia en el Ser (a saber, inherente e inseparable presencia del Ser en el Yogī). En este caso, el Ser es percibido como un Testigo Aislado de todo lo demás. Tal como el sabio Kṣemarāja lo expresa en su comentario sobre esta estrofa del *Svacchandatantra*:

“... svarūpaṃ pāsottīṛṇacinmātratvaṃ yad...”

“El término ‘svarūpa’ en la estrofa, es lo que consiste en meramente Conciencia, que trasciende los nudos corredizos o ataduras”.

A su vez, el término “avalokana”, aunque significa literalmente ‘*que contempla, que ve, etc.*’, según Kṣemarāja es “ātmatvenābhimanana” o “pensar que algo es uno mismo”. De allí mi traducción de “avalokana” como “identificación”. Esta aclaración ayudará a la gente a comprender por qué traduje en la manera en que lo hice, especialmente a aquellas personas que estudian Sánscrito en profundidad.

El Svachchandantra está repleto de "aparentes" inconsistencias, como si el autor no siguiese de vez en cuando las estrictas reglas gramaticales. Por lo tanto, los traductores necesitan leer el comentario erudito de Kṣemarāja (o sea, el *Svacchandodyota*), ya que él pertenece a la tradición y en consecuencia conoce los significados secretos de muchos términos y expresiones oscuras que aparecen en el venerable Svachchandantra. A propósito, el Svachchandodyota es el único comentario sobre el Svachchandantra. Había otro de un comentarista distinto, pero se perdió a lo largo de los siglos.

Además, y ahora dirigiéndome a los estudiantes sánscritos: el Svachchandantra es un claro ejemplo de teoría vs. práctica, quiero decir, puedes estudiar todas las reglas gramaticales, pero cuando encaras ciertos textos "reales" no puedes traducirlos. ¿Por qué? Porque no siguen la teoría gramatical, ya sea porque hubo errores en la transcripción, o porque el autor encriptó significados secretos en extrañas maneras, o porque el estilo es muy viejo, o simplemente porque los requisitos de la métrica exigieron un giro en la manera de escribir. Por eso es que me disgusta enseñar idioma Sánscrito mediante ejemplos tales como "*Ésta es una caja*", "*Éste es mi gato*" y cosas por el estilo, como si el Sánscrito fuese inglés, castellano, etc. Al hacer así en exceso, aunque es aparentemente indispensable cuando uno enseña Sánscrito a novatos, ello hará que el estudiante crea que los textos reales seguirán lógicos y lindos patrones siempre.

Ésta es la principal razón por la que muchos estudiantes avanzados de Sánscrito son incapaces de traducir "por sí mismos" un verdadero texto al principio, pese a todo su masivo conocimiento gramatical.

5. Para estudiantes de Sánscrito: el texto "Sārvajñyādiguṇā ye'rthā vyāpakānbhāvayedyadā" luce extraño porque está faltando la palabra "tān" [a esos - Acusativo plural de tad (m.)]. Así, no existe una conexión aparente entre "Sārvajñyādiguṇā ye'rthāḥ" y "vyāpakān" ya que lo primero está declinado en Nominativo plural, en tanto que lo segundo está en Acusativo plural. Ahora, para el resto de los mortales (ija!): Necesito aclarar bien algunos puntos de modo que comprendan por qué traduje la estrofa de la manera en que lo hice.

Para cumplir todo eso, traduciré el comentario entero de Kṣemarāja sobre las dos líneas: "Sārvajñyādiguṇā ye'rthā vyāpakānbhāvayedyadā | Śivavyāptirbhavatyēṣā caitanye heturūpiṇī || en su Svachchandodyota:

"Ye vakṣyamāṇāḥ sarvajñatvasarvakartṛtvādiguṇā dharmāḥ
paramopādeyatvenārthamānatvādarthāstānvvyāpakāniti aśeṣamantarabhedena
kroḍīkurvato yadā svātmani bhāvayettadā tadbhāvanāpariniṣpattirātmanāḥ
śivavyāptiḥ sā ca bhāvake caitanye heturūpiṇī prayojikā tatprasādādeva
śuddhātmanastadbhāvanāprārūḍheḥ||435||"

"Los artha-s -objetos deseados-, que se estudiarán después, son aquéllos cuyo guṇa o característica es *omnisciencia, omnipotencia, etc.* puesto que se los señala como muy excelentes. Cuando el gran Yogī contempla en su propio Ser -es decir, dentro de sí mismo-, a esos artha-s como 'penetrándolo todo', o sea, como abrazándolo todo mediante No Dualidad Interna, entonces, la perfección en su contemplación es su Śivavyāpti o inherencia en Śiva, el Señor Supremo. Esta Śivavyāpti es causa o medio para la promoción o desarrollo de Caitanya -Conciencia- en el de mente pura que ha alcanzado esa contemplación únicamente a través de Su favor".

Ahora una corta explicación de lo que dijo el sabio: Mientras que al comienzo en Ātmavyāpti, el gran Yogī experimentó su naturaleza esencial como mero Jñāna o Conocimiento, completamente desprovisto de Kriyā o Acción, después de eso, se contempla que los artha-s tales como *omnisciencia, omnipotencia, etc.* penetran o abrazan todo mediante no dualidad interna.

En definitiva, los poderes de *omnisciencia, omnipotencia, etc.* son proyectados hacia todo, y el proceso entero desemboca en que el Yogī ve unidad en todas las cosas. El Ser no es ya más visto como aislado del resto, sino que al contrario, el Yogī se da cuenta de que su Ser es el Señor Supremo (Śiva) y en consecuencia el universo entero.

De todos modos, existen fases en el proceso. El primer síntoma de Śivavyāpti es Kramamudrā. En esta Mudrā (Sello) existe secuencia o sucesión (krama). ¿Cómo? El Yogī no puede impedir que sus ojos se abran y cierren sucesivamente. Cuando los ojos están cerrados, él contempla a su Ser interior, y cuando están abiertos, ve al universo todo penetrado por el mismo Ser. Esta secuencia continúa por algún tiempo y está totalmente controlada por el Señor (o sea, ningún ego es capaz de producir esto en absoluto).

No obstante, la aparición de Kramamudrā y el resultante Darse cuenta de que todo es el Ser Supremo, no es Liberación Final según el Trika.

La Liberación Final se alcanza solamente cuando el Yogī logra la Libertad Absoluta (Svāntarya o Svāchhandya) del Señor Supremo. Y en este sentido, Śivavyāpti es "bhāvake caitanye heturūpiṇī prayojikā", es decir, "causa o medio para la promoción o desarrollo de Caitanya -Conciencia-".

¿Desarrollo o transformación en qué? ¡En Libertad Absoluta! Para resumir las cosas, Śivavyāpti conduce hacia la Liberación Final ciertamente. Y esto ocurre solamente en alguien de mente pura que ha alcanzado esa clase de contemplación. Y por supuesto, sólo se debe a Su favor y no de otro modo (por ejemplo: mediante esfuerzos personales).

Hay más misterios aquí, pero el Señor me está diciendo que ha sido más que suficiente.

AFORISMO 8

जाग्रद्वितीयकरः ॥८॥

Jāgraddvitīyakraḥ||8||

El Yogī que ha alcanzado Sahajavidyā o el Conocimiento Natural, está despierto y vigilante, mientras que el segundo, es decir, "el mundo", aparece como su refulgencia de luz ||8||

De esta forma, el Yogī que ha llegado al Conocimiento Natural, está despierto y vigilante, mientras que el segundo, es decir, "el mundo", aparece como su refulgencia de luz.

Incluso después de haber obtenido el Conocimiento Puro, al lograr concentrarse en eso -en el Conocimiento Puro-, el Yogī permanece despierto y vigilante.

Con respecto a su propio sentido de Yo -la porción Aham o Yo- que consiste en el perfecto Vimarśa o Śakti, eso que es 'el segundo', al cual se lo considera como el sentido de Esto -la porción Idam o Esto-, que aparece como un objeto -para el Sujeto Supremo o Yo-, en suma, *el mundo*... bien, eso es su refulgencia de luz o esplendor. Él -el gran Yogī- es de tal clase -es decir, él es así-.

En resumidas cuentas, Su universo se manifiesta destellantemente como su propio Esplendor. Éste es el significado. 2

Como se ha dicho en el venerable *Vijñānabhairava*:

"En cualquier cosa -por ej: 'azul', 'placer', etc.- en que Caitanya o Conciencia del Omnipresente Parabhairava, el Más Alto Señor, esté manifiesto -es decir, en cualquier cosa en que el Caitanya de Parabhairava esté manifiesto-, puesto que tal cosa -azul, placer, etc.- está caracterizada sólo por Ello -por el Caitanya del Omnipresente-, así, a través de la disolución en Cit -Conciencia que es omnipresente- uno queda dotado con la esencia de la plenitud -en definitiva, uno experimenta la plenitud de Parabhairava, el Más Alto Señor-3 " ||

Asimismo, en la venerable *Sarvamaṅgalā*:

"Se dice que hay sólo dos categorías: Śakti -Poder- y el poseedor de Śakti -Śiva-. El Poseedor de Śakti es el Gran Señor ciertamente, y sus Śakti-s o poderes -los múltiples aspectos asumidos por Śakti- son el mundo entero." ||

NOTAS DEL AFORISMO 8 (de Āṇavopāya)

1. Para más información sobre Aham e Idam (“Yo y Esto”), lee Trika 3 en el Sitio Web.

2. Y por supuesto, toda esta detallada descripción no es nada más que el estado de Śivavyāpti, del que se habló en el comentario sobre el aforismo anterior.

3. Una persona ordinaria, considera que los objetos que son percibidos por sus sentidos se relacionan solamente con *los sentidos físicos, cerebro, etc.* Pero a los ojos de un gran Yogī, esto no es así, pues él se da cuenta de que la conciencia del Señor Omnipresente está en cualquier cosa que pueda estar percibiendo.

Así como un espejo que contiene los reflejos de múltiples objetos no es distinto de esos reflejos, así, el gran Yogī, se da cuenta de que todo lo que percibe a través de sus sentidos es sólo Dios.

El Sujeto (Dios) está presente como todos estos objetos por aquí, tales como *azul, placer, etc.* Y, puesto que estas cosas están caracterizadas solamente por el Señor, disolviendo su mente en el Señor (Conciencia), el gran Yogī alcanza a Bharitātmā o "Ése cuya esencia es plena" -Parabhairava, el Más Elevado Ser-.

Al haber hecho así, queda dotado con la Esencia de la Plenitud.

Éste es el significado.

AFORISMO 9

नर्तक आत्मा॥९॥

Nartaka ātmā||9||

Este mismo Yogī es un Ser que es meramente,
un actor danzante ||9||

Y este Yogī dotado de tales cualidades, está siempre absorto en la Conciencia de su propia naturaleza esencial:

Este mismo Yogī es un Ser que es meramente, un actor danzante.

Él actúa y danza, es decir, mediante el juego de sus movimientos, él exhibe sobre su propia pantalla *-la pantalla de su Conciencia-* la manifestación de múltiples roles durante los diversos estados de vigilia, sueño y sueño profundo.

Esta manifestación de múltiples roles, tiene como raíz *-se basa en-* su naturaleza esencial que está escondida dentro. De este modo, él es un Ser que es meramente un actor danzante.

Eso es lo que se declara en la oración de alabanza realizada por la Diosa en el séptimo capítulo del venerable *Naiśvāsatantra* titulada: "La Diosa y el Gran Señor como actor danzante":

"Tú, en un aspecto, eres el Ser interior, el actor danzante, pero en otro aspecto, eres el Protector de Tu propia Naturaleza Esencial como el Ser Supremo. 1" ||

Ha también dicho Bhaṭṭaśrīnārāyaṇa en su *Stavacintāmaṇi*:

"Tú has producido el Drama de los tres mundos *-cielo, infierno y tierra-*, el cual, contiene la verdadera semilla o fuente de todo lo que ha sido manifestado. 2
Habiendo Tú presentado el prólogo de este Drama, ¡Oh Hará! *-un epíteto de Śiva-* ¿Qué poeta, aparte de Ti Mismo, es apto para hacer que concluya3?" ||

e inclusive en la venerable *Īśvarapratyabhijñā*, la cual contiene la secreta doctrina de todos los Āgama-s o escrituras reveladas, puedes leer lo siguiente:

"Cuando el mundo está dormido, sólo el Señor Supremo, el que pone en movimiento al drama danzante llamado Samsāra -transmigración llena de miseria-, está despierto". ||

NOTAS DEL AFORISMO 9 (de Āṇavopāya)

1. En Su aspecto como el ser interior (*antarātmā*), Él es un actor danzante que, a causa de su conexión con el *puryaṣṭaka* (el cuerpo sutil hecho de intelecto, ego, mente y elementos sutiles) está atado por las tendencias o *vāsanā*-s de buenas y malas acciones, las cuales lo fuerzan a vagar desde una forma de existencia a otra. Es decir, él toma interminables nacimientos debido a esas tendencias. Por lo tanto, está sujeto a *Samsāra* o Transmigración (o sea, miseria). Se lo denomina "ser interior" puesto que está dentro del ser exterior (cuerpo físico). A su vez, la palabra "*kośa*" no debe interpretarse como "envoltura" en este contexto, sino como "*svasvarūpaparamātmava*" o "Tu propia naturaleza esencial como el Ser Supremo". En resumen, el Gran Señor, es tanto el ser limitado atado por su cuerpo sutil, como el Ser Supremo que mora siempre en Su propia divinidad.

Él protege a Su propia naturaleza esencial, en el sentido de que no permite que nada la toque.

De esta manera, Él, en Su recóndita esencia, permanece siempre más allá de toda la manifestación producida por Su *Māyā* o Ignorancia.

Así, Él es todo siempre. Éste es el significado.

2. El término "*bīja*" (*semilla, fuente*), significa aquí: *Māyā y su progenie (Prakṛti, etc.)*, pero en Drama, quiere decir "el origen del argumento o trama". Entonces, la posible traducción de esta estrofa es doble, por un lado, *Māyā* es la semilla que origina todo lo que existe, y por el otro, ella es también el origen de la trama de este "Drama Universal". Éste es el significado.

3. Puesto que el Señor escribió el prólogo o "*prastāva*" de este drama universal, ¿Quién más que Él es capaz de escribir su "*samhāra*" o conclusión?

Cuando uno se da cuenta de su propia naturaleza esencial y, en consecuencia, de la verdad de que todo y todos son Él, ésta es la conclusión del Drama.

De todas maneras, este estado solamente puede ser alcanzado a través de Su favor y "no de otro modo" (p. ej: mediante esfuerzos personales) según el sistema Trika. Pese a que los esfuerzos personales pueden llevarlo a uno a un cierto estado de conciencia, a la conclusión (la Liberación Final) siempre "la escribe" -figurativamente hablando- Él únicamente. Éste es el significado.

Una sutileza adicional: El término "kaḥ", aparte de "qué, quién", también significa "Prajāpati" (Señor de las criaturas), es decir, el que creó las criaturas vivientes.

El tópico sobre Prajāpati es muy largo para esta nota explicativa. Por ahora, sólo entiende que, si se introduce este significado en la traducción, existe este giro:

"¿Dónde está el Prajāpati aparte de Ti Mismo...?"

El resto es claro, supongo.

AFORISMO 10

रङ्गोऽन्तरात्मा ॥१०॥

Raṅgo'ntarātmā ||10||

El escenario para que ese Nartaka o actor danzante actúe, es su alma interior, la cual consiste en los cuerpos causal y sutil ||10||

En el presente aforismo, Śiva habla acerca de un escenario o lugar donde esta clase de actor en el drama danzante llamado 'el mundo', planta sus pies y juega su rol:

El escenario para que ese Nartaka o Actor danzante actúe, es su alma interior, la cual, consiste en los cuerpos causal y sutil.

Raṅga o escenario es donde el Ser se deleita con la intención de mostrar el juego del drama danzante, conocido como el mundo. En otras palabras, raṅga es el sitio donde el Ser asume diversos roles.

Antarātmā es el alma o ser que es interno con respecto al cuerpo físico. Tal alma interior, tiene al cuerpo sutil como su forma, y su naturaleza es una manifestación contraída, cuya parte esencial es vacío o energía vital. 1 |

Este Nartaka, que tiene sus pies plantados en ese escenario, manifiesta el drama danzante llamado el mundo mediante una sucesión de movimientos de sus propios sentidos internos. 2

Se ha dicho en el venerable *Svacchandatantra*:

"Entrando en contacto con el cuerpo sutil o puryaṣṭaka, él vaga en todas las formas de existencia y es consecuentemente conocido como el Ser o Alma Interior... 3" |

(Ver X, 85 en el *Svacchandatantra*)

NOTAS DEL AFORISMO 10 (de Āṇavopāya)

1. Lo que el autor quiso decir es sencillamente que la naturaleza del alma interior es el cuerpo causal (*vacío y energía vital, las cuales son una manifestación contraída de Śakti*), pero su forma -como una prenda- es el cuerpo sutil o *puryaṣṭaka* (*intelecto, ego, mente y los cinco elementos sutiles denominados Tanmātra-s*). Por esto es que agregué en mi traducción del actual aforismo: "la cual consiste en los cuerpos causal y sutil".

2. Los movimientos de sus sentidos internos son las vibraciones de la Natural Svātantryaśakti del Señor (Su Poder de Libertad Absoluta).

3. Los puntos suspensivos representan la parte remanente de la estrofa:

"nibaddhastu śubhāśubhaiḥ|"

"que está ciertamente atado por buenas y malas (vāsanā-s o tendencias)"

Lo que agregué entre paréntesis está plenamente de acuerdo con lo que el sabio Kṣemarāja comenta en su *Svacchandodyota*:

"Tatsambandhādvāsanārūpaiḥ śubhāśubhairnibaddhaḥ san yoneryonyantaram
prasaran"

"Debido a su conexión con ese cuerpo sutil o *puryaṣṭaka*, él continúa estando atado por buenas y malas *vāsanā-s* o tendencias que resultan de buenas y malas acciones, y por consiguiente, se mueve desde una forma de existencia a otra".

Ahora todo es muy claro, ¿no es cierto?

AFORISMO 11

प्रेक्षकाणीन्द्रियाणि ॥११॥

Prekṣakāṇīndriyāṇi ||11||

Los sentidos de ese Nartaka o actor danzante,
son los espectadores de su representación ||11||

Así, de este Yogī que actúa y danza sobre el Escenario del Ser o Alma interior:

Los sentidos de ese Nartaka o Actor danzante, son los espectadores de su representación.

Los sentidos del Yogī (*la facultad de ver, oír, etc.*) sin duda, contemplan internamente Su propia naturaleza esencial, que está repleta de dicha excesiva al exhibir el drama danzante denominado Saṁsāra -transmigración-.

Mediante el desarrollo de la representación de ese drama danzante, ellos -los sentidos- hacen que el Yogī entre en la plenitud del sabor de *Camatkāra*¹, en la cual -es decir, en la plenitud- se ha esfumado la diferencia o dualidad.

Como expresan los Veda-s:

"Sin embargo, algún hombre sabio, ganando -deseando²- la inmortalidad con ojos vueltos hacia atrás -introspectivamente-, contemplaba al Ser internamente." ||

(Ver Kāṭhōpaniṣad II, 1, 1)

NOTAS DEL AFORISMO 11 (de Āṇavopāya)

1. Camatkāra significa literalmente "asombro, sorpresa", pero en un entorno artístico quiere decir "deleite de la experiencia artística", mientras que en Trika significa "bienaventuranza de la suprema conciencia del Yo".

Así, este término es una de esas palabras que no puedes traducir con precisión todo el tiempo, pues varía según los contextos.

En este caso, como se está enseñando Trika, podrías interpretarla como "bienaventuranza de la suprema conciencia del Yo", pero al mismo tiempo, como se está hablando de un drama danzante, puedes considerar la traducción "deleite de la experiencia artística" como perfectamente válida también.

El incluir ambas traducciones en el texto no era conveniente. Por eso es que dejé Camatkāra como tal allí. A veces la gente se queja sobre estos "molestos" términos sánscritos en el medio de oraciones en inglés, castellano, portugués, etc. Se quejan porque no comprenden que la traducción exacta es a veces tan larga y/o variada que no es conveniente para nada incluirla en la oración misma. Tú sabes, el inglés, el castellano, el portugués y el resto de los lenguajes vernáculos son tan limitados y ambiguos en tanto que el Sánscrito es tan ilimitado y exacto.

2. Dos posibles lecturas: "aśnan" - "ganando" o "icchan" - "deseando". Es usual hallar escrituras con múltiples lecturas en ciertas porciones del texto. Ninguna sorpresa aquí entonces.

AFORISMO 12

धीवशात्सत्त्वसिद्धिः ॥१२॥

Dhīvaśātsattvasiddhiḥ ||12||

Por medio de la inteligencia espiritual superior,
el Yogī llega a darse cuenta de la destellante y sutil
vibración interna de la perfecta conciencia del Yo
||12||

“Dhī” es la inteligencia experta o diestra en la conciencia de la verdadera Naturaleza Esencial.

Por medio de esa inteligencia espiritual superior, hay *siddhi* o un ‘Darse cuenta’, es decir, una manifestación, un volverse evidente de *Sattva*, a saber, de la sutil vibración interna -*parispanda*- cuya esencia es *Sphurattā* -*la destellante y perfecta conciencia del Yo*-.

Asimismo, en un drama danzante, *siddhi* o perfección en la representación de *Sattva* o el sentimiento interno, se logra únicamente a través de la destreza de la inteligencia. **1**

NOTAS DEL AFORISMO 12 (de Āṇavopāya)

1. Primero de todo: El término "*Sattva*" aquí no tiene ninguna relación en lo más mínimo con el célebre *Guṇa* o modalidad de *Prakṛti* "*Sattva*" (Ver *Trika* 5 en el Sitio Web). Ahora, el sabio postuló una analogía con respecto a *nāṭya* o drama danzante:

En tanto que en Yoga hay *siddhi* o un darse cuenta de *Sattva* -*la destellante y sutil vibración interna de la perfecta conciencia del Yo*- por medio de *dhī* -*la inteligencia espiritual superior*-, en un drama danzante hay *siddhi* o perfección en la representación de *Sattva* (*sentimiento interno*) a través de la destreza de la inteligencia (*buddhi*), o sea, a través del talento.

El término "*buddhi*" es aquí sinónimo de "*dhī*", pero en el significado usual de este último, es decir, inteligencia. Ahora es claro.

AFORISMO 13

सिद्धः स्वतन्त्रभावः ॥१३॥

Siddhaḥ svatantrabhāvaḥ ||13||

El estado en el cual se es Independiente y Libre es logrado ||13||

De esta manera, al alcanzar el Sattva que consiste en Sphurattā -la Destellante y Perfecta Conciencia del Yo-, en el caso de este Yogī:

El estado en el cual se es Independiente y Libre es logrado.

Siddha quiere decir: "cumplido, logrado" y así sucesivamente, mientras que Svatantrabhāva significa "Libertad que subyuga al universo entero y cuya naturaleza es Conocimiento y actividad naturales".

Eso fue dicho por el muy venerable *Nāthapāda*:

"Uno debería acudir a su propio Poder de Libertad Absoluta.
Ella -Tal Poder- es la venerable Kālī, la Más Alta Kalā -Śakti o Poder-1 "|

En el venerable *Svacchandatantra* se ha declarado también:

"Todos los tattva-s o principios -las 36 categorías de la manifestación universal-,
los seres vivientes, las letras y los mantra-s que se conocen;
todos ellos están siempre sujetos a él -al Yogī- verdaderamente,
mediante esta contemplación de Śiva." |

(Ver VII, 245 en el Svachchandatantra)

NOTAS DEL AFORISMO 13 (de Āṇavopāya)

1. El término *Kalā* es otro término que cualquier traductor siempre preferiría dejar sin traducir. ¿Por qué? Porque la cantidad de posibles y "largas" traducciones es demasiado variada (Fíjate en *Guturales dentro del Glosario de Trika para tener una vislumbre*). Además, existe una serie de significados adicionales derivados de raíces. Pero por ahora, la traducción "*Śakti o Poder*" es más que suficiente.

El término *Parā* significa "la Más Alta" aquí, pero hay otra posible traducción derivada de una raíz también.

¡Oh Dios, sé misericordioso con nosotros, meros mortales! Bien, sigue leyendo.

AFORISMO 14

यथा तत्र तथान्यत्र ॥१४॥

Yathā tatra tathānyatra ||14||

Como es allí, así también es en otra parte, es decir,
"Así como ese independiente Yogī puede exhibir
Libertad en su propio cuerpo, es también capaz
de hacer así en cualquier otro lugar" ||14||

Su estado de ser Independiente y Libre **1**:

Como es allí, así también es en otra parte, es decir, así como ese independiente Yogī puede exhibir Libertad en su propio cuerpo, es también capaz de hacer así en cualquier otro lugar; éste es el sentido.

Así como su propio poder de manifestación aparece allí -en el cuerpo del Yogī-, así ese poder de manifestación del Yogī que está siempre atento, tiene lugar en otra parte también, es decir, en todas partes.

Como se ha dicho en el venerable *Svacchandatantra*:

"El Señor de los Yogī-s vaga siempre libre, ya sea al comienzo, en el medio,
o al final" **2** ||

(Ver VII, 260 en el *Svacchandatantra*)

En las *Spandakārikā*-s se ha establecido también:

"Ese principio del Spanda debería ser inspeccionado con cuidado y respeto,
por el cual, este grupo de órganos o instrumentos -*intelecto, ego, mente,*
poderes de percepción y poderes de acción- aunque inconsciente, procede como
si fuese consciente por sí mismo, y junto con el grupo interno de Karaṇeśvarī-s
o diosas de los sentidos, ingresa en los estados de "*Pravṛtti*" -es decir, de ir hacia
las cosas externas-, "*Sthiti*" -mantener esas mismas cosas externas por un rato-
y "*Samhṛti*" -disolver esas cosas en el propio Ser-,
ya que esta natural Libertad Suya existe en todas partes **3** "||

(Ver *Spandakārikā*-s I, 7)

NOTAS DEL AFORISMO 14 (de Āṇavopāya)

1. Literalmente: “Este estado suyo -perteneciente a él- de ser Independiente y Libre”. Como suena raro, opté por traducir la frase de manera más legible.

2. Para entender por qué traduje en la manera en que lo hice, cito ahora el comentario de Kṣemarāja en su *Svacchandodyota*:

"Nityamādimadhyāntakoṭiṣvayaṁ śrīsvacchandabhairava eva sphuran sthitaḥ -
iti yāvat||"

"Este Sagrado y Libre Bhairava -el Ser Supremo- continúa apareciendo o desplegándose constantemente, o sea, al comienzo, en el medio y al final”.

En otras palabras, el Ser Supremo, Bhairava, sigue manifestándose en el señor de los Yogī-s, ya sea al comienzo, en el medio o al final de todo -pasado, presente y futuro-. En suma, semejante Yogī vaga constantemente en un estado de Libertad.

3. Como la estrofa I, 7 está extremadamente vinculada con la anterior (I, 6), tuve que incluir esta última entre corchetes. Mira esas estrofas (I, 6-7) en las Spandakārikā-s para comprender plenamente lo que estoy diciendo.

AFORISMO 15

बीजावधानम्॥१५॥

Bījāvadhānam||15||

Ese Yogī debería conceder toda su atención a la Semilla, en otras palabras, a la Más Alta Śakti o la Perfecta Conciencia del Yo, que es la fuente de toda la manifestación ||15||

Incluso así (en definitiva, incluso después de haber obtenido los antedichos poderes sobrenaturales), este Yogī no debería volverse indiferente, sino más bien: **Ese Yogī debería conceder toda su atención a la Semilla, en otras palabras, a la Más Alta Śakti o la perfecta conciencia del Yo, que es la fuente de toda la manifestación.**

"Debería ser concedida o prestada", esto debe suministrarse al aforismo para completar el sentido. En otras palabras, "se le debería conceder o prestar atención a la Semilla".

La Semilla es la Más Alta Śakti o Poder que es la causa del universo, y cuya naturaleza consiste en Sphurattā -La Destellante y Perfecta Conciencia del Yo-.

Eso se declara en el muy venerable *Mṛtyujit -Netratāntra-*:

"Ella -la Más Alta Śakti- es, en diversas maneras, la Fuente de todos los Dioses y también de las Sakti-s o Poderes. Esta Fuente tiene al fuego y a la luna como Su naturaleza. Todo se origina desde Ella -desde tal Fuente-, etc."||

(Ver VII, 40 in Netratāntra)

Debería concederse o prestarse atención a esa Semilla, cuya esencia es la Más Alta Śakti o Poder, o sea, debe realizarse una y otra vez concentración mental en esta Semilla.

-Sin notas adicionales-

AFORISMO 16

आसनस्थः सुखं हृदे निमज्जति ॥१६॥

Āsanasthaḥ sukhaṁ hrade nimajjati ||16||

Establecido en el Poder de la Suprema Śakti o la Perfecta Conciencia del Yo, que es como un asiento para él, el Yogī iluminado fácilmente se zambulle en el Lago de la Divina e Inmortal Conciencia ||16||

Āsana o asiento, es esto sobre lo cual él el Yogī se sienta, es decir, esto sobre lo cual permanece constantemente con un sentimiento de Unidad o Identidad.

Aquí, Āsana o Asiento significa: el Poder de la Suprema Śakti.

El que permanece allí y que siempre se apodera mentalmente de esa misma Realidad de manera introspectiva, después de abandonar todos los esfuerzos que involucren actividad (tales como en Śāktopāya y Āṇavopāya) -meditación, concentración, etc.- fácilmente -sin hacer ningún esfuerzo- se zambulle en el Lago -se vuelve idéntico a ese Lago- hundiendo las impresiones residuales de la contracción en la forma de *cuerpo, individuo, etc.*-

En otras palabras, él se zambulle en el Supremo Océano de la Inmortalidad que posee la característica de *ser transparente, alzarse, etc.* y que es la causa de la expansión del continuo flujo universal.

Eso se ha dicho en el muy venerable *Mṛtyujit -Netratantra-*:

"La meditación no debería ser dirigida ni hacia arriba ni hacia abajo, ni hacia el medio, ni hacia el frente o hacia atrás, ni siquiera hacia algo localizado a ambos lados. **1**

Ni uno debería contemplar algo que resida dentro del cuerpo ni algo fuera, ni uno debería fijar su mirada en el cielo, ni debería uno dirigir su vista hacia algo ubicado debajo. **2**

Ningún cierre de los propios ojos y ningún acto de fijar la propia mirada en absoluto -lo cual involucra mantener los ojos bien abiertos sin pestañear-; ni uno debería contemplar a algo como soporte, ni a una negación de soporte, ni a un soporte una y otra vez. 3

Ni uno debería contemplar a los Indriya-s -*poderes de percepción y acción, tattva-s 17 a 26-*, ni a los Mahābhūta-s -*Elementos burdos, tattva-s 32 a 36-*, ni a lo que está compuesto de ‘sonido como tal, toque como tal, sabor como tal, etc.’ -*o sea, los cinco Tanmātra-s o Elementos sutiles, tattva-s 27 a 31-*.

Tras abandonar todo eso, establecido en Samādhi, uno debería únicamente identificarse con Eso -con la Más Alta Realidad-. 4

Se dice que eso es el Estado Supremo del Más Alto, a saber, del Ser Supremo.

Esa condición está desprovista de manifestaciones externas

-es decir, nada aparece o se hace manifiesto en ese estado-.

Habiéndolo alcanzado -en suma, habiendo alcanzado ese Estado-,

uno cesa de transmigrar 5.” ||

(Ver VIII, 41-45 en el Netratrantra)

NOTAS DEL AFORISMO 16 (de Āṇavopāya)

1. El sabio Kṣemarāja comenta sobre todas estas estrofas del Netratrantra detalladamente en su Netroddyota (su comentario erudito sobre el Netratrantra), pero el tema es tan extenso y complejo que no puedo desplegarlo "completamente en Sánscrito" a través de meras notas explicativas aquí. Por ejemplo, para explicar alguna de esta serie de cinco estrofas, él cita varias estrofas del *Vijñānabhairavatantra*, cada una de las cuales necesitaría de una "especial" explicación de mi parte, además de la traducción.

Para una más detallada explicación de este tipo de complejos largos temas, consulta siempre la sección "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī" en la sección Trika. De todos modos, acerca de esta primera estrofa (41), el sabio clara y brevemente especifica lo siguiente:

"Ūrdhve dvādaśānte'dhaḥ kandādau madhye hṛdādāvagrataḥ pṛṣṭhataḥ
pārśvayostatpuruṣasadyojātādirūpam|"

"Hacia arriba -hacia el ūrdhavadvādaśānta o punto al final de 12 dedos desde el espacio entre las cejas hasta Brahmarandhra por encima de la cabeza-; hacia abajo -hacia el Kanda o la fuente, con forma de huevo, de todos los canales en el cuerpo sutil, etc.-, hacia el medio -hacia el corazón, etc.- hacia el frente, hacia atrás, hacia algo situado a ambos lados, hacia eso cuya forma es Tatpuruṣa, Sadyojāta, etc. -en definitiva, Tatpuruṣa, Sadyojāta, Vāmadeva y Aghora-".

Lee el Glosario de Trika en el Sitio Web para aprender más acerca de Dvādaśānta y Kanda.

Están los cinco aspectos o cabezas de Śiva:

- 1) Tatpuruṣa: de cara al este -hacia el frente-, y simbolizando a Śakti, el segundo tattva o categoría.
- 2) Sadyojāta: de cara al oeste -hacia atrás-, y simbolizando a Sadāśiva, el tercer tattva o categoría.
- 3) Vāmadeva: de cara al norte -hacia la izquierda-, y simbolizando a Īśvara, el cuarto tattva o categoría.
- 4) Aghora: de cara al sur -hacia la derecha-, y simbolizando a Sadvidyā, el quinto tattva o categoría.

Estos cuatro aspectos o 'cabezas' fueron mencionados arriba por Kṣemarāja con relación a la meditación dirigida hacia el frente, hacia atrás y hacia algo localizado a ambos lados (izquierda y derecha).
Finalmente:

- 5) Īśāna: orientado hacia arriba y simbolizando a Śiva, el primer tattva o categoría.

Este tema es mucho más complejo y masivo, obviamente... apenas he rascado su superficie. Por lo tanto, sólo confía en mí, por favor.

2. Ésta es la estrofa VIII, 42 en el Netratantra. El gran Kṣemarāja cita la 28va estrofa del *Vijñānabhairavatantra* para explicar la contemplación de algo que reside dentro del cuerpo. Esta estrofa especifica la meditación en Kuṇḍalinī surgiendo desde el Mūlādhāra (el cakra localizado en la raíz de la columna vertebral) y subiendo hasta Brahmarandhra por encima de la cabeza.

Después, él cita la estrofa 122 del mismo libro para explicar la contemplación de algo situado afuera. Esta estrofa versa sobre el logro de la vacuidad a partir de la concentración en un determinado objeto.

Finalmente, para explicar la concentración en el cielo y en algo ubicado debajo, cita las estrofas 76 y 115 del *Vijñānabhairavatantra*, respectivamente. La primera trata sobre meramente fijar la propia mirada en una porción del cielo, en tanto que la segunda explica cómo fijar los ojos en el espacio dentro de un pozo muy profundo de modo que uno puede alcanzar disolución de la mente.

3. Ésta es la estrofa VIII, 43 en el *Netratantra*. Kṣemarāja cita la estrofa 88 del *Vijñānabhairavatantra* para describir el cierre de los ojos. Esta estrofa versa sobre la contemplación de la terrible forma de Bhairava (el Señor Śiva) primeramente cerrando los ojos y contemplando la terrible oscuridad frente a uno mismo, etc. Posteriormente, el sabio usa la estrofa 60 de la misma escritura para dar un ejemplo del acto de fijar la mirada. Esta estrofa recomienda arrojar la propia mirada hacia una región en la cual no hay árboles, hacia una montaña, un muro, etc. para hacer que las fluctuaciones mentales cesen de funcionar.

Después, para explicar el profundo significado de la palabra "avalamba" él dice:

"avalambyata iti avalambo dhyeya ākāras"

"Avalamba o soporte es una forma que se usa como objeto de meditación para que la propia atención se prenda de ella".

El sabio cita la estrofa 62 del *Vijñānabhairavatantra* para ejemplificarlo. Esta estrofa describe la concentración mental en el intervalo entre dos *bhāva*-s u objetos que surgen en la propia mente.

Cuando el primer *bhāva* aparece, uno se prende de él y nunca permite que el segundo se despliegue. En este sentido, el primero se llama "positivo" mientras que el segundo se lo designa como "negativo". A medida que se continúa fijando su atención sobre el primer *bhāva* con firmeza, uno se desliza hacia el intervalo entre ambos *bhāva*-s (uno que ha surgido y el otro que nunca surgió... sí, suena loco, pero estoy diciendo la verdad).

Y el sabio explica "*nirālamba*" citando la estrofa 61ra, que describe la concentración en el intervalo entre dos *bhāva*-s u objetos.

Ambos *bhāva*-s son positivos, es decir, les es permitido surgir, pero al mismo tiempo son "negados/rechazados" en el sentido de que la propia atención está en el intervalo entre ellos dos. De aquí que se le denomine *nirālamba* o *negación de soporte* o *ālamba*.

Por último, Kṣemarāja explica "*sālamba*" de esta manera:

"sahāmbena vartate sālambaṁ sākāraṁ jñānam"

"Sālamba es un conocimiento o percepción basado en formas, el cual tiene lugar utilizando algo como soporte".

Tras eso, él cita la 98va estrofa del *Vijñānabhairavatantra*, la cual describe la concentración en un bhāva que aparece como deseo o conocimiento en la propia mente. Este bhāva es positivo ya que se le permite surgir. Luego, si uno fija su atención en él considerándolo como su propio Ser que se manifiesta de ese modo, se tiene una visión de ese mismísimo Ser. De todas formas, el soporte o ālamba se va constantemente y uno tiene que traerlo de vuelta una y otra vez para continuar con su concentración. De ahí que tradujese en la manera en que lo hice arriba, a saber "... a un soporte una y otra vez". Ésta es la diferencia entre "avalamba" y "sālamba", es decir, en tanto que en el primero la concentración está firme en un bhāva u objeto que ha surgido en la mente no permitiendo que el segundo bhāva surja jamás, en el último el bhāva se pierde constantemente y uno tiene que recobrarlo para proseguir. Por supuesto, el método sālamba es el que la mayoría de la gente usa cuando se sienta a meditar. Basta de esto por ahora.

4. Necesito traducir el comentario de Kṣemarāja sobre el significado de Samādhi en este contexto:

"... samādhista ityakiñcintakatvena svasvarūpavimarśanapravaṇastanmaya ityānandapadasamlinasamarasajñānamayaḥ||44||"

"Establecido en Samādhi, o sea, consagrado a la conciencia de su Propia Naturaleza Esencial y, en consecuencia, identificado con Eso sin pensar en nada. En otras palabras, lleno de Conocimiento Homogéneo que está estrechamente conectado con el estado de Ānanda o Divina Bienaventuranza ||44||".

Tuve que aclarar eso muy bien para que el lector no considere al Samādhi aquí tal como lo definió Patañjali en sus Yogasūtra-s. (Ver definición de Samādhi -Concentración Perfecta- en Yogasūtra-s III, 3 en el Sitio Web).

5. Kṣemarāja comenta brevemente sobre VIII, 45 en su *Netroddyota*:

"Sāmsārikīm sthitimujjhati||45||"

"Uno abandona el estado transmigratorio||45||".

AFORISMO 17

स्वमात्रनिर्माणमापादयति॥१७॥

Svamātrānirmāṇamāpādayati||17||

Ese mismo Yogī Liberado puede producir cualquier tipo de forma de acuerdo con la medida o aspecto de la Conciencia Creativa, que es su āsana o asiento
||17||

Siendo eso así, a través de la preeminencia y excelencia alcanzadas por el Poder de la Śakti, que consiste en Śuddhavidyā -Conocimiento Puro¹- que surge a partir de la conquista de Moha o Engaño -Māyā-, la cual se logra mediante una sucesión de métodos āṇava -que atañen a Āṇavopāya- tales como *la disolución de la energía vital en los canales sutiles, etc.* -ver aforismo 5 de Āṇavopāya (pág. 115)-, el Yogī toma posesión del estado de Śiva, que no es nada más que el Lago de la Suprema Inmortalidad.

El término ‘svamātrā’ significa: la medida relativa a su propia Conciencia creativa. En definitiva, a la porción cuya naturaleza es una coagulación de la Esencia de la Conciencia². Según la medida de esa Conciencia creativa, el Yogī liberado, efectúa la producción que consiste en la manifestación de seres conocedores y objetos conocibles como él desee. En otros términos, él muestra todas esas cosas manifestándolas.

Se establece eso en el venerable *Svacchandatantra*:

"¡Oh querida!, sólo Eso³ existe como lo que es burdo debido a Su deseo de aparecer como lo que es burdo. Sólo Eso aparece como las variedades o divisiones de burdo y sutil..." ||

(Ver IV, 295 en el *Svacchandatantra*)

En la *Īśvarapratyabhijñā* se ha declarado también:

"A causa de esta misma Vimarśaśakti -el poder de la conciencia manifestadora- Él se hace a Sí Mismo como *jñeya* o conocible -un objeto-, el objeto conocible no tiene una existencia separada. Si Él dependiese de ese objeto conocible, Su Libertad Absoluta sería rota 4 "|

(Ver I, 5, 15 en la *Īśvarapratyabhijñā*)

También en el *Āgama* escritura revelada-, se ha dicho lo siguiente con esta misma intención:

"¡Oh querida!, el que conoce, a través de lo que proviene de la boca de su preceptor espiritual, que agua y hielo son la misma cosa, está plenamente Liberado. Para él no hay nada más que hacer. El estado de tener un último nacimiento le pertenece -es decir, no tendrá ningún nacimiento posterior, pues, al haber alcanzado la meta de la existencia, él ya no necesita más Samsāra o transmigración-". ||

Esta misma enseñanza ha sido explicada mediante este aforismo en las *Spandakārikā-s*:

"El que tiene ese conocimiento o realización y está constantemente unido con el Ser Supremo, ve al mundo entero como un Juego Divino. Él es un Liberado en vida, sobre eso no hay ninguna duda." ||

(Ver *Spandakārikā-s* II, 5)

NOTAS DEL AFORISMO 17 (de Āṇavopāya)

1. Éste no es en absoluto el quinto tattva o categoría de la manifestación universal también conocido como Sadvidyā. El Conocimiento Puro en este contexto, no es nada más que una expansión del conocimiento limitado. Lee el aforismo 10 de Śāktopāya (pág. 100) de la presente escritura para comprender esto plenamente.

2. La creación en Trika no es como la obra de un artesano, o sea, como algo creado por alguien que utilizó herramientas externas y finalmente produjo algo que es distinto de él mismo. NO. Es únicamente la Conciencia o Caitanya la que se vuelve todo y todos constantemente, es decir, Ella coagula, toma la forma de esas cosas y seres sin acudir a nada más que Su propia esencia. De aquí, que el término "manifestación" sea más apropiado o correcto que "creación" en un contexto de Trika.

3. En su Svachchandodyota, Kṣemarāja describe a "Eso" como:

"Mahāprakāśātmā śrīsvatantranāthaḥ"

"El venerable y libre Señor, cuya naturaleza es la Gran Luz".

Resumiendo, Él no es otro que Caitanya o Conciencia en Absoluta Libertad.

4. Tuve que traducir la estrofa entera para mostrar el significado completo. La parte remanente, que fue omitida y marcada con puntos suspensivos, es:

"tadaunmykhyātkhaṇḍyetāsya svatantratā||15||"

Su traducción aparece entre corchetes en el texto mismo arriba. Adicionalmente, agregué el término "Vimarśaśakti" a mi traducción. ¿Por qué? Porque antes que el eminente sabio Abhinavagupta (Guru de Kṣemarāja) comentase sobre esta estrofa -de hecho, él comentó sobre las estrofas 15 y 16 al mismo tiempo- en su *Īśvarapratyabhijñāvimarśinī* (el gran comentario erudito sobre la *Īśvarapratyabhijñā* de Utpaladeva), él planteó una objeción en la cual aparece el término Vimarśaśakti. Luego, las estrofas 15 y 16 disipan esa duda que él planteó, por supuesto. Estos autores (p. ej. *Abhinavagupta*, *Kṣemarāja*, etc.) generalmente utilizan el método de poner objeciones para hacer a sus comentarios más entretenidos y didácticos (didácticos para eruditos sánscritos, obviamente, ¡ja!). Muy bien, ahora todo está claro. Sólo confía en mí siempre, lector/a, porque en general estoy leyendo muchas "insanamente largas" escrituras simultáneamente mientras traduzco la actual. A veces no puedo explicar todo en detalle, tú sabes, o esta traducción se volverá toda una enciclopedia.

AFORISMO 18

विद्याविनाशे जन्मविनाशः॥१८॥

Vidyāvināśe janmavināśaḥ||18||

Mientras Sahajavidyā o Śuddhavidyā,
-el Conocimiento Natural o Puro- no desaparezca,
la posibilidad de otro nacimiento sí que desaparece
para ese sublime Yogī ||18||

De esta manera, no hay ninguna esclavitud en la forma de nacimiento, *etc.*, para el que ha adquirido un cuerpo creado a partir de su propia Śakti o Poder, el cual -es decir, el cuerpo- consiste en bhūta-s -Mahābhūta-s o Elementos burdos (tattva-s 32 a 36)- y bhāva-s -Tanmātra-s o Elementos sutiles (tattva-s 27 a 31), emociones, etc.-. El autor de los Śivasūtra-s, Śiva, dijo así:

Mientras Sahajavidyā o Śuddhavidyā -el Conocimiento Natural o Puro- no desaparezca, la posibilidad de otro nacimiento sí que desaparece para ese sublime Yogī.

Mientras no haya desaparición del antedicho Conocimiento Natural, o sea, mientras continúe siendo manifestado como una constante realidad emergente, se cumple ciertamente la desaparición o cesación de otro nacimiento que consiste en la multitud de *cuerpo, sentidos, etc.*, llenos de dolor, y causado por las propias acciones, con la cooperación de la ignorancia o Māyā y su progeñe. **1**

Eso se establece en el venerable *Kaṇṭhī*:

"Habiendo dejado al mundo con sus fenómenos, que aparecen como lo que es aceptable o rechazable, y también como una brizna de hierba y cosas similares, una hoja, una piedra, junto con los seres móviles e inmóviles, que comienzan con Śiva -tattva o categoría 1- y terminan en la tierra -tattva o categoría 36-, acompañados por las entidades positivas y negativas; y después de meditar en que todo es idéntico a Śiva, uno no obtiene un nacimiento otra vez." ||

Y en el venerable *Svacchandatantra*:

"La excelente Emancipación proveniente de una tradición de preceptores espirituales es grandemente pura.

Después de haber conocido esa Emancipación -después de haberla experimentado- uno se libera en vida **2**, y tras fallecer, no nace nuevamente. **3** "|

(Ver IV, 240-241 en el Svachchandantra)

Se ha dicho también en el venerable Mr̥tyujit -*Netratantra*-:

"Después de haber visto, mediante el divino camino del Yoga, lo que está libre de los tres tattva-s o principios, lo que es ciertamente Eterno, Inmutable y Permanente, uno no nace de nuevo. **4** "||

(Ver VIII, 26-27 en el Netratantra)

NOTAS DEL AFORISMO 18 (de Āṇavopāya)

1. Mientras el Conocimiento Natural o Puro continúe siendo manifestado como una constante realidad emergente, habrá cesación de otro nacimiento para tan gran Yogī.

El nacimiento consiste en multitud de cosas (*p. ej. cuerpo, sentidos, etc.*), está lleno de dolor y tiene lugar por la ley del karma, es decir, es producido por las propias acciones. También recibe la cooperación o asistencia de la ignorancia en la forma de Māyīyamala (impureza mágica que genera diferencia y separación) y Kārmamala (impureza que genera confusión con respecto a la naturaleza del verdadero Hacedor).

Para más información acerca de estos dos mala-s o impurezas, ver Trika 4 en el Sitio Web. Finalmente, como los cuerpos manifestados por el Yogī liberado surgen desde su propia Icchāśakti y no a través de la ley del Karma, el renacimiento no es posible para este sublime Yogī en absoluto, pues todas las acciones realizadas por esos cuerpos no son kármicas, y por consiguiente no producirán para él otro nacimiento.

2. El sabio Kṣemarāja comentó en su *Svacchandodyota*:

"vimucyata iti jīvanneva vimuktaḥ syāt"

“vimucyate” quiere decir “uno se libera en vida”. De allí que agregase “en vida” a mi traducción pese a que “vimucyate” signifique “se libera” a secas.

3. Kṣemarāja explica esta última porción de la estrofa en su comentario sobre el *Svacchandatantra*:

"gatveti dehānte tadaikātmyameti||"

'gatvā' significa "al final del cuerpo" -cuando llega la muerte-, en ese momento, uno alcanza unidad con Eso -con la Más Alta Realidad-, y en consecuencia, no nace otra vez.

Según el Trika y la mayoría de los sistemas filosóficos de India, uno nace como ser humano únicamente para lograr Emancipación.

Cada sistema, obviamente, postula la Emancipación de manera distinta. En Trika, la Liberación final es lo mismo que alcanzar unidad con la Más Alta Realidad. Por esto es que no se necesita de otro nacimiento en el caso de un alma liberada.

4. El sabio Kṣemarāja comenta en su *Netroddyota* varias cosas sobre ciertos términos y expresiones que son conflictivas en esta estrofa del *Netratantra*:

- 1) "dṛṣṭvā sākṣātkṛtya": "Después de haber visto, es decir, después de haberse dado cuenta".
- 2) "divyenayogamārgena vikalpahānonmiṣadavikalpavimarśāvaṣṭambhopāyena":
"Mediante el divino camino del Yoga, o sea, mediante el método o medio basado en avikalpavimarśa o la Conciencia carente de pensamientos, que brota con la cesación de los pensamientos".
- 3) "Tattvatrayam naraśaktiśivākhyam|": "A los tres tattva-s o principios se los conocen como *nara* (individuo), *Śakti* y *Śiva*". Inclusive, los últimos dos son manifestaciones de Eso (de Paramaśiva) que está libre de esa triple división, en definitiva. Eso no es ni siquiera un Señor y Su Poder, mucho menos un individuo (un tema misterioso que no puedo explicar en profundidad aquí).
- 4) "acalamapariṇāmi": "*Acala*, es decir, inmutable".
- 5) "dhruvam nityam": "*Dhruva*, a saber, permanente".

AFORISMO 19

कवर्गादिषु माहेश्वर्याद्याः पशुमातरः ॥१९॥

Kavargādiṣu māheśvaryādyāḥ paśumātarah ||19||

Māheśvarī y otras diosas que tienen su esfera de influencia en el grupo "ka", etc., y que son las madres de los seres limitados, se vuelven las deidades regentes de tal Yogī ||19||

Pero, cuando la naturaleza esencial de Śuddhavidyā o Conocimiento Puro que pertenece a este Yogī se hunde, entonces:

Māheśvarī y otras diosas que tienen su esfera de influencia en el grupo "ka", etc., y que son las madres de los seres limitados, se vuelven las deidades regentes de tal Yogī.

"Esas diosas se vuelven las deidades regentes de tal Yogī", esto debe serle suministrado al aforismo para completar el sentido.

"Se dice que esa Śakti o Poder del Creador del mundo es inherente a Él. ¡Oh Diosa! Ella se transforma en la voluntad de ese Creador cuando Él está deseoso de manifestar al universo. Escucha cómo Ella se vuelve muchos aun cuando es una:

Al anunciar con determinación que 'ieste conocible u objeto es así, y no de otro modo!', a Ella se le llama 'Poder de Conocimiento' en este mundo.

Sin embargo, cuando Ella se manifiesta como '¡que esta cosa se vuelva de tal naturaleza!', entonces, al hacer esa cosa así aquí, se dice que Ella es el 'Poder de Acción'.

De esta manera, aunque esa misma Śakti tiene dos formas principales, Ella atraviesa por interminables cambios, según las características de los objetos deseados. En consecuencia, esta Señora es como una gema del pensamiento que concede a su poseedor todos los deseos.

Entonces, cuando la Señora asume primeramente la condición de madre, Ella se divide en dos maneras y en nueve maneras, y cuando tal Señora se divide en cincuenta maneras, se vuelve la portadora de una guirnalda hecha de las cincuenta letras del alfabeto Sánscrito.

Con la división que consiste en bīja y yoni, Ella aparece en dos maneras. Las vocales son consideradas como bīja o semilla. Con “ka”, etc., se dice que Ella es yoni o vientre -en el sentido de “útero”, es decir, se considera a las consonantes como yoni-. Por lo tanto, de acuerdo con la división de los varga-s o grupos de letras, Ella aparece en nueve maneras. **1**

En este contexto, bīja -vocal- y yoni -consonante- son denominadas Śiva y Śakti. Con la división en ocho grupos de letras, hay un grupo de ocho deidades tales como *Māheśvarī*, etc., por cierto.

Y según la división ‘letra por letra’, Ella brilla como cincuenta rayos -Ella aparece como las cincuenta letras del alfabeto sánscrito-. Al ser la indicadora de los Rudra-s, cuyo número asciende a eso -a cincuenta-, Ella está establecida en ese mismo número.” || **2**

(Ver *Mālinīvijayatantra* III, 5-13)

De acuerdo con los preceptos definidos e indagados en el venerable *Mālinīvijayatantra*, el Más Alto Habla relativo al Señor Supremo -es decir, Su Śakti o Poder- se expande acudiendo a lo que está formado de Voluntad, Conocimiento y Acción. Posteriormente, Ella sigue expandiéndose tomando la forma de vocales, consonantes, grupos de letras, letras pertenecientes a esos grupos, etc. Después de asumir la naturaleza de *Māṭṛkā*, cuya forma comienza con "a" y termina en "kṣa" -el alfabeto Sánscrito entero-, todas las cuales -todas esas cincuenta letras- son indicadoras de Śiva, Śakti, *Māheśvarī*, etc., **3**

En todos los experimentadores⁴, cuando tienen lugar diversos estados de conocimiento -con pensamientos y sin pensamientos- Ella realiza, a través de la conciencia interior, la aplicación -o sea, la penetración, puesto que las palabras penetran internamente- de palabras burdas y sutiles.

Por medio de la regencia o *Poder*, etc. de las deidades de los grupos de letras, de las letras pertenecientes a tales grupos, etc., Ella despliega la manifestación de *maravilla, dicha, miedo, apego, aversión* y así sucesivamente. Y ocultando la *propia naturaleza esencial* que es una descontráida -no condicionada- e independiente masa de Conciencia, Ella produce identificación con un contraído -condicionado- y dependiente cuerpo, etc.

Eso se ha dicho en el venerable *Timirodghāṭa* también:

"Las Mahāghorā-s -lit. "muy terribles"-, en suma, las Śakti-s o poderes que están en el medio de la Conciencia en Karandhra -es decir, en Brahmarandhra-, que ahorcan mediante el nudo corredizo de Brahmā, y son las Señoras de los pīṭha-s o asientos -los órganos de los sentidos-, engañan una y otra vez.” || **5**

Lo que se citó arriba, fu declarado anteriormente también en el Aforismo 4 de Śāmbhavopāya (pág. 23):

"La base del conocimiento limitado y contraído es la Madre no entendida"

(Śivasūtravimarśinī, I, 4)

Ciertamente que se expresó esto de manera general. Aquí, en el presente aforismo, se trata a Māṭṛkā más específicamente, con la intención de mostrar que si incluso alguien que ha alcanzado el Principio Supremo es descuidado y no está atento, también es engañado por Māheśī -o Māheśvarī-, que son las deidades regentes de las personas limitadas mediante la aplicación o penetración de palabras.

Ésta es la diferencia entre ambos análisis -el análisis expresado en I, 4 y el presente-.

NOTAS DEL AFORISMO 19 (de Āṇavopāya)

1. El alfabeto Sánscrito en su forma tradicional, contiene 8 varga-s o grupos de letras:

- 1) A-varga (Vocales), cuya deidad regente es Yogīśvarī -también llamada Mahālakṣmī-.
- 2) Ka-varga (Guturales), cuya deidad regente es Brāhmī.
- 3) Ca-varga (Palatales), cuya deidad regente es Māheśvarī.
- 4) Ṭa-varga (Cerebrales), cuya deidad regente es Kaumārī.
- 5) Ta-varga (Dentales), cuya deidad regente es Vaiṣṇavī.
- 6) Pa-varga (Labiales), cuya deidad regente es Vārahī.
- 7) Ya-varga (Semivocales), cuya deidad regente es Aindrī -también llamada Indrāñī-.
- 8) Śa-varga (Sibilantes, Sonora Aspirada + Kūṭabīja -el conjunto kṣa formado por "ka + sa" pero muy a menudo considerado como una letra en sí misma-), cuya deidad regente es Cāmuṇḍā.

Ahora, el alfabeto presentado en su forma tradicional "NO" incluye Kūṭabīja -la letra 'kṣa'-, pero cuando lo hace, Kūṭabīja se asigna usualmente al octavo varga o grupo (Śa-varga).

Bien, la pregunta del millón es: Si existen 8 varga-s o grupos, ¿por qué el Señor dijo esto arriba?: "Por lo tanto, de acuerdo con la división de los varga-s o grupos de letras, Ella aparece en nueve maneras". Simple: Kūṭabija a veces es considerado como formando su propio varga separado, es decir, un Kṣa-varga. En este caso especial, el total de varga-s sería 9 y no 8. Ahora, esa porción del texto es clara, ¿no es cierto?

2. Para comprender plenamente este asunto, tanto maestro como alumno deberían estar muy familiarizados con el conocimiento desplegado en el *Mālinīvijayatantra*. De todos modos, aquí vamos:

"Indicadora" significa, que Ella indica o describe a esos cincuenta Rudra-s o deidades asignadas a cada una de las cincuenta letras del alfabeto Sánscrito. El Señor la hizo así, o sea, de cincuenta aspectos, y por esto es que Ella está establecida en el número cincuenta. Aparte de los Rudra-s, existen cincuenta consortes para cada uno de ellos, es decir, cincuenta Rudrāṇī-s.

Oh, este tema es tan largo y complejo. Siempre consulta "Escrituras (estudio)/Śivasūtravimarśinī" en la sección Trika en el Sitio Web, para así obtener información más detallada.

3. Para más información sobre esto, lee mi explicación sobre el *Aforismo 7 de Śāktopāya (pág. 90)* de la presente escritura, y Primeros Pasos (4) y Primeros Pasos (5) en el Sitio Web.

4. Existen siete experimentadores, o más bien, **siete etapas para un único Experimentador:**

- 1) **Śiva:** su esfera de acción es los tattva-s Śiva y Śakti, las primeras dos categorías.
- 2) **Mantramaheśvara:** su esfera de acción es el Sadāśiva-tattva, la tercera categoría.
- 3) **Mantreśvara:** su esfera de acción es el Īśvara-tattva, la cuarta categoría.
- 4) **Mantra:** su esfera de acción es el tattva Sadvidyā o Śuddhavidyā, la quinta categoría.
- 5) **Vijñānākala:** su esfera de acción yace entre los tattva-s: Sadvidyā y Māyā, entre la quinta y la sexta categoría.
- 6) **Pralayākala:** su esfera de acción es Māyā y sus cinco Kañcuka-s, desde la sexta hasta la undécima categoría.
- 7) **Sakala:** su esfera de acción abarca desde Puruṣa -la duodécima categoría-hasta la última.

5. Como esta estrofa fue citada antes por Kṣemarāja en *I, 4* de la presente escritura que estoy traduciendo, lee la nota 2 allí para comprender su significado.

AFORISMO 20

त्रिषु चतुर्थं तैलवदासेच्यम्॥२०॥

Triṣu caturtham tailavadāsecyam||20||

El cuarto estado de conciencia, el cual es un Testigo, debería ser vertido como un flujo continuo de aceite en los otros tres, es decir, en vigilia, sueño y sueño profundo ||20||

Porque incluso alguien que ha alcanzado el Principio Supremo aún puede ser engañado por tales deidades (ver aforismo anterior), por lo tanto, el Yogī debería estar atento y ser cuidadoso bajo todas las circunstancias, de modo que *la naturaleza esencial* del Conocimiento Puro adquirido por él no desaparezca.

Śiva, el autor de los Śivasūtra-s, dijo así:

El Cuarto Estado de Conciencia, el cual es un Testigo, debería ser vertido como un flujo continuo de aceite en los otros tres, es decir, en vigilia, sueño y sueño profundo.

El término ‘triṣu’ significa ‘en los otros tres estados de vigilia, sueño y sueño profundo’. La palabra ‘caturtha’ -lit. cuarto- quiere decir ‘la condición que consiste en el elixir de la bienaventuranza de Turya’ -la bienaventuranza del Cuarto Estado de Conciencia-, cuya naturaleza es la Luz del Conocimiento Puro. La expresión ‘tailavat’ significa que, del mismo modo que un flujo continuo de aceite difundiéndose gradualmente más y más, impregna un recipiente, así, -de esta manera- el cuarto estado de conciencia debería ser vertido en vigilia, sueño y sueño profundo.

Mediante el mecanismo de firme agarre -o sea, de firme atención en el Ser, que es un Testigo-, el Yogī debería también impregnar el estado intermedio con el elixir de Turya -el Cuarto Estado- que irrumpe en los puntos inicial y final, donde existe cesación de Unmeṣa -es decir, del despliegue de la manifestación universal- durante los tres estados de *vigilia, sueño y sueño profundo*.

Haciendo así, el grupo de los tres estados ordinarios de Conciencia alcanza la condición de identificación con Ello -con Turya o el Cuarto Estado-. 1

"Incluso, durante los diferentes estados de conciencia de vigilia, sueño y sueño profundo, existe el deleite y disfrute del Cuarto Estado."

(Śivasūtravimarśinī, I, 7 -pág.32-)

Mediante este aforismo sólo se declaró la existencia de Turya, el cual difunde su propio elixir en los tres estados de *vigilia, sueño y sueño profundo*, en el caso de alguien que está dedicado al firme agarre de la continua Conciencia del grupo de Poderes, o sencillamente, en alguien en quien tenga lugar *Udyama* o un *surgimiento espontáneo* de ese Cuarto Estado.

"Aquél que es un disfrutador del antedicho "ābhoga" o Divino Deleite en la tríada de vigilia, sueño y sueño profundo, es un Amo de sus sentidos.

(Śivasūtravimarśinī, I, 11 -pág.38-)

En este aforismo, se mostró la disolución *de* vigilia, sueño y sueño profundo mediante el mecanismo de *haṭhapāka* -lit. asimilación mediante fuerza y obstinación- de acuerdo con *Śāmbhavopāya* -el medio o método que atañe a Śiva-². Sin embargo, mediante este aforismo -el presente- se dice que la tríada de vigilia, sueño y sueño profundo, como la vaina de una espada³, debería ser impregnada con el elixir del Cuarto Estado mediante el mecanismo del firme agarre citado anteriormente, el cual es propio de *Āṇavopāya* -el medio o método que atañe a un aṇu o individuo limitado-.

Ésta es la diferencia entre estos aforismos, a saber, entre (I, 7 - I, 11) y el actual (*III, 20*).

NOTAS DEL AFORISMO 20 (de Āṇavopāya)

1. Para comprender totalmente lo que el sabio expresó en este párrafo, necesitas ser un Yogī muy familiarizado con estos procesos. De cualquier modo, si no eres todavía tal Yogī, puedes intentar entenderlo intelectualmente. Escucha:

La mayoría de la gente sólo experimenta su propio Ser **al comienzo y al final** de cada uno de los tres estados ordinarios de conciencia (de vigilia, sueño y sueño profundo). Por supuesto, en la etapa final de su práctica, una persona es... como el resto. Entonces, su percepción del Ser como Testigo, ocurre solamente en los puntos inicial y final de los tres estados antedichos.

El estado en el cual el propio Ser reside, se conoce como Turya o Cuarto Estado, ya que es distinto de los otros tres. Cuando un estado ordinario de conciencia ya sea *vigilia, sueño o sueño profundo comienza o termina*, en ese punto hay cesación de Unmeṣa o despliegue de la manifestación universal. Con ‘unmeṣa’ se quiere decir “cualquier manifestación” ya sea en vigilia (por ejemplo, un árbol), sueño (por ejemplo, extraños colores) y sueño profundo (por ejemplo, un vacío).

Unmeṣa o despliegue de la manifestación universal, está únicamente presente "en el medio" de los estados ordinarios de conciencia. Al comienzo y al final de ellos, unmeṣa está ausente.

Por otro lado, Turya o Cuarto Estado, **nunca parte de su propia naturaleza, o sea, dura por siempre**. No es como los otros tres estados que son transitorios.

Turya es evidente para la mayoría de la gente sólo cuando unmeṣa o el despliegue de la manifestación no está presente, pero cuando unmeṣa aparece, esas personas ya no son más conscientes de su Ser.

A medida que el Yogī avanza en su práctica espiritual, **un día emerge el Conocimiento Puro (Śuddhavidyā)** y él se da cuenta plenamente de que su propio Ser es un testigo de todas las experiencias que le suceden en vigilia, sueño y sueño profundo. **Esto marca su logro de Turya.**

Desde esa etapa en adelante, debería hacer que Turya impregne poco a poco los otros tres estados, como un continuo flujo de aceite penetrando un recipiente.

Al final, todos estos estados ordinarios de conciencia (vigilia, sueño y sueño profundo) **se harán idénticos a Turya**, y solamente permanecerá "Un Estado" es decir, **el Yogī estará totalmente establecido en su Ser constantemente.**

En realidad, **sólo Un Estado existe aquí por siempre**. Los otros tres estados son únicamente el bienaventurado Juego de Śakti.

Estos surgen, cuando Ella oculta “aparentemente” a Turya y exhibe a unmeṣa o *despliegue de la manifestación universal*.

Más allá de mi explicación, todo esto es una cuestión de experiencia personal. Entonces, vuélvete un Yogī y experimenta tu propia inmensidad.

2. Puesto que ese aforismo (El aforismo 11 de la primera sección) aparece en la primera Sección que trata sobre Śāmbhavopāya, la disolución de los estados ordinarios de conciencia (vigilia, sueño y sueño profundo) se muestra mediante el mecanismo de **haṭhapāka** o *asimilación de una experiencia por la fuerza y la obstinación "de un solo golpe"* (figurativamente hablando).

Este mecanismo es 'kramātikrama', ya que va más allá de krama o secuencia, es decir, el Yogī logra el Cuarto Estado en un paso. Por supuesto, esto requiere de un enorme poder espiritual que está ausente en la gran mayoría de los aspirantes.

La mayor parte de la gente empezará su senda espiritual desde Ānavopāya y a su debido tiempo, llegarán a Śāktopāya y Śāmbhavopāya (esto generalmente lleva muchos años, décadas o inclusive la vida entera).

Muy pocos comenzarán desde Śāktopāya y sólo los más dignos empezarán su viaje espiritual desde Śāmbhavopāya.

Obviamente, menos digno un alumno, más grande el upāya (medio o método) con el que quiere empezar, ¡ja!.

Éste es el problema usual con las personas en general: sobreestiman sus propias capacidades para lidiar con asuntos espirituales.

En una clase de física cuántica, la mayoría de la gente seguramente permanecerá totalmente en silencio, pero en una clase de Yoga están constantemente opinando sobre casi todo lo que esté a la mano. ¿Por qué? A causa de su propia ignorancia que aparece en la forma de arrogancia. Puesto que el Yoga es una ciencia tan compleja/profunda, solamente los expertos y eruditos en Yoga pueden decir algo que valga realmente la pena escuchar.

3. Aquí, el término "dala" significa "khaḍgakośa" o "la vaina de una espada". Así como la vaina de una espada es distinta de la espada pero puede sostenerla, así también, los tres estados ordinarios de conciencia son distintos de Turya (el Cuarto) pero pueden sostenerlo y ser llenados por Él.

AFORISMO 21

मग्नः स्वचित्तेन प्रविशेत् ॥२१॥

Magnaḥ svacittena praviśet ||21||

Uno debería entrar en ese Cuarto Estado de Conciencia sumergiéndose en él con su propia mente, la cual, debe estar desprovista de todo pensamiento
||21||

Con respecto a esto -con relación a impregnar los tres estados ordinarios con Turya-, Śiva dijo el medio:

Uno debería entrar a ese cuarto estado de conciencia -ver aforismo 20- sumergiéndose en él con su propia mente, la cual debe estar, obviamente, desprovista de todo pensamiento.

En el Mṛtyujit también conocido como Netratāntra, se declara comenzando con:

"Dejando la condición burda de *prāṇa*, etc., y luego, abandonando incluso al sutil *prāṇāyāma* interno, la Vibración Suprema que está más allá del *prāṇāyāma* sutil, se obtiene a partir de eso -a partir de abandonar los *prāṇāyāma*-s burdo y sutil" || 1

(Ver VIII, 12 en el Netratāntra)

y terminando con:

"... uno entra en el Estado Supremo con su propia mente como Eso -es decir, como un conocedor-" | 2

(Ver primera porción de la estrofa VIII, 14 en el Netratāntra)

Por medio de los preceptos establecidos en el muy venerable *Mṛtyujit* -Netratāntra-, tras abandonar totalmente métodos burdos tales como: *prāṇāyāma*, *meditación*, *concentración*, etc., uno debería ingresar o penetrar en Turya o el Cuarto Estado con su propia mente, a saber, con una conciencia carente de pensamientos y cuya naturaleza es un introvertido *Camatkāra* o Bienaventuranza llena de asombro de Conciencia Interna -de la Conciencia del Yo-.

¿De qué manera? Sumergiéndose en él, en otras palabras: **extinguendo la noción de que cuerpo, energía vital, etc. son el Pramātā o Experimentador** -el propio Ser como Testigo- mediante inmersión en Eso mismo -es decir, en el elixir de la Bienaventuranza de la Conciencia, en definitiva, en Turya o el Cuarto Estado-.

Se ha dicho eso en el venerable *Svacchandatantra*:

"Abandonando toda actividad mental, el Yogī debería unirse a Śiva con el toque de una Conciencia sin pensamientos. Entonces, el individuo limitado, al liberarse del océano de la existencia transmigratoria -es decir, de la miseria-, alcanza el estado de Śiva." 3 ||

(Ver IV, 437 en el *Svacchandatantra*)

Y en el muy venerable *Vijñānabhairava* se ha establecido también lo siguiente:

"¡Oh querida!, cuando el grupo de cuatro, compuesto de: 1. mente llena de ideas y deseos, 2. intelecto indagador, 3. energía vital y 4. experimentador limitado, se disuelve por completo, entonces, surge ese antedicho *vapus* o Naturaleza Esencial, llamado *Bhairava* -El Señor Supremo-. ||

Se ha expresado esta misma verdad en el himno *Jñānagarbha*, mediante esta estrofa que fue compuesta por el gran preceptor espiritual -se refiere a Pradyumnabhaṭṭa, uno de los principales discípulos de Kallaṭa, el eminente discípulo de Vasugupta mismo-:

"¡Oh, Madre! Después de abandonar totalmente todas las actividades mentales, emerge una condición espléndida, que es libre de la dependencia de ir tras las actividades de los sentidos.

Ese Supremo Estado, que exuda el Néctar de una inigualable felicidad, que carece de estupefacción o desconcierto, es percibido inmediatamente a través de tu Gracia, por los hombres que están en la antedicha espléndida condición". ||

NOTAS DEL AFORISMO 21 (de Āṇavopāya)

1. Para que comprendas por qué traduje la estrofa en la manera en que lo hice, necesito mostrarte lo que Kṣemarāja comenta sobre esta estrofa en su *Netroddyota*:

"Prāṇādaḥ prāṇāpānasamāneṣu yaḥ sthūlo recakapūrakādirbhāvaḥ
svabhāvastam tyaktvā ujjhitvā atheti etatsthūlaprāṇāyāmāntarabhāvi
sūkṣmamāntaramiti madhyapathena recanācamanādirūpaṁ ca tam tyaktvā yato
yasmātsūkṣmamapyatītam paramamiti prāṇādyacitsphurattātma spandanam
labhyate..."

La expresión 'Prāṇādisthūlabhāvaṁ tu tyaktvā' quiere decir 'dejando o abandonando el bhāva -condición o estado- burdo, que consiste en *exhalación*, *inhalación*, etc. y se enfoca en *prāṇa*, etc., o sea, en *prāṇa*, *apāna* y *samāna*'.

La frase 'sūkṣmamathāntaram' significa 'y luego, abandonando al sutil prāṇāyāma interior que tiene lugar inmediatamente después de este prāṇāyāma burdo, y cuya naturaleza es *exhalación*, *absorción*, etc., a través del sendero medio -de *Suṣumnā*-'. 'Yatas', es decir, 'a partir de lo cual' -a partir del abandono de los prāṇāyāma-s burdo y sutil-, se obtiene la Vibración Suprema o Spanda, que está incluso más allá del Prāṇāyāma sutil -por eso es Suprema- y cuya naturaleza esencial es Sphurattā o Conciencia, localizada inmediatamente antes de la energía vital -Prāṇā-...

En otras palabras, el Spanda no es nada más que la Suprema Conciencia del Yo, que está siempre antes de cualquier manifestación tal como energía vital, etc. Éste es el significado.

Muy bien, ahora todo está completamente claro... obviamente, si sabes lo que realmente son '*prāṇāyāma*, *Suṣumnā*', etc.

Si no tienes ni idea, necesitas releer los comentarios sobre aforismos anteriores de esta escritura. Mis disculpas, pero no puedo explicar todo el tiempo las mismas cosas, tú sabes, jeje. Asegúrate de estar muy familiarizado con estos términos sánscritos comunes pues te topará con ellos constantemente durante tus estudios de Trika y otros sistemas filosóficos.

2. Kṣemarāja parece haber simplificado esta pequeña porción o tenía una lectura diferente. Leo del Netra Tantra VIII, 14:

"... praviśeddhāma paramaṁ tatsvacetasā|"

"... uno entra en el Estado Supremo con su propia mente como Eso"
-es decir, como un conocedor-.

Como "praviśet" es la conjugación del verbo "*praviś*" (entrar) en Modo Potencial, 3ra P. singular (Parasmaipada), se traduce generalmente como "él/ella/ello debería entrar". Pero según el contexto, el Modo Potencial tiene fuerza de Tiempo Presente y como resultado "praviśet" puede también traducirse correctamente como "él/ella/ello entra". De ahí que, arriba, mi traducción de "praviśet" esté en Tiempo Presente ("uno entra"), en tanto que en el mismísimo aforismo 21 traduje esa conjugación como "uno debería entrar". Ahora entiendes por qué traduje del modo en que lo hice.

3. De nuevo, puesto que en esta estrofa el significado del término "bodha" es oscuro, lo dilucidaré acudiendo al *Svacchandodyota* del eminente Kṣemarāja:

"bodharūpeṇeti avikalpasamvitsparśenaiva"

La expresión 'bodharūpeṇa' quiere decir: "con el toque de una Conciencia sin pensamientos".

AFORISMO 22

प्राणसमाचारे समदर्शनम्॥२२॥

Prāṇasamācāre samadarśanam||22||

Cuando ocurre una lenta pero firme propagación de la energía vital del Yogī, se manifiesta la visión ecuánime, es decir, el Yogī se da cuenta de la Unidad subyacente en todo ||22||

De este modo, en el caso de este Yogī que ha entrado en el Estado Supremo, cuando hay una propagación -manifestación- nuevamente, debido a la Naturaleza Esencial de la Realidad, entonces:

Cuando ocurre una lenta pero firme propagación de la energía vital del Yogī, se manifiesta la visión ecuánime, es decir, el Yogī se da cuenta de La Unidad Subyacente en todo.

“De la energía vital del Yogī” significa: de esto que ha sido consagrado mediante la fragancia de Śakti, que es la Más Alta Sphurattā o la reluciente Conciencia del Yo.

En el aforismo, el término "samācāre" es el caso Locativo singular de "samācāra". El prefijo "sam" en "samācāre" implica "samyak" -derivado de "samyāñc" o "por la fuerza de aferrarse firmemente al Ser interior, en quien todos los nudos están abiertos -desatados-". 1

El prefijo "ā" en "samācāre", indica "un poco lentamente hacia afuera", en tanto que la palabra "cāre" (en "samācāre") quiere decir "en la propagación" -o sea, cuando ocurre propagación-.

El término "samá" en "samadarśanam" señala: “Esto que aparece uniformemente como una masa de Conciencia -Śiva- y Bienaventuranza -Śakti-“

Finalmente, "darśana" significa "Conciencia".

Así, según el sentido de las palabras que se explicó en detalle, Samadarśana o Conciencia, que percibe a todo uniformemente como una masa de conciencia y Bienaventuranza, es decir "la visión ecuánime", tiene lugar en este Yogī bajo todas las circunstancias -a saber, en todos los estados de Conciencia, puesto que estos están totalmente impregnados por Turya o el Cuarto Estado-.

Éste es el significado.

Esto se dice también en el venerable *Ānandabhairava*:

"Tras abandonar las prácticas tradicionales, uno debería recurrir al No dualismo que da Liberación. Él contempla ecuánimemente a todos los dioses y también a *las castas, etapas de la vida, etc.*, ² Ve a todas las cosas con ecuanimidad. Él es libre de todas las ataduras." ||

Por esta razón, se declara en el comentario sobre la venerable *Īśvarapratyabhijñā*:

"Para aquéllos que no tienen limitaciones producidas por la asunción de '*espacio externo, etc.*,' aun cuando ocurra la manifestación del intelecto y de la energía vital, hay percepción de que su propia Naturaleza Esencial es el Ser del Universo. -En suma, ellos ven que su Ser es en verdad, el Ser o el Alma del Universo Entero-". ||

NOTAS DEL AFORISMO 22 (de *Āṇavopāya*)

1. En el cuerpo sutil, se encuentran tres nudos (*granthi-s*) denominados: *Brahmagranthi*, *Viṣṇugranthi* y *Rudragranthi*.

Cada uno de estos nudos, marca una limitación particular (iun largo tema!).

Como el Ser Interior es Plenamente Libre, ha sido designado poéticamente por *Kṣemarāja* como "uno en quien todos los nudos -(*granthi-s*)- están desatados"

Éste es el significado.

2. El sistema de castas y etapas de la vida, es otro largo y complejo tema tratado en profundidad en muchas escrituras (por ejemplo, en "el código de *Manu*").

De todas formas, aquí tienes un resumen:

Hay cuatro castas: 1) *Brāhmaṇa*: sacerdotes, 2) *Kṣatriya*: miembros del orden militar o del orden reinante, 3) *Vaiśya*: gente que se ocupa del comercio y la agricultura, y 4) *Śūdra*: sirvientes. *Y existen cuatro etapas de la vida*: 1) *Brahmacārin*: estudiantes célibes de los *Veda-s* hasta que cumplen 25 años de edad, 2) *Gṛhastha*: jefes de familia; 25 a 50 años, 3) *Vānaprastha*: anacoretas que han dejado sus casas y familias para dedicarse a una vida ascética en los bosques; 50 a 75 años y 4) *Sannyāsin*: los que han renunciado a todos los asuntos mundanos, desde los 75 años en adelante.

AFORISMO 23

मध्येऽवरप्रसवः॥२३॥

Madhye'varaprasavaḥ||23||

En la etapa intermedia, hay generación de Estados Mentales inferiores ||23||

Sin embargo, cuando este Yogī no entra en el estado más allá de Turya o Cuarto Estado, a saber, *Turyātīta* (también llamado ‘Turiyātīta’, ‘Mas allá del Cuarto’, o ‘el Estado Más Alto’), el cual es alcanzable a través de la intensidad del firme agarre de su atención hacia el Turya interno, sino que más bien, continúa sintiéndose muy contento meramente con el *camatkāra* -deleite lleno de asombro- de Turya, percibido en los puntos inicial y final de *vigilia, sueño y sueño profundo*, entonces, en su caso:

En la etapa intermedia, o sea, ni en la etapa inicial ni en la final de vigilia, sueño y sueño profundo, hay generación de estados mentales inferiores.

En el caso del Yogī que ha disfrutado del elixir de Turya en los puntos inicial y final de los tres estados ordinarios de conciencia, en *madhya* -en el estado o etapa intermedia- sí que surge *avaraprasava* -lit. generación inferior-, a saber, una despreciable manifestación de estados mentales inferiores que son característica de *vyutthāna* -cualquier estado menos el Samādhi- es decir, *vyutthāna* es la condición ordinaria que la mayor parte de la gente experimenta.

“Durante el sumergimiento del Conocimiento Puro, se produce la aparición de modificaciones mentales como en un sueño, las cuales surgen a causa de aquello, es decir, las cuales surgen a causa del previo sumergimiento del Conocimiento Puro”.

(Śivasūtravimarśinī, II, 10 -pág. 100-)

Como señala el significado del mencionado aforismo, él no se confunde perpetuamente. Éste es el sentido.

A este respecto, se ha expresado en el venerable *Mālinīvijayatantra*:

"Sin embargo, al que no permanezca atento incluso al lograr meramente impresiones latentes que generen poderes sobrenaturales limitados, los Vināyaka-s -un cierto tipo de demonios- lo instan e impelen hacia disfrutes transitorios. Por lo tanto, por medio de su deseo de alcanzar La Más Alta Realidad, tal Yogī no debería entrar en estrecho contacto con esos disfrutes transitorios". |

Esto fue citado previamente también en el comentario sobre II, 10 (*Pág. 100*). **1**

NOTAS DEL AFORISMO 23 (de Āṇavopāya)

1. La estrofa fue citada cuando Kṣemarāja comentó sobre el 10mo aforismo de la segunda Sección. La estrofa allí aparece de manera fragmentada, dos líneas primero y luego a la tercera línea restante se la citó aisladamente más cerca del final de su comentario. Especifiqué todo eso en mi traducción de la sección II, aforismo 10 (en la pág. 100 de la presente escritura).

AFORISMO 24

मात्रास्वप्रत्ययसन्धाने नष्टस्य पुनरुत्थानम् ॥२४॥

Mātrāsvapratyayasandhāne naṣṭasya punarutthānam ||24||

Cuando hay unión entre la verdadera Conciencia del Yo y los objetos, hay también reaparición de la Bienaventuranza de ese Cuarto Estado de Conciencia que había desaparecido debido al surgimiento de los antedichos estados mentales inferiores ||24||

De esta forma, aun cuando ocurra la generación de estados mentales inferiores, si el Yogī también rocía el estado o etapa intermedia con un firme agarre del elixir de Turya -el Cuarto Estado-, entonces:

Cuando hay unión entre la verdadera Conciencia del Yo y los objetos, hay también reaparición de la Bienaventuranza de ese Cuarto Estado de Conciencia que había desaparecido debido al surgimiento de los antedichos estados mentales inferiores.

"Cualquier cosa que uno perciba a través de los ojos o cualquier cosa que se convierta en un objeto a través del habla; cualesquiera cosas en que la mente piense, cualesquiera cosas que el intelecto determine; cualesquiera cosas de las que se apropie el ego, cualquier cosa que exista como conocible; e incluso lo que no existe, Él, Paramaśiva, que es una masa compacta hecha de la Luz de la Conciencia, debe ser investigado con gran aplicación y cuidado en esas realidades ciertamente. 1" ||

(Ver XII, 163-164 en el Svachchandantra)

Conforme a los preceptos definidos por el venerable *Svacchandantra*, en el caso del Yogī que, en todo lugar y momento, repetida e intensamente, se vuelve consciente de que Su propia naturaleza es una Compacta Masa de Conciencia dándose cuenta de: "Yo soy este universo", sucede una reaparición o surgimiento de la propia Naturaleza Esencial llena de la Bienaventuranza del "aparentemente" quitado Turya -una única y compacta masa de Conciencia-. Porque el Yogī no estaba lo suficientemente atento, Turya o el Cuarto Estado se ocultó de él, la cual -la visión de la propia naturaleza esencial- había desaparecido debido a la antedicha generación de estados mentales inferiores.

En suma, le sobreviene al Yogī pleno logro o cumplimiento de su Unidad con Eso -es decir, con Turya, el Cuarto Estado-. Éste es el significado.

Se ha dicho esa misma enseñanza en el venerable *Svacchandatantra* comenzando con:

"Puesto que incluso la mente de los Yogī-s,
por la fuerza, se mueve de un lado a otro... 2 "||

(Ver porción final de IV, 311 en el *Svacchandatantra*)

Siguiendo con:

"Cuya mente -como el asiento de sentimientos y pensamientos-
está llena del Más Alto Principio -como siendo su único objeto de conocimiento-
es firme y totalmente carente de deseos.

Su mente no se mueve, -es decir, no se desvía del Más Alto Principio-,
aun cuando él ingrese en todos los estados -aunque él atravesase todo tipo de
circunstancias-, dondequiera que su mente vaya, el Yogī debería pensar en el
Más Alto Principio ahí mismo.

Como todo está lleno de Śiva ¿adónde irá su mente después de moverse? 3 "||

(Ver IV, 312-13 en el *Svacchandatantra*)

y terminando con:

"En todos los objetos y en todos los propósitos u objetivos de los sentidos,
el mejor de los Yogī-s que pueda estar involucrado con esas realidades,
dondequiera que él pueda investigar o examinar, no existe ausencia de Śiva
en ninguna parte -es decir, no hay ningún lugar donde no exista Śiva-. 4 "||

(Ver IV, 314 en el *Svacchandatantra*)

NOTAS DEL AFORISMO 24 (de Āṇavopāya)

1. Aclaremos muy bien algunos puntos ahora... sí, tan claros como sea posible (ija!):

1) "*vācā vā yaśca gocarāḥ*" o "*cualquier cosa que se convierta en un objeto a través del habla*"...

Existen cuatro niveles de habla, a saber:

1. Parāvāk, 2. Paśyantī, 3. Madhyamā y 4. Vaikharī.

Por un lado, **Parāvāk** (lit. el Habla Suprema) es la etapa en la cual el sonido (*vācaka*) y el objeto (*vācya*) que es denotado por tal sonido, están en absoluta unidad.

Por el otro lado, **Vaikharī**, es la etapa en la cual *vācaka* y *vācya* están totalmente separados. Vaikharī es el habla burda, es decir, la que se expresa mediante la lengua física. En Vaikharī, tanto sonido como objeto son diferentes entre sí y están completamente separados.

En el medio hay dos etapas intermedias, a saber, **Paśyantī** y **Madhyamā**.

En la primera (**Paśyantī**), el sonido y el objeto denotado por aquél, son distintos entre sí, pero no están separados.

y en la segunda (**Madhyamā**), el sonido y el objeto son distintos entre sí y están separados, pero están separados entre sí "únicamente" a nivel mental.

El "gocara" u objeto mencionado en la estrofa del Svachchandantra es *vācya u objeto*. A su vez, con la palabra "*vācā*" o "*a través del habla*" se quiere decir: "*a través de Paśyantī, Madhyamā y Vaikharī*", pues en Parāvāk, no hay objetos en absoluto. ¡Qué sencillo! ¡Oh sí! ¡Jajaja! Esto es comiquísimo realmente.

¡Tantos significados escondidos en una frase tan corta! Antes de que te caigas al suelo desmayado por la frustración, por favor, fíjate en el significado de Parāvāk en el Glosario de Trika, en el Sitio Web.

2) "**Manaścintayate yāni**" o "*cualesquiera cosas en que la mente piense*": Ese "*yāni*" o "*cualesquiera cosas en que*" está en plural (género neutro). Se refiere a cosas tales como: *placer, objetos de los sentidos, etc.*

3) "**Ahañkṛtāni yānyeva**" o "*cualesquiera cosas de las que se apropie el ego*": Aquí otra vez "*yāni*" está en plural (género neutro).

Ego es el tattva o categoría 15 en el esquema de manifestación universal según el Trika.

El ego está constantemente apropiándose de cosas, atributos, humores y así sucesivamente. Por ejemplo: "Esto es mío" (el ego toma posesión de una cosa) o "Soy tan listo" (ahora es el turno de un atributo) o "Estoy triste" (ahora el tipo se apropia de un humor, o sea, *el estar triste*), etc....

Si necesitas más ejemplos, sólo date cuenta de lo que hace el ego dentro de ti mismo en este preciso instante.

Pero a pesar de la intensa actividad de apropiación realizada por este simpático ego incansable, el "Yo" permanece en soledad, y nunca es tocado por ninguna cosa, atributo, humor, etc.

4) **"yacca vedyatayā sthitam"** o *"cualquier cosa que exista como conocible"*: Un conocible es simplemente un objeto. Se le llama "conocible" porque puede ser conocido por el Sujeto (el Señor Supremo). Cualquier cosa que pueda ser conocida por el Sujeto es un conocible. Esto fue sencillo, ¿verdad?

5) **"Yaśca nāsti"** o *"e incluso lo que no existe"*: En otras palabras, "e incluso lo que no es perceptible como una realidad manifiesta".

6) **"sa..."** o *"Él -Paramaśiva, que es una masa compacta hecha de la Luz de la Conciencia..."*: Esto no es mi invención sino algo que el mismo sabio Kṣemarāja comenta sobre esta estrofa en su Svachhandoddyota:

"Sa iti citprakāśaghaṇaḥ paramaśivo..."

El término 'Él' quiere decir Paramaśiva, que es una masa compacta hecha de la Luz de la Conciencia.

La palabra original para "Él" es "saḥ", pero "ḥ" (Visarga) debe omitirse ante una consonante ("t" en "tatraiva" en la estrofa de arriba) por la 10ma Regla del Sandhi de Visarga.

En pocas palabras, el Ser Supremo debe ser investigado con gran aplicación y cuidado en todas esas realidades mencionadas anteriormente.

2. Primero, un mensaje dirigido a los estudiantes de Sánscrito: Antes de que llenen mi bandeja de entrada, jeje, con preguntas y/o quejas sobre esa rara conjugación "cañcalīti", permítanme explicar lo siguiente paso a paso: "cañcalīti" es un Frecuentativo (también llamado Intensivo) de la raíz "cal" (moverse) conjugado en la 3ra P singular, Tiempo Presente. Como saben, el Frecuentativo intensifica la acción del verbo, p. ej. "calati" significa "él/ella/ello se mueve" pero "cañcalīti" quiere decir "él/ella/ello se mueve intensamente, de acá para allá, de un lado a otro, etc.". Podrían decir, "NO, debería ser cañcalyate entonces", pero el tema no es tan sencillo. Existen dos clases de Frecuentativo, uno es Ātmanepadī y el otro es Parasmaipadī. El espécimen "cañcalyate" es Ātmanepadī en tanto que "cañcalīti" es Parasmaipadī. El primero es muy usual en Sánscrito clásico mientras que el segundo aparece "generalmente" en los Veda-s.

Así, es muy probable que no halles ninguna explicación sobre el Frecuentativo Parasmaipadī en una gramática sánscrita elemental. Necesitas de una avanzada para eso. Pero cuidado también, pues la raíz "cal" (moverse) forma su Frecuentativo Parasmaipadī de manera irregular. Si alguien, por casualidad, tiene la brillante idea de que "cañcalīti" es "cañcalī + iti", esto no es posible en absoluto. ¿Por qué? Porque aun si considerases a "cañcalī" como el género femenino de "cañcala" (que se mueve de un lado a otro), aunque "cañcalā" sería más correcto, "manas" (la mente) tiene género neutro. Consiguientemente, la estructura de la oración queda totalmente rota.

Así, créase o no, aquí lo tienen, un Frecuentativo Parasmaipadī que aparece en un Tantra, cuando en general aparecen en los Veda-s. Muy bien, es suficiente. Con esta breve explicación impedí que mi pobre bandeja de entrada quedase inundada, ¡genial!

Ahora, para toda la gente que lee este documento, Kṣemarāja especifica en su *Svacchandodyota*:

"Kuṭīlam calati bhogābhilāṣeṇa vyutthānameva dhāvati nābhiṣṭam
padamavaṣṭabhnāti yaditi yasmādevam||311||"

El término 'yad' en la estrofa significa: *'puesto que inclusive la mente de los Yogī-s es así'*. Entonces, porque tal mente no se prende del estado deseado ('nirvyutthānasamādhi' o Samādhi desprovisto de cualquier estado ordinario de conciencia), se mueve y corre tras el torcido *vyutthāna* -el estado ordinario de conciencia- debido al deseo de disfrute...

Agregué la palabra ‘Nirvyutthānasamādhi’ porque el sabio la introdujo mientras comentaba la primera porción de esta estrofa (la cual, no fue citada en la presente escritura). En este contexto, Samādhi debe ser entendido como el Estado Supremo donde un Yogī permanece penetrándolo todo.

Sucintamente, Samādhi es aquí **el logro de unidad** con todas las cosas. ¡Muy bien!

3. La traducción tiene sus bemoles, como es usual con el *Svacchandatantra*. Por lo tanto, necesito citar al *Svacchandodyota* nuevamente para que comprendas todo como deberías.

Las primeras dos líneas pertenecen a la estrofa IV, 312. Kṣemarāja comenta lo siguiente en su excelente *Svacchandodyota*:

"Jñeyam ca yathā vyākhyātāṃ paratattvaṃ bhāva āśayaḥ sthira nīcalaḥ pūrṇa
nirākāṅkṣaḥ samantataḥ sarvaṃsarvikayā turapyarthe||312||"

Como ha sido explicado, '*jñeya*' o 'conocible', es el Más Alto Principio, o sea, el Ser Supremo como el único objeto de conocimiento, por así decir, para semejante Yogī. El término '*bhāva*' quiere decir: 'la mente como el asiento de sentimientos y pensamientos'. '*Sthira*' es 'firme, sin movimiento'. El significado de la palabra '*pūrṇa*' es 'carente de deseos, pleno, que no desea nada'. '*Samantatas*' significa 'completamente, totalmente'. Y '*tu*' debe ser interpretado en el sentido de: 'aun cuando'.

Las líneas tercera y cuarta pertenecen a la estrofa IV, 313. El sabio comenta como sigue:

"Mana eva paratattvaikyabhāvanāvāsitaṃ kartṛ yathoktaṃ jñeyam sarvatra
cintayatyeva|"

Manas -la mente- o *el hacedor*, estando influenciado por la contemplación de la Unidad con el Más Alto Principio, piensa en todo momento sólo en el antedicho jñeya u *objeto conocible*, es decir, el Yogī ve al Ser Supremo como el único objeto de conocimiento. En otras palabras, **él ve al Ser Supremo en todos los objetos conocibles**.

4. Ahora, el comentario entero de Kṣemarāja sobre esta estrofa en su *Svacchandodyota*:

"Indriyāṇi cārthaścāindriyakam̐ prayojanam̐ viṣayopabhogasteṣu sthito yogivaro
yo nirūpyeta vicāryeta yatra kutrāpi nāsyāśivamasti sarvasyāsyā
prakāśamānatayā prakāśaghanaśivaikātmyāt||314||"

Sentidos -'artha'- o "*propósito u objetivo de los sentidos*" -a saber, el disfrute de objetos de los sentidos-; el mejor de los Yogī-s, que pueda estar involucrado con esas antedichas realidades, dondequiera que pueda él investigar o examinar, no hay para él ningún estado carente de Śiva. Todo aparece como la Luz de la Conciencia en su caso, a causa de su identificación con Śiva, que es una masa compacta de Luz ||314||".

Es de esperar que fui lo suficientemente diestro e interpreté los significados de manera apropiada. Ahora, puedes entender mi manera de traducir la estrofa IV, 314 del Svachhandatantra.

AFORISMO 25

शिवतुल्यो जायते ॥२५॥

Śivatulyo jāyate ||25||

Ese soberbio Yogī que ha alcanzado el Cuarto Estado,
se vuelve igual a Śiva ||25||

De este modo, el Yogī que ha obtenido preeminencia y excelencia, **Ese soberbio Yogī, que ha alcanzado el Cuarto Estado, se vuelve igual a Śiva.**

A través de la intensidad del contacto con Turya o el Cuarto Estado, él alcanza el estado de Turyātīta -lit. que está más allá de Turya- y se vuelve igual al divino y adorable Śiva que es una perfectamente transparente y libre masa de Conciencia y Bienaventuranza; y en tanto el aspecto corporal no desaparezca -mientras aún esté vivo-, tal Yogī es como Él.

Con la desaparición de eso -del cuerpo después de la muerte-, ese Yogī es Śiva Mismo en persona.

Se dijo así en el venerable *Kālikākrama* también:

"El glorioso Bhairava -el Señor Supremo- dijo:

'Por lo tanto, tras comprender siempre y sin ninguna duda desde la boca del Guru -maestro espiritual- el medio de unión con Śiva, uno debería contemplar a Śiva, desprovisto de pensamientos, con emoción -con sentimiento¹- y con un sentido de identificación con Él, hasta que logre igualdad o identidad con Él.' |

NOTAS DEL AFORISMO 25 (de Āṇavopāya)

1. "Avikalpena bhāvena" puede traducirse opcionalmente como: "con un estado desprovisto de pensamientos", porque la palabra "bhāva", aparte de "sentimiento, emoción" y otra gigantesca pila de posibles significados, quiere decir: "estado, condición". Muy bien, sólo quise aclarar este punto.

AFORISMO 26

शरीरवृत्तिर्व्रतम्॥२६॥

Śarīravṛttirvratam||26||

La permanencia en el cuerpo es su voto ||26||

E incluso de esta manera, o sea, aun cuando el Yogī ha alcanzado plena identificación con el Señor Supremo según el método descrito en las escrituras, viz. "Porque existe este cuerpo, por lo tanto, a través de bhoga u objeto de disfrute, etc." en tanto el cuerpo viva, el propósito es meramente dejar que pasen los objetos de disfrute que le han caído en suerte a uno¹, la continuación del cuerpo de este Yogī no debe ser descuidada.

Śiva dijo así en el siguiente aforismo:

La permanencia en el cuerpo es su voto, es decir, retiene una forma física a causa de su enorme compasión hacia la humanidad; es realmente un acto piadoso de su parte.

En concordancia con el punto de vista mencionado anteriormente, con referencia al Yogī que es como Śiva y que vive con el estado de "Yo soy Śiva", lo que se denomina como permanencia o existencia en el cuerpo, es verdaderamente su voto. Así, en el caso particular de este Yogī, que está totalmente consagrado a la adoración del siempre presente Ser Supremo en la forma de la Conciencia de su propia naturaleza esencial, tal voto es observado como un acto de piedad.

Se ha declarado así en el venerable *Svacchandatantra* también:

"Así como en un fuego bien encendido se ve a la llama en el cielo,
así el Ser, aunque indudablemente exista en cuerpo y energía vital,
está fundido en Su Estado -en el Estado de Śiva-2 " ||

(Ver IV, 398 en el *Svacchandatantra*)

De acuerdo con lo que fue expresado en la estrofa del *Svacchandatantra*, se declara que existe una condición de estar lleno de Śiva en el Yogī que todavía existe en *cuerpo, energía vital, etc.* Es decir, aunque él está aún reteniendo su cuerpo, energía vital, etc., ¡está totalmente fundido en Dios!

Ningún voto salvo el sostenimiento del cuerpo es apropiado para él.

Se ha dicho eso en el venerable *Trikasāra*:

"El que es sabio está siempre marcado con Mudrā-s -Sellos-3 que surgen a partir del cuerpo. Se dice que sólo él es un sostenedor de Mudrā-s. El resto de la gente son ciertamente sostenedores de huesos." ||

En la venerable *Kulapañcāsikā* también, se ha establecido que:

"Tras ver a alguien que no tiene ninguna marca religiosa perceptible, los Marīci-s -los Poderes Supremos- conversan con él. No se reúnen con el que tenga marcas religiosas porque tales Poderes Supremos son muy ocultos y misteriosos..." ||

NOTAS DEL AFORISMO 26 (de Āṇavopāya)

1. Permíteme ser más específico con respecto a esto:

"úpanata" significa "que le ha caído en suerte a uno", "bhoga" es "objeto de disfrute" y "ativāhana" es "dejar pasar". En definitiva, dejar que pasen los objetos de disfrute que le han caído en suerte a uno, en el sentido de gozar de esos objetos a medida que llegan naturalmente y luego dejarlos ir.

No hay ni apego ni aversión en el proceso.

El sabio está hablando acerca de un gran Yogī que ha alcanzado Liberación final, por supuesto.

La gran mayoría de las personas sólo anhela más objetos que los que le caen en suerte "naturalmente". Encima de eso, desarrollan apego y aversión en el proceso. Todo ese comportamiento ignorante les trae nada más que inmensa aflicción y dolor. Bien, seguramente conoces esta historia, jeje.

2. Todo el comentario de Kṣemarāja sobre esta estrofa en su *Svacchandoddyota* dice:

"Dehamantraprāṇātmaśivapadānāmaucityāt kāṣṭhāraṇivahnitacchikhāambarāṇi
dṛṣṭāntaḥ | Tenāraṇimanthanayuktyā supradīpte prajvalite vahnau sati yathā
śikhā jvālā dāhyam dagdhvāmbare dṛśyate tatra layāt tadātmabhāvam
prāptāvalokyate tadvaddivakarāṇamantrāraṇisamuttejanena dehe yaḥ
prānastasmin supradīpte madhyordhvavāhyudānāgnitāmāyāti dehe sthito ya
ātmā prokta śuddhaviḥṇānakevalarūpo vahnīśikhātulyaḥ samanāntam
samastam dehadārum daghdvā tasminpade liyate
nirupādhiparamaśivaikātmyametyevetyarthaḥ || 398 ||"

Por conveniencia, se ha hecho una comparación entre: *madera, dos trozos de madera utilizados para hacer fuego por fricción, fuego, la llama del fuego, y cielo y los estados de cuerpo, mantra, energía vital, Ser y Śiva* respectivamente.

En suma, la analogía es así: La madera es el cuerpo, los dos trozos de madera para hacer fuego por fricción, es el mantra, el fuego es la energía vital, la llama es el Ser y el cielo es Śiva.

Por ende, así como cuando se produce un fuego bien encendido o prendido, la *śikhā* o llama que quema al combustible se ve en el cielo, a saber, se ve a tal llama alcanzando su verdadera naturaleza al fundirse en eso -en el cielo-, así, la energía vital que está en el cuerpo, al ser grandemente inflamada por los dos trozos de madera en la forma de mantra o sonido divino, se vuelve el fuego de *udāna*, que fluye hacia arriba a través del pasaje medio -a través de *Suṣumnā*- cuando está bien encendido.

Se dice que el Ser, cuya naturaleza es únicamente Conciencia Pura, reside en el cuerpo también. El Ser es como la llama de un fuego.

Quemando toda la madera conocida como cuerpo, la cual termina en *Samanā*, este Ser se funde en ese Estado, o sea, Él ciertamente alcanza Unidad con *Nirupādhiparamaśiva* o *Paramaśiva* sin atributos. Éste es el significado.

¡Muy bien! Ahora, con esta didáctica explicación del sabio *Kṣemarāja*, el significado de la estrofa es muy claro en verdad. Para más información sobre *Samanā, etc.*, lee Meditación 6 en el Sitio Web, y la estrofa/comentario en el aforismo 5 de la presente sección (pág. 115).

3. En este particular contexto, el término *Mudrā* se refiere a Sellos realizados por partes del cuerpo (por ejemplo, manos) o incluso por el cuerpo entero.

Si oyes a mucha gente que habla -e incluso escribe- sobre Yoga, el significado de *Mudrā* es “sello” porque aparentemente “cierra/sella” el circuito en el propio sistema, de modo que la energía no salga y así se preserve dentro.

De todas formas, éste es un buen ejemplo de por qué siempre opino que sólo los expertos y eruditos en Yoga pueden decir algo que sea digno de ser oído.

En primer lugar, la energía no puede salir, pues no hay dentro ni fuera en el caso de la *Śakti*.

Esto es muy difícil de captar para las personas ordinarias cuyos fines son mayormente mundanos y que están convencidas de que hay un universo ahí afuera distinto de ellos mismos, pero cualquier aspirante con suficiente experiencia en Yoga puede comprenderme perfectamente.

Si alguien que practique Yoga todavía no puede entenderme, bien, él o ella no está lo suficiente maduro/a desde un punto de vista espiritual.

Así, no debe haber ningún miedo de "perder" energía, porque el circuito esté "abierto". De hecho, el concepto de "energía" tiene sus bemoles también, pues en realidad es "Poder" (Śakti).

Śakti es siempre la posesión de Śiva (¡Tú!) y no puede perderse jamás de ninguna manera. Es únicamente la propia Māyā o Ignorancia la que lo fuerza a uno mismo a creer que Śakti podría escapar del sistema si el circuito está abierto. Oh, buen Dios, he estado oyendo ese erróneo concepto de Mudrā-s que impiden que Śakti se escape del propio sistema por años, jeje, sí, imi propia Māyā ciertamente!

Por consiguiente, para quitar este concepto mágico, puedo decir lo siguiente: El verdadero propósito de Mudrā es hacer que la mente se una con el Ser. Es por esto por lo que se lo denomina "Sello".

Existen otros significados derivados de varias raíces, pero el que te di es el principal significado en la gran mayoría de los contextos. Y en realidad, nadie puede realizar "genuinas" Mudrā-s a voluntad, sino que éstas surgen espontáneamente debido a la Gracia del Señor.

De ahí que la estrofa establezca que solamente un gran Yogī es un sostenedor de Mudrā-s, en tanto que el resto de la gente que realiza esos sellos sólo sostienen huesos.

AFORISMO 27

कथा जपः ॥२७॥

Kathā japaḥ ||27||

Su conversación es la murmuración de un Mantra o de una oración ||27||

De esta clase de Yogī: Su conversación es la murmuración de un Mantra o de una oración.

"Yo soy verdaderamente el Más Alto Ser o Espíritu, Yo soy Śiva,
la Causa Suprema" ||

(Ver porción final de IV, 399 en el Svachchandantra)

Como se ha definido en el venerable Svachchandantra, su conversación es la murmuración de un Mantra o de una oración, puesto que tal Yogī está constantemente lleno de la más alta contemplación de la Conciencia del Yo.

"La Conciencia del Yo o el Supremo Poder que es omnisciente, es decir, que está repleto de conocimiento, le pertenece a éste que es el Más Grande Dios entre los dioses, y cuya naturaleza es la Más Alta Conciencia" ||

Como se definió en el venerable *Kālikākrama*, cualquier conversación, *etc.*, del Yogī que ha alcanzado la no creada conciencia del Yo, que consiste en el gran Mantra, todo eso equivale a su *japa* -murmuración de un Mantra o de una oración- cuya esencia es la incesante repetición de la conciencia de la deidad del gran Mantra, que es el propio Ser. 1

Esa misma enseñanza ha sido expresada en el venerable *Vijñānabhairavatantra*:

"Esa contemplación que se realiza una y otra vez con relación al Más Alto Estado, es Japa -en este contexto-. Tal sonido espontáneo sonando por sí mismo, cuya naturaleza es un mantra, constituye el objeto del japa. Tal sonido espontáneo debe ser contemplado una y otra vez." 2 ||

Así también, se declara en la misma escritura:

"El mantra sutil 'Hamsa, Hamsa' sale con el sonido 'Sa' y entra nuevamente con el sonido 'Ha'. Por esta razón, el ser viviente constantemente murmura ese mantra. Día y noche este ser viviente lo murmura 21.600 veces. La murmuración de la Diosa ha sido indicada como muy fácil para los sabios, pero difícil para los que no lo son." 3 ||

NOTAS DEL AFORISMO 27 (de Āṇavopāya)

1. La deidad del Gran Mantra es Śiva (el propio Ser). Este Śiva es inseparable de Su Śakti o Divino Poder, que aparece como "Conciencia del Yo".

Por consiguiente, el gran Mantra está siendo repetido automática e incesantemente en la forma de "Aham" o "Yo".

Sin "Yo", nada podría alguna vez manifestarse. Así, como este sublime Yogī está constantemente consciente del "Aham", todas sus conversaciones son como su Japa.

2. Como se insinúa en la nota previa, "japa", en el caso de este gran Yogī, no es ni siquiera la murmuración de un "mantra" como se lo entiende usualmente, sino sencillamente: La contemplación del Más Alto Estado (el Estado de Śiva).

Aham o Yo, es el sonido que continúa sonando por sí mismo incesantemente.

Por lo tanto, la contemplación de Aham o Yo -el Más Alto Estado- es lo que constituye japa para este ser de espíritu elevado. Ahora esto es claro.

3. Para más información sobre este tema, revisa Varṇa en Meditación 5, en el Sitio Web.

AFORISMO 28

दानमात्मज्ञानम्॥२८॥

Dānamātmajñānam||28||

El Conocimiento del Ser es su regalo para todos nosotros ||28||

A través del presente aforismo, Śiva habló acerca de la conducta o comportamiento de este Yogī que practica tales *japa* y *vrata* -ver los dos aforismos anteriores. (aforismos 26 y 27 de esta misma sección)-.

Ese conocimiento del Ser, que es la antedicha **Conciencia Absoluta** (ver pág. 11) consiste en Darse cuenta de este Ser. Este conocimiento es su regalo. Y considerando las raíces de las cuales deriva el término *dāna* o ‘regalo’: "La Perfecta Naturaleza Esencial es dada como regalo".

Mediante este regalo, se corta la diferencia entre Śiva y el universo, es decir, se corta -se termina- la dualidad. Se limpia o purifica la esencia de Māyā, y se preserva o se protege el estado innato -cuya naturaleza es Śiva- que ha sido adquirido por este gran Yogī. **1**

Sin embargo, pese a los posibles significados del término *dāna* o ‘regalo’ según las distintas raíces, el conocimiento del Ser es un regalo porque es dado o impartido por Él a los alumnos que moran cerca o en su casa². El principal significado es el que deriva de la raíz "dā" o "dar" entonces.

Se ha expresado claramente esa misma enseñanza mediante la siguiente estrofa:

"Los mejores Yogī-s, bien establecidos en Kulācāra
-la Unidad de Śiva (el Señor), Śakti (Su Poder) y nara (el alma individual)-,
rescatarán a los seres limitados del vasto océano de la existencia transmigratoria
por medio de su mera presencia o toque." **3** ||

NOTAS DEL AFORISMO 28 (de Āṇavopāya)

1. Sucintamente, para los estudiantes de Sánscrito, las raíces son las siguientes: *dā* (dar, casa o clase 3), *do* (cortar, casa o clase 2), *dai* (limpiar, casa o clase 1) y *dī* (preservar, casa o clase 2).

2. La palabra "*antevāsibhyaḥ*" es el Dativo (plural, masculino) de "*antevāsin*". El caso Nominativo (singular, masculino) es "*antevāsī*" o "*un alumno que mora cerca o en la casa de su maestro*". Es muy interesante lo que escribió el sabio Kṣemarāja, pues uno habría esperado "*śiṣyebhyaḥ*" o "*a los śiṣya-s o alumnos*", de manera general, ya sea que moren cerca o lejos de su maestro.

Podría haber pasado esto por alto y traducido "*a los alumnos*", pero ello no habría sido exacto. De acuerdo con la estrofa que se cita posteriormente, el sabio le está dando más importancia a la impartición de Gracia mediante vista y toque. De aquí, la necesidad de tener los alumnos al alcance desde un punto de vista físico.

3. Aquí la estrofa enseña que los principales entre los Yogī-s pondrán en libertad a los seres condicionados mediante su mera presencia, en definitiva, mediante la vista, y también mediante su toque. Otro nombre para "*Conocimiento del Ser*" es "*Gracia*", es decir, "*Gracia Divina*" o "*Anugraha*".

Según mi tradición, adicionalmente se puede otorgar Gracia a los alumnos a través de un mantra o mediante mero saṅkalpa o volición, o sea, a voluntad.

Evidentemente, estos dos métodos adicionales son mayormente usados con esos alumnos que *no son antevāsī-s*, a saber, *que no moran cerca o en la casa de su guru* (p. ej. iyo mismo!).

Como Kṣemarāja está hablando sobre los *antevāsī-s* en este contexto, los únicos métodos para iniciar discípulos que se mencionan son los que se hacen a través de la vista (*dṛk*) y el toque (*sparśa*).

AFORISMO 29

योऽविपस्थो ज्ञाहेतुश्च ॥२९॥

Yo'vipastho jñāhetuśca||29||

El que está establecido en el Grupo de Poderes o Śakticakra, es verdaderamente un medio de sabiduría ||29||

Según lo que se ha establecido, **él es siempre igual a Śiva**. Por lo tanto, únicamente él puede ser realmente maestro -alguien que hace que uno reconozca su propia naturaleza esencial- de alumnos, porque, al estar consagrado a *vrata, japa y caryā* o prácticas religiosas de esta manera, ha logrado dominio sobre su propio Grupo de Poderes.

El término "Avipasthaḥ" -establecido en el Grupo de Poderes o Śakticakra- debe ser interpretado en la forma que sigue:

Avipa significa: "el que protege a los avi-s o animales -a los seres limitados-", o sea, el grupo de poderes compuesto por *Māheśvarī*, etc. de acuerdo con el punto de vista declarado en:

"Māheśvarī y otras diosas que tienen su esfera de influencia en el grupo 'ka', etc., y que son las madres de los seres limitados, se vuelven las deidades regentes de tal Yogī."

(Ver Śivasūtravimarśinī, III, 19 -pág. 158-)

El término "sthaḥ" en "avipasthaḥ" quiere decir que ese gran Yogī permanece allí -o sea, en ese grupo de poderes o Śakticakra- y brilla como el Señor de tales Poderes, puesto que conoce su exaltado estado y posición -lit. puesto que su exaltado estado o posición es conocido-.

Él es "jñāhetuḥ" o "un medio de sabiduría" pues, es el medio o fuente de esa "jñā" -"lit. eso que conoce-, a saber, Jñānaśakti o Poder de Conocimiento.

Por esa razón, él es apto para instruir y despertar a sus alumnos mediante el Poder de Conocimiento, es decir, mediante su Sabiduría.

No obstante, otro ser (aparte de esa clase de Yogī) al no estar sujeto al Grupo de Poderes, no es un señor de sí mismo. ¿Cómo despertaría a otros entonces?

Con respecto a la palabra "yaḥ" -lit. "que"- que aparece en este aforismo, la palabra "saḥ" -"él"- debe suministrarse para completar el sentido, dando como resultado: "él que". La palabra "ca" se ha utilizado en el sentido de "hi" -que significa: verdaderamente, ciertamente, etc.-

Puesto que este Yogī que está establecido en el Grupo de Poderes o Śakticakra es un medio para Despertar Conocimiento, por lo tanto, se ha dicho correctamente que:

"El conocimiento del Ser, es su regalo para todos nosotros."

(Ver Śivasūtravimarśinī, III, 28 -pág. 188-)

Sin embargo, otros autores, desde el punto de vista de *nirukta* -un tipo de explicación o interpretación de las palabras- basado en la máxima "según la similitud de las sílabas expresaría..." (en suma, según la similitud de las sílabas, un término en particular expresa un significado que deriva de palabras vinculadas a sus sílabas) sostienen que: "yo" hace referencia a *yogīndra* -un señor entre los Yogī-s-, "vi" indica *viñāna* -"conocimiento especial"-, "pa" sugiere *pada* -estado-, y "sthaḥ" -establecido-, que es la última sílaba de esta expresión (de "Yo'vipasthaḥ" en el aforismo) forma, junto con "pada", el término "padasthaḥ" -lit. establecido en un estado-.

"Jña" señala *jñātā* -conocedor-, "he" indica *heya* -rechazable-, "tu" indica *tucchatā* -falta de valor-, y mediante Visarga -"ḥ" al final de "hetuḥ" en el aforismo- se estaría sugiriendo el Poder creativo.

Con la palabra "ca", no expresada aquí en un sentido conjuntivo -la partícula "ca" no debe ser entendida aquí como se lo hace usualmente, o sea, como la mera conjunción "y"- se menciona un agente o hacedor.

Habiendo empleado así este método de interpretación, estos autores explican al aforismo del siguiente modo:

"El que es un Señor entre los Yogī-s, a través del poder de la Conciencia del Yo, está establecido en un estado de conocimiento especial acerca de la naturaleza de su propio Ser esencial. Él debe ser considerado como conocedor y hacedor. En ese caso, él rechaza a este universo, considerándolo sin valor e insustancial.

En pocas palabras, él no acepta al universo. 1 "|

Esta clase de interpretación no nos complace, porque no está muy de acuerdo con la asociación o relación entre los significados de las palabras, y porque es posible mostrar, en cada aforismo, una sucesión de tales explicaciones por miles.

NOTAS DEL AFORISMO 29 (de Āṇavopāya)

1. Esta porción tiene sus muchos bemoles en lo que toca a su traducción. Por esto es que, para bien de todos los estudiantes de Sánscrito y para mi propio bien también, jeje, aclararé el proceso de traducción por medio de una nota explicativa.

Según mi actual conocimiento, la traducción correcta es la que escribí, en definitiva:

"En ese caso, él rechaza a este universo, considerándolo sin valor e insustancial.
En pocas palabras, él no acepta al universo." |

Muy bien, esa traducción surgió para satisfacer los requerimientos de una mente occidental moderna, Pero... ¿qué pasa si se es más literal y se empieza a pensar como los antiguos?:

"En ese caso, él alcanza el estado de ser rechazable, la falta de valor y el estado de ser insustancial de este universo. En pocas palabras, él no alcanza su aceptabilidad." |

¡Oh, eso dolió! Bien, supongo que la estructura de la frase en Sánscrito y mi manera de traducirla es ahora clara para los estudiantes.

AFORISMO 30

स्वशक्तिप्रचयोऽस्य विश्वम् ॥३०॥

Svaśaktipracayo'sya viśvam ||30||

El universo es la expansión o despliegue de su Propio Poder ||30||

Puesto que se ha dicho que él (este Yogī) es como Śiva, por consiguiente, como desde el punto de vista de los textos sagrados, el universo de Śiva está lleno de Su propia Śakti o Poder:

"Sus poderes son el mundo entero, etc. 1 "|

Así, el universo es un despliegue o expansión -un destellar del Poder de Acción que manifiesta al mundo- de su propia Śakti, cuya naturaleza es Conciencia.

Se ha declarado eso también en el venerable *Mṛtyujit -Netratantra-*:

"Porque Dios es la Más Alta Realidad como Conciencia Pura y Jñāna (o Conciencia), existe en muchas formas, y puesto que Dios se vuelve el Protector de los seres restringidos o condicionados -de los que viven en esclavitud-, por lo tanto, se dice que Él es Netra 2 "||

(Ver IX, 12 en el Netratantra)

Y también en el *Kālikākrama*:

"La Conciencia brilla -es decir, se hace manifiesta- dentro y fuera de diversas maneras, -por ejemplo: dentro *como placer*, afuera *como una vasija*, etc.- no hay existencia de objetos sin Conciencia. Por ende, el mundo es una forma de la Conciencia. Sin la Conciencia, los objetos no son percibidos por nadie.

La Conciencia se ha vuelto la naturaleza de esos objetos, y a través de ella, cada uno de ellos es determinado y claramente distinguido.

Mediante la aplicación de afirmación y negación, hay división de "bhāva-s" u 'objetos positivos y negativos' -*manifiestos e inmanifiestos*-. Se percibe que la objetividad -el estado de ser *un objeto o jñeya*- de los objetos, tiene como esencia a la Conciencia por la fuerza de *bhāvanā* o 'darse cuenta' de la propia naturaleza.

En el caso de 'conocimiento y conocible', ellos son lo mismo -es decir, hay una única forma- debido a una captación simultánea.

En suma, 'conocimiento y conocible' u 'objeto siendo conocido', se perciben al mismo tiempo, pues, si uno de ellos no está presente, no hay existencia." |

NOTAS DEL AFORISMO 30 (de Āṇavopāya)

1. Ese "etc." representa los puntos suspensivos.

2. Porque esta estrofa contiene conocimiento muy profundo, citaré todo el comentario que Kṣemarāja escribió sobre ella en su *Netroddyota*.

Como subproducto, comprenderás por qué traduje la estrofa en la manera particular en que lo hice:

"Devaḥ parameśvaro jñānamayaścinmātraparamārthaḥ | Tacca jñānam bahudheti svātantryātsaṅkocamābhāsyā nānātvamāśritya sthitam | Ataśca saṅkocābhāsabhājo ye nigūhitasvarūpatayā niyantritā ābhāsītā devena tata eva baddhāsteṣāṃ nānādarśanopāsābhiḥ svasvarūpaprathāhetutayā yato devastrāṇaṃ tasmānniruktadṛṣā netramucyate na tu cakṣurgolakatayā ||12||"

"Dios, el Señor Supremo, es 'jñānamaya' -lit. lleno de conocimiento-, a saber, la Más Alta Realidad en la forma de Conciencia Pura. Ese Jñāna (o Conciencia), tras asumir multiplicidad y manifestar contracción a través de Su Libertad Absoluta, existe 'en muchas formas'. De ahí, que aquéllos que participan en la manifestación de la contracción, al estar su naturaleza esencial velada, son manifestados por Dios como seres restringidos o condicionados, y por esa razón, están en esclavitud.

No obstante, a través de sus adoraciones y homenajes prescriptos por los diversos sistemas filosóficos y doctrinas, Dios se convierte en su 'Trāṇa' o Protector -es decir, el protector de estos seres condicionados-, pues Él se vuelve la causa para la expansión de su Propia Naturaleza Esencial, es decir, la naturaleza esencial de estos seres limitados deja de estar oculta.

Debido a eso, desde un punto de vista etimológico, se dice que Él es 'Netra' -en otras palabras, el término Netra es la abreviación de 'nīyantritānām trāṇam' o "Protector de los seres restringidos/limitados"- . Él no es denominado 'Netra' en el sentido de "*globo ocular*" -ya que el significado usual del término "Netra" es "Ojo"- ||12||".

¡Muy bien! Y recuerda, ya sea que tu naturaleza esencial esté oculta o expandida (o una mezcla), la Más Alta Realidad es siempre Tu Verdadero Ser.

Si lees esta escritura y piensas que el autor está hablando acerca de "otra" persona que ha logrado tan alto estado de conciencia, estás pensando erróneamente y sólo acumulando saber libresco.

Si no te das cuenta de tu naturaleza esencial mientras lees, tataḥ kim (¿¿Entonces qué??). Así, ¡La verdad es que esta escritura trata sobre Ti únicamente!

¡El universo entero cuenta Tu historia, querido Señor!

AFORISMO 31

स्थितिलयौ॥३१॥

Sthitilayau||31||

Tanto el sostenimiento del universo como su reabsorción, son también el despliegue de su Poder ||31||

No solamente el universo es la expansión o despliegue de su propio poder en la etapa o estado de “manifestación”, sino también, con referencia a los otros dos estados que siguen a eso, a saber: sostenimiento y reabsorción, son también el despliegue de su Propio Poder.

La frase: "son también el despliegue de su Poder" debería seguir al aforismo para completar su sentido, es por esto que fue agregado a la traducción al final del aforismo.

Sthiti o “sostenimiento del universo” -la palabra "sthati" es de género femenino- es manifestada por el Poder de Acción, la cual, es una manifestación externa que dura por algún tiempo con respecto a diversos experimentadores¹, y Laya o “reabsorción”, que es un reposo en el Experimentador -el propio Ser- que es Conciencia pura. Estos mismos dos -Sthiti y Laya-² son sólo una expansión o despliegue de su Propio Poder -del poder del Yogī que es igual a Śiva-.

Indudablemente, los diversos objetos conocibles que aparecen y desaparecen, (es decir, que se manifiestan e inmanifiestan) consisten únicamente en su Propio Poder consciente -el Poder de la Conciencia-, ya que de otro modo, habría imposibilidad de captación o percepción de este universo. Siendo menos literal pero más explícito: ya que la captación o percepción de este universo sería imposible de otro modo. O sea, si los objetos que aparecen y desaparecen no fuesen únicamente su Propio Poder, el acto de percibirlos no sería posible.

Por esta misma razón, cuando en el venerable *Kālikākrama* se declara que:

"Hay división -lit. a través de la división- de bhāva-s u
'objetos positivos y negativos' -*manifiestos e inmanifiestos-, etc.*" ||

Se dijo tal cosa con relación a sostenimiento y reabsorción del universo, así:

"El que percibe a la conciencia completamente pura, que está desprovista de soporte -no depende de ningún objeto para existir- y cuya naturaleza es el propio Pratyaya o Conciencia del Yo, es un alma emancipada en vida³; sobre ello no hay duda alguna." ||

NOTAS DEL AFORISMO 31 (de Āṇavopāya)

1. Para más información sobre los siete experimentadores, lee la nota 4 en III, 19 (pág. 161) de la presente escritura.

2. Para estudiantes de Sánscrito: "tau" es el Nominativo dual (masculino) de "tad" y "etau" es el Nominativo dual (masculino) de "etad". Usualmente "tad" significa "eso", en tanto que "esto" es indicado mediante la palabra "etad". De todos modos, "tad" también puede significar "esto" según el contexto. En este caso, traducir "tau" como "estos dos" es más apropiado que traducirlo como "esos dos". Y por supuesto, la expresión incluye "mismos", cuando "tad" y "etad" se juntan, p. ej. tau etau (los cuales, por la 6ta Regla Primaria del Sandhi de Vocales, se convierten en "tāvetau"... pero el autor podría haber escrito opcionalmente "tā etau" por la 7ma Regla Primaria del Sandhi de Vocales): "esos mismos dos" o bien, como en este caso, "estos mismos dos". Puedes confirmar lo que dije sobre que "tad" también significa "esto" simplemente a través de la consulta de cualquier diccionario sánscrito decente.

3. Para estudiantes de Sánscrito nuevamente. Cuando "n" está al final de una palabra y es precedida por una vocal "corta", se transforma en "nn" si le sigue una vocal de acuerdo con la 2da subregla de la 15ta Regla del Sandhi de Consonantes. De allí que la expresión original "jīvan eva" se torne "jīvanneva" en la estrofa. ¡Evidentemente, el autor conocía esta regla! (bromeo).

AFORISMO 32

तत्प्रवृत्तावप्यनिरासः संवेत्तृभावात् ॥३२॥

Tatpravṛttāvapyanirāsaḥ saṁvetṭṛbhāvāt ॥32॥

Aun cuando puedan ocurrir esos tres previos procesos de manifestación, sostenimiento y reabsorción del universo, no hay ninguna interrupción en el Estado Interno del Gran Yogī, a causa de su condición como el Conocedor Supremo
||32||

¡Una duda!: “De este modo, en el caso de un gran Yogī orientado hacia objetos, su estado interno experimenta *anyathātva* -lit. diferencia- o una interrupción en la conciencia de su Naturaleza Esencial, durante los estados de: manifestación, sostenimiento y reabsorción del universo, cuyas apariencias difieren entre sí. En definitiva, puesto que *manifestación, sostenimiento y reabsorción* del universo difieren entre sí con respecto a su apariencia, el estado interno del Gran Yogī, debería también cambiar cada vez que él experimenta estos tres, uno tras el otro.” Para extinguir esa duda, Śiva dijo: **Aun cuando puedan ocurrir esos tres previos procesos de: *manifestación, sostenimiento y reabsorción* del Universo, **no hay ninguna interrupción en el Estado Interno del Gran Yogī, a causa de su condición como el Supremo Conocedor.****

Aun cuando pudieran ocurrir o surgir estos, es decir, *manifestación, etc.*, no hay ninguna interrupción o movimiento en el Estado Interno de este Yogī a causa de su condición como el Supremo Conocedor, o sea, puesto que él es el Perceptor lleno de La Bienaventurada Conciencia de Turya -el Cuarto Estado-, y porque no habría manifestación de nada en absoluto en caso de una interrupción en Eso -en su estado como el Conocedor Supremo-**1**.

Se declaró esa verdad en ese libro mismo -en el *Kālikākrama*-:

"Cuando hay desaparición de lo que ha sido manifestado por Māyā, la propia Naturaleza Esencial -la naturaleza esencial de la Conciencia- no desaparece. Como hay ausencia de aparición y desaparición en lo concerniente a la Conciencia, consiguientemente, no hay desaparición real en su caso. Puesto que incluso a la Ignorancia o Māyā se la menciona figurativamente como ‘apareciendo y desapareciendo’, ¿cómo entonces puede decirse que Ella -La Conciencia- ha desaparecido, cuando esa Conciencia, por naturaleza, no ha jamás desaparecido?" ||

Esto fue mencionado por este aforismo en las *Spandakārikā-s*:

"Se dice que existen dos estados en este principio del Spanda, a saber, el estado de acción y el estado de hacedor. De esos dos, el estado de acción es perecedero, pero el estado de hacedor es impercedero."||

(Ver Spandakārikā-s I, 14)

Y también por estos otros dos aforismos:

"Solamente el esfuerzo que se dirige hacia la acción desaparece en este estado de Samādhī. Cuando ese esfuerzo ha desaparecido, sólo un tonto pensaría "He desaparecido".

No hay nunca cesación de ese estado o naturaleza interna que es la morada del atributo de omnisciencia, a causa de la no percepción de otro. 2 "||

(Ver Spandakārikā-s I, 15-16)

NOTAS DEL AFORISMO 32 (de Āṇavopāya)

1. Los cambios se detectan debido a la presencia de algo que es inmutable. Si el Supremo Conocedor o Perceptor, es decir, la Conciencia (¡Tú!), pudiese alguna vez a cambiar, o sea, si experimentase una interrupción o movimiento en su Naturaleza Esencial, ¿quién notaría los otros cambios entonces?

Como estos otros cambios se perciben todo el tiempo a medida que suceden (por ejemplo: vigilia, sueños, placer, dolor, vacío, felicidad, cosas externas que envejecen, etc...), la Más Alta Realidad (¡Tú!) nunca abandona Su Estado Esencial. Es *sadodita* o *nityodita* (lit. siempre surgido), a saber, siempre presente.

Uno no puede decir lo mismo acerca de todo lo que ha sido producido por la Ignorancia o Māyā, la cual está llena de realidades cambiantes. De ahí, que los que postulan que "la Conciencia cambia o muta" están equivocados de pe a pa.

2. No solamente en este caso, sino que cada vez que veas que se cite una estrofa de las *Spandakārikā-s*, lee la respectiva explicación escrita por el mismo sabio Kṣemarāja en el *Spandanirṇaya* (su comentario erudito sobre las *Spandakārikā-s*).

AFORISMO 33

सुखदुःखयोर्बहिर्मननम्॥३३॥

Sukhaduḥkḥayorbahirmananam||33||

Este sublime Yogī, considera placer y dolor como algo externo ||33||

Este gran Yogī, considera o percibe *placer y dolor* nacidos del contacto con objetos como un mero "Esto", es decir, como algo percibido por la propia naturaleza esencial que es "Yo" o "Sujeto". En pocas palabras, considera o percibe a los dos *-tanto placer y dolor-* como algo externo, tal como: 'azul, soleado, etc.', y no como la gente común los considera a ambos, o sea, como algo "que toca" -es decir, que entra en contacto con el "Yo"-.

En su caso, como expresa el significado del aforismo de la presente escritura:

"El universo es la expansión o despliegue de su Propio Poder..." |

(Śivasūtravimarśinī, III, 30 -pág. 193-)

Todo se manifiesta destellantemente como bañado -en el sentido de: "que consiste en/que está lleno de"- de su conciencia del Yo, y no como si *placer, dolor, etc.* estuviesen conectados con su conciencia del Yo, es decir, como si estas experiencias estuviesen afectando de algún modo a su "Yo" o naturaleza esencial-. Tal es la explicación según este aforismo previo.

¿Cómo puede el Yogī en quien el estado de considerar al cuerpo sutil (compuesto de intelecto, ego, mente y elementos sutiles) como el Experimentador o Conocedor -el Ser- se ha extinguido, ser tocado -afectado- por placer y dolor, cuando estos dos se relacionan con intelecto, ego y mente?

Se ha dicho lo mismo también en la venerable *Pratyabhijñāsūtravimarśinī*:

"No hay *placer, dolor, etc.* para aquéllos que han trascendido la etapa de experimentador limitado -que está controlado por Māyā o Ignorancia- y que han alcanzado el Estado del Experimentador Real -Śiva- aun cuando pudiese haber una clara percepción de placer y dolor presentados por sus diversas causas.¹ O bien, debido a una inmersión plena en la Luz de la Conciencia, *placer, dolor, etc.* no se producen porque sus causas están ausentes². Entonces, ya sea que ellos estén en Turya o en Turyātīta, existe sólo manifestación o presencia de Bienaventuranza Natural, verdaderamente" ||

De aquí, que mediante este aforismo, se haya establecido la misma verdad en las *Spandakārikā-s*:

"En donde no hay ni dolor ni placer, ni objeto ni sujeto; en donde el estado de inconsciencia ni siquiera existe... eso es, en el más alto sentido, el principio del Spanda." ||

(Ver Spandakārikā-s I, 5)

NOTAS DEL AFORISMO 33 (de Āṇavopāya)

1. Esos grandes seres no experimentan placer y dolor incluso mientras atraviesan vigilia, sueño y sueño profundo, pues descansan en *Turya (el Cuarto Estado)*, que es un estado atestiguante. En otras palabras, perciben el drama del proceso del mundo como un Testigo y por consiguiente no pueden experimentar placer y dolor como algo relativo a su Yo Real. Perciben a ambos (placer y dolor) como algo externo.

2. Cuando los grandes Yogī-s alcanzan *Turyātīta*, el estado más allá del Cuarto (cuando ellos alcanzan Conciencia pura desprovista de cualquier manifestación universal), se esfuman absolutamente las causas de placer y dolor.

Apego (*rāga*) y aversión (*dveṣa*) son las respectivas causas para placer (*sukha*) y dolor (*duḥkha*). Si las causas están totalmente ausentes porque una persona está plenamente sumergida en la Luz de su propio Ser, los efectos no pueden surgir en absoluto. ¡Simple!

AFORISMO 34

तद्विमुक्तस्तु केवली॥३४॥

Tadvimuktastu kevalī||34||

Como el noble Yogī está totalmente libre de eso
-de placer y dolor-, está solo entonces.
En suma, ha alcanzado a su propio Ser que es tanto
un "único" Conocedor como una "única"
Masa de Conciencia Pura ||34||

Y puesto que para el Yogī que ha trascendido el estado donde se considera al cuerpo sutil *-compuesto de intelecto, ego, mente y elementos sutiles-* como siendo el verdadero experimentador, la percepción de placer y dolor no es interna -no toca su "Yo" real, como lo señala el comentario sobre el aforismo anterior-**1**, por lo tanto:

Como el noble Yogī está totalmente libre de eso -de placer y dolor-, está solo entonces. En suma, ha alcanzado a su propio Ser, que es tanto un "único" Conocedor como una "única" Masa de Conciencia Pura.

Estando total y especialmente libre de ambos -de placer y dolor- y no siendo tocado internamente ni siquiera por meras impresiones residuales **2**, **él está solo**, a saber, es alguien cuya naturaleza consiste únicamente en ser un experimentador o conocedor que es Conciencia Pura. En otras palabras, él es solamente Conciencia Pura, el único y verdadero Conocedor de todo.

Se dijo eso en el venerable *Kālikākrama* también:

"El Yogī debería obtener el fruto del Yoga partiendo en dos al gran engaño llamado 'dualidad', que es fabricado por numerosos pensamientos basados en cogniciones tales como *placer, dolor, etc...*"||

El término "tu" -entonces- que aparece en el presente aforismo, muestra claramente la diferencia con respecto a lo que está a punto de mencionarse en el próximo aforismo; así también la palabra "tu" que aparece en el siguiente aforismo, claramente muestra la diferencia con relación a lo que se menciona en este aforismo. **3**

NOTAS DEL AFORISMO 34 (de Āṇavopāya)

1. Existe otra posible traducción para "saṁsparśa": contacto.

Entonces, la frase *"la percepción de placer y dolor no es interna"* se convierte en: *"el contacto con placer y dolor no es interno"*.

De cualquier modo, la enseñanza final es la misma: placer y dolor no tocan su naturaleza esencial en absoluto.

2. No está identificado con su cuerpo sutil (intelecto, ego, mente y elementos sutiles), ni que hablar del cuerpo físico.

Además, al no ser tocado internamente ni siquiera por algunas impresiones residuales de acciones, él tampoco es afectado por su cuerpo causal. Mora en su cuerpo espiritual llamado *supracausal* e incluso más allá. De ahí que sea alguien cuya naturaleza es Conciencia Pura. En realidad, "todos" son Conciencia Pura, pero a causa de la identificación con los cuerpos causal, sutil y físico, la mayoría de la gente no se da cuenta de su naturaleza esencial y como consecuencia de ello, vive en esclavitud.

3. Por un lado, el término "tu" se usa en el sentido de *"entonces"* en el presente aforismo, para completar la descripción del Estado iluminado de un gran Yogī. Por otro lado, se utiliza la misma palabra en el sentido de *"sin embargo"* en el siguiente aforismo, antes de describir el estado de un ser limitado. De cualquier manera, el ser limitado es capaz de volverse también un Alma Emancipada. Esto se mostrará mediante futuros aforismos. De hecho, si el ser limitado "no fuese ya" el Ser Supremo, no podría darse cuenta de Él. **Uno no puede alcanzar lo que no está aquí ya.** Esto es muy difícil de entender para la mayoría de la gente, lo sé, pero es totalmente cierto. Sé esto por experiencia directa, y no meramente por inferencia o testimonio.

Cuando percibes a Tu propio Ser al menos una vez, te das cuenta de que lo percibiste siempre. Otra verdad difícil de comprender para la mayoría de los lectores, jeje, pero es totalmente cierto. Si no lo comprendes ahora, no te preocupes pues lo comprenderás tarde o temprano si perseveras en tu lectura, práctica, etc. Sigue cortando la rama desde la posición "correcta" y eventualmente te caerás de repente. Cuando cortas desde esa posición, nada parece estar sucediendo hasta que oyes el crujido, jaja. Estoy hablando seriamente a pesar de mi risa. Esta escritura entera estuvo enseñando la misma verdad también. Si sigues leyéndola una y otra vez, la rama se cortará y te darás cuenta de que eres el Ser Supremo. Es siempre la misma historia, sólo cambian los cuerpos/personalidades "aparentemente". En suma, es siempre la misma historia de "Tú" volviéndose "tú" y luego "Tú" nuevamente, porque nunca hay nadie más aquí. Por esto es que el aforismo establece que el gran Yogī es **Kevalī** o *está solo*.

AFORISMO 35

मोहप्रतिसंहतस्तु कर्मात्मा ॥३५॥

Mohapratisaṁhatastu karmātmā||35||

Sin embargo, el que es una compacta masa de engaño, está meramente involucrado en acciones

||35||

Śiva, el autor de los Śivasūtra-s, dijo: **Sin embargo, el que es una compacta masa de engaño, está meramente involucrado en acciones.**

El término 'pratisaṁhata' significa que él -o sea, un ser limitado- es una compacta masa llena de engaño o ignorancia. Por esa misma razón, es un recipiente de placer y dolor.

Por el otro lado, al estar involucrado en acciones, él está siempre manchado con buenas y malas acciones.

Se ha declarado esto en esa misma escritura -en el *Kālikākrama*-:

"En el caso de una persona ignorante, al estar cubierta o velada por la ignorancia acerca del Ser, y por medio del uso o aplicación de pensamientos, no se vuelve instantáneamente consciente de que todos los tattva-s o categorías que comienzan con Śiva, son Su propia naturaleza esencial, que es una compacta masa de Conciencia. **1**

Entonces, buenos y malos estados aparecen; y como tal persona está bajo el control de esa ignorancia sobre su propio Ser, le sobreviene gran dolor debido a los antedichos malos estados. **2**" ||

NOTAS DEL AFORISMO 35 (de Āṇavopāya)

1. Evidentemente, los requisitos de la métrica forzaron al autor a omitir algunas palabras.

Se debería entonces haber escrito algo como esto:

"Śivāditattvāmścidghanasvabhāvatayā naiva jhaṭiti samudbhāwayate'khilān||"

"No se vuelve instantáneamente consciente de que todos los tattva-s o categorías que comienzan con Śiva son Su propia naturaleza esencial, que es una compacta masa de Conciencia"

La conjugación "samudbhāwayate" (*lit. considera, piensa, etc.*) debe ser interpretada aquí como "parāmrṣati" (*'se apodera mentalmente', 'se vuelve consciente de', etc.*). La palabra "jhaṭiti" quiere decir "*instantáneamente*".

El sentido resultante de toda la declaración es que una persona ignorante cae víctima del Māyīyamala (impureza Májica) y por lo tanto, experimenta dualidad. En otras palabras, percibe todos esos tattva-s como diferentes de sí mismo.

Lee Trika 4 en el Sitio Web para conseguir más información sobre este mala o impureza.

2. Esos malos estados tienen como raíz al Kārmamala (impureza Kármica). Esta impureza es simplemente confusión acerca del verdadero Hacedor de las acciones. Como esa persona ignora que sólo el Señor es el verdadero Hacedor de todo, piensa que ella es la hacedora.

De esta manera, se involucra en acciones buenas y malas, y le sobreviene un horrible dolor debido a los inevitables frutos de sus malas acciones.

En Trika 4, también hallarás más información sobre Kārmamala.

AFORISMO 36

भेदतिरस्कारे सर्गान्तरकर्मत्वम् ॥३६॥

Bhedatiraskāre sargāntarakarmatvam||36||

Cuando la diferencia desaparece, la capacidad para realizar otra creación aparece en el Yogī iluminado

||36||

De esta forma, inclusive para tal persona ignorante que está involucrada en acciones, cuando se produce una Unión con la natural Libertad Absoluta del Señor Supremo, que emerge a causa de un no impedido otorgamiento de Gracia -lit. descenso de Poder- proveniente de Maheśa -lit. "Gran Señor", un epíteto de Śiva-, entonces en su caso: Cuando la diferencia desaparece, la capacidad para realizar otra creación aparece en el Yogī iluminado.

Por un lado, en el compuesto "Bhedatiraskāre", la palabra "bheda" quiere decir: "de la diferencia o dualidad" que consiste en diferentes campos de experiencia apropiados para los experimentadores tales como: *Sakala, Pralayākala, etc.* cuyas naturalezas tienen que ver con la errónea concepción o noción de que su "Yo" o "Ser verdadero" es el cuerpo, la energía vital, etc. **1**

Por el otro lado, en el mismo compuesto "Bhedatiraskāre", el término "tiraskāre" significa "en la desaparición" -eso fue literal, ahora lo hago más legible, quiere decir: "al desaparecer"-, es decir, cuando hay un descarte o eliminación de la diferencia o dualidad existente, debido al surgimiento de la propia Naturaleza Esencial, que es una compacta masa de Conciencia.

En definitiva, todo el compuesto "Bhedatiraskāre" quiere decir, literalmente, "en la desaparición de la diferencia o dualidad", o más legiblemente: "al desaparecer la diferencia o dualidad", en suma, en el gradual logro de su Exaltado Estado que aparece en la forma de los experimentadores superiores denominados: *Mantra, Mantrēśvara y Mantramahēśvara.*

Cuando todo eso sucede, la capacidad para realizar otra Creación, a saber, el estado de ser el creador para crear cosas según su deseo, aparece en el Yogī iluminado.

Así, en el venerable *Svacchandatantra*, mencionando tácitamente en la siguiente línea la desaparición de la diferencia o dualidad en su caso, debido a la similitud con Svachanda -El Independiente Señor que es absolutamente Libre-

"Con el triple japyā २ él se vuelve similar a Svachanda -el Señor Libre-"||

(Ver primera línea de VI, 54 en el Svachandatantra)

Inmediatamente después de eso, se ha dicho:

"Entre los dioses -seres divinos- Brahmā, Viṣṇu e Indra, y también entre los seres semidivinos conocidos como siddha-s -no los seres perfeccionados, sino una clase de entidad superior a los meros fantasmas-, daitya-s -demonios- y urageśī-s -reyes de las serpientes-, se vuelve un dador y un disipador de miedo maldiciendo y concediendo Gracia, respectivamente.

Él destruye al orgullo de Kāla -tanto la muerte como Yama, el regente de los muertos- y causa la caída de incluso montañas." ||

(Ver porción final de VI, 54 junto con la estrofa VI, 55 entera en el Svachandatantra)

NOTAS DEL AFORISMO 36 (de Āṇavopāya)

1. Este tópico ya fue explicado sucintamente por mí en la nota 4 de la sección III, aforismo 19 (pág. 158). Pero tengo que repetir mi explicación aquí pues, diré algunas otras cosas sobre este tema:

Existen siete experimentadores, o más bien, siete etapas para un Único Experimentador.

1) Śiva: (Su esfera de acción está en los tattva-s Śiva y Śakti, las primeras dos categorías). Él es el Experimentador Supremo y la propia Naturaleza Esencial. Ningún universo está presente aquí.

2) Mantramaheśvara: (Su esfera de acción es el Sadāśiva-tattva, la tercera categoría). Aunque el universo ha comenzado a manifestarse, aún es una experiencia borrosa. Así, este experimentador está todavía plenamente absorbido en su Propio Ser o Aham ("Yo").

3) Mantreśvara: (Su esfera de acción es el Īśvara-tattva, la cuarta categoría). El universo aparece como una realidad nítida, y como resultado, este experimentador se absorbe totalmente en esa maravilla, pero aún retiene su conciencia de Ser intacta.

4) Mantra: (Su esfera de acción es el tattva Sadvidyā o Śuddhavidyā, la quinta categoría). Existe un equilibrio entre Aham ("Yo") e Idam ("Esto", el universo). Este experimentador está igualmente consciente de ambos aspectos al mismo tiempo.

Los cuatro experimentadores anteriores son divinos o superiores, están completamente desprovistos de mala o impureza. De hecho, el primer experimentador no es ni siquiera un tipo de experimentador realmente, sino ¡El Señor Mismo! No tiene ningún universo que experimentar, porque permanece enteramente establecido en Sí Mismo como Aham o "Yo", o sea, Él no tiene ningún "Idam" ("Esto") o universo como Su campo de experiencia.

Ahora, los siguientes experimentadores que restan están hundidos en miseria, es decir, en *bheda* o dualidad:

5) *Vijñānākala*: (Su esfera de acción yace entre los tattva-s *Sadvidyā* y *Māyā*, entre la quinta y la sexta categoría). Se da cuenta de que Śiva es su verdadero "Yo", pero carece de poder (de aquí que sea "akala") a causa del *Āṇavamala*;

6) *Pralayākala*: (Su esfera de acción es *Māyā* y sus cinco *Kañcuka*-s, desde la sexta hasta la undécima categoría). Este experimentador está también desprovisto de poder (akala) y plenamente identificado con la energía vital. En consecuencia, el universo aparece para él de manera disuelta. En otras palabras, lo experimenta como un vacío. Retiene las tres impurezas, a saber, *Āṇavamala*, *Māyīyamala* y *Kārmamala*, pero las últimas dos no están operativas porque el universo atravesó un "pralaya" o "disolución".

7) *Sakala*: (su esfera de acción abarca desde *Puruṣa* -la duodécima categoría- hasta la última). Por un lado, este experimentador no está desprovisto de poder (de aquí que sea "sakala" o "con poder"), pero está limitado en todos los aspectos, especialmente con referencia a su concepción del "Yo". Está convencido de que el cuerpo físico (compuesto de los cinco elementos burdos) y el cuerpo sutil (compuesto de intelecto, ego, mente y elementos sutiles) son su verdadero "Yo". Esta errónea noción, lo fuerza a usar sus ya limitados poderes de voluntad, conocimiento y acción de muchas formas inútiles. En vez de usarlos para alcanzar a Darse cuenta del Ser, corre como un loco tras placeres y huye a toda costa del dolor constantemente en busca de la dicha suprema, pero ignorando tanto su estado de buscador de la dicha suprema como el lugar Real donde tal Dicha reside, es decir, en su Propio Ser Verdadero.

Muy bien, "*bheda*" o "diferencia/dualidad" es "apropiado para" (la palabra "*bheda*" es de género masculino) cada experimentador, en el siguiente sentido:

"*Pramāṭṛṇām yathāsvabhāvaṁ bhinnaprameyātmakabhedābhāsaḥ*"

"La manifestación de *bheda* o dualidad, compuesta de diferentes *prameya*-s, ocurre de conformidad con la naturaleza esencial de los experimentadores".

Prameya es todo lo que un experimentador percibe. Cada uno de los experimentadores tiene un **prameya** o campo de experiencia apropiado o adecuado para su propia naturaleza.

Por ejemplo, un Sakala tiene un universo formado a partir de distintas realidades, desde el mismísimo dios Brahmā hasta el último gusano, en tanto que un Pralayākala tiene al mero vacío como su campo de experiencia o prameya. Perfecto, si quieres saber más sobre estos temas: Lee todas las páginas, desde Trika 1 hasta Trika 6 en el Sitio Web. Adicionalmente, también puedes leer el Śaṭṭrimśattattvasandoha.

2. El término "**japya**" significa literalmente "mantra u oración murmurados", mientras que la conocida palabra "**japa**" significa literalmente "murmuración de un mantra o de una oración". Así, el primero indica 'lo que se murmura' en tanto que el segundo 'el acto de murmurar'.

De todos modos, en este contexto, con "triple japya" no se señala ninguno de esos significados literales.

Existen tres tipos de japya:

- 1) **Śāmbhava**: donde fijas tu atención en el punto de unión de Śiva y Śakti (el Señor y Su Poder).
- 2) **Śākta**: donde fijas tu atención en el punto de unión de **pramāṇa** y **prameya** (medio de conocimiento, más conocimiento mismo, y objeto conocible).
- 3) **Āṇava**: donde fijas tu atención en el punto de unión de **prāṇa** y **apāna** (energías vitales que salen y entran con exhalación e inhalación, respectivamente).

Por supuesto, la mayoría de los aspirantes comenzarán con el japya más sencillo, o sea, la conocida concentración en el punto de unión de exhalación e inhalación (o viceversa). Después, avanzarán hacia el próximo nivel al hacerse conscientes del punto de unión de mente/sentidos/cognición y objeto conocible. Cada vez que percibes algo con tu mente/sentidos, se produce una cognición o conocimiento como resultado (p. ej. ves un árbol y piensas, "Oh, eso es un árbol"). La gente ordinaria (**los meros Sakala-s**) están conscientes del objeto mismo o de sus mentes/sentidos/cogniciones, pero los yogī-s son diferentes al ser conscientes del punto de unión de esas dos entidades (**pramāṇa** y **prameya**).

Finalmente, un aspirante muy avanzado arribará a la más elevada forma de japya, **Śāmbhavajapya**, al volverse consciente del punto de unión del Señor y Su Poder. En suma, fijará su atención en la unión entre el "Yo" o "Ser" y su "Conciencia de Yo". Bien, si te las arreglas para llegar a este nivel de espiritualidad, te felicito, sublime Yogī o Yoginī, ¡porque hacer eso es tan difícil que no puedo evitar reír cada vez que pienso en ello, jaja! Sólo la Gracia del Señor, concedida a una persona abundantemente, es capaz de hacerla apta para Śāmbhavajapya.

AFORISMO 37

करणशक्तिः स्वतोऽनुभवात् ॥३७॥

Karaṇaśaktiḥ svato'nubhavāt ॥37॥

Cualquiera puede darse cuenta de su Poder Creativo a partir de su propia experiencia ||37||

Esta capacidad creativa no es imposible para él, porque cualquiera puede darse cuenta de su Poder Creativo a partir de su propia experiencia.

El propio poder creativo o capacidad para crear diversas cosas extraordinarias queda probado o establecido "svato'nubhavāt", o sea, a partir de su propia experiencia -anubhava- durante *imaginación, sueños, etc.*

Con esta intención, se ha declarado en la venerable *Īśvarapratyabhijñā*:

"Por esta misma razón, a partir de los poderes de concepción y ejecución de acuerdo con el propio deseo, los poderes de conocer y hacer de todos los seres vivientes, quedan claramente probados o establecidos. 1" ||

(Ver I, VI, 11 en la *Īśvarapratyabhijñā*)

Siendo tal la posibilidad, si este Yogī con firme y fuerte determinación desea manifestar mediante su Vimarśa o Conciencia del Yo, entonces también aparece el estado de ser el creador de cosas según se desee, el cual es común a todos. 2

Se ha establecido eso en el *Tattvagarbha*:

"Cuando ellos -los grandes Yogī-s- brillan con su atributo de eficacia claramente manifiesto, toda falta de estabilidad y fortaleza queda pronto y muy firmemente rota en pedazos, y entonces, su volición se vuelve un Kalpapādapa o Kalpataru -un árbol que concede todos los deseos- 3" ||

NOTAS DEL AFORISMO 37 (de Āṇavopāya)

1. Según Abhinavagupta, tal como él escribe en su comentario sobre la Īśvarapratyabhijñā denominado *Īśvarapratyabhijñāvīmarśinī*, "Avabhāsana" (poder de concepción) indica "Jñānaśakti" (Poder de Conocimiento) y "Samullekha" (poder de ejecución) señala "Kriyāśakti" (Poder de Acción).

El primero concibe, mientras que el segundo ejecuta, a saber, lleva a cabo lo que fue concebido por el primero.

Así, el Poder de Acción materializa todo lo que fue concebido previamente por el Poder de Conocimiento. ¡Sencillo!

Traduciré para ti el comentario entero sobre esta estrofa, no sólo para probar lo que dije, sino también, para que seas capaz de comprender la estrofa en profundidad. Haré lo mejor que pueda, pues Abhinavagupta es un maestro tan erudito y masivo que me es a menudo muy difícil comprender correctamente sus escritos. Y puesto que la manera de escribir de este maestro es exquisita y compleja, también explicaré cada porción del texto entre doble guión (--...--). Aquí vamos:

"Yadidaṃ yathābhīṣṭasya bahirasattvādananubhūtasyaṅpi
samyagullekhanamavabhāsanam ca vikalpasya prasaṅgāddarśitamasmādeva
hetoridamapi siddhyati— Yaḥ kaścitkīṭo vā brahmā vā
jīvanakriyāviṣṭastasyāvabhāsanarūpā jñānaśaktirullekhanarūpā ca
kriyāśaktirnaisargikī tatastasyāṃ bhūmau
vyatirikteśvaropakalpitapūrvasiddhasṛṣṭyupajīvanasambhāvanāpi nāstīti
svamevaiśvaryaṃ sphuṭam pratyabhijñeyaṃ jānāti karoti ca— Iti
jñānakriyāsvāntryalakṣaṇamekavacanena sarvasya jīvajātasya vastuta
ekeśvararūpatāṃ sūcayati| Iti śivam||11||" -

"El término '*samullekha*' en la estrofa significa, esto que es pleno '*ullekha*' o '*ejecución*' o '*darle forma*'. Connota 'darle forma a voluntad' a algo que aún no ha sido experimentado ya que no existía externamente.

Y el término '*avabhāsana*' o 'el poder de concepción', se muestra en la contingencia de vikalpa o pensamiento -o sea, es obvio de sólo contemplar, cómo los propios pensamientos conciben cosas nuevas-.

Éste -el poder de concepción- queda probado debido a la presencia de aquél 'poder de ejecución'; es decir, puesto que, si algo ha sido ejecutado o realmente creado, ésta es una prueba válida de que fue primeramente concebido.

Todo lo que esté dotado de actividad y vida, ya sea ello un gusano o Brahmā mismo -el creador del universo material-, el poder de conocimiento y el natural poder de acción de esos seres vivientes, tienen como naturaleza a los poderes de concepción y ejecución, respectivamente.

Por lo tanto, sobre la base de la imaginación que tiene lugar en el reino de la fantasía de tales seres vivientes, no hay ni siquiera suposición de que la subsistencia de la creación, que fue previamente admitida como verdadera, haya sido producida por un señor diferente -en definitiva, a partir de la experiencia de cualquier ser viviente, todo lo que es concebido y creado en su mente no requiere la presencia de otro señor aparte de él/ella/ello mismo para que subsista allí-.

De este modo, tal ser viviente, claramente conoce y lleva a cabo su propio señorío, el cual ha de ser reconocido -es decir, él/ella/ello conoce y realiza cosas como un señor, pero aún tiene que reconocer/darse cuenta de su propio Señorío-.

De esta manera, ese señorío, caracterizado por Conocimiento, Acción y Libertad en número singular -es decir, hay solo un Señorío, no dos o más-, en el caso de todos los que poseen vida -los seres vivientes-, realmente señala su condición de seres formados a partir de un Señor.

-En pocas palabras, el Señorío exhibido por las criaturas vivientes, al ser sólo uno en cada una de esas criaturas, realmente indica que tienen como naturaleza esencial, a un único Señor-.

¡Que haya bienestar para todos los seres!".

Es de esperar que haya comprendido todo correctamente. Abhinavagupta es un maestro y pensador tan grande que se necesita de la presencia de un discípulo del calibre de Kṣemarāja mismo (su principal discípulo) para descifrar sus enseñanzas en Sánscrito.

Sé misericordioso, Señor, y recuerda que estoy solo con mi pequeño bote en el medio de este océano de escritos originales, comentarios y explicaciones de eruditos con la sabiduría de videntes védicos, la mayoría de los cuales está en sánscrito puro (ni siquiera una transliteración).

Desafortunadamente, no tengo a nadie, físicamente hablando, que me susurre las traducciones en mis oídos, por así decir. Sería genial tener alguien así, como comprenderás. Oh bien, mientras tanto debo seguir remando.

2. Aparentemente, un “estado de ser el Creador” que es común a todos, indica que es Universal.

Esto es correcto desde el punto de vista de que "todos los seres" tienen el mismo estado de ser creadores como el Yogī iluminado, pues el Señor reside en todos por igual.

De cualquier forma, según los sabios, en este particular contexto, la interpretación de la frase es así:

"Vimarśātīśayavaśātsarvajanaistannirmitirdraṣṭuṃ śakyate"

"Debido a la preeminencia de Vimarśa o Conciencia del Yo -o sea, Śakti-, Su Creación puede ser vista por toda la gente".

¡Ahora es totalmente claro!

3. Se refiere a uno de los cinco árboles del paraíso del dios Indra.

Se dice que este Kalpapādapa o Kalpataru cumple todos los deseos. De la misma manera, cuando la eficacia (el poder creativo) de los Yogī-s está en su apogeo, su poder de voluntad puede cumplir todos los deseos.

Sucintamente: Ellos pueden manifestar cualquier cosa a voluntad. Esto es así, pues son como el Señor Mismo en ese momento. Siendo éste el caso, ¿qué más podría decir yo sobre ellos?

AFORISMO 38

त्रिपदाद्यनुप्राणनम्॥३८॥

Tripadādyanuprāṇanam||38||

Debería haber vivificación de los Tres Estados:
-manifestación, sostenimiento y reabsorción-
por medio del Cuarto Estado de Conciencia,
que es un Testigo de los otros tres y está lleno
de Bienaventuranza Trascendental ||38||

Y puesto que expresando la palabra "*karaṇaśakti*" -Poder Creativo-, se muestra innegablemente que Su Poder de Libertad Absoluta cuya naturaleza es *Turya* -El Cuarto Estado- es la esencia del experimentador, que no es nada más que *Bodha* o Conciencia, por lo tanto, para estimular la naturaleza esencial de ese *Turya* que ha sido repelido por *māyāśakti*¹:

Debería haber vivificación de los tres estados: -manifestación, sostenimiento y reabsorción- por medio del Principal, en otras palabras, por medio del Cuarto Estado de Conciencia, que es un Testigo de los otros tres y está lleno de Bienaventuranza Trascendental.

De los tres *pada-s* o estados mencionados mediante las palabras: manifestación, sostenimiento y reabsorción, caracterizados por orientación hacia objetos, apego intenso a ellos y asimilación interna de esos mismos objetos, respectivamente, eso que es 'ādi' o 'el Principal' es un estado llamado **Turya** -el Cuarto-, una compacta masa de Bienaventuranza que penetra o llena a los otros tres -manifestación, sostenimiento y reabsorción- de Deleite Supremo.

Turya, aunque esté cubierto o velado por *māyāśakti*, aparece por un momento como un relámpago al ocasionarse el disfrute de diversos objetos, etc.

A causa de eso, en las diversas ocasiones en que *Turya* aparece, aun cuando hubiese surgido sólo por un instante, uno debería realizar *anuprāṇana*, a saber, "*anugatatayā prāṇana*" o vivificación, siguiendo, en diferentes grados de permanencia, a la conciencia de esa masa compacta de Bienaventuranza que reside dentro.

Resumiendo, uno debería realizar estimulación de tal vitalidad, vivificándose a sí mismo con esa vitalidad.

Se ha descrito eso en el venerable *Vijñānabhairava*, comenzando con -ahora la escritura describirá a Parā (un término, de género femenino, que significa literalmente "Lo Más Alto", es decir, el Más Alto Estado o la Más Alta Diosa), también denominada: Turyātīta (el Estado más allá del Cuarto):-

"Parā, el Más Alto Estado o Diosa, es Bienaventuranza que uno puede experimentar -lit. a partir de la propia experiencia personal- dentro.
-en la Conciencia del Yo-

Su campo de acción está libre de pensamientos
-uno tiene que liberarse de todos los pensamientos para experimentar a tal Estado o Diosa-.

Ese estado del Propio Ser que es Bhairava -Śiva o el Señor-, es Bhairavī -Śakti o divino Poder de Bhairava- cuya forma es Plena -o sea, está llena de Deleite Supremo, derivado de la experiencia de Unidad con el Universo-.

Ese Más Alto Estado o Diosa, ha de ser realmente conocido como la forma -Naturaleza Esencial- pura que llena al universo, etc." ||

Y posteriormente, se trata a este tema extensamente en el *Vijñānabhairava* mediante una serie de estrofas que muestran un medio de acercamiento a ese Más Alto Estado o Diosa:

"Ese Deleite que tiene lugar al final de la Absorción en el Poder de Bienaventuranza, que -es decir, la absorción- se produce por el coito con una mujer -en pocas palabras, ese deleite que tiene lugar durante el orgasmo-, se dice que es el Deleite del Supremo Brahma -el Absoluto-, o sea, es un Deleite relativo al propio Ser **2**.

¡Oh Diosa!, aun en ausencia de una mujer, hay una inundación o diluvio de Bienaventuranza al recordar de manera total el goce experimentado con una mujer en la forma de besar efusivamente, abrazar y presionar. **3**

Cuando se obtiene una gran dicha o cuando se ve a un pariente, amigo, etc. después de mucho tiempo, tras meditar en la dicha que ha surgido, uno se identifica con ella y se disuelve en ella. **4**

A partir de la expansión de la dicha relativa al sabor que surge de los actos de comer y beber, uno debería contemplar -en el sentido de fijar la propia atención- el estado de plenitud de tal dicha; y entonces, aparece una gran Bienaventuranza. **5**

En el caso de un Yogī que está en Unidad con el incomparable Deleite generado a partir del goce de objetos tales como *una canción, etc.*, debido a la exaltación de su mente, tiene lugar una identificación con él -con el incomparable deleite-, y a causa de eso, emerge la identificación con Eso -con el Supremo Brahma, el Absoluto- 6 etc." ||

Se ha mostrado esta misma verdad en las Spandakārikā-s comenzando con:

"El Spanda, está firmemente establecido en ese Estado o condición en el cual una persona entra cuando está excesivamente enojada, sumamente complacida o deleitada, reflexionando en "¿qué hago?", o corriendo para salvar su vida." ||

(Ver Spandakārikā-s I, 22)

y terminando con:

"... Sin embargo, un Yogī que no esté cubierto por la oscuridad de la ignorancia, permanece despierto e iluminado en esa misma condición." ||

(Ver Spandakārikā-s I, 25 - porción final)

Este tema ha sido investigado por mí en el Spandanirṇaya, sin que haya necesidad de suministrar una palabra más para completar tal investigación, en el sentido de que el tema ha sido "completamente" examinado allí, en el Spandanirṇaya, su comentario erudito sobre las Spandakārikā-s.

Mediante el aforismo:

"El Cuarto Estado de Conciencia, el cual es un Testigo, debería ser vertido como un flujo continuo de aceite en los otros tres, es decir, en *Vigilia, Sueño y Sueño Profundo.*" ||

(Ver Śivasūtravimarśinī, III, 20 -pág. 162-)

Se mencionó *vivificación* mediante Turya -el Cuarto Estado- con respecto a *vigilia, sueño y sueño profundo.*

En este aforismo -el que se está estudiando ahora-, *vivificación* mediante Turya es con referencia a los puntos inicial, intermedio y final que están presentes en todos los estados de *vigilia, sueño y sueño profundo*, pero definidos y examinados de manera indirecta como *manifestación, sostenimiento y reabsorción.* Ésta es la diferencia.

NOTAS DEL AFORISMO 38 (de Āṇavopāya)

1. La palabra "Māyāśakti" no es sinónimo de "Māyātattva" (la conocida 6ta categoría en el proceso de manifestación universal), porque mientras que el primero es un "poder" el segundo es una "manifestación".

Así, Māyāśakti es un poder mediante el cual, el Señor es capaz de producir diferencia o dualidad. Usa Su propia māyāśakti para ocultar Su naturaleza esencial de Sí Mismo. ¡Toda una paradoja! ¡Por supuesto, todo se refiere a Ti, lector! Está sucediendo ahora mismo (¡y no en una galaxia distante!)..

Observa cómo Tu propia māyāśakti oculta tu verdadero "Yo" y lo reemplaza con lo que se conoce como ego o "yo" falso. No eres el cuerpo sutil compuesto de intelecto, ego, mente y elementos sutiles, ni siquiera el causal hecho de energía vital. ¡Eres Él! Cuando te das cuenta de esto, estás en el "Estado correcto" según el Trika, dondequiera que pueda estar ubicado tu cuerpo físico, adondequiera que pueda haber ido tu mente y cualquiera sea tu situación en la vida.

Cierra tus ojos por un momento. Ahora ábrelos. Ésa es Su manifestación de objetos.

Ahora, mantén tus ojos abiertos y contempla los objetos frente a ti. Ése es Su sostenimiento de objetos.

Finalmente, cierra los ojos de nuevo. Ésa es Su reabsorción de objetos.

Luego, repite el proceso pero fijando tu atención en "Ti" (el Testigo o Conocedor), y no en los objetos. Bien, eso es Turya.

A su debido tiempo, si haces esto de manera correcta, experimentarás Deleite Supremo, pues tal es la naturaleza de Turya. Es todo el Deleite que existe puesto en un sitio, a saber, en Ti, el Testigo o Conocedor.

Sientes dicha en los otros tres estados porque una diminuta porción de ese Supremo Deleite se filtra a través de la red producida por Māyāśakti. Cuando se quita esta red, experimentas toda la Dicha existente al mismo tiempo. Dicha masiva inundándote a cada instante. Por supuesto, el proceso de conseguir esa Dicha colosal será gradual y de acuerdo con tu propia capacidad. ¿Prefieres esto o el miserable estado de un Sakala, todo el tiempo mendigando por algo de felicidad?

Pero, incluso después de obtener toda la Dicha existente o posible (es decir, en Turya), puedes ir aún más lejos, hacia Turyātīta (el estado más allá de Turya o el Cuarto).

En este estado, experimentas nada más que Conciencia Pura y eres totalmente invulnerable. No obstante, no eres invulnerable en el sentido de una especie de súper-humano que detiene las balas con sus manos desnudas... no... no es acerca del mismo miserable estado de Sakala pero "recargado", sino, sobre una nueva clase de existencia. Eres invulnerable porque no dependes de nada más para "Ser".

Siempre eres así, pero en Turyātīta tienes una Percepción Real (es decir, te das cuenta Realmente) de que esto es absolutamente cierto. Mientras retienes esa percepción o 'Darse cuenta', experimentas -sin la menor duda- que eres el Ser Más Elevado, ya sea que tu cuerpo físico esté vivo o muerto, ya sea que tu mente esté funcionando o detenida, ya sea que vivas en la Vía Láctea o en la galaxia más lejana del universo, y así sucesivamente. No es mera indiferencia o pretensión (las cuales están todavía en el reino de la mente), sino verdadero y absoluto desapego de todo (individualidad, mente, cuerpo, vida, muerte, tiempo, miedo... itodo!). ¡Permaneces como Conciencia Pura en Absoluta Libertad!

Al principio, esta experiencia dura sólo un momento y únicamente ocurre mediante Su Gracia, pero a medida que te estabilizas en Turya, las probabilidades de entrar en contacto con Turyātīta aumentan acordemente.

Esta experiencia es absolutamente abrumadora y está más allá de toda descripción. Es interesante el punto cuando alcanzas Turyātīta por primera vez.

Dura un instante, pero no puedes decir "cuanto tiempo fue", pues tiempo y espacio no están presentes en Turyātīta pese a que pudieras seguir percibiendo *tu cuerpo, objetos externos, etc.* De hecho, puedes continuar con tus actividades usuales mientras estás en Turyātīta.

No obstante, aunque percibas *espacio, tiempo, movimiento, etc.*, nada de eso está allí como antes (o sea, cuando no tenías esa percepción).

No puedo explicarlo apropiadamente mediante el uso de palabras, obviamente.

Podría escribir un libro entero y aun así mi explicación sería inexacta, ya que las palabras llegan a existir después de Turyātīta y no antes. Entonces, al principio, viene de repente y se va al poco tiempo, eso es todo lo que detectas. Después de semejante logro, te preguntas qué diablos estuviste haciendo antes de eso. En comparación con ese Estado Sublime, todo lo que experimentaste antes es como "polvo". Oh bien, fue sólo el Juego de la Conciencia, tú sabes.

De todas formas, durante Turyātīta todo aparece impregnado por la Ecuanimidad Absoluta, a saber, no hay opiniones a favor o en contra de nada.

A pesar de que las acciones se sigan realizando, y los pensamientos continúen emergiendo, llenos de opiniones y cosas por el estilo, tú permaneces totalmente desapegado de eso. Es únicamente "Ser" más allá de todo "*desear*", "*conocer*" y "*hacer*". ¡Increíble!

Y por supuesto, quieres más de eso.

Es tu Tesoro, y una vez que lo has descubierto, no puedes irte así como así y olvidarte de ello. NO, quieres recobrar, a toda costa, a Turyātīta, porque el hacer así es la cosa más importante en tu vida ("nada es más relevante que conseguirlo de nuevo", ésta es la manera en que sientes, ¡y sí!, ¿qué podría ser más importante que tu Libertad?)... pero... te das cuenta de que no puedes obtenerlo "A voluntad". Es decir, es siempre relativo a Su Gracia, pese a que, paradójicamente, eres Él.

En este punto, tienes que ser paciente y seguir gozando de Turya y su compacta masa de Bienaventuranza más y más hasta que llene toda tu vida.

Gradualmente, Turyātīta te hará más y más visitas hasta que te liberes del todo, es decir, hasta que seas plenamente Libre como el Señor. Mi propio Guru me pasó esta verdad: "Dios mora dentro de ti como tú", y esto es lo que descubrirás tarde o temprano si perseveras.

¡Ten por seguro que un encuentro con Dios es la experiencia más pasmosa que un ser humano pueda tener! Quienquiera pueda ser el lector, el Señor brilla en toda Su Gloria siempre y en todas partes.

El autor dirá algo así, pero de manera velada, o sea, no con mis explicaciones detalladas. Muy bien, basta por ahora de revelar estos secretos sobre Turyātīta.

Retornando al proceso de: *manifestar, sostener y reabsorber objetos*, no hay nada complicado en eso, ya que se relaciona con tu propia experiencia.

E incluso en el caso de que tuvieses todos tus sentidos apagados (por ejemplo, mientras duermes), los objetos mentales continuarían manifestándose.

Sin embargo, Turya está siempre presente penetrando todos los otros tres estados. No se manifiesta, se sostiene y se reabsorbe, pues no es un objeto (algo que es percibido, como *tu cuerpo, una mesa, un pensamiento, etc.*) sino el Más Alto Sujeto o Señor (¡Tú!).

De hecho, te des cuenta o no de que eres el Testigo o Conocedor (el Señor), eres Él de todos modos. No hay nadie más que el Señor aquí. Todo lo que parece existir como diferente y separado de Él, sólo se debe al juego de Su māyāśakti.

2. Esta estrofa del Vijñānabhairava tiene muchos bemoles y si eres un estudiante de Sánscrito tratando de traducirla, es probable que cometas algunas equivocaciones sin ayuda extra.

Para impedir esas equivocaciones, y también para mostrar a otra gente que lea esta nota por qué traduje a la estrofa en la manera en que lo hice, tendré que citar algunas explicaciones a partir del comentario escrito por Śivopādhyāya... sí, tendré que seguir traduciendo, jeje. Empecemos:

"Śaktisaṅgamaḥ strīsaṅgastena saṅkṣubdhaḥ sampravṛttaḥ śaktyāveśa
ānandaśaktisamāveśastadāvasānikaṁ tatpāryantikam|"

"'Śaktisaṅgama' significa 'coito o relación sexual con una mujer'; 'saṅkṣubdha' es 'siendo producida por ese coito'; 'śaktyāveśa' se refiere a 'absorción en el Poder de Bienaventuranza -en Śakti-'; y 'tadāvasānika' indica 'al final de esa absorción'".

Después de eso, el sabio explica lo siguiente:

"... brahmatattvasya sukhaṁ parabrahmānandas..."

"... deleite del *Brahmatattva*, es decir, Dicha del Supremo Brahma -el Absoluto"

y finalmente:

"... tatsukhaṁ svakameva svākyaṁ... ātmana eva sambandhi..."

"... el deleite es 'svākya' o 'propio', en suma, relativo únicamente al propio Ser...", a saber, uno es la única fuente de este deleite "siempre".

No obstante, el sabio cita una estrofa, sólo por si acaso alguien pudiera haber mal entendido las enseñanzas:

"Jāyayā sampariṣvako na bāhyaṁ veda nāntaram|

Nidarśanaṁ śrutiḥ prāha mūrkhastāṁ manyate vidhim||" -

Cuando uno está abrazado estrechamente con una mujer, no conoce/percibe ni fuera ni dentro -hay total unidad-. La escritura védica dijo eso como ejemplo o ilustración. Solamente un tonto considera a eso como un mandamiento (para mero placer carnal).

No seas un tonto entonces y toma esta analogía como un ejemplo de cómo la Bienaventuranza del Señor se filtra a través de la red producida por Su propia māyāśakti durante el coito con una mujer.

Mero coito con una mujer no te vivifica sino que hace que tu cuerpo/mente se canse y se ponga torpe. Para experimentar vivificación a través de la relación sexual con una mujer necesitas ser un poderoso Yogī dotado de abundante conocimiento exacto sobre lo que una mujer realmente es con referencia a un hombre. Pero como la mayoría de los hombres no posee este tipo de conocimiento y poder en absoluto, no se les aconseja buscar la Bienaventuranza de Turya a través de meros coitos con mujeres.

Obviamente, lo mismo es válido para las mujeres. Cualquier persona que sea un mero Sakala o alguien plenamente identificado con su cuerpo físico y mente/ego/intelecto, no puede obtener la Dicha "plena" de Brahma teniendo sexo, sino "sólo" una gota de Ella que se filtra.

Se darán más analogías por medio de más estrofas extraídas del Vijñānabhairava. Muy bien, todo debería estar totalmente claro ahora.

3. ¿Adivina qué? Otra estrofa con sus bemoles en el Vijñānabhairava. En lo más mínimo recomiendo esta escritura para novatos en Sánscrito. Es únicamente para traductores avanzados que sean capaces de leer el respectivo comentario escrito en parte por Kṣemarāja y en parte por Śivopādhyāya. Existe otro comentario llamado Vijñānakaumudī de Ānandabhaṭṭa. Si consigues ambos, cuidado con los números de las estrofas porque no coinciden entre sí todo el tiempo (por ejemplo, ahora estoy a punto de explicar la estrofa 70, según el primer comentario, pero en la Vijñānakaumudī es la estrofa 69!).

Bien, utilizaré el comentario escrito en parte por Kṣemarāja y en parte por Śivopādhyāya para disipar toda duda o malentendido con respecto al significado de ciertos términos:

"Lehanaṁ vaktrāsavāsvādanam paricumbanamiti yāvat| Āmanthanam
pradhānāṅgaviloḍanamāliṅganam vā| Ākoṭaḥ punaḥpunarmardanam
nakhakṣatādirvā|"

"El término 'lehana' significa literalmente 'que saborea el néctar o jugo de los labios de una mujer con la propia boca', es decir, 'que besa efusivamente' -el prefijo 'pari' intensifica a la raíz 'cumb', 'besar', de ahí ese 'efusivamente' que se agregó a la expresión-; éste es el significado. Por el otro lado, 'āmanthana' es 'que bate con los miembros principales del cuerpo' o 'que abraza'. Y 'ākoṭa' indica 'que presiona una y otra vez' o 'arañazo dado con las uñas, etc.'".

¡Oh, eso fue formidable!, jeje. Ahora comprendes plenamente lo que significan esos términos. Un buen diccionario de Sánscrito no es suficiente para decifrar la estrofa, como puedes ver. Esto es muy común en el caso de la gran mayoría de escrituras en Sánscrito que versan sobre filosofía en profundidad, pero algunas de ellas son especialmente difíciles de traducir correctamente sin muchísima ayuda extra, p. ej: Vijñānabhairava, Svachchandantra y Mālinīvijayatantra.

Sin la ayuda de los respectivos comentarios compuestos por soberbios eruditos y maestros, uno no puede ni siquiera comenzar a traducirlas apropiadamente. Y muy a menudo, lleva más tiempo comprender el comentario que la escritura misma (no es broma). En resumen, tu conocimiento del Sánscrito así como tu conocimiento filosófico deberían ser muy fuertes o naufragarás si emprendes la traducción de escrituras monumentales como las que cité como ejemplo.

4. Muy bien, necesito hacer dos declaraciones:

1) De acuerdo con Ānandabhaṭṭa en su *Vijñānakaumudī*:

"... bāndhave vā suhr̥dādau cirakālānantaram... dr̥ṣṭe..."

"... o cuando se ve a un 'bāndhava', a saber, un 'suh̥r̥d', etc. después de mucho tiempo..."

La palabra "suhṛd" (lit. de buen corazón) implica una persona que uno quiere. Es muy a menudo traducido como "amigo" pero también significa "aliado".

Y según el comentario de Kṣemarāja y Śivopādhyāya:

"... bāndhave putramitrādaḥ..."

"... un 'bāndhava', es decir, hijo, amigo, etc..."

Ahora comprendes por qué traduje al término "bāndhava" como "pariente, amigo, etc."

2) En el comentario escrito por esos dos grandes sabios (Kṣemarāja y Śivopādhyāya) y también en la *Vijñānakaumudī*, existe una diferente lectura para la línea final de la estrofa:

"Ānandamudgataṃ dhyātvā tallayastanmanā bhavet"

"Tras meditar en la dicha que ha surgido, uno se disuelve en ella, y su mente se absorbe en ella -lit. 'uno se vuelve alguien cuya mente está absorbida en eso' -".

5. La porción "Bhāvayedbharitāvasthām..." en la estrofa es difícil de entender, pero afortunadamente el sabio Ānandabhaṭṭa arroja mucha luz sobre ello en su *Vijñānakaumudī*:

"... tadanubhavenānandapūrṇatvāvasthāyām bhāvayata ekāgracittasya paramānandaprāptir..."

"Por medio de la experiencia de esa dicha relativa al sabor, se genera el logro de una Suprema Bienaventuranza en el caso de alguien que contempla -que tiene su mente concentrada en- el Estado de Plenitud de tal dicha".

6. Como la última parte de la estrofa es muy peliaguda, tuve que acudir al comentario compuesto por Kṣemarāja y Śivopādhyāya para comprender plenamente el sentido:

"... tasya manorūḍherhetoryattanmayatvaṃ śāktasparśāveśastena hetunā tadātmatā— parabrahmamayatvāpattiḥ|..."

"Debido a la exaltación de la mente de ese Yogī, brota identificación con él -con tal deleite incomparable-, lo cual es absorción en el toque o contacto de Śakti -el Divino Poder en la forma de la Conciencia del Yo-.

A causa de esa identificación o absorción, se produce identificación con Eso, o sea, ocurre identificación con el Supremo Brahma -el Absoluto-".

¡Muy bien, listo!

AFORISMO 39

चित्तस्थितिवच्छरीरकरणबाह्येषु॥३९॥

Cittasthitivaccharīrakaraṇabāhyeṣu||39||

Al igual que en el caso de los estados mentales, así también con respecto al cuerpo, órganos de los sentidos y objetos externos, debería haber una "vivificación", infundiendo en ellos
La Bienaventuranza del Cuarto Estado de Conciencia
||39||

Y este Yogī, tras haber obtenido vivificación de los tres estados -manifestación, sostenimiento y reabsorción- mediante el Principal -mediante Turya-, únicamente en la condición de un firme agarre interno, no debería contentarse sólo con eso sino que también:

Al igual que en el caso de los estados mentales, así también con respecto al cuerpo, órganos de los sentidos y objetos externos -bāhya-, debería haber una "vivificación", infundiendo en ellos, la Bienaventuranza del Cuarto Estado de Conciencia.

Debe agregarse al aforismo previo para completar el sentido del actual: "Debería haber vivificación de los tres estados -manifestación, sostenimiento y reabsorción- por medio del principal -Estado-". En otras palabras, por medio del *Cuarto Estado de Conciencia*, que es un Testigo de los otros tres y está lleno de Bienaventuranza Trascendental.

Así como él debería realizar vivificación mediante Turya -el Cuarto, que es una masa compacta de Bienaventuranza- con respecto al estado mental interno, así también, inclusive con respecto a la condición exteriorizada, cuya naturaleza es la manifestación de *cuerpo, órganos de los sentidos y objetos externos*, debería realizar vivificación mediante eso -mediante Turya-, muy gradualmente, es decir, paulatinamente, por medio de la fuerza conseguida a partir del firme agarre de la Conciencia Interna.

Se ha descripto eso en el venerable *Vijñānabhairava*:

"Uno debería recordar al mundo entero o a su propio cuerpo como repleto de su propia bienaventuranza. Simultáneamente -en definitiva, cuando uno es capaz de recordar de esa manera-, uno se llena de la Dicha Más Elevada debido a su propio Néctar."||

De esta forma, el Poder de Libertad Absoluta, cuya naturaleza es Bienaventuranza, se hace manifiesto en todos los estados, y como resultado final, se convierte en un Creador que es capaz de manifestar cualquier cosa a voluntad -tal como desee-. **1**

NOTAS DEL AFORISMO 39 (de Āṇavopāya)

1. La Libertad Absoluta del Señor está siempre manifiesta en todos los estados de todos los seres, pero en el caso de un gran Yogī, la diferencia yace en que él es plenamente consciente de esa Libertad Absoluta.

En otras palabras, se da cuenta *constantemente* de Ella, en tanto que el resto de los seres en esclavitud no tienen tal percepción. ¡Ésta es la distinción! Y, por supuesto, es en este sentido que el sabio Kṣemarāja estableció que el Poder de Libertad Absoluta se vuelve creador de cualquier cosa a voluntad en ese soberbio Yogī. ¡Muy bien!

AFORISMO 40

अभिलाषाद्बहिर्गतिः संवाह्यस्य ॥४०॥

Abhilāṣādbahirgatiḥ saṁvāhyasya ||40||

Debido al deseo basado en un sentimiento de carencia, hay exteriorización en el ser limitado que queda de este modo sujeto a la rueda del Saṁsāra o Trasmigración desde una forma de existencia hacia otra ||40||

Pero cuando este mismo Yogī no está consciente del estado interno de Turya como el estado del Ser, entonces, a causa de la condición en la cual 'cuerpo, ego, etc.' son considerados como el experimentador o conocedor que consiste en Āṇavamala o impureza primordial -se refiere a la "condición" y no al "experimentador o conocedor"- caracterizado por la noción de imperfección o falta de plenitud... 1

Debido al deseo basado en un sentimiento de carencia, hay exteriorización en el ser limitado (que queda de este modo sujeto a la rueda del Saṁsāra o Trasmigración desde una forma de existencia hacia otra).

Un "saṁvāhya" es un ser limitado involucrado en acciones que junto con los *Kañcuka-s* -envolturas de Ignorancia-, *órgano psíquico interno* -compuesto de intelecto, ego y mente-, *órganos externos* -conectados con los Poderes de percepción y acción-, *elementos sutiles y elementos burdos* -los cuales son regidos por el grupo de poderes-2, es conducido o guiado desde una forma de existencia hacia otra forma de existencia.

En el caso de ese ser limitado, según lo que se ha mencionado en el venerable *Svacchandatantra* de la siguiente manera:

"... en ese caso, el deseo es mala o impureza." |

Existe exteriorización a causa de *abhilāṣa* -deseo basado en un sentimiento de carencia- en la forma de *Āṇavamala*, también conocido como *Avidyā* o Ignorancia que consiste en la noción de imperfección o falta de plenitud.

Exteriorización es orientación hacia interés en objetos solamente, y nunca atención a la naturaleza interna.

Se declaró eso en el *Kālikākrama*:

"En el caso de una persona ignorante, al estar cubierta o velada por la ignorancia acerca de Eso -acerca del Ser- y por medio del uso o aplicación de pensamientos, no se vuelve instantáneamente consciente de que todos los tattva-s o categorías que comienzan con Śiva, son su propia Naturaleza Esencial, que es una compacta masa de Conciencia."

Entonces, buenos y malos estados aparecen; y como tal persona está bajo el control de esa ignorancia sobre su propio Ser, les sobreviene gran dolor debido a los antedichos malos estados.³

Al haber albergado falsas ideas e imaginaciones, tales personas ignorantes son atormentadas en el infierno, etc., y son quemadas por sus propias faltas y vicios al igual que los bambúes son quemados por su propio fuego.

Esas personas siempre sufren de ignorancia debido a sus propios estados engañosos -estados Mágicos-; y cuando obtienen un cuerpo hecho por Māyā -el Engaño mismo-, se convierten en un receptáculo para la aflicción. ⁴

NOTAS DEL AFORISMO 40 (de Āṇavopāya)

1. *Āṇavamala* es la impureza primordial (la primera y más poderosa) que hace que el Señor (¡Tú!) sienta que es imperfecto e incompleto.

Mediante esfuerzos, puedes eliminar todas las impurezas salvo el *Āṇavamala*. Su eliminación se relaciona únicamente con Su Gracia y no con algún tipo de esfuerzo. Con la palabra "impureza", no se está señalando nada "inmoral".

En Trika, la palabra impureza indica "ausencia de unidad", en tanto que pureza es "presencia de unidad".

Así, un *mala o impureza* es algo que limita o produce dualidad al final, es decir, cesación de unidad.

Lee Trika 4 en el Sitio Web para recoger más información pertinente sobre esta impureza.

2. El sabio está mencionando toda la serie de tattva-s (categorías de la manifestación universal), desde *Kañcuka-s* -las cuales incluyen a Māyā, su fuente- hasta el último elemento burdo.

Lee el [Cuadro de Tattva-s](#) en el Sitio Web para conseguir más información. Y con respecto a las deidades que rigen los respectivos tattva-s, deberías primero leer [Tattva-s & Sánscrito](#) en el Sitio Web, para así averiguar qué letras se asocian a los tattva-s desde el 6 al 36; finalmente traza las respectivas deidades leyendo [la nota 1 de III, 19](#) en la presente escritura (pág. 158).

3. Estas dos estrofas del Kālikākrama ya fueron citadas por Kṣemarāja así como también traducidas por mí en [III, 35](#) de la presente escritura (pág. 204).

Sin embargo, ilas próximas dos estrofas son flamantes!

4. Según el sabio Patañjali, existen cinco tipos de aflicción. Lee [Pātañjalayogasūtra-s II, 3](#) en el Sitio Web.

AFORISMO 41

तदारूढप्रमितेस्तत्क्षयाज्जीवसङ्ख्यः ॥४१॥

Tadārūḍhapramiteṣṭatksayājīvasaṅkṣayaḥ||41||

No obstante, en el caso del gran Yogī cuya conciencia está establecida en el Cuarto Estado o Turya, con la eliminación de ese deseo, se produce también la total eliminación de la condición de ser limitado

||41||

Sin embargo, cuando el Yogī se vuelve consciente de su propia Naturaleza Esencial desplegada debido a un otorgamiento de Gracia -lit. descenso de Poder- por parte del Señor Supremo, entonces, por la ausencia de abhilāṣa o deseo, basado en un sentimiento de carencia -ver aforismo 40, sección III (pág. 225)-, no hay exteriorización en su caso, sino más bien el estado de regocijarse en su propio Ser siempre.

Śiva dijo así en el siguiente aforismo:

“No obstante, en el caso del gran Yogī cuya Conciencia está establecida en Eso -en el Cuarto Estado o Turya-, con la eliminación de ese deseo -ver aforismo 40- se produce también la total eliminación de la condición de ser limitado”

El primer "tad" significa: ‘en el estado de Turya’, cuya naturaleza es el Supremo Concedor indicado antes en III, 32 (pág. 198).

La palabra “ārūḍha” -establecida- quiere decir: ‘consagrada a percibir y darse cuenta de ese Turya’. Y “pramiteḥ” significa: ‘en el caso de ese Yogī cuya pramiti o conciencia’.

Entonces, la primera expresión "Tadārūḍhapramiteḥ" en el aforismo quiere decir: “En el caso de ese Yogī cuya conciencia está establecida en el estado de Turya, es decir, cuya conciencia está consagrada a percibir y darse cuenta de ese Cuarto Estado que es el Concedor Supremo”.

El segundo "tad" representa “abhilāṣa” o ‘deseo basado en un sentimiento de carencia’. Como consecuencia, la expresión "tatksayāt" significa: ‘con la eliminación del deseo basado en un sentimiento de carencia’.

Finalmente, la expresión "jīvasaṅkṣayaḥ" quiere decir: 'total eliminación o cesación del jīva o ser limitado'. A saber, cesación del estado donde se considera al cuerpo sutil -formado por intelecto, ego, mente y elementos sutiles- como el verdadero experimentador.

En pocas palabras, semejante gran Yogī, aparece destellantemente dotado del Estado de Experimentador que es Conciencia pura -para decirlo sin rodeos, él aparece destellantemente como el Señor Supremo-. Éste es el significado.

Se ha declarado esto en ese libro mismo -en el *Kālikākrama*-:

"Así como alguien que está despierto no ve los objetos experimentados durante el sueño, así, por contemplar a su propio Ser, el Yogī no ve al mundo como mundo, sino como Conciencia. 1 "||

De igual forma:

"Al haber rechazado a los modos de 'existentes e inexistentes' -tales como azul, placer, etc.- acudiendo al estado interno -es decir, al Ser que está en el medio de lo que existe y lo que no existe-, y al haber abandonado a la multitud de imaginaciones tales como 'diferente y no diferente' por medio del No-dualismo, el Yogī que está siempre consagrado a su propio Ser únicamente, resuelto a tragar a la muerte y dedicado al estado de Kaivalya o aislamiento, obtiene el Estado de Nirvāṇa. 2 "||

La expresión "Kaivalyapadabhāk" quiere decir: 'alguien que no es llevado por sus Indriya-s y Tanmātra-s'. 3

NOTAS DEL AFORISMO 41 (de Āṇavopāya)

1. Así como uno no ve en vigilia los objetos que estuvieron manifiestos durante el sueño, así también, un gran Yogī, debido a la perfección de su contemplación, percibe al universo sólo como Conciencia y no como algo lleno de dualidad.

Uno ve dualidad en el mundo solamente cuando es un saṁsārī, o sea, alguien atado a la existencia transmigratoria (Saṁsāra) a causa del Āṇavamala. La palabra saṁsārī es sinónimo de saṁvāhya o jīva -un ser limitado-.

Cuando la Gracia del Señor cae sobre él, se elimina el Āṇavamala y su contemplación del Ser se hace perfecta. Entonces, el mundo no es visto como mundo ya más, sino como Conciencia Pura. Éste es el sentido.

2. El término 'Nirvāṇa' no debe ser interpretado en una manera budista aquí. En Trika, quiere decir: "Śivaśaktisāmarasya".

La palabra "sāmarasya" significa: "el estado relativo a samarasa".

Como "samarasa" es "que tiene igual sabor", Śivaśaktisāmarasya significa literalmente: "este estado donde Śiva y Śakti tienen el mismo sabor".

Ahora, para ser menos literal y más "filosófico", jeje, Śivaśaktisāmarasya es este estado indiferenciado donde la dualidad en la forma de Śiva-Śakti (Sujeto-Objeto) cesa por completo.

3. 'Kaivalya' o 'Aislamiento' en Trika, no se interpreta como en el sistema llamado Sāṅkhya-yoga, a saber, como un aislamiento de la Prakṛti, sino, como un estado donde uno ya no es más llevado por sus poderes de percepción/acción (Jñānendriya-s y Karmendriya-s) y elementos sutiles (Tanmātra-s).

Es en este sentido que tal Yogī es un Kaivalyapadabhāk ("bhāk" es el Nominativo singular de "bhāj"). No es un mero saṁvāhya (lit. que es llevado) o ser limitado, que es todo el tiempo llevado por sus propios Indriya-s y Tanmātra-s.

AFORISMO 42

भूतकञ्चुकी तदा विमुक्तो भूयः पतिसमः परः ॥४२॥

Bhūtakañcukī tadā vimukto bhūyaḥ patisamaḥ paraḥ ||42||

Entonces, cuando el deseo finalmente desaparece, ese Yogī utiliza el cuerpo que está compuesto de elementos burdos como una envoltura; y al estar completamente liberado, puesto que es preeminentemente igual al Señor Śiva, es perfecto y pleno ||42||

¡Una objeción!: "De este modo, cuando existe total eliminación de la condición de ser limitado, su cuerpo cae también -lit. la caída del cuerpo es alcanzada; es decir, el cuerpo muere-, pero eso -la caída o muerte del cuerpo- no se nota inmediatamente en el caso del perfectamente bien despierto Yogī que tiene un cuerpo -en otras palabras, él logró Liberación final pero aun así su cuerpo no murió-. Por lo tanto, ¿cómo es él alguien cuya conciencia está establecida en Eso -en Turya-? -¿cómo puede él estar totalmente liberado y al mismo tiempo retener su cuerpo?-. Tras haber objetado así, Śiva dijo:

“Entonces, cuando el deseo finalmente desaparece, ese Yogī utiliza el cuerpo que está compuesto de elementos burdos como una envoltura; y al estar completamente liberado, puesto que es preeminentemente igual al Señor Śiva, es perfecto y pleno”.

"*Tadā*" -‘entonces’-, o sea, a partir de la eliminación de *abhilāṣa* o *deseo* basado en un sentimiento de carencia, cuando hay total eliminación de la condición de ser limitado -cuando se produce la desaparición de la noción de que el cuerpo sutil -intelecto, ego, mente y elementos sutiles- es el verdadero experimentador, él -el gran Yogī- se vuelve *bhūtakañcukī* o ‘alguien cuyos elementos burdos -espacio, aire, fuego, agua y tierra- que forman su cuerpo, son como un Kañcuka o envoltura separada y no tocan el estado de Yo’. El que es así, está completamente Liberado y disfruta del Nirvāṇa. 1

Y, puesto que es preeminentemente o mayormente igual al Señor Śiva, o sea, puesto que ha ingresado en la Naturaleza Esencial del Señor Supremo que es una compacta masa de Conciencia, por consiguiente, él es “Para” o Perfecto y Pleno.

"La permanencia en el cuerpo es su voto, es decir, retiene una forma física a causa de su enorme compasión hacia la humanidad; es realmente un acto piadoso de su parte." ||

(III, 26 de la presente escritura -pág. 182-)

De acuerdo con el significado del antedicho aforismo, aun cuando él exista en *cuerpo, mente etc.* como si estos fuesen "la vaina de una espada", pese a que la vaina cubre a la espada ajustadamente, esta se encuentra siempre separada de la espada misma, del mismo modo, el Yogī liberado no es tocado ni siquiera por una impresión residual de la noción de que eso *-el cuerpo, la mente, etc.-* son el verdadero Experimentador o Conocedor *-el Ser-* **2**

Esa verdad ha sido también mencionada en la venerable *Kularatnamālā*:

"Cuando el más eminente entre los maestros espirituales habla sobre Dios en su totalidad, no existe duda de que su discípulo se libera en ese mismísimo instante, y posteriormente, tal discípulo permanece en su cuerpo únicamente como una máquina -él no lo considera ya más como su verdadero Ser-.

¿Cuánto más entonces, el sabio que está totalmente concentrado en el Más Alto Brahma *-el Absoluto-*? Si tal Yogī permanece sólo por un momento en el Más Alto Brahma, se libera y libera a otros seres" ||

En el venerable Mr̥tyujit *-también llamado Netratatra-* se ha dicho también:

"Y si el Más Elevado e Imperecedero Śiva es percibido por alguien *-si alguien se da cuenta de Él-* incluso por el tiempo de un parpadeo, a partir de entonces, esa persona se libera y no nace *-lit. no obtiene un nacimiento-* de nuevo **3**" ||

(Ver VIII, 8 en el Netratatra)

En el *Kulasāra* se ha mencionado, asimismo:

"¡Ah!, la exaltada posición y majestuosidad del Principio Supremo es tal... ¡Oh bella!, que cuando es meramente conocido por alguien, al ser impartido por esa persona a otra *-lit. a otro oído-*, la que lo recibe se libera inmediatamente." ||

NOTAS DEL AFORISMO 42 (de Āṇavopāya)

1. Ya expliqué el significado de "Nirvāṇa" en este sistema mediante la nota 2 de III, 41 (pág. 230 de la presente escritura).

2. *Él mora en el cuerpo, etc.* como una espada en su vaina. De todas formas, nunca considera que su cuerpo sea su verdadero Ser o Yo. ¿Por qué? Porque al estar totalmente identificado con el Señor Supremo que es una masa compacta de Conciencia, es siempre como Él: ¡Absolutamente Libre!

El resto de la gente, por estar completamente identificados con *sus cuerpos, etc.* y bajo el control del *Āṇavamala*, fallan en darse cuenta de su propia Naturaleza Esencial. En otras palabras... ¡Son esencialmente el Señor, pero no se dan cuenta de su verdadera identidad, y erróneamente piensan que son lo que no son en absoluto!

3. En su Netroddyota, Kṣemarāja explica, de manera simple, el significado de esta estrofa del Netratrantra. Todo su comentario dice:

"Kenaciditi madhye'dhyāhāryam| Upalabhyate samāviśyate| Tataḥprabhṛti na tu kālāntare| Muktaḥ sthitairapi dehaprāṇairaguṇīkṛtaḥ| Na ca taddehatyāge punarjanma dehāntarasambandhamāpnotyapitu paramaśiva eva bhavati||"

“La palabra 'kenacid' -'por alguien'- debe suministrarse en el medio de la estrofa, para completar el sentido -es decir, debe haber 'alguien' que realice lo que se declara en la estrofa-.

El término 'upalabhyate' quiere decir 'es penetrado' -en el sentido de 'es percibido'; se refiere al Más Elevado e Imperecedero Śiva... sé esto pues, leí la estrofa anterior en el Netratrantra-.

La expresión 'Tataḥprabhṛti' o 'a partir de entonces' significa que no es en otro momento, sino desde ese momento en adelante -puedes también separar las dos palabras de esta forma: Tataḥ prabhṛti-.

'Mukta' o 'liberado' de cuerpos y energías vitales, aun cuando estos sigan existiendo, o sea, desprovisto de atributos o cualidades limitantes. Y, tras abandonar su cuerpo, no nace otra vez, a saber, no entra en asociación con otro cuerpo, sino que más bien se vuelve el Śiva Supremo.”

Con la ayuda del sabio Kṣemarāja, el Netratrantra es mucho más fácil de entender, ¿no es cierto?

AFORISMO 43

नैसर्गिकः प्राणसम्बन्धः ॥४३॥

Naisargikah prāṇasambandhaḥ||43||

El vínculo o asociación de la energía vital con el cuerpo, es natural ||43||

¡Una objeción!: "¿Por qué no desaparece entonces ni siquiera su estado de usar los elementos burdos que forman su cuerpo como envoltura, cuando el Yogī alcanza Liberación final?"

En respuesta a la objeción, Śiva dijo: **El vínculo o asociación de la energía vital con el cuerpo es natural.**

El vínculo o asociación de la energía vital con el cuerpo es natural, a saber, proveniente de *nisarga* o naturaleza, cuya esencia es la Libertad Absoluta del Señor Supremo.

La gloriosa Conciencia en verdad, deseosa de manifestar diversidad en el universo, tras recurrir primeramente a la manifestación de *contracción-limitación-*, aparece destellantemente como el mundo que es '*grāhya* o *conocible*' -lo que puede conocerse o experimentarse- asumiendo la condición de '*grāhaka* o *conocedor*' -el que conoce y experimenta- que es una forma adoptada por *Prāṇanā* -la energía vital universal- cuya esencia es *Sphurattā* o la *Vibrante Luz de Dios*, que manifiesta al universo entero pero en una forma contraída o limitada -ya que esta vibrante Luz de Dios, la gloriosa Conciencia, primeramente recurrió a '*saṅkoca* o *contracción*'-.

De este modo, el vínculo o asociación de la energía vital con el cuerpo es natural, porque ha surgido inicialmente desde Ella -desde la gloriosa Conciencia- debido a *Svātantrya* -Su Libertad Absoluta-.

En definitiva, el vínculo entre cuerpo y energía vital es natural, pues, fue manifestado de esta manera por el Señor desde el mismo comienzo del universo.

Así también se ha declarado en la venerable *Vājasaneyā*:

"La Śakti -el Poder del Señor- que es suprema, sutil, todo penetrante -omnipresente-, pura, auspiciosa, madre del grupo de poderes, la más alta bienaventuranza cuya naturaleza es el néctar que confiere Inmortalidad, señora de las mahāghorā-s -los grandemente terribles poderes que atan y subyugan a los seres limitados-, terrible -pues Ella oculta la propia naturaleza esencial- y la que produce manifestación y reabsorción del universo. Ella, por la fuerza, manifiesta y retira al Tiempo que aparece como tres flujos o corrientes -es decir, el tiempo fluye a través de los canales sutiles denominados Iḍā, Piṅgalā y Suṣumnā-, en tres maneras -el Tiempo surge en la forma de luna, sol y fuego, los cuales representan objeto conocible, conocedor o sujeto y conocimiento, respectivamente- y en tres aspectos -el Tiempo se hace manifiesto como pasado, presente y futuro-."||

El antedicho estado de ser la productora de tanto la manifestación externa como el retiro interno con referencia al Tiempo externo, en la forma de una serie de energías vitales, pertenece a la gloriosa Conciencia únicamente.

El Tiempo externo apareciendo como una serie de energías vitales fue mostrado en la estrofa misma mediante los términos "tristham", "trividham" y "trivaham", es decir, el Tiempo externo es eso cuya forma es pasado, futuro y presente, es eso que permanece como luna -objeto conocible--, sol -conocedor o sujeto- y fuego -conocimiento-, y fluye a través de los tres canales sutiles -Iḍā, Piṅgalā y Suṣumnā-. 1

Eso fue mencionado también en el *Svacchandatantra*:

"La energía vital consiste en prāṇa y apāna en cada exhalación e inhalación, y existe en el pecho de los seres vivientes como eso que llena de aire -de vida- constantemente. 2 "||

(Ver VII, 25 en el *Svacchandatantra*)

Según lo que se ha mencionado en el *Svacchandatantra* mismo:

"Se dice ciertamente que la letra 'ha' es energía vital que ocurre por sí misma -automáticamente- y tiene la forma de un arado. 3 "||

(Ver IV, 257 en el *Svacchandatantra*)

El estado de ser el productor de manifestación y reabsorción en la forma de 'emisión y llenado', se dice que pertenece a la energía vital o prāṇa, porque está repleto del vigor y poder cuya naturaleza es el muy adorable *Svacchanda* -el Absolutamente Libre Señor-. Así, se ha dicho correctamente en la estrofa:

"El vínculo o asociación de la energía vital con el cuerpo es natural" |

Por esta misma razón, una corroboración de que lo que se conoce como *prāṇa o energía vital* es la causa de manifestación y reabsorción, fue mencionada por el venerable Kallaṭa en su *Tattvārthacintāmaṇi*:

"Al comienzo, la Conciencia se convierte en energía vital..." |

NOTAS DEL AFORISMO 43 (de Āṇavopāya)

1. Como el Tiempo es una manifestación de Prāṇanā, la energía vital universal, cuya esencia es la vibrante Luz de Dios, así, aparece en la forma de una serie de prāṇa-s o energías vitales.

Sí, tal vez es difícil de comprender el concepto de Tiempo como energía vital, pero es cierto.

Con respecto al resto de mi traducción del párrafo, por supuesto, tuve que disponerla convenientemente o ese compuesto sesquipedálico (largo y abstruso) que comienza con "nāḍitrāya" y termina en "kāritvam" habría matado nuestros intelectos fácilmente, ¡jaja! Esta clase de compuestos extralargos se ve comúnmente en las obras de algunos maestros de Trika (p. ej. Abhinavagupta y su discípulo Kṣemarāja).

Afortunadamente, ese estilo de apilar palabras no aparece en escrituras más antiguas generalmente. El problema con los compuestos sesquipedálicos es que más palabras contenga más problemático se vuelve cuando intentas traducirlo. Si eres un estudiante de Sánscrito, ya sabes que cada palabra en Sánscrito puede tener muchos significados (una cantidad gigantesca a veces). Entonces, por ejemplo, si tienes un compuesto de tres palabras, cada una de ellas con cinco significados posibles, bien, tendrás quince significados en la combinación. Para un traductor con suficiente experiencia y conocimiento, compuestos así de cortos son relativamente fáciles de manejar. De cualquier modo, si el compuesto tiene más de cinco o seis palabras, el traductor sudará acordemente a medida que el número de posibles combinaciones aumenta. ¡El compuesto escrito por Kṣemarāja en el párrafo anterior tenía más de quince palabras! Sí, la mayoría de ellas son bastante comprensibles para un traductor experimentado con un sólido conocimiento de filosofía, pero existen dos términos que no son para nada fáciles de traducir: "ullāsa" y "vilāpana". Para traducirlos correctamente necesitas leer los comentarios de eruditos expertos en este sistema filosófico.

Si solamente utilizas un diccionario de Sánscrito, puede que llegues a deducir que "ullāsa" es algo así como "manifestación" quizás, pero "vilāpana" es más tramposo, y si lo traduces como "destrucción, muerte, etc.", tu traducción no será muy buena. Los significados correctos de esos términos en este contexto son, según los grandes eruditos, "manifestación externa" y "retiro interno". Así, mi consejo para estudiantes de Sánscrito es siempre: "consigan los comentarios antes de emprender una traducción".

Por supuesto, a veces no existe ningún comentario a la mano, y estás absolutamente "por tu cuenta" (p. ej. yo mismo cuando traduzco el Netroddyota, Svachandoddyota, etc. para arrojar más luz sobre un cierto tema). En este caso, tendrás que encomendarte a Dios muy a menudo, jeje, porque esa posición no es deseable en absoluto. Los textos de sabios como Abhinavagupta, Kṣemarāja, etc. pueden fácilmente barrer con cualquier estudiante de Sánscrito que sea principiante o incluso de nivel medio. Y los avanzados necesitarán abundante conocimiento de Trika más algunos comentarios como apoyo si quieren tener un día feliz, tenlo por seguro. De hecho, algunos escritos de Abhinavagupta (isi no todos ellos!) precisan de un grupo de eruditos para producir una buena traducción. Por eso es que siempre estoy temeroso de Abhinavagupta y sus estudios. Pueden fácilmente hundir mi pequeño bote, sin duda.

2. La energía vital como un todo se llama: "prāṇa". Pero, éste se divide en diez categorías, cinco de las cuales son principales y las otras cinco son subsidiarias. El problema yace en una de estas categorías (una de las cinco que son principales) al tener el mismo nombre, es decir, "prāṇa", muy a menudo, la gente asume que esta categoría es prāṇa o energía vital "como un todo". Una manera de esquivar esta confusión es llamar Prāṇa ("p" inicial en mayúsculas) a la energía vital y prāṇa ("p" inicial en minúsculas) a la categoría, o bien llamar "mahāprāṇa" (gran prāṇa) a la energía vital como un todo, y dejar la palabra "prāṇa" para la mera categoría.

Ésos son los métodos que se utilizan generalmente para sortear el pequeño obstáculo. De todos modos, la palabra "prāṇa" de la frase "Prāṇāpānamayaḥ" en la estrofa, claramente se refiere a la categoría y no al "prāṇa" como un todo. No obstante, la segunda vez que aparece (es decir, "prāṇo" en la estrofa) sí que se refiere a la energía vital "como un todo". Lee Uccāra en Meditación 4 en el Sitio Web para conseguir más información.

A su vez, las categorías "prāṇa" y "apāna" son dos energías vitales, una saliendo a través de la exhalación y la otra entrando a través de la inhalación, respectivamente. De aquí que la estrofa especifique "en cada" (prati).

Aunque Kṣemarāja no lo mencionó acá, puedo leer una declaración que sigue a la estrofa citada en el Svacchandatantra, la cual completa el sentido:

"Prāṇanam kurute yasmāttasmātprāṇaḥ prakīrtitaḥ|"

"Puesto que da vida, por lo tanto se le llama prāṇa -lit. aliento de vida-".

3. Podría explicar esto por mí mismo ya que el significado es relativamente sencillo, pero citaré al *Svacchandodyota* (el comentario erudito de Kṣemarāja sobre el Svacchandatantra) para que recibas la explicación desde una fuente autorizada directamente. De cualquier manera, pese a que citaré sólo una muy pequeña porción que aparece al comienzo del comentario entero escrito por el sabio, tendré que explicártela también, ¡ja!... ¡no hay otra salida!:

"Yo'yam halākṛtiranacko hakāro'nāhatadhvanyātmā"

"Esto que tiene la forma de un arado, es la letra 'ha' desprovista de vocal y su naturaleza es el sonido no producido por golpe."

¡Excelente! Bien, el gran gramático Pāṇini creó un término técnico para designar a todas las vocales o a cualquier vocal: "ac". Entonces, "anacka" quiere decir "cualquier consonante sin vocal, es decir, aislada". Como es obvio por meramente ver a la 'h' (o sea, a 'ha' con la vocal 'a' omitida) en Sánscrito — ¡mira!: "ह्" - "h"—, esta letra sí que tiene la forma de un arado. Pero, esto no es tan fácil, pues hay otra manera de leer "halākṛti" (tiene la forma de un arado). En vez de considerar que se compone de "hala + ākṛti" - "arado + forma", se podría interpretar que se forma a partir de "hal + ākṛti". En este caso, "hal" es un término técnico creado por Pāṇini para designar a todas las consonantes o a cualquier consonante. Así, la traducción de esta pequeña porción en el Svacchandodyota se torna:

"La expresión 'hakāra' en la estrofa, indica esto que tiene la forma de la consonante 'ha' pero sin vocal, y cuya naturaleza es el sonido no producido por golpe".

Y su naturaleza es el sonido "no producido por golpe", pues, este sonido es producido por la inhalación naturalmente, sin la necesidad de objetos golpeándose entre sí. En todos los seres vivientes, su respiración continua y espontáneamente prosigue con los sonidos "ha" y "sa" en cada inhalación y exhalación. Este proceso ocurre por sí mismo, automáticamente.

AFORISMO 44

नासिकान्तर्मध्यसंयमात् किमत्र सव्यापसव्यसौषुम्नेषु॥४४॥

**Nāsikāntarmadhyasaṁyamāt kimatra
savyāpasavyasauṣumneṣu||44||**

Mediante la intensa y constante conciencia del centro -es decir, de la Perfecta Conciencia del Yo- del aspecto interno de la mencionada prāṇasakti, el Yogī permanece en la constante percepción de la Suprema y Perfecta Conciencia del Yo por siempre
||44||

De aquí que, mientras el natural vínculo o asociación de la energía vital con el cuerpo exista, el que, al estar establecido en eso -en el estado de conocedor que es una forma adoptada por Prāṇanā, la energía vital universal-¹, continúe estando consciente de la interior y perfecta conciencia del Yo o Śakti-, es extraordinario -lit. está más allá de lo que es común-.

Śiva dijo así en el presente aforismo:

“Hay energía vital -prāṇasakti o prāṇa- en el canal sutil izquierdo -Iḍā-, en el canal sutil derecho -Piṅgalā-, y en Suṣumnā -el del medio-. Mediante la intensa y constante Conciencia del centro -es decir, de la Perfecta Conciencia del Yo- del aspecto interno de la mencionada prāṇasakti, el Yogī permanece en la constante percepción de la Suprema y Perfecta Conciencia del Yo por siempre. ¿Qué más podría uno decir al respecto?”

Hay “nāsikā” -prāṇasakti o prāṇa- en los principales del grupo compuesto por todos los canales sutiles -en savya, apasavya y Suṣumnā- a saber, en los canales sutiles derecho, izquierdo y medio -conocidos como Piṅgalā, Iḍā y Suṣumnā-, respectivamente². Y “nāsikā” es prāṇasakti -o prāṇa-, la que fluye en zigzag, considerando que los términos “nāsikā” y “kuṭilavāhinī” derivan de “nasate kautilyena vahati” o “ella zigzaguea, es decir, ella fluye haciendo zigzag”. ³

La palabra “antár” significa ‘aspecto interno o Conciencia’ de esa nāsikā. Y “madhya” o ‘centro’ de ese aspecto interno de nāsikā asimismo, al ser lo más recóndito de todo, es “Pradhāna” o ‘la Realidad esencial’, en definitiva, la perfecta Conciencia del Yo que está en el centro de todo.

"De ese Dios que sobrepasa a todos los otros dioses y cuya Naturaleza Esencial es la Conciencia Más Elevada -este Dios es Śiva o Prakāśa-, Vimarśa -la Conciencia del Yo- es el Supremo Poder que es omnisciente, a saber, lleno de conocimiento." ||

Usando lo que se expresó en el venerable *Kālikākrama* como guía, mediante "saṁyama" o 'la intensidad de una constante conciencia interna de esa naturaleza esencial que es Vimarśa' -la conciencia del Yo-, se dice "kimatra" -una exclamación que muestra deleite, y cuyo significado es: "¿Qué más podría uno decir al respecto?"- en el sentido de que como resultado de tal saṁyama, brota este supremo Nirvyutthānasamādhi, que brilla intensamente en todos los estados -es decir, bajo todas las circunstancias-. 4

Se ha declarado eso en el venerable *Vijñānabhairava*:

"La conciencia de objeto y sujeto es común a todos los seres encarnados; pero en el caso de los Yogī-s ésta es la diferencia: hay atención con respecto a la relación entre objeto y sujeto." ||

NOTAS DEL AFORISMO 44 (de Āṇavopāya)

1. Esto no es mi invención, sino lo que comentan los grandes eruditos sobre esta palabra "tad" ("eso") en el contexto actual. Además, fácilmente puedes verificar que esta declaración concuerda totalmente con lo que se afirmó en el comentario sobre el aforismo anterior.

2. Para no tener una manada de estudiantes de Sánscrito corrigiendo mi traducción de "savya" y "apasavya" como "derecho" e "izquierdo", respectivamente, necesito decir algo: ¡Sí, tienes razón! Si consultas un diccionario, verás que "savya" quiere decir "izquierdo" y "apasavya" significa "derecho". De cualquier forma, Kṣemarāja es aficionado a considerar los significados de "savya" y "apasavya" como si fuesen indeclinables siempre (sea que actúen o no como indeclinables). Si verificas con el diccionario, "savya" y "apasavya", como indeclinables -o sea, como savyam/savyena y apasavyam/apasavyena-, significan "a/hacia la derecha" y "a/hacia la izquierda", respectivamente. Ahora, puedes comprender fácilmente por qué él interpreta los significados de "savya" y "apasavya" de modo opuesto a lo que uno esperaría. Sí, es un poco infernal y confuso... de hecho, me mareo de sólo leer savya y apasavya, ies como un trabalenguas!... pero no podemos remediarlo, tú sabes. Recuerda esto en el futuro, por favor.

3. Ella -en suma, *nāsikā* o *prāṇasakti*, la energía vital- zigzaguea, pues fluye a través de los canales sutiles en el cuerpo sutil/astral, los cuales se curvan en general. Esto es especialmente cierto con referencia a *Iḍā* y *Piṅgalā*, ya que éstas se mueven hacia la izquierda y derecha de *Suṣumnā*, zigzagueando.

4. A partir de esa estrofa del *Kālikākrama*, queda muy claro que el Poder Supremo del Señor no es nada más que la propia Conciencia del Yo.

Usando esa enseñanza como guía, el comentarista explica que mediante 'saṁyama' de esa suprema conciencia del Yo, el gran Yogī alcanza *Nirvyutthānasamādhi* o una absorción en su "Yo" de la cual nunca retornará al estado ordinario o *vyutthāna*, sino que retendrá tal percepción (seguirá Dándose cuenta) bajo todas las circunstancias, en todos los estados y condiciones.

La palabra 'saṁyama' no debe ser interpretada aquí como la define el gran sabio Patañjali en sus *Yogasūtra-s* III, 4, sino más bien como "antarnibhālanaprakarṣa" o "la intensidad de una constante conciencia interna".

¿Conciencia de qué?: De su propia y supremamente perfecta Conciencia del Yo o *Vimarśa*, que es la Realidad central más recóndita. En otras palabras, se vuelve consciente de su verdadera naturaleza una y otra vez constantemente. Al haber logrado tan sublime Yogī el más alto estado de conciencia, "kimatra", es decir, "¿Qué más podría uno decir al respecto?".

Aun así, el Señor escribirá otro aforismo -el 45to- sólo para describir sucintamente el estado final alcanzado por el inmortal Yogī que es el propio Ser.

AFORISMO 45

भूयः स्यात्प्रतिमीलनम् ॥४५॥

Bhūyaḥ syātpratimīlanam ||45||

En lo referente al Yogī iluminado,
existe una y otra vez la Conciencia del Ser Supremo
tanto interna como externamente ||45||

De esta manera, ahora Śiva hace un resumen del libro y su tema (los Śivasūtra-s) mostrando el fruto del Yoga para tal Yogī:

En lo referente al Yogī iluminado, existe una y otra vez la Conciencia del Ser Supremo, tanto interna como externamente.

Un pratimīlana -completamente libre de cualquier impresión residual de dualidad- tiene lugar una y otra vez en el caso del Yogī que está inmerso en el Yoga Más Elevado.

Un pratimīlana de este universo que ha surgido desde su propia naturaleza esencial o Conciencia en Absoluta Libertad. Este pratimīlana es, por un lado, una absorción interna en el Ser Supremo cuando el Yogī está orientado hacia la Conciencia interior, y por el otro lado, una absorción externa en el mismo Ser Supremo, donde el Yogī experimenta que el universo entero es su propia Esencia, cuya naturaleza es el mismo Caitanya o Conciencia. **1**

Se describió a eso en el venerable *Svacchandatantra*:

"¡Oh diosa!, Unmanā está más allá de Samanā; uno debería unirse a eso -a Unmanā-. Consiguientemente, el ser que esté unido con eso se vuelve idéntico eso **2**"||

(Ver IV, 332 en el *Svacchandatantra*)

Así también se ha dicho en el mismo *Svacchandatantra*:

"Así como un fuego que se ha alzado puro y muy radiante desde un trozo de madera, no entra en el trozo de madera nuevamente, así, el Ser que ha surgido desde el Ṣaḍadhvā -los Seis Cursos-, por estar liberado de *Āṇavamala*, *Kārmamala* y *Māyīyamala*, etc., es un 'vigataklama' o alguien cuya fatiga ha cesado. Aun cuando él more allí -en el mundo-, no es atado por los placeres de este mundo, ya que es extremadamente inmaculado. **3**"||

(Ver X, 371-372 en el *Svacchandatantra*)

Al decir "Bhūyaḥ syāt" o "existe una y otra vez" en el aforismo, ésta es la intención del que lo declara -es decir, de Śiva, el autor de los Śivasūtra-s-:

¡Que el estado de Śiva de este Yogī no es totalmente nuevo sino más bien su propia Naturaleza Esencial!

Únicamente a causa de la perversidad de sus pensamientos despertados por māyāśakti -su poder para producir dualidad-⁴, aunque eso -el estado de Śiva- estaba manifiesto, él no fue capaz de reconocerlo -de tocarlo-.

De esta manera, ese estado de Śiva ha sido ahora manifestado para él -para el Yogī iluminado- por la serie de aforismos que exhiben y explican los medios que se han descrito.

¡Que haya bienestar para todos los seres!

NOTAS DEL AFORISMO 45 (de Āṇavopāya)

1. Planteado de manera sencilla: Este Yogī experimenta al Ser Supremo tanto dentro como fuera. Dentro, el Señor aparece como su Ser interior o "Yo" Real, y fuera, aparece como el Universo Entero.

Por lo tanto, tal Yogī iluminado percibe únicamente a Dios todo el tiempo. Este pasmoso estado de conciencia se denomina Pratimīlana.

2. Para comprender plenamente el tema que trata sobre Samanā y Unmanā, lee Meditación 6 en el Sitio Web.

3. La expresión "que ha surgido desde el Ṣaḍadhvā -los Seis Cursos-" indica que semejante alma liberada ha ido más allá de ellos. A su vez, las palabras: "mala, karma y kalā" señalan "Āṇavamala, Kārmamala y Māyīyamala". *¿Por qué?* Primero de todo, al Āṇavamala muy a menudo se lo designa con el mero término "mala" (impureza) pues es la impureza más importante. Después, como la palabra "karma" significa "acción", es obvia la razón por la que al Kārmamala (impureza relativa al estado de hacedor) se le llame así. Pero, es misterioso que al Māyīyamala se lo nombre como "kalā" en la estrofa del Svacchandatantra, porque "kalā" quiere decir generalmente "śakti" o "poder".

De cualquier modo, si acudes a un diccionario, hallarás que la palabra significa principalmente "parte". Y ésta es la clave para resolver el misterio: Māyīyamala te fuerza a considerar a las cosas como diferentes entre sí.

De esta forma, Māyīyamala genera un universo entero compuesto de partes, cada una de ellas siendo distinta de las otras. ¡Ahora se terminó el misterio!

Y, obviamente, él es uno cuya fatiga ha cesado (vigataklama) puesto que es totalmente libre de todo lo que se relacione con este mundo.

Él no tiene más problemas pues, "para tener un problema", necesitas de "un individuo" primero. Como este gran Yogī ha ido más allá de su individualidad y se ha dado cuenta de su divinidad, "el individuo" no está más en él.

Como el individuo está ausente, los problemas no pueden existir tampoco. Un mero cuerpo viviente no basta "para tener un problema". Es complicado cuando se lo pone en palabras, pero simple si tienes esa experiencia.

Así, con todas tus fuerzas, desde el fondo de tu corazón, esfuérate en ser como él: ¡Absolutamente Libre!

4. El significado de este término ya fue explicado mediante la nota 1 de III, 38 (pág. 217 de la presente escritura).

FIN DE LA SECCIÓN III Y DE LA ESCRITURA

"Este comentario sobre los Śivasūtra-s, embellecido por su conexión con las Spandakārikā-s -un comentario continuo sobre los Śivasūtra-s- y por su conformidad con las Escrituras Reveladas, ha sido desplegado para exponer el secreto de Śiva 1 " ||1||

"¡Qué los virtuosos saboreen -para cortar la existencia transmigratoria, evidentemente- a esta Śivasūtravimarśinī, abundantemente dotada del elixir hecho a partir de la esencia del Néctar siempre nuevo que fluye desde la enseñanza acerca de la doctrina secreta de Śiva!" ||2||

"Esta Śivasūtravimarśinī aumenta el apetito de conocimiento -en la forma de la doctrina de Śiva- en aquéllos que no lo tienen y produce una suprema transformación del entendimiento. Por meramente saborearla, quita el miedo a muerte, vejez, nacimiento, etc., como una inundación de Néctar. 2 " ||3||

"Cubierto por *cuerpo, energía vital, placer, etc.*, debido a limitados asientos para su sentido de Yo -para su Conciencia de Yo-, el hombre no percibe a la Conciencia Absolutamente Libre del Muy Glorioso Señor como Propia. Sin embargo, el que por medio de la enseñanza impartida contempla al Universo, en el medio del océano del Néctar de la Conciencia, como una masa de su espuma en todas partes, se dice que es Śiva Mismo en persona 3 " ||4||

"¡Crucen rápidamente el océano del Saṃsāra -Transmigración llena de miseria- y establézcanse firmemente en el Estado Más Elevado que está totalmente lleno de Luz y Dicha eternas! ¡Reflexionen sobre el Sūtra -los aforismos- enunciado por Śiva, el cual luce radiante a causa de la doctrina secreta contenida en Él -en el Sūtra-! Ese Sūtra provoca un brinco de Bienaventuranza y brilla vigorosamente dentro cuando es enseñado por un sabio." ||5||

Aquí culmina la tercera Sección llamada Āṇavopāyaprakāśana -la Sección que revela el medio que atañe a un aṇu o ser limitado-, en la Śivasūtravimarśinī escrita por el venerable Kṣemarāja, que depende de los pies de loto -o sea, pies bellos como un loto- del eminente Abhinavagupta, el mejor de los preceptores espirituales y un gran devoto de Maheśvara, el Gran Señor -epíteto de Śiva-. ¡Esta Śivasūtravimarśinī está terminada!

¡Que la obra del venerable Kṣemarāja sea para la paz y seguridad de los que cavilan profundamente sobre el significado de la existencia! La Śivasūtravimarśinī ha sido expuesta con el fin de despertar Bodha o Conciencia -comprensión- de la Inherente Unidad entre el Propio Ser y Śiva ||



NOTAS FINALES

1. En Sánscrito, la palabra "vṛtti" o "comentario" es de género femenino, así como también el título de este comentario sobre los Śivasūtra-s: "Śivasūtravimarśinī". Las célebres Spandakārikā-s fueron compuestas por Vasugupta (el sabio a quien Śiva reveló Sus Śivasūtra-s), según Kṣemarāja, o por su principal discípulo llamado Kallaṭa, según otros autores.

Las Escrituras Reveladas son los antiguos Tantra-s (p. ej. *el Svacchandatantra*, *el Mālinīvijayatantra*, etc.). El tema es largo y complejo (como siempre en este océano del Sánscrito, ¡ja!), pero si leíste el texto entero del presente comentario, seguramente viste muchas citas extraídas desde esas mismas escrituras.

El secreto de Śiva no es nada más que el secreto del Śaivayoga o Unión con el Señor a través de métodos Śaiva-s. La palabra "Śaiva" significa: "de Śiva, relativo a Śiva, que atañe a Śiva, y así sucesivamente".

2. Para aclarar las cosas: "quita el miedo a muerte, vejez, nacimiento, etc." quiere decir "quita el miedo a la muerte, el miedo a la vejez, el miedo al nacimiento, etc." y NO "quita el miedo a la muerte, quita la vejez, quita el nacimiento, etc." Es algo menor, pero pensé que era importarte aclarar ese punto. Mientras que el "orden" en una oración es crucial en castellano, no es tan importante en Sánscrito. La concordancia en Sánscrito depende principalmente de género, número, persona y tiempo (o modo). En tanto éstos estén bien, puedes mover las palabras libremente "en general" (obviamente, hay varias excepciones). Además, la expresión "en aquéllos que no lo tienen" significa "en aquéllos que no tienen tal apetito".

3. Hay un "aparente" error en esta estrofa (la cuarta). De cualquier modo, no es un error, sino una licencia poética. Permíteme explicarte:

El sabio Kṣemarāja utiliza en esta estrofa la métrica conocida como Śārdūlavikrīḍita (lit. el juego del tigre... ¡vaya nombre ominoso!, jeje), que consiste en 19 sílabas por pāda (o cuarto). En la poesía de arriba, la cuarta estrofa luce así:

Dehaprāṇasukhādibhiḥ parimitāhantāspadaiḥ samvṛtaścaitanyaṁ cinute nijam na
sumahanmāheśvaram svam janah|

Madhye bodhasudhābdhi viśvamabhitastatphenapiṇḍopamam yaḥ paśyedupadeśatastu
kathitaḥ sāksātsa ekaḥ śivaḥ||4||

Pero, para trazar la métrica necesitas dividirla en cuatro cuartos de 19 sílabas cada uno, de esta manera:

Dehaprānasukhādibhiḥ parimitāhantāspadaiḥ samvṛta-
ścaitanyaṃ cinute nijaṃ na sumahanmāheśvaraṃ svam janah|
Madhye bodhasudhābdhi viśvamabhitastatphenapiṇḍopamaṃ
yaḥ paśyedupadeśatastu kathitaḥ sāksātsa ekaḥ śivaḥ||4||

Ahora está lista para marcar las sílabas, pero antes un poco de prosodia sánscrita: Según la prosodia sánscrita, una estrofa o padya consiste en cuatro pāda-s -también conocidos como "pada-s"- o cuartos. Tal estrofa puede ser vṛtta (con métrica regulada por el número y posición de sílabas -akṣara- en cada pāda o cuarto) o jāti (con métrica regulada por el número de instantes silábicos -mātrā-en cada pāda o cuarto). Olvídate de "jāti" aquí pues la métrica de la presente estrofa es de la clase "vṛtta". Esta clase contiene tres subclases:

- 1) samavṛtta (los cuatro cuartos de una estrofa son similares),
- 2) ardhasamavṛtta (los cuartos son similares pero de manera alternativa)
- 3) viṣama (los cuatro cuartos son disímiles).

Bien, la actual estrofa pertenece a la subclase samavṛtta (todos los cuartos son similares). Esta subclase está compuesta de 26 variedades, desde 1 sílaba por cuarto hasta 26 sílabas por cuarto. A su vez, cada variedad se divide en subvariedades de acuerdo con la posición de sílabas cortas (lit. livianas) y largas (lit. pesadas), etc. Dentro de la variedad de 19 sílabas por cuarto, Kṣemarāja eligió la subvariedad llamada Śārdūlavikrīḍita. Existen otros dos especímenes más denominados Meghavisphūritā (lit. el estruendo de la nube) y Sumadhurā (lit. muy dulce), todas ellas dentro de la variedad de 19 sílabas por cuarto. ¡Muy bien! Las sílabas son cortas o largas porque contienen vocales cortas o largas. Las vocales cortas son: a, i, u, ṛ, ḷ. Las vocales largas son largas por dos razones: 1) Son naturalmente largas (ā, ī, ū, ṛ, e, ai, o, au), 2) son prosódicamente largas pues son seguidas por Anusvāra o Visarga, o por dos o más consonantes (p. ej. aṃ, aḥ, anṛ). La última sílaba de un cuarto es "siempre" corta o larga de acuerdo con los requisitos de la métrica, a pesar de que sea corta o naturalmente/prosódicamente larga, es decir, los autores son libres de usar cualquier sílaba (corta o larga) como la última en un cuarto y esto "siempre" satisfará los requisitos de la métrica. ¡Recuerda esto!

A su vez, para hacer las cosas más sencillas (no bromeo), la prosodia sánscrita toma cada serie particular de tres sílabas en un cuarto y le da un cierto nombre. A estos grupos de tres sílabas se los conoce como "gaṇa-s" (no los confundas con los conocidos gaṇa-s o casas utilizadas para clasificar verbos) y únicamente existen de esta manera en estrofas que son vṛtta (con métrica regulada por el número y posición de sílabas -akṣara- en cada pāda o cuarto) como la actual que estoy analizando. Cada gaṇa está formado por tres sílabas, pero en este modo particular:

Las tres sílabas son largas o las tres sílabas son cortas o hay una mezcla (varias combinaciones de sílabas cortas y largas). Mira:

- ma: larga-larga-larga
- na: corta-corta-corta
- bha: larga-corta-corta
- ya: corta-larga-larga
- ja: corta-larga-corta
- ra: larga-corta-larga
- sa: corta-corta-larga
- ta: larga-larga-corta

Se usa el nombre "la" para designar una sílaba corta, y el nombre "ga" indica una sílaba larga al final de un cuarto. Bien, mi Dios, sí, fue difícil, pero si no te hubiese explicado eso, no comprenderías lo que voy a decir después. Una cosa más, la subvariedad llamada Śārdūlavikrīḍita (elegida por el sabio para componer esta estrofa) sigue este patrón de gaṇa en cada uno de sus cuartos:

ma, sa, ja, sa, ta, ta, ga — a saber, larga-larga-larga, corta-corta-larga, corta-larga-corta, corta-corta-larga, larga-larga-corta, larga-larga-corta, larga (en este caso, la última sílaba es larga, pero recuerda que la última sílaba "siempre" satisface los requisitos de la métrica ya sea corta o larga, es decir, el autor es libre de utilizar una sílaba corta o larga al final de un cuarto).

Marquemos las sílabas en la poesía original para verificar si la estrofa (como formulada originalmente) está siguiendo el patrón de gaṇa como debería:

De-ha-prā-ṇa-su-khā-di-bhiḥ-pa-ri-mi-tā-ha-ntā-spa-daiḥ-saṁ-vṛ-ta-
 ścai-ta-nyam-ci-nu-te-ni-jaṁ-na-su-ma-ha-nmā-he-śva-ram-svam-ja-naḥ|
 Ma-dhye-bo-dha-su-dhā-bdhi-vi-śva-ma-bhi-ta-sta-tphe-na-pi-ṇḍo-pa-maṁ
 yaḥ-pa-śye-du-pa-de-śa-ta-stu-ka-thi-taḥ-sā-kṣā-tsa-e-kaḥ-śi-vaḥ||4||
 larga-larga-larga, corta-corta-larga, corta-larga-corta, corta-corta-larga, larga-
 larga-corta, larga-larga-corta, larga
 larga-larga-larga, corta-corta-larga, corta-larga-corta, corta-corta-larga, larga-
 larga-corta, larga-larga-corta, larga
 larga-larga-larga, corta-corta-larga, corta-larga-corta, corta-corta-larga, larga-
 larga-corta, larga-larga-corta, larga
 larga-larga-larga, corta-corta-larga, corta-larga-corta, corta-corta-larga, larga-
 larga-corta, larga-larga-corta, larga

¡Excelente, Kṣemarāja! ¡Evidentemente sabes sobre prosodia sánscrita! (bromeo). Bien, como puedes ver, el sabio satisfizo plenamente los requisitos de la métrica. De todos modos, cuando analizas la estrofa desde un punto de vista gramatical, notas algo extraño.

Mira la primera expresión del tercer cuarto: "Madhye bodhasudhābdhi" (En el medio... ¿el océano del Néctar de la Conciencia?!). Cuando intentas traducirla te das cuenta de que "abdhi" (océano) NO está correctamente declinado en caso Genitivo (abdheḥ) o en caso Locativo (abdhou) al ser "abdhi" un sustantivo masculino terminado en "i" -Ver Declinación (2) en el Sitio Web-.

Como sabes que las palabras asociadas con el indeclinable "madhye" (en el medio) deben declinarse en Genitivo generalmente, y a veces incluso en Locativo, cuando no forman un compuesto, te preguntas qué pasó allí. Sencillo: Si el sabio hubiese declinado la palabra correctamente en Genitivo o Locativo (abdheḥ se tornaría abdher por la 7ma Regla del Sandhi de Visarga, y abdhou quedaría igual), la frase luciría: "Madhye bodhasudhābdher" o "Madhye bodhasudhābdhou", y ahora podrías traducirla sin ningún problema como "En el medio del océano del Néctar de la Conciencia". Y el pāda o cuarto luciría así:

Ma-dhye-bo-dha-su-dhā-bdhe-rvi-śva-ma-bhi-ta-sta-tphe-na-pi-ṇḍo-pa-mam
o bien

Ma-dhye-bo-dha-su-dhā-bdhau-vi-śva-ma-bhi-ta-sta-tphe-na-pi-ṇḍo-pa-mam

Eso estuvo bien desde un punto de vista gramatical, pero ¿qué pasa con lo de satisfacer los requisitos de la métrica? Veamos:

larga-larga-larga, corta-corta-larga, larga-larga-corta, corta-corta-larga, larga-
larga-corta, larga-larga-corta, larga

o

larga-larga-larga, corta-corta-larga, larga-larga-corta, corta-corta-larga, larga-
larga-corta, larga-larga-corta, larga

¡Oh no, debería ser una sílaba corta! Eso no satisfizo los requisitos de la métrica (¡ni "abdher" ni "abdhou" hicieron así!). Por eso es que Kṣemarāja optó por dejar la palabra "abdhi" como tal, en forma cruda (en un estado sin declinar o prātipadika), en la manera en que aparece la palabra "abdhi" en los diccionarios. Al hacer eso, deja muy claro que no es un error gramatical sino una licencia poética que implementó para satisfacer totalmente los requisitos de la métrica Śārdūlavikrīḍita.

GLOSARIO DE TRIKA

Una completa compilación de términos técnicos pertenecientes a este sistema

Palabras que comienzan con Vocal

A Ā I Ī U Ū E AU

A

*Los términos sánscritos que aparecen en las definiciones tienen también, en general, su propia definición en el Glosario.

1. अ **A:** La primera letra del alfabeto Sánscrito. Es Śiva Mismo, por cierto. Se le llama también "Anuttara".
2. अकल **Akala:** El experimentador que está plenamente establecido en Śiva.
3. अकुल **Akula:** Śiva. La palabra "Kula" es un nombre técnico de Śakti. Śakti es la Matriz desde la cual el universo entero ha sido parido. Y Śiva es "Akula" porque no ha sido parido desde esta Matriz. Él es el eterno e increado Testigo que vive en todo.
4. अक्रम **Akrama:** 1. Sin ninguna sucesión o "krama" (la manifestación sin sucesión de la propia naturaleza esencial). 2. Es también un epíteto de Śāktayoga (Śāktopāya) el Yoga basado en el punto de vista de la Śakti.
5. अकृत्रिम **Akṛtrima:** No artificial, natural. Eso que no es "kṛtrima" o artificial.
6. अख्याति **Akhyāti:** 1. Ignorancia primordial. 2. Mahāmāyā.
7. अग्नि **Agni:** 1. Fuego. 2. También simboliza a "pramāṇa" (conocimiento). Hay una eterna tríada: pramātā (conocedor) - pramāṇa (conocimiento) - prameya (conocido). Sūrya (sol) simboliza al conocedor, Agni (fuego) simboliza al conocimiento y Soma (luna) simboliza a lo que es conocido.

Por supuesto, Agni es también uno de los cinco Mahābhūta-s o elementos burdos. Los otros cuatro son: Ākāśa, Vāyu, Ap o Āpas y Pṛthivī.

8. अग्निषोमात्मिका **Agniṣomātmikā**: La más alta Śakti o Poder que produce sṛṣṭi (manifestación) y saṁhāra (retiro). Ella es la Suprema Śakti cuya naturaleza (ātmikā) es Agni (conocimiento) y Soma (conocido).
9. अग्निषोममय **Agniṣomamaya**: El universo entero. Este universo se llama así porque consiste en Pramāṇa -conocimiento- (agni) y Prameya -conocido- (soma).
10. अज्ञान **Ajñāna**: 1. La limitación primordial (Āṇavamala). 2. Ignorancia. En Trika "ajñāna" o ignorancia no quiere decir "ausencia de conocimiento", sino conocimiento contraído o limitado. Hay conocimiento, pero es escaso debido a la tremenda contracción.
11. अघोर **Aghora**: No terrorífico. El misericordioso y compasivo Śiva. Éste es uno de los cinco aspectos del Señor Supremo. Los restantes cuatro son Īśāna, Tatpuruṣa, Sadyojāta y Vāmadeva. Estos cinco aspectos forman el Pañcamantra.
12. अघोरशक्तय **Aghoraśaktayaḥ**: Las Śakti-s o poderes que conducen a los experimentadores condicionados al estado en que se dan cuenta de Śiva. No obstante, esos experimentadores fueron siempre Śiva en persona. Una verdadera paradoja.
13. अघोरेश **Aghoreśa**: Éste es el nombre de un Mantramahēśvara o experimentador del Sadāśivatattva (categoría 3), que está a cargo de este universo limitado. Él ha dado nacimiento a los tattva-s (categorías) impuros (del 6 al 36).
14. अणु **Aṇu**: 1. El experimentador limitado y condicionado. 2. "Cittamayapramātā", el experimentador que cree que es su mente. 3. "Māyāpramātā", el experimentador dominado por Māyā (tattva o categoría 6). 4. Punto infinitesimal, átomo.
15. अतिशान्तपद **Atiśāntapada**: El estado de Paramaśiva (el Supremo Śiva) que se halla más allá de todos los tattva-s o categorías de la Manifestación.
16. अद्वय **Advaya**: Uno sin segundo. Un epíteto de la Realidad Absoluta.

17. अधःकुण्डलिनी **Adhaḥkuṇḍalinī**: La Kuṇḍalinī descendente. Tras elevarse (Ūrdhvakūṇḍalinī), la poderosa Śakti vuelve al Mūlādhāracakra (centro raíz). Cuando hace así se llama Adhaḥkuṇḍalinī.
18. अधिकार **Adhikāra**: 1. Oficio, servicio. 2. Prerrogativa, privilegio. 3. Derecho.
19. अधिष्ठातृ **Adhiṣṭhātr**: 1. El principio regente. 2. Es también un epíteto de "aṇu" -el experimentador limitado-.
20. अधिष्ठान **Adhiṣṭhāna**: 1. Base. 2. Substrato. 3. Soporte.
21. अध्वन **Adhvan**: Ésta es la forma cruda de la palabra. En género masculino es "adhvā". Significa curso, vía, viaje, etc.
22. अनच्क **Anacka**: 1. Pronunciar las consonantes sin ninguna vocal. 2. Significa también "concentrarse en la fuente de un mantra, donde el mantra ya no se pronuncia".
23. अनन्तभट्टारक **Anantabhṭṭāraka**: La deidad regente del quinto tattva (Sadvidyā). El experimentador de este tattva se denomina "Mantra". Por lo tanto, Anantabhṭṭāraka rige a todos los Mantra-s. No confundir este término con las conocidas fórmulas sagradas.
24. अनाश्रितशिव **Anāśritaśiva**: Lit. "Śiva sin categorías". En este estado Śiva no experimenta ningún universo objetivo. Esta etapa está por debajo de Śakti (tattva 2) y por encima de Sadāśiva (tattva 3).
25. अनाहत **Anāhata**: Sonido interior no producido por golpe. Sigue sonando todo el tiempo y nadie está produciéndolo.
26. अनुग्रह **Anugraha**: Ídem Anugrahakṛtya.
27. अनुग्रहकृत्य **Anugrahakṛtya**: Gracia. La quinta kṛtya (función o acto) de Śiva. Las otras cuatro funciones son las siguientes: sṛṣṭi (creación), sthiti (sostenimiento), saṁhāra (retiro) y tirodhāna (ocultación). Los cinco actos se denominan Pañcakṛtya.
28. अनुत्तर **Anuttara**: Lo Más Alto, la Última Realidad. Un nombre técnico de la letra "a".
29. अनुपाय **Anupāya**: Un espontáneo darse cuenta del Ser sin ningún esfuerzo de parte del aspirante. El guru dice la Verdad y el atento discípulo, meramente escuchándola sólo una vez, la comprende y experimenta.

30. अनुसन्धान **Anusandhāna**: Investigación, indagación, búsqueda. El significado filosófico es: repetida e intensa conciencia del Ser o la Realidad; así como también unir la experiencia subsecuente con la previa.
31. अनुसन्धाता **Anusandhātā**: Una persona que une la experiencia subsecuente con la anterior en una unidad.
32. अनुस्यूत **Anusyūta**: Enhebrado consecutivamente o conectado regular e ininterrumpidamente. Puesto que nuestros pensamientos son como cuentas enhebradas por el hilo del Testigo interior, son "anusyūta". Un buen ejemplo, me parece.
33. अनुस्वार **Anusvāra**: La vocal "ṛ" indicada por un punto encima de una consonante. Es un sonido nasal que representa el conocimiento no dividido de Śiva.
34. अन्तःकरण **Antaḥkaraṇa**: El órgano (psíquico) interno. Está formado por el intelecto (Buddhi), el ego (Ahaṅkāra) y la mente (Manas). Estos tres son realmente un solo órgano con tres diferentes pero complementarias funciones. Con la palabra "órgano" no quiero decir "órgano físico", sino órgano "sutil".
35. अन्तःस्थ **Antaḥstha**: Lit. "estar en medio". Las Semivocales "ya, ra, la, va". Son llamadas así porque no son ni puramente vocales ni puramente consonantes. Otra interpretación dice que son Antaḥstha porque permanecen entre las letras Sparśa (de la "ka" a la "ma") y las letras Ūṣma (śa, ṣa, sa y ha). El punto de vista filosófico dice que puesto que representan a Māyā (tattva 6) y a los Kañcuka-s (envolturas de ignorancia, tattva-s 7 a 11), estas letras operan desde dentro de la mente del hombre. De esta manera, son apropiadamente denominadas Antaḥstha (las que permanecen dentro de la mente del hombre).
36. अन्तकोटि **Antakoṭi**: El último borde o punto. Es una medida de doce dedos llamada "dvādaśānta"
37. अन्तरात्मा **Antarātmā**: El alma limitada y condicionada compuesta de Puryaṣṭaka (cuerpo sutil). El cuerpo burdo o físico es una envoltura externa del alma "interna".
38. अन्तर्मुखीभाव **Antarmukhībhāva**: Introversión. El estado de volver la propia atención hacia adentro.

39. अन्तर्व्योम **Antarvyoma:** El espacio interior donde exhalación e inhalación se disuelven. Está físicamente localizado en la región del corazón, pero está más allá de espacio y tiempo por cierto.
40. अप् **Ap:** Agua. Uno de los cinco Mahābhūta-s o elementos burdos. Los otros cuatro son: Ākāśa, Vāyu, Agni y Pṛthivī. Ídem Āpas.
41. अपर **Apara:** Inferior, lo más bajo. La más baja condición en la manifestación universal, en la cual hay diferencia y dualidad. Es lo opuesto a Para (lo Más Alto o Elevado).
42. अपवर्ग **Apavarga:** Liberación. Beatitud final.
43. अपवेद्यसुषुप्ति **Apavedyasuṣupti:** Sueño profundo sin percepción consciente de ningún objeto.
44. अपशुशक्ति **Apaśuśakti:** El que ha alcanzado liberación final. El que ya no es más un "paśu" o ser condicionado.
45. अपान **Apāna:** La energía vital que entra y desciende hasta la base de la columna vertebral. Entra a través del aire inhalado. Una de las cinco energías vitales principales. Las otras son: prāṇa, samāna, udāna y vyāna. Su función es predominantemente excretoria pues arrastra todo hacia abajo.
46. अबुद्ध **Abuddha:** Estado no despierto. Una condición de ignorancia espiritual.
47. अभाव **Abhāva:** Inexistencia, nulidad, vacío.
48. अभिन्न **Abhinna:** No diferente, idéntico.
49. अभियोग **Abhiyoga:** Referencia hacia atrás de la conciencia.
50. अमायीय **Amāyīya:** Más allá de la esfera de Māyā (tattva o categoría 6 en el proceso de Creación según el Trika).
51. अमूढ **Amūḍha:** Consciente, no inerte.
52. अमृत **Amṛta:** Néctar, ambrosía. Una condición desde la cual uno no puede caer nuevamente en la materia.
53. अमृतवर्ण **Amṛtavarṇa:** Un nombre técnico de la letra "sa".

54. अम्बा **Ambā**: El Más Alto Poder de Śiva. Es una de las cuatro śakti-s o poderes (las otras tres son Jyeṣṭhā, Raudrī y Vāmā) de las cuales se compone Yoni o el divino Vientre.
55. अर्थ **Artha**: Significado, objeto, meta, perfecta comprensión de la realidad.
56. अर्धचन्द्र **Ardhacandra**: Lit. "media luna". Hay doce etapas en la recitación del sagrado Aum̐, y la etapa de "ardhacandra" es la quinta. Significa también energía sutil del sonido.
57. अर्धेन्दु **Ardhendu**: Idem "ardhacandra".
58. अलङ्ग्रास **Alaṅgrāsa**: Llevar al objeto percibido a una "completa unidad" con el perceptor. Hay absoluta unidad entre el perceptor (yo) y el objeto percibido (esto).
59. अवधान **Avadhāna**: Total y constante atención.
60. अवस्था **Avasthā**: Estado, condición.
61. अविकल्प **Avikalpa**: Sin pensamiento. Libre de todos los pensamientos.
62. अविकल्पप्रत्यक्ष **Avikalpapratyakṣa**: Una conciencia o percepción sin ningún pensamiento, sin ningún juicio perceptual. Conciencia no particularizada.
63. अविवेक **Aviveka**: Ausencia de discernimiento. No conciencia de la Realidad. Engaño e ignorancia.
64. अव्यक्त **Avyakta**: Inmanifiesto.
65. अशुद्धविद्या **Aśuddhavidyā**: Conocimiento impuro. "Impureza" quiere decir "ausencia de conciencia de unidad" en Trika. Cuando una persona no es consciente de la Realidad y su inherente unidad, tiene "conocimiento impuro" porque su conocimiento es solamente de unas pocas cosas particulares. Conocimiento limitado y condicionado.
66. अशून्य **Aśūnya**: No vacío.
67. अशुद्धि **Aśuddhi**: Impureza, "ausencia de conciencia de unidad". Limitación, condicionamiento.
68. असत् **Asat**: No ser.

69. अहङ्कार **Ahaṅkāra**: Ego (tattva o categoría 15). El ego cree que es el hacedor (kāra) de buenas y malas acciones, pero esto es falso. Sólo Śiva lo está haciendo todo. Cuando una persona comprende esta verdad, alcanza liberación final.
70. अहम् **Aham**: Yo. Yo verdadero y absoluto.
71. अहन्ता **Ahantā**: El estado de yo. La condición de Yo absoluto. Conciencia del yo. Interioridad.

Ā

1. आकाश **Ākāśa**: Espacio. Éter. Uno de los cinco Mahābhūta-s o elementos burdos. Los otros cuatro son: Vāyu, Agni, Ap o Āpas y Pṛthivī.
2. आक्षेप **Ākṣepa**: Es la séptima y final etapa en Karaṇa (una práctica de Āṇavopāya), en la cual te das cuenta de que el universo entero es tu propio Ser o Śiva. Es el Supremo Darse Cuenta, por cierto.
3. आगम **Āgama**: Escritura revelada. Conocimiento tradicional. Texto que no ha sido escrito por mano humana.
4. आज्ञा **Ājñā**: Un particular Cakra situado en el espacio entre las cejas, pero dentro del cráneo. Se lo asocia con la mente, el intelecto, etc.
5. आणवमल **Āṇavamala**: Limitación relativa al aṇu o ser condicionado. Hace que uno piense de esta manera: "Soy imperfecto". Es una contracción de la Icchāśakti (poder de voluntad). Es la condición limitante primordial y no puede ser superada por el propio esfuerzo. Sólo puede ser superada mediante la Gracia Divina. Produce dos estados:
 1. uno retiene conocimiento de sí pero no puede participar en actividades.
 2. uno no retiene conocimiento de sí, pero puede participar en actividades (éste es, de hecho, nuestro estado cotidiano de conciencia).
6. आणवयोग **Āṇavayoga**: Ídem Āṇavopāya.
7. आणवसमावेश **Āṇavasamāveśa**: Absorción en el Ser Supremo usando el medio mencionado arriba (Āṇavopāya).
8. आणवोपाय **Āṇavopāya**: El medio o método (upāya) donde el aspirante usa su intelecto (buddhi), energía vital (prāṇa), cuerpo y sentidos para

alcanzar la liberación final. Kriyāsakti (poder de acción) es utilizada predominantemente. Está formado por cinco métodos: Dhyāna, Uccāra, Varṇa, Karaṇa y Sthānakalpanā. También se lo conoce como Āṇavayoga, Bhedopāya y Kriyopāya.

9. आत्मा **Ātmā**: Ser. Uno mismo.
10. आत्मलाभ **Ātmalābha**: Darse cuenta del Ser. Una condición en la cual uno se da cuenta de su propio Ser.
11. आत्मविश्रान्ति **Ātmaviśrānti**: Reposo en el Ser. Una condición en la cual uno primeramente se vuelve consciente de su propio Ser y luego se estabiliza en Él.
12. आत्मव्याप्ति **Ātmavyāpti**: Darse cuenta del Ser "interior" sin ser todavía consciente de la naturaleza todo penetrante de Śiva.
13. आत्मसात्कृ **Ātmasātkṛ**: Reducir a igualdad con el Ser. Hacer que algo sea igual al Ser.
14. आदिकोटि **Ādikoti**: El primer punto. O sea, el corazón, desde el cual se determina la medida de la respiración.
15. आनन्द **Ānanda**: Bienaventuranza, no mera felicidad. Dicha. Un nombre técnico para la vocal "ā", la cual es Śakti Misma (tattva o categoría 2)
16. आनन्दशक्ति **Ānandaśakti**: El Poder de la Bienaventuranza. La Suprema Dicha que es la esencia del segundo tattva (Śaktitattva). Es Śakti pura. Cuando este poder se contrae, brota el Kālatattva.
17. आनन्दोपाय **Ānandopāya**: Un epíteto de "Anupāya" (el medio o método en el cual el aspirante tiene una percepción directa de la Verdad sin hacer ninguna práctica espiritual). "Ānandopāya" quiere decir "el medio o método de la Bienaventuranza".
18. आपस् **Āpas**: Lit. plural de "Ap". Idem Ap. En Sánscrito Védico, "ap" y "āpas" significaban "agua" y "aguas" respectivamente, pero en Sánscrito Clásico (Postvédico) solamente sobrevivió el último término, es decir, "āpas". De este modo, "āpas" se utiliza ahora para ambos significados: agua y aguas.
19. आभासन **Ābhāsana**: El acto de manifestar el universo por parte del Señor Supremo. Ídem Sṛṣṭi.
20. आभोग **Ābhoga**: Deleite espiritual. Expansión.

21. आवेश **Āveśa**: Entrada. Entrante. Absorción.
22. आशय **Āśaya**: El órgano psíquico "interno" o Antaḥkaraṇa (compuesto de intelecto, ego y mente). El "stock" de los frutos de previas obras, que yacen almacenados en la mente en la forma de depósitos mentales de mérito y demérito, hasta que maduren en la propia experiencia del alma individual en la forma de rango, años y disfrute. Disposición de la mente.
23. आसन **Āsana**: Dos significados para la misma palabra: 1. Una particular postura del cuerpo. 2. Estar bien establecido o consciente del Ser.

I

1. इच्छा **Ichhā**: Voluntad. Un nombre técnico de la vocal "i".
2. इच्छोपाय **Ichhopāya**: Un epíteto de "Śāmbhavopāya". El medio o método (upāya) en el cual uno usa predominantemente el poder de voluntad. También se lo conoce como "Ichhāyoga".
3. इच्छाशक्ति **Ichhāśakti**: El Poder de Voluntad. En la suprema Ichhāśakti "jñāna" (conocimiento) y "kriyā" (acción) se hallan unificadas. Esta voluntad es predominante en el Sadāśivatattva (tercer tattva o categoría en el proceso de Creación según el Trika). A través de la Ichhāśakti, Śiva manifiesta al mundo entero.
4. इडा **Idā**: Una importante nāḍī o canal sutil en el cuerpo sutil. Zigzaguea desde la base de la columna vertebral hasta la fosa nasal izquierda. Manaśakti o la Śakti Mental fluye a través de ella.
5. इदन्ता **Idantā**: Carácter de "esto". Conciencia de "esto". Conciencia con relación al objeto.
6. इदम् **Idam**: Esto. Objeto. El universo que aparece como un objeto percibido para el Supremo Testigo o Perceptor (Śiva).
7. इन्दु **Indu**: Lit. "luna". Prameya u objeto. Apāna (la energía vital que entra y desciende hasta la base de la columna vertebral). Kriyāśakti (poder de acción).

8. इन्द्रजाल **Indrajāla**: Lit. "la red de Indra". Magia. Ilusión.
9. इन्द्रिय **Indriya**: Poder de percepción o acción (Jñānendriya o Karmendriya) que circula a través del respectivo órgano de los sentidos.

Ī

1. ईशान **Īśāna**: Dominación. Un nombre técnico de la vocal "ī". La primer Śakti interna de Śiva que actúa como maestro de los Śaivaśāstra-s (las sagradas 92 escrituras Śaiva-s). Éste es uno de los cinco aspectos del Señor Supremo. Los restantes cuatro son Tatpuruṣa, Sadyojāta, Vāmadeva y Aghora. Estos cinco aspectos forman el Pañcamantra.
2. ईश्वरतत्त्व **Īśvaratattva**: El cuarto tattva o categoría según el Trika. Jñāna o conocimiento es predominante en él. La conciencia del Īśvaratattva es "Esto soy Yo". El universo (esto) predomina sobre el "Yo". En esta etapa, Śiva tiene la experiencia del "universo nítido".
3. ईश्वरभट्टारक **Īśvarabhaṭṭāraka**: La deidad regente del Īśvaratattva. Se les llama Mantreśvara-s a los que están conscientes de este nivel (cuarto tattva o categoría). Por consiguiente, Īśvarabhaṭṭāraka es una especie de jefe para todos ellos.

U

1. उच्चार **Uccāra**: La siguiente cualidad del Prāṇa o energía vital: "elevarse y aparecer como sonido". La segunda etapa de Āṇavopāya, en la cual el aspirante usa su energía vital. El empuje hacia arriba del aliento.
2. उच्छालत्ता **Ucchālattā**: El movimiento creativo del Ānanda o Divina Bienaventuranza que produce manifestación e inmanifestación.
3. उदय **Udaya**: Surgimiento, manifestación, aparición.
4. उदान **Udāna**: La energía vital que se mueve hacia arriba. Una de las cinco energías vitales principales. Las otras son: prāṇa, samāna, apāna y vyāna

5. उद्यम **Udyama**: El acto de ascender, elevación. El espontáneo y repentino surgimiento de una Conciencia superior.
6. उद्यन्तता **Udyantr̥tā**: El acto de ascender, elevación. Un sinónimo de "Udyama".
7. उद्योग **Udyoga**: El acto de emprender algo; ejercicio; continuo y enérgico esfuerzo.
8. उद्वमन्ती **Udvamantī**: Vomitar; proyectar; manifestar.
9. उन्मना **Unmanā**: El Poder más allá de la mente; el más alto Poder contenido en Om̐. Éste es el primer Poder del Supremo Śiva cuando Él quiere que se manifieste el proceso del mundo. Es también la última etapa en la repetición del Om̐. Se dice que esta etapa se experimenta en el último sector del Śikhā (el mechón de cabello en la cabeza).
10. उन्मेष **Unmeṣa**: El acto de abrir los ojos. Despliegue. Este despliegue puede ser de la conciencia espiritual o del proceso del mundo. Cuando hay despliegue del proceso del mundo, no hay despliegue de la conciencia espiritual y viceversa. Unmeṣa es también un nombre técnico de la vocal "u".
11. उन्मीलनसमाधि **Unmīlanasamādhi**: Es ese estado de Samādhi (plena absorción) en el cual todo el universo aparece como Śiva Mismo, aun cuando los propios ojos estén totalmente abiertos.
12. उपलब्ध **Upalabdhr̥**: El experimentador, el conocedor. Ésta es la forma neutra. La forma masculina es "Upalabdhā" y la femenina "Upalabdhrī".
13. उपलब्धि **Upalabdhi**: Cognición, conciencia. Eso que experimenta un "upalabdhr̥".
14. उपाधि **Upādhi**: Aditamento o condición limitante. Eso que es puesto en lugar de otra cosa. Sin embargo, en Trika no tiene el mismo significado que en la filosofía Vedānta. En Trika, un "upādhi" no es alguna substitución ilusoria sino una manifestación real producida voluntariamente por el Ser Supremo. Māyā y sus Upādhi-s son manifestados por el Divino Ser Mismo (Śiva) según Su propia y libre voluntad.
15. उमा **Umā**: La Icchāsakti o Poder de Voluntad de Śiva. "U" es "Śiva" y "mā" es "Esplendor o Śakti". En otras palabras, Umā es "la esplendorosa Śakti de Śiva".

Ū

1. ऊनता **Ūnatā**: Disminución. Un nombre técnico de la vocal "ū".
2. ऊर्ध्वकुण्डलिनी **Ūrdhvakunḍalinī**: La Kuṇḍalinī elevada. La Kuṇḍalinī se eleva porque Suṣumnā (el canal medio a lo largo de la columna vertebral) ha sido activada ya sea espontáneamente o a través de diversas prácticas yóguicas.
3. ऊर्ध्वमार्ग **Ūrdhvamārga**: Vía o senda ascendente. Suṣumnā (el canal medio).
4. ऊष्मा **Ūṣmā**: Un nombre técnico asignado al grupo formado por las Sibilantes "Śa, Ṣa y Sa" y la Sonora Aspirada "Ha".

E

1. एकाणवा: **Ekāṇavā** Hay cuatro niveles del habla: Parāvāk, Paśyantī, Madhyamā y Vaikharī. "Ekāṇavā" es un nombre técnico de Paśyantī.

Au

1. औन्मुख्य **Aunmukhya**: El primer movimiento de la Voluntad de Śiva hacia la manifestación del proceso del mundo. El surgimiento del Divino Deseo de manifestar el universo universo. El origen de ese Deseo es sólo la Bienaventuranza Suprema.

Palabras que comienzan con Gutural

Ka Kha Ga Gha

Aunque la "kṣa" es considerada generalmente como toda una consonante, es por último un "conjunto" formado por "ka" y "sa". Así, las palabras que comiencen con "kṣa" han sido colocadas junto con las que empiezan con "ka".

Ka

*Los términos sánscritos que aparecen en las definiciones tienen también, en general, su propia definición en el Glosario.

1. कञ्चुक **Kañcuka**: Las cinco envolturas de Māyā. Sus nombres son como sigue: Kalā (limitación con respecto a la acción), Vidyā (limitación con respecto al conocimiento), Rāga (apego o limitación con respecto a la voluntad), Kāla (noción de tiempo o limitación con respecto a la bienaventuranza) y finalmente Niyati (noción de espacio o limitación espacial).
2. कण्ठ **Kañṭha**: Un epíteto del Viśuddhacakra en la base de la garganta. El Viśuddhacakra es un particular centro pránico situado exactamente allí. De hecho, la palabra "kañṭha" significa literalmente "garganta".
3. कन्द **Kanda**: Una especie de paquete de canales sutiles de energía. Es como un huevo. Está ubicado en la base de la columna vertebral y se extiende desde unos 2,5 cm por encima del perineo hasta el ombligo, o sea, tiene 30 cm de alto por 10 de ancho aproximadamente. Desde este Kanda con forma de huevo, surgen todas las nāḍī-s o canales sutiles.
4. करण **Karaṇa**: 1. El medio para el Conocimiento (Jñāna) y la Acción (Kriyā), es decir, el Antaḥkaraṇa (el grupo formado por intelecto, ego y mente). 2. Un método perteneciente a Āṇavopāya en el cual meditas en tu propio cuerpo -ayudado por Mudrā-s o Sellos- como siendo un compendio de todo el universo.
5. करणेश्वरी **Karaṇeśvarī**: El grupo de "Khecarī, Gocarī, Dikcarī y Bhūcarī". Estas cuatro son śakti-s o poderes. Khecarī tiene que ver con el conocedor o experimentador. Gocarī tiene que ver con el Antaḥkaraṇa de ese conocedor o experimentador. Dikcarī está conectada sus órganos sensorios, y finalmente Bhūcarī se relaciona con objetos existentes. En suma, ésta es otra manera de clasificar al grupo de tattva-s o principios.

6. कर्म **Karma**: Significa literalmente "acción, rito". Desde un punto de vista filosófico, quiere decir el efecto acumulado de acciones a lo largo de las vidas pasadas y la presente. El precepto "así como uno siembra, así cosechará" es la base de la ley kármica. En suma, cada acción que haces deja detrás de sí una impresión (saṃskāra) que tiene el poder de causar dicha o pena en el futuro de acuerdo con la respectiva naturaleza de la acción desde la cual se originó.
7. कर्मेन्द्रिय **Karmendriya**: Los cinco poderes de acción (no los órganos físicos asociados a ellos): Poder del habla (Vāk), prensil (Pāṇi o Hasta), locomotivo (Pāda), excretorio (Pāyu) y sexual (Upastha).
8. कला **Kalā**: 1. El Poder primordial. Un sinónimo de "Śakti". 2. Los cinco poderes sobre los cuales se fundan firmemente los 36 tattva-s o principios. Aquí tienes sus nombres: Śāntyatītā, Śāntā, Vidyā, Nivṛtti y Pratiṣṭhā. Estos poderes son los aspectos sutiles de la objetividad. Desde Śāntyatītā se manifiestan los dos primeros tattva-s. Desde Śāntā, del tercero al quinto. De Vidyā, del sexto al duodécimo. Desde Pratiṣṭhā, del décimo tercero al trigésimo quinto. Y finalmente, desde Nivṛtti sólo emerge el trigésimo sexto tattva. 3. Parte; partícula; aspecto. 4. Uno de los cinco Kañcuka-s. Kalā es el tattva que produce limitación con respecto a la acción. Surge cuando Śiva contrae Su Supremo Poder de Acción o Kriyāśakti.
9. कलाचक्र **Kalācakra**: Todo el alfabeto sánscrito, desde la "a" hasta la "kṣa". Aunque la letra "kṣa" no está formalmente incluida en el alfabeto sánscrito porque es realmente un conjunto y no una única letra, es a veces considerada como la última letra del alfabeto. "Cakra" significa "grupo" y "Kalā" es "Śakti" o "Supremo Poder". Otros nombres para este grupo son los siguientes: Mātr̥kacakra, Mātr̥cakra y Devīcakra.
10. कलाशरीर **Kalāśarīra**: Eso cuyo cuerpo o naturaleza es la actividad. Es un epíteto del Kārmamala.
11. कारण **Kāraṇa**: Causa.
12. कर्ममल **Kārmamala**: Uno de los tres mala-s o impurezas. Kārmamala atañe a la limitación con respecto a la acción. Despierta en un ser limitado la errónea noción de: "Yo soy un hacedor".
13. काय **Kārya**: Efecto. Al universo objetivo se le llama también "Kārya" porque es el "efecto" de un superior "Kāraṇa" o Causa (Śiva).
14. काल **Kāla**: Tiempo. Un sinónimo de Kālatattva.

15. कालतत्त्व **Kālatattva**: El principio del Tiempo. Principio aquí no equivale a "comienzo, inicio" sino a algo que es un basamento más o menos estable para que otra cosa se asiente sobre él. El tiempo. Es sencillamente el conjunto de pasado, presente y futuro. Es el décimo tattva o categoría en Trika. Sin embargo, en este nivel el Tiempo no está completamente operativo en la forma que lo conocemos, sino que es solamente una noción de división en partes (kāla). Este tattva surge cuando Śiva contrae Su Suprema Bienaventuranza o Ānandaśakti.
16. कालपद **Kālapada**: Es un nombre técnico para el dedo gordo del pie derecho. El nombre ordinario sería "daksiṇapādāṅguṣṭha".
17. कालशक्ति **Kālaśakti**: El poder que determina el sentido de sucesión. Este sentido de sucesión por último producirá en Śiva (Tú) la sensación de tiempo que transcurre.
18. कालाग्नि **Kālāgni**: El fuego (agni) del (fin del) Tiempo (kāla). Es el fuego universal que consume todo. En Trika "consumición" no es sinónimo de "destrucción". En absoluto. La consumición es un proceso de retornar a la unidad primordial. Por ejemplo, cuando meditas en Kālāgni como consumiendo todo a tu alrededor, estás en realidad haciéndote uno con todo lo que te rodea. Éste es el correcto entendimiento. En Trika no hay ninguna idea de pecados e impurezas siendo consumidos. Śiva es todo.
19. कालाध्वा **Kālādhvā**: Lit. "el curso temporal". El lado subjetivo del Ṣaḍadhvā (los seis cursos de la manifestación), el cual consiste en: Varṇa, Mantra y Pada. El otro lado es Deśādhvā o "curso espacial".
20. कुटिलाकृति **Kuṭilākṛti**: Una forma (ākṛti) curvada (kuṭila) en la cual fluye la energía vital antes del despertar de Kuṇḍalī o Kuṇḍalinī.
21. कुण्डली **Kuṇḍalī**: Un sinónimo de Kuṇḍalinī.
22. कुण्डलिनी **Kuṇḍalinī**: El Supremo Poder o Śakti que yace enroscado en Mūlādhāra. Puesto que Ella está siempre despierta, uno no necesita despertarla en realidad. Sólo necesita volverse consciente de Ella. Este concepto es vital.
23. कुमारी **Kumārī**: Un particular epíteto del Supremo Poder de Voluntad o Icchāśakti (el cual es responsable de la manifestación de todo este universo). Se la conoce como "kumārī" pues 1. Ella lleva adelante la manifestación universal, 2. disuelve (mārī) a Māyā (la energía que crea diferencias y separación) y 3. es una virgen damisela que sirve a Śiva -es virgen puesto que no ha dado nacimiento a ningún niño (universo)-. Cuando un Yogī se hace conciencia de que "Él es Śiva", su Poder de Voluntad 1. lleva adelante el proceso del mundo como un divino juego,

2. disipa a Māyā o el velo que cubre su naturaleza esencial, y 3. lo sirve como una fiel damisela virgen. Se ha de notar que desde el punto de vista del Trika, no se ha manifestado realmente ningún universo porque "todo" es el cuerpo de Śiva (Tú). En ese sentido, el Poder de Voluntad es como una virgen damisela sin hijos, o sea, sin universo.
24. कुम्भक **Kumbhaka**: Retención del aliento.
25. कुल **Kula**: Un epíteto de Śakti, el Supremo Poder. Es Śakti apareciendo en la forma de 36 tattva-s o categorías de la manifestación.
26. कुलमार्ग **Kulamārga**: Literalmente significa "El camino de Kula". Kula es una de las escuelas del Trika Shaivismo, mārga significa camino o medio.
27. कुलाम्नाय **Kulāmnāya**: Un sistema Śākta (es decir, un sistema basado en el punto de vista de Śakti) en el cual alcanzas Iluminación a través del alfabeto sánscrito.
28. कुहन **Kuhana**: Magia o cosquillas de la axila.
29. कूटबीज **Kūṭabīja**: Un nombre técnico de la letra "kṣa". Significa literalmente "la muy excelente letra semilla".
30. कृत्रिम **Kṛtrima**: Lit. "hecho artificialmente, no producido natural o espontáneamente". En Trika, todo lo que se construye mediante pensamiento es Kṛtrima. La Realidad yace más allá de la red de pensamientos.
31. केवल **Kevala**: Solo, aislado.
32. केवली **Kevalī**: Lit. "alguien que está solo o aislado". En Trika, este término se usa respecto a una persona que ha alcanzado Liberación final
33. कैवल्य **Kaivalya**: Lit. "aislamiento, soledad". Un estado en el cual uno está libre de Māyā.
34. कोटि **Koṭi**: Punto.
35. क्रम **Krama**: Lit. "Sucesión". Un sistema estrechamente ligado al Trika, en el cual atraviesas por "sucesivas" etapas para lograr Liberación final. Este sistema está basado en Śāktopāya. También se lo conoce como Mahānaya y Mahārthadarśana.
36. क्रममुद्रा **Kramamudrā**: Una sucesión de Nimīlanasamādhi y Unmīlanasamādhi.

37. क्रिया **Kriyā**: Actividad, acción.
38. क्रियायोग **Kriyāyoga**: Lit. "El Yoga de la acción". Un epíteto de Āṇavopāya, al cual también se lo denomina Kriyopāya.
39. क्रियाशक्ति **Kriyāśakti**: Poder de Acción. El poder por el cual Śiva asume cualquier forma que desea. Es predominante en Sadvidyā (el quinto tattva o categoría según el Trika).
40. क्रियोपाय **Kriyopāya**: Ídem Āṇavopāya.
41. क्रीडा **Krīḍā**: Juego o deporte. En Trika se utiliza a menudo esta palabra en el sentido de "el Divino Juego de la Conciencia". En otras palabras, todo el universo es considerado un Juego de Śiva.
42. क्षेत्र **Kṣetra**: Lit. "campo", pero en Trika es un sagrado lugar de peregrinación.
43. क्षेत्रज्ञ **Kṣetrajña**: Lit. "conocedor del campo". Un epíteto del individuo limitado.
44. क्षेम **Kṣema**: Conservación y preservación.
45. क्षोभ **Kṣobha**: Agitación. En Trika agitación es sinónimo de identificarse uno mismo con sus cuerpos sutil y burdo.

Kha

1. ख **Kha**: La vasta extensión de la conciencia del individuo limitado. Por supuesto, ésta no es la Más Alta Extensión de la Conciencia, sino una etapa intermedia en la manifestación universal. Se la asocia con el cuerpo causal de un sujeto limitado. Uno experimenta "bienaventuranza" allí si se la compara con la "felicidad ordinaria" que se experimenta en vigilia. Sin embargo, la antedicha "bienaventuranza" no es la Suprema.
2. खत्रय **Khatraya**: Un sinónimo de "Ākāśatraya" (los tres éteres o espacios). Los tres Kha-s o espacios son Śakti, Vyāpinī y Samanā. Estas tres etapas pertenecen a las doce etapas del Om̐. Cuando uno repite la sagrada palabra, el sonido atraviesa 12 etapas. Śakti se experimenta en la piel, Vyāpinī en la raíz del Śikhā (el mechón de cabello en la cabeza) y Samanā en el Śikhā mismo.

3. खेचरी **Khecari**: 1. Un tipo de śakti-s perteneciente a Vāmeśvarī. Las Khecariśakti-s se relacionan con el cuerpo causal y subsecuentemente con el pramātā o experimentador (Puruṣa). Las otras śakti-s de Vāmeśvarī son Gocarī, Dikcarī y Bhūcarī. 2. Lit. "la que se mueve en el Kha".
4. खेचरीमुद्रा **Khecarīmudrā**: Hay cuatro clases de Khecarīmudrā: 1. La conocida Khecarīmudrā descrita en la Haṭhayogapradīpikā, en la cual llevas tu lengua hacia atrás, hacia el paladar. 2. Sentado en la postura del loto, con la espalda derecha como un palo, concentras tu mente en la región del ombligo y luego la conduces hasta el Khatraya situado dentro del cráneo. Posteriormente, deberías moverte hacia arriba (hacia Unmanā) con la ayuda de Khatraya. 3. Llevas tu lengua hacia atrás exactamente como en la primera clase de Khecarīmudrā, pero le agregas a tu práctica una concentración en el Ājñā (el Cakra ubicado dentro del cráneo a la altura del entrecejo). 4. Śivāvasthā o el estado de Śiva. En suma, el Supremo Estado de Śiva en el cual experimentas Divina Bienaventuranza y Omnipresencia. Este Estado es la Más Alta Extensión de la Conciencia.
5. ख्याति **Khyāti**: Conocimiento. Un sinónimo de "jñāna". También se lo puede interpretar como "sabiduría".

Ga

1. गगनाङ्गन **Gaganāṅgana**: Cicchakti (cit-śakti), o sea, el poder de la Conciencia. Un sinónimo de Śiva o Cit.
2. गन्ध **Gandha**: Significa literalmente "olor". Ídem Gandhatanmātra.
3. गन्धतन्मात्र **Gandhatanmātra**: Es uno de los cinco Tanmātra-s o elementos sutiles. Es el "olor patrón" mediante el cual uno percibe los diferentes olores. Los otros cuatro Tanmātra-s son: Śabda, Sparśa, Rūpa and Rasa.
4. गर्भ **Garbha**: 1. Akhyāti o ignorancia primordial; 2. Mahāmāyā.
5. गुण **Guṇa**: Modalidad de Prakṛti.

6. गुणत्रय **Guṇatraya** Los tres Guṇa-s o modalidades de Prakṛti, a saber, Sattva, Rajas y Tamas. Los Guṇa-s son formas contraídas de los tres supremos poderes de Icchāśakti (Rajas), Jñānaśakti (Sattva) y Kriyāśakti (Tamas).
7. गुरुवक्त्र **Guruvaktra**: "La boca del Guru". Representa la Divina Gracia o Anugraha.
8. गोचरी **Gocarī**: Una subespecie que surge de Vāmeśvarī. Gocarī es un grupo de śakti-s o poderes relacionados con el Antaḥkaraṇa. La palabra "go" tiene dos significados principales: 1. vaca; 2. sentido. Los pensamientos en el Antaḥkaraṇa son como "vacas" caminando de aquí para allá. De igual modo, el Antaḥkaraṇa es el asiento de los sentidos y por eso es que las Gocarī tienen que ver con él.
9. ग्रन्थि **Granthi**: Nudo psíquico .
10. ग्राहक **Grāhaka**: Experimentador, concededor, sujeto. Es también la segunda etapa en Karaṇa (una práctica de Āṇavopāya), en la cual te vuelves consciente del Ahaṅkāra (ego) y de Buddhi (intelecto).
11. ग्राह्य **Grāhya**: Objeto de experiencia; objeto conocible. Es también la primera etapa en Karaṇa (una práctica de Āṇavopāya), en la cual prestas atención a todos los objetos conocibles alrededor. En Karaṇa hay siete etapas: 1. Grāhya, 2. Grāhaka, 3. Cit o Saṁvit, 4. Niveśa o Sanniveśa, 5. Vyāpti, 6. Tyāga y 7. Ākṣepa.

Gha

1. घोरा **Ghorā**: Las "terribles" śakti-s o poderes que conducen a las almas individuales a la mundanidad.
2. घोरतरी **Ghoratarī**: Esas "muy terribles" śakti-s o poderes que llevan a las almas individuales a la completa miseria en este mundo.

Palabras que comienzan con Palatal

Ca Cha Ja Jha

Aunque la "jña" es considerada generalmente como toda una consonante, es por último un "conjunto" formado por "ja" y "ña". De este modo, las palabras que comiencen con "jña" han sido ubicadas junto con las que empiezan con "ja".

Ca

*Los términos sánscritos que aparecen en las definiciones tienen también, en general, su propia definición en el Glosario.

1. चक्र **Cakra**: Este término tiene dos significados principales: 1. El grupo de śakti-s o poderes; 2. Los centros de energía vital. Hay muchos Cakra-s en el cuerpo sutil, pero siete de ellos son bien conocidos: Mūlādhāra, Svādhiṣṭhāna, Maṇipūra, Anāhata, Viśuddha, Ājñā y Sahasrāra. Kuṇḍalinī pasa a través de ellos, después de elevarse desde el Mūlādhāra, en Su largo viaje hacia el Sahasrāra (la morada de Śiva).
2. चक्रेश्वर **Cakreśvara**: El amo o señor del Cakra (el grupo de śakti-s).
3. चन्द्र **Candra**: Hay tres significados principales para este término que significa literalmente "luna": 1. Un Grāhya o Prameya, es decir, un objeto de experiencia; 2. Īḍānāḍī o el canal a través del cual fluye la śakti mental en el cuerpo sutil; 3. Apāna (la energía vital que ingresa y desciende hacia la base de la columna vertebral con cada inhalación).
4. चमत्कार **Camatkāra**: La Bienaventuranza de la suprema conciencia del Yo.
5. चिच्छक्ति **Cicchakti**: Cit-śakti o el Poder de Cit o Conciencia. Un sinónimo de Śiva.
6. चित् **Cit**: 1. La Conciencia absoluta. Un sinónimo de Śiva, o sea, de esta Sublime Realidad de la cual todo y todos han surgido. El origen de todo. Permanece como un Eterno Testigo de todos los cambios en el universo. TÚ MISMO/A. 2. Es también la tercera etapa en Karaṇa (una práctica de Āṇavopāya), en la cual te vuelves consciente de Puruṣa (el alma interna). También se la conoce como Saṁvitti.

7. चिति **Citi**: El Supremo Poder de Cit o Śiva, mediante el cual manifiesta al universo entero. Es un sinónimo de Śakti.
8. चिक्कला **Citkalā**: La energía de Cit o Conciencia. Un epíteto de Śakti.
9. चित्त **Citta**: Mente individual.
10. चित्तप्रलय **Cittapralaya**: La disolución de la mente individual en Śiva o Cit.
11. चित्तविश्रान्ति **Cittaviśrānti**: El reposo de la mente individual en Śiva o Cit.
12. चित्तसम्बोध **Cittasambodha**: El despertar de la mente individual.
13. चित्प्रकाश **Citprakāśa**: La luz de Cit o Conciencia. La refulgencia de Śiva.
14. चिदाकाश **Cidākāśa**: El éter de Cit o Conciencia.
15. चिदानन्द **Cidānanda**: La Bienaventuranza de Cit o conciencia. El Ānanda o Bienaventuranza que experimentas en la sexta etapa de Uccāra (una práctica de Āṇavopāya), cuando vas más allá de tu cuerpo físico y percibes todo como impregnado por tu propio Ser o Cit.
16. चिदानन्दघन **Cidānandaghana**: Una masa de Cidānanda.
17. चिद्घन **Cidghana**: Una masa de Cit o Conciencia.
18. चिन्ता **Cintā**: Pensamiento.
19. चेतन **Cetana**: Existen tres significados principales para esta palabra: 1. Paramaśiva o el Supremo Śiva; 2. Ser; 3. ser o individuo consciente.
20. चेतना **Cetanā**: Una etapa intermedia de la conciencia entre el más alto estado y el estado ordinario.
21. चेत्य **Cetya**: Un objeto de experiencia. Un objeto conocible. Esta palabra es sinónimo de Grāhya, Prameya, Jñeya y Meya.
22. चैतन्य **Caitanya**: La absoluta Conciencia o Paramaśiva. Paramaśiva está lleno de Suprema Libertad de Voluntad o Svātantrya, la cual le permite conocer y hacer todo. En otras palabras, Él posee total Omnisciencia y Omnipotencia.

Cha

1. छेद **Cheda**: Cesación de prāṇa (la energía vital que sale con cada exhalación) y apāna (la energía vital que ingresa con cada inhalación) mediante la pronunciación de sonidos anacka (sin vocal).

Ja

2. जगत् **Jagat**: El mundo.
3. जगदानन्द **Jagadānanda**: La Bienaventuranza de Śiva apareciendo como el mundo o universo entero. El Ānanda o Bienaventuranza que experimentas en la séptima etapa (la última) de Uccāra (una práctica de Āṇavopāya), cuando te das cuenta de que Śiva es "jagat" o el mundo, es decir, te das cuentas de la omnipresencia de "YO SOY".
4. जप **Japa**: Murmuración de una palabra sagrada.
5. जाग्रत् **Jāgrat**: Hay dos diferentes significados para esta palabra:
 1. Vigilia; 2. Iluminación o esa condición en la cual no hay Māyā o engaño, y el Ser es visto como lo que es realmente.
6. जाग्रदवस्था **Jāgradavasthā**: El estado de vigilia. Los otros tres son:
 1. Svapna o el estado de sueño; 2. Suṣupti o el sueño profundo/sin sueños y 3. Turīya o Turya, es decir, el cuarto estado.
7. जाग्रज्ज्ञान **Jāgrajñāna**: El conocimiento ordinario que es común a todas las personas durante vigilia o Jāgrat.
8. जीव **Jīva**: El alma individual, también llamada Puruṣa. Éste es el ser condicionado o limitado que se identifica con sus cuerpos sutil y burdo a causa de la operación de los Kañcuka-s.
9. जीवन्मुक्त **Jīvanmukta**: Un ser que retiene su cuerpo incluso después de experimentar Liberación o Mukti, o sea, continúa viviendo como una persona común pese a que ha logrado darse cuenta de su Ser. Aquellos seres que parten de sus cuerpos tras experimentar Mukti se denominan Videhamukta-s.

10. जीवन्मुक्ति **Jīvanmukti**: Liberación o Mukti sin partir del cuerpo físico. En suma, es experimentar que Śiva es todo mientras aún se vive en el cuerpo.
11. ज्ञान **Jñāna**: Existen dos significados principales para esta palabra: 1. Conocimiento limitado que provoca esclavitud; 2. Conocimiento Supremo.
12. ज्ञानयोग **Jñānayoga**: El Yoga del Conocimiento, o sea, es el Yoga en el cual uno utiliza el conocimiento para llegar a darse cuenta de su Ser. Este término es sinónimo de Śāktopāya en el sistema Trika.
13. ज्ञानशक्ति **Jñānaśakti**: El Poder de Conocimiento. El supremo Poder a través del cual Śiva conoce todo en todas partes. Es plenamente operativo en el Īśvaratattva.
14. ज्ञानी **Jñānī**: Un hombre que ha alcanzado sabiduría espiritual o supremo conocimiento. Cuando una mujer ha logrado ese mismo Jñāna, se denomina Jñāninī.
15. ज्येष्ठा **Jyeṣṭhā**: Las śakti-s o poderes que inspiran a los seres limitados a darse cuenta de su Ser. Son śakti-s benevolentes que empujan a los Puruṣa-s o Jīva-s hacia el Estado Supremo. Es una de las cuatro śakti-s o poderes (las otros tres son Ambā, Raudrī y Vāmā) de las cuales se compone Yoni o el divino Vientre.

Jha

1. झटिति **Jhaṭiti**: Instantáneamente, enseguida.

Palabras que comienza con Dental

Ta Da Dha Na

Ta

*Los términos sánscritos que aparecen en las definiciones tienen también, en general, su propia definición en el Glosario.

1. तत्त्व **Tattva**: Este término significa literalmente "carácter o condición de ser eso". En Trika se lo utiliza para designar cada uno de los 36 principios de la manifestación universal. Es uno de los tres constituyentes del Deśādhvā o el lado Vācyā de Ṣaḍadhvā. También quiere decir algo que es real, realidad, categoría, el Principio Supremo, etc.
2. तत्त्वत्रय **Tattvatraya**: Los tres tattva-s o principios: Nara (hombre), Śakti (Poder Supremo) y Śiva (Ser Supremo), o bien Ātmā (Ser), Vidyā (Conocimiento Espontáneo) y Śiva (Ser Supremo).
3. तत्पुरुष **Tatpuruṣa**: El Original y Supremo Ser. Uno de los cinco aspectos de Śiva. Éste es uno de los cinco aspectos del Señor Supremo. Los restantes cuatro son Īśāna, Sadyojāta, Vāmadeva y Aghora. Estos cinco aspectos forman el Pañcamantra.
4. तन्त्र **Tantra**: Escritura en general. Un tratado religioso. Una serie de libros que no están basados en los Veda-s. Están usualmente en la forma de un diálogo entre Śiva y Śakti. Estas obras reveladas tratan sobre la creación y disolución del universo, adoración de dioses y diosas, el logro de los seis poderes y los cuatro modos de unión con el Supremo Ser.
5. तन्मात्र **Tanmātra**: Esta palabra significa literalmente "Sólo eso". Hay cinco Tanmātra-s. Ellos constituyen los cinco elementos sutiles o patrones desde los cuales evolucionan los Mahābhūta-s (Elementos Burdos). Sus nombres son: Śabda (sonido patrón), Sparśa (toque patrón), Rūpa (color patrón), Rasa (sabor patrón) y Gandha (olor patrón).
6. तमस् **Tamas**: Uno de los tres Guṇa-s o modalidades de la Prakṛti. Es el principio de la inercia, el engaño y la oscuridad.
7. तर्कशास्त्र **Tarkaśāstra**: Lógica y dialéctica.

8. तान्त्रिक **Tāntrika**: Tántrico, o sea, relativo al Tantra. Un seguidor del Tantra es también denominado así.
9. तिरोधान **Tirodhāna**: Ídem Tirodhānakṛtya.
10. तिरोधानकृत्य **Tirodhānakṛtya**: Es uno de los Pañcakṛtya-s. El acto mediante el cual Śiva se vela a Sí Mismo. En otros términos, por medio de este acto o kṛtya, Śiva produce oscurecimiento u ocultación de Su propia naturaleza esencial. Es llamado también Vilayakṛtya o sencillamente Vilaya. Otro nombre para él es Pidhānakṛtya o Pidhāna, así como también Bijāvasthāpana (el acto de plantar la semilla).
11. तिरोधानशक्ति **Tirodhānaśakti**: El poder que vela la verdadera naturaleza de Śiva. Śiva Mismo oculta Su propia naturaleza divina de modo que toda la manifestación universal pueda aparecer destellantemente.
12. तुरीय o तुर्य **Turīya o Turya**: El cuarto estado de conciencia que enhebra todos los estados. Los otros tres remanentes estados son jāgrat (vigilia), svapna (sueño) y suṣṭi (sueño profundo). Turya o Turīya es simplemente el estado atestiguanste de Śiva.
13. तुरीयातीत o तुर्यातीत **Turīyātīta o Turyātīta**: Quiere decir literalmente: "Más allá de Turīya o Turya". En Turīya o Turya, aún estás consciente de los otros tres estados de conciencia (es decir, de los estados de vigilia, sueño y sueño profundo), pero en Turīyātīta o Turyātīta, no los percibes más. Todo aparece como una Divina Masa de Conciencia y no se ve allí ninguna diferencia.
14. त्याग **Tyāga**: Lit. "Renunciación o renuncia". Es la sexta etapa en Karaṇa (una práctica de Āṇavopāya), en la cual renuncias a todos tus esfuerzos por alcanzar la meta espiritual. Al renunciar a eso, la etapa de Ākṣepa (la final) aparece por sí misma.
15. त्रिक **Trika**: Lit. "Triple". Es un nombre corto para Shaivismo no dual de Cachemira, el sistema filosófico de la tríada formada por: Nara (hombre), Śakti (Poder Supremo) y Śiva (Ser Supremo). O bien, esta tríada podría ser considerada como compuesta de Para (la Más Alta Unidad), Parāpara (Unidad en la diferencia, una mezcla) y Apara (diferencia o dualidad, o sea, la conciencia de unidad se ha perdido completamente).

Da

1. दर्शन **Darśana**: Significa literalmente "ver, mirar, etc.". Sin embargo, se usa generalmente en dos sentidos: 1. Audiencia, visita, reunión (p. ej. "tener el darśana de un santo" es simplemente "visitarlo, ser capaz de verlo personalmente"); 2. Sistema filosófico, en el sentido de que es una particular visión o punto de vista de la Realidad.
2. दारढ्य **Dārdhya**: Firmeza o estabilidad mental durante la concentración.
3. दिक् **Dik**: Ídem Diś.
4. दिक्चरी **Dikcarī**: Es un grupo de śakti-s o poderes derivados de Vāmeśvarī. Como su nombre claramente lo indica, se relacionan con "dik" o "direcciones". Puesto que el Bahiṣkaraṇa (sentidos externos) está estrechamente conectado con las direcciones, este grupo de śakti-s se relaciona estrechamente con los sentidos de percepción.
5. दिव्यमुद्रा **Divyamudrā**: Lit. "Mudrā divina". Un epíteto de la Khecarīmudrā.
6. दिश् **Diś**: Dirección. Nota que éste es el prātipadika o forma cruda (es decir, el sustantivo en su forma no inflexionada) de "dik" (el sustantivo correctamente inflexionado o declinado).
7. दीक्षा **Dīkṣā**: Hay dos significados para este término: (1) Iniciación, o sea, el acto a través del cual un discípulo es iniciado por su guru en los misterios de la ciencia espiritual; y (2) el regalo de la divina sabiduría que un guru le da a su amado discípulo.
8. दृढ **Dr̥ḍha**: Firme o estable durante la concentración.
9. दृष्टि **Dr̥ṣṭi**: Visión o punto de vista. En Trika, se recomienda "Śivadr̥ṣṭi" o el punto de vista de Śiva, en otras palabras, "considerar a todo como Śiva Mismo". Śivadr̥ṣṭi lleva directamente a Para o la Más Alta Unidad.
10. देश **Deśa**: Espacio.
11. देशाध्व **Deśādhvā**: Éste es un término técnico en Trika. Se refiere al lado Vācyā en Ṣaḍadhvā, es decir, Kalā, Tattva y Bhuvana. En suma, Deśādhvā representa a Kalā, Tattva y Bhuvana.

12. **द्वादशान्त Dvādaśānta:** Es la distancia y también el punto al final de 12 dedos. Es un punto de vacío a través del cual uno puede ingresar en la Suprema Realidad. Hay varios Dvādaśānta-s por cierto:
1. Bāhyadvādaśānta o Dvādaśānta Externo: es la distancia así como también el punto al final de 12 dedos desde la punta de la nariz hacia el espacio externo siguiendo el curso de la exhalación.
 2. Āntaradvādaśānta o Dvādaśānta Interno: es la distancia, así como también el punto al final de 12 dedos desde el Bāhyadvādaśānta hacia el propio corazón (hṛdaya) (es decir, el punto en el cual termina la inhalación).
 3. Hay también un Dvādaśānta desde el Āntaradvādaśānta (ubicado en hṛdaya o corazón) hasta la garganta o kaṅṭha.
 4. Hay otro Dvādaśānta desde la garganta hasta el espacio entre las cejas.
 5. Y hay también un Dvādaśānta llamado Ūrdhavadvādaśānta desde este espacio entre las cejas hasta Brahmarandhra.

Dha

1. **धारणा Dhāraṇā:** Tiene principalmente dos significados: 1. Concentración, en el sentido de unidireccionalidad durando sólo un corto período de tiempo; y 2. Las Semivocales "ya, ra, la, va", ya que "soportan (dhāraṇāt) al universo (viśva) al sostener (dhāraṇena) la etapa (bhūmi) de 'conocedor o experimentador limitado' (pramāṭṛ)", según el sabio Kṣemarāja en su Śivasūtravimarśinī. En otras palabras, estas cuatro letras no solamente hacen del Śiva Supremo un limitado conocedor o experimentador, sino que también lo mantienen en esa condición. Estas letras se relación con los Kañcuka-s.
2. **ध्यान Dhyāna:** Meditación, o sea, Dhāraṇā o concentración pero ahora durando un relativamente largo período de tiempo.
3. **ध्यानयोग Dhyānayoga:** Aparte del obvio significado de "Yoga basado en Dhyāna o Meditación", en Trika significa también la más alta Dhāraṇā perteneciente a Āṇavopāya. Mediante esta Dhāraṇā, te das cuenta de que perceptor (pramātā), percepción y medios de percepción (pramāṇa) así como también el objeto percibido (prameya) son sólo Paramāśiva o el Ser Supremo.
4. **ध्यानी Dhyānī:** Meditador, o sea, alguien que practica meditación.
5. **ध्रुव Dhruva:** Literalmente "Estrella Polar". En Trika representa la letra "a" --Śiva-- (técnicamente llamada Anuttara), en el sentido de que es tan fija o estacionaria como la Estrella Polar. Śiva, el Testigo, es

completamente fijo pese a que Su Poder (Śakti) está todo el tiempo manifestando innumerables universos.

6. ध्वनियोग **Dhvaniyoga**: Aparte del obvio significado de "Yoga basado en Dhvani o Sonido", en Trika quiere decir también una Dhāraṇā perteneciente a Āṇavopāya. Practicas esta Dhāraṇā concentrando tu atención sobre el Anāhatanāda o el sonido no producido por golpe que surge justo en el punto donde la inhalación se sumerge y desde el cual la exhalación emerge. Este tipo de práctica también se conoce como Varṇa.

Na

1. नवात्मा **Navātmā**: Significa literalmente "consistente de 9 partes, formas o naturalezas". En Trika indica las nueve formas de Mantra-s que constituyen la naturaleza del Ser Supremo: (1) h, (2) r, (3) kṣ, (4) m, (5) l (no es "l" mayúscula sino la consonante "l" minúscula), (6) v, (7) y, (8) ṇ y (9) um̐. A su vez, desde un punto de vista puramente táttvico, Navātmā está compuesto por los siguientes tattva-s según el Netrat Tantra (una escritura): 1. Śiva, 2. Sadāśiva, 3. Īśvara, 4. Śuddhavidyā o Sadvidyā, 5. Māyā, 6. Kalā, 7. Niyati, 8. Puruṣa y 9. Prakṛti. Sin embargo, según otros: 1. Śiva, 2. Śakti, 3. Sadāśiva, 4. Īśvara, 5. Śuddhavidyā o Sadvidyā, 6. Mahāmāyā, 7. Māyā, 8. Puruṣa y 9. Prakṛti.
2. नाडी **Nāḍī**: Un canal sutil en el cuerpo sutil (el cual se llama de tres maneras: Sūkṣmaśarīra, Puryaṣṭaka o Liṅgaśarīra). La energía vital o Prāṇa fluye a través de estos canales. Aunque hay numerosos canales sutiles, tres de ellos son los más importantes según el Yoga: Iḍā, Piṅgalā y Suṣumnā.
3. नाद **Nāda**: Significa literalmente "sonido", pero se lo entiende generalmente como "sonido divino". No obstante, en Trika y Yoga, tiene dos significados técnicos: a) El sonido no producido por golpe que emerge desde la coronilla y se expande a través de la Suṣumnā. Hay doce etapas en la práctica del Uccāra del sagrado Om̐, a saber, 1. Ombhigo, 2. Corazón, 3. Boca, 4. Bindu, 5. Ardhačandra, 6. Nirodhinī o Nirodhikā, 7. Nāda, 8. Nādānta, 9. Śakti, 10. Vyāpinī o Vyāpikā, 11. Samanā y 12. Unmanā. Como puedes ver, el Nāda es la séptima etapa. En este caso, Nāda debe ser considerado como sinónimo de Anāhatanāda, el cual se experimenta a lo largo de toda la Suṣumnā, como dije previamente. b) En Trika, significa también el "Sadāśiva" tattva (el tercero dentro del esquema de 36 tattva-s establecido por el Trika), en el sentido de que es la primera etapa en la manifestación del universo.

4. नादबिन्दु **Nādabindu**: El Nāda (sonido divino) y Bindu (luz divina) creativos. Desde un punto de vista táttvico, representa a los tattva-s Sadāśiva e Īśvara respectivamente. A su vez, como el Sadāśivatattva está predominantemente orientado hacia Śiva y el Īśvaratattva está predominantemente orientado hacia Śakti, a veces Nādabindu significa Śiva y Śakti, o la masa compacta de Conciencia que da nacimiento a todo.
5. नादान्त **Nādānta**: Significa literalmente "el fin del Nāda". Es la octava etapa en la práctica del Uccāra del Om̐. Es una energía sutil más allá del Nāda que se experimenta en Brahmarandhra.
6. निग्रहकृत्य **Nigrahakṛtya**: El acto mediante el cual Śiva se vela a Sí Mismo. También se le llama Vilaya (o Vilayakṛtya) y Pidhāna (o Pidhānakṛtya).
7. निजानन्द **Nijānanda**: En Uccāra (una práctica de Āṇavopāya), experimentas esta clase de Ānanda o Bienaventuranza en la primera etapa, en el momento en que descansas en el experimentador interno, o sea, cuando te das cuenta de que eres el Ser interno residiendo en un cuerpo físico.
8. निद्रा **Nidrā**: Sueño, somnolencia, etc. Un sinónimo de Svapna.
9. निभालन **Nibhālana**: El acto de ver, la percepción. También significa "práctica mental".
10. निमीलनसमाधि **Nimīlanasamādhi**: Es ese estado de Samādhi (plena absorción) en el cual te absorbes en tu propio Ser. Te das cuenta de que eres Él, pero aún no puedes percibir que "todo" es Él también.
11. निमेष **Nimeṣa**: Significa literalmente "cierre de ojos". Desde un punto de vista filosófico, quiere decir involución, reabsorción del mundo en su fuente original. Cuando Śiva "cierra" Sus ojos (es decir, cuando lleva Su atención totalmente hacia Sí Mismo en vez de hacia el universo), la manifestación entera se disuelve en Él, éste es el sentido.
12. नियति **Niyati**: El quinto Kañcuka o Envoltura de Māyā. Se relaciona con la limitación espacial. También da nacimiento a la limitación de la relación de causa y efecto (ley del Karma).
13. निराधार **Nirādhāra**: Sin ningún tipo de soporte. Es sinónimo de Nirālamba.

14. निरानन्द **Nirānanda**: En Uccāra (una práctica de Āṇavopāya), experimentas esta clase de Ānanda o Bienaventuranza en la segunda etapa, cuando fijas tu atención en Śūnya o Vacío.
15. निरालम्ब **Nirālamba**: Sin soporte. Un sinónimo de Nirādhāra. Paramaśiva o el Śiva Supremo es el soporte de todo, pero es esencialmente Nirālamba o Nirālambana.
16. निरालम्बन **Nirālambana**: Ídem Nirālamba y Nirādhāra.
17. निराश्रय **Nirāśraya**: Sin ningún sostén o base.
18. निरोधिका **Nirodhikā**: Significa literalmente "obstructora". Es la sexta etapa en la práctica del Uccāra del Om̐. Es una energía sutil que se experimenta en la parte superior de la frente como una línea recta.
19. निरोधिनी **Nirodhiṇī**: Ídem Nirodhikā. Significa también "obstructora"
20. निर्वाण **Nirvāṇa**: Significa literalmente "extinguido". Desde un punto de vista filosófico, quiere decir disolución en Śūnya o Vacío, y por último Liberación.
21. निर्विकल्प **Nirvikalpa**: Desprovisto de todo tipo de pensamientos o Vikalpa-s.
22. निर्विकल्पसमाधि **Nirvikalpasamādhi**: Samādhi o Perfecta Concentración en la cual todas las fluctuaciones mentales han sido completamente detenidas.
23. निर्वृति **Nirvṛti**: Un sinónimo de Ānanda o Bienaventuranza
24. निर्व्युत्थानसमाधि **Nirvyutthānasamādhi**: Samādhi o Perfecta Concentración que continúa aun cuando no estás formalmente meditando, o sea, continúa a lo largo de todo el día de forma natural y espontánea. Esto es realmente un elevado estado de conciencia.
25. निवेश o निवेशन **Niveśa o Niveśana**: Es sencillamente un ingreso en Paramaśiva o la Más Alta Realidad. Es también la cuarta etapa en Karaṇa (una práctica de Āṇavopāya), en la cual te estableces plenamente en Puruṣa (el alma interior).
26. निष्कल **Niṣkala**: Sin partes; sin ninguna división.
27. निस्तरङ्ग **Nistarāṅga**: Libre de "tarāṅga" (ondulación o conmoción).

Palabras que comienza con Labial

Pa Ba Bha Ma

Pa

*Los términos sánscritos que aparecen en las definiciones tienen también, en general, su propia definición en el Glosario.

1. पञ्चकृत्य **Pañcakṛtya**: El quintuple acto del Señor Śiva. Consiste en sṛṣṭi (manifestación), sthiti (sostenimiento de esa manifestación), saṁhāra (reabsorción o retiro de esa manifestación), tirodhāna/pidhāna/vilaya -todos ellos son sinónimos- (ocultación de la propia naturaleza esencial) y anugraha (otorgamiento de Gracia divina). En el Pratyabhijñāhṛdayam (aforismo 11), estos cinco actos se llaman también respectivamente ābhāsana (el acto de manifestar), rakṭi (el disfrute), vimarśana (el acto de experimentarse uno mismo como el Ser), bījāvasthāpana (el acto de plantar la semilla) y vilāpana (la disolución).
2. पञ्चमन्त्र **Pañcamantra**: Lit. "Cinco mantra-s" o "el que se compone de cinco mantra-s" (un epíteto de Śiva). En otras palabras, los cinco aspectos de Śiva: Īśāna, Tatpuruṣa, Sadyojāta, Vāmadeva y Aghora.
3. पञ्चवक्त्र **Pañcavaktra**: Lit. "El de cinco rostros" (un epíteto de Śiva). Ídem Pañcamantra.
4. पञ्चशक्ति **Pañcaśakti**: Los cinco principales poderes de Śiva: Cit (Conciencia), Ānanda (Bienaventuranza), Icchā (Voluntad), Jñāna (Conocimiento) y Kriyā (Acción). Se puede agregar también la palabra "śakti" o "poder" a esos cinco términos para producir cinco nuevos: Cicchakti (t + ś = cch al aplicar de forma sucesiva las Reglas 9na y 4ta [1ra subregla (a)] del Sandhi de Consonantes), Ānandaśakti, Icchāśakti, Jñānaśakti y Kriyāśakti, los cuales significan Poder de la Conciencia, Poder de Bienaventuranza, Poder de Voluntad, Poder de Conocimiento y Poder de acción, respectivamente.
5. पति **Pati**: Un epíteto del Señor Śiva. Sin embargo, es también el nombre que se utiliza para designar a un ser iluminado.
6. पतिदशा **Patidaśā**: El estado de Pati, es decir, el estado de Śiva. Asimismo, es el estado de iluminación alcanzado por un pati o ser emancipado.

7. पर **Para**: Lo Más Alto o Elevado, o sea, el más alto estado de conciencia donde la unidad es total. Es una condición más elevada que las etapas Parāpara y Aparā, por supuesto.
8. परप्रमाता **Parapramātā**: El más alto o elevado experimentador, al cual se lo conoce también como Śiva, el Ser Supremo.
9. परमात्मा **Paramātmā**: El Ser Supremo.
10. परमार्थ **Paramārtha**: La Realidad Suprema. La Meta Más Alta o Elevada.
11. परानन्द **Parānanda**: Lit. "Suprema Bienaventuranza". Existe también un estado en Āṇavopāya (Ver la tercera etapa del método Uccāra en Meditación 4, en el cual uno experimenta una clase de bienaventuranza denominada bienaventuranza superior. Ocurre cuando percibes a prāṇa y a apāna en forma conjunta. En realidad, el proceso es más complicado... lee "Meditación 4" entonces para entender el tema totalmente.
12. परापर **Parāpara**: El estado intermedio entre Para (lo Más Alto o Elevado) y Aparā (lo más bajo). Es unidad en la diversidad, es decir, unidad en la diferencia simultáneamente.
13. परामर्श **Parāmarśa**: El acto de captar algo mentalmente. Significa asimismo muchas otras cosas: contemplación, conciencia de una letra, etc.
14. परावाक् **Parāvāk**: Lit. "el Más Alto o Elevado Habla". Es la etapa en la cual vācyā (objeto) y vācaka (palabra, es decir, la palabra que denota ese objeto) permanecen absorbidos en el Ser Supremo. De hecho, ni siquiera existen como vācyā y vācaka. Por ejemplo: la palabra "árbol" y el "árbol" real no existen como tales, sino que ambos son un único Ser. Otro nombre de Parāvāk es Mahāhrada y también Parāśakti. Por supuesto, existen también otras etapas: Paśyantī, Madhyamā y Vaikharī, en donde vācyā y vācaka pasan por un proceso de volverse diferentes y separados en forma gradual, de modo que el mundo físico pueda llegar a manifestarse. Para más información, ver Trika: Seis Cursos.
15. पराशक्ति **Parāśakti**: Lit. "el Más Alto o Elevado Poder". Es el divino Poder de Śiva, el Ser Supremo. Este Poder Suyo está en completa unidad con Él así como el resto de tu cuerpo está en total unidad con tus brazos. A través de Parāśakti, Śiva se hace consciente de Sí Mismo en la forma de "Yo soy". Y desde este punto en adelante, desencadena a través de Su Parāśakti el proceso de la manifestación universal. Otro nombre que se le da a Parāśakti es Śakti a secas, pero se le llama a Ella de muchas otras maneras también, por supuesto: Pūrṇāhantā, Spanda, Parāvāk, Mahāhrada y así sucesivamente.

Palabras que comienza con Semivocal

Ya Ra La Va

Ya

*Los términos sánscritos que aparecen en las definiciones tienen también, en general, su propia definición en el Glosario.

1. युगपद् **Yugapad**: Simultáneamente, al mismo tiempo.
2. योग **Yoga**: Es tanto la unión con el Ser Supremo como la vía que conduce a esa unión. Con "unión", se quiere decir "reconocimiento" de la propia naturaleza divina y no algo que haya que adquirir. En otras palabras, Yoga o unión ya existe en uno mismo, pero de todos modos, en la mayor parte de los casos, se falla en reconocerla.
3. योगिनी **Yoginī**: El Poder Supremo del Absoluto (Śiva). Este término se utiliza también para mencionar a cualquiera de las Yoginī-s (Khecarī, Gocarī, Dikcarī y Bhūcarī, etc.). A su vez, la palabra se usa a menudo para nombrar a una mujer que ha alcanzado unión (Yoga) o comunión con el Ser Supremo, o que está en vías de hacerlo.
4. योगिन्य **Yoginī-s**: (Yoginyaḥ es el plural de Yoginī en correcto Sánscrito) Los divinos poderes que emanan del Divino Ser. No obstante, este término se utiliza también para designar a las cuatro śakti-s o poderes que emergen de Vāmeśvarī, o sea, Khecarī, Gocarī, Dikcarī y Bhūcarī.
5. योगी **Yogī**: Un hombre que ha alcanzado unión (Yoga) o comunión con el Ser Divino, o que está en vías de hacerlo.
6. योगीन्द्र **Yogīndra**: Lit. "un jefe entre los yogī-s". Es un epíteto del gran yogī que ha logrado el más alto estado de conciencia.
7. योनि **Yoni**: Tiene varios significados: 1. Vientre; 2. El grupo de consonantes; 3. Māyāśakti (no confundas esto con el Māyātattva, lo cual es algo totalmente distinto); y 4. el grupo de poderes constituido por Ambā, Jyeṣṭhā, Raudrī y Vāmā.
8. योनिवर्ग **Yonivarga**: Un epíteto tanto de Māyīyamala (llamado también "Māyīkamala") como de Māyā.

Palabras que comienza con Sibilante y Sonora Aspirada

Śa Ṣa Sa Ha

Śa

*Los términos sánscritos que aparecen en las definiciones tienen también, en general, su propia definición en el Glosario.

1. शक्ति **Śakti**: El Poder Supremo de Śiva. Ella hace que Śiva (el Ser Supremo) se vuelva consciente de Su propia existencia en la forma de "Yo soy", y simultáneamente desencadena el proceso de manifestación universal. Tiene incontables nombres: Parāśakti, Pūrṇāhantā, Citi, Mahāhrada, Parāvāk y así sucesivamente.
2. शक्तिचक्र **Śakticakra**: Lit. "el grupo de poderes". Son el infinito número de aspectos en los cuales aparece el Poder Supremo o Śakti. El sabio Kṣemarāja ha dado muchas otras interpretaciones de "śakticakra" en su comentario sobre las Spandakārikā-s denominado Spandanirṇaya (Busca especialmente sus diversas interpretaciones del término "śakticakravibhavaprabhavam" que aparece en el primer aforismo).
3. शक्तितत्त्व **Śaktitattva**: El segundo tattva o categoría de la manifestación universal. En realidad, no es un tattva ya que no ha sido manifestado sino que es el Poder Manifestador Mismo. Es lo mismo que Śakti, por supuesto.
4. शक्तिपञ्चक **Śaktipañcaka**: Ídem Pañcaśakti.
5. शक्तिपात **Śaktipāta**: Lit. "descenso de Poder". El acto de Gracia Divina concedido por Śiva a un individuo para que pueda darse cuenta de su propia naturaleza esencial. Tiene que ver con el quinto acto (llamado Anugraha) que es llevado a cabo por el Señor Supremo. Anugraha junto con los restantes cuatro actos (Sṛṣṭi, Sthiti, Samhāra y Vilaya -denominado también Tirodhāna o Pidhāna-) forma el célebre Pañcakṛtya.
6. शक्तिमान् **Śaktimān**: Lit. "el que posee Śakti o Poder; poderoso". Un epíteto del Señor Śiva, el Supremo Ser.

7. शक्तिविकास **Śaktivikāsa**: Despliegue de śakti o poder. Es un estado donde uno es consciente de su Ser interior a pesar de que sus sentidos están completamente funcionando y abiertos a los objetos externos.
8. शक्तिसङ्कोच **Śaktisaṅkoca**: Contracción de śakti o poder. Es un estado donde los sentidos se retiran de sus correspondientes objetos externos y la atención de uno se enfoca en el Ser interior. Es la condición opuesta a Śaktivikāsa.
9. शब्द **Śabda**: Lit. "palabra, sonido". Ídem Śabdatanmātra.
10. शब्दतन्मात्र **Śabdatanmātra**: Es uno de los cinco Tanmātra-s o elementos sutiles. Es el "sonido patrón" mediante el cual uno percibe los distintos sonidos. Los otros cuatro Tanmātra-s son: Sparśa, Rūpa, Rasa y Gandha.
11. शब्दब्रह्म **Śabdabrahma**: La forma más prístina de sonido. El sonido del Absoluto. Una condición en la cual palabra y pensamiento son una y la misma cosa.
12. शब्दराशि **Śabdarāśi**: Lit. "multitud de sonidos" o también "todas las palabras que existen". Por el otro lado, es el término técnico para designar también a todo el grupo de letras desde la "a" hasta la "kṣa". El tradicional alfabeto sánscrito termina con "ha". Sin embargo, a veces el conjunto "kṣa" (ka + sa) se agrega a la lista pese a que no es una única letra sino la combinación de dos.
13. शाक्त **Śakta**: Lit. "relacionado con Śakti o Poder". Cualquier cosa que tenga que ver con Śakti o Poder. Es también el nombre de un seguidor de la divina Śakti, al igual que "śaiva" es el de un seguidor del Señor Śiva.
14. शाक्तजप **Śaktajapa**: Continua remembranza del Ser en la forma de conciencia del Yo o Śakti (Poder).
15. शाक्तयोग **Śaktayoga**: Ídem Śaktopāya.